GRAMÁTICA

INGLESA

REDUCIDA

Á VEINTE Y DOS LECCIONES

POR

D. JOSÉ DE URCULLU.

Considero la Gramática como absolutamente necesaria para la averiguacion de la verdad filosófica, y la creo no menos necesaria en las cuestiones mas importantes de la religion y sociedad civil.

HORNE TOOKE.

EDICION PRIMÉRA AMERICANA DE LA SEPTIMA DE PARIS.

AUMENTADA Y REVISTA

POR

FAYETTE ROBINSON.

FILADELFIA:

THOMAS, COWPERTHWAIT & COMPª.

1848.

STEREOTYPED BY J. FAGAN.
PRINTED BY SMITH AND PETERS.

PREFACIO

A LA

EDICION PRIMERA AMERICANA.



Los publicadóres Americános de la Grámatica Inglesa de Urcullu aqui presentán a los estudiántes y profesóres de la léngua Inglesa, una óbra que la esperiéncia ha reconicído como amirablamente adaptáda a la inteligencia de los jovenes, al mismo tiempo que contiene todo lo que es necesario al bien hablar y bien escribir la léngua Inglesa, idioma dificil pero en literatúra rico.

No creen la hora imprópria, ni que los eventos que se suceden cerca de nos diminúen la necesidád de una obra de su carácter.

El Editór Americáno no ha hécho que cargárse de la exactitúd de la impresión, y aumentar lo que Urcullu há hecho de algúnas notíllas y de una tabla extraída de la Gramática de la Academía Española.

Filadelfia, Mayo 1, 1848.

PRÓLOGO.



Lanzado por las convulsiones políticas de mi desgraciado país a las playas de Inglaterra, mi primer cuidado fué instruirme en la lengua inglesa, de la cual ya habia adquirido algunas nociones en España. Despues de haber satisfecho en Londres la curiosidad propia de todo extranjero, viendo cuanto estaba á mi alcance, me retiré con el designio que llevo dicho, á un pueblecito de sus inmediaciones.* Encerrado en una de estas casas de educacion llamadas comunmente *Academias*, rodeado de libros elementales, propios para el estudio á que iba á dedicarme, solo pensé en aprender el inglés lo mas pronto que me fuese posible. No tardé mucho en echar de ver la falta de una buena gramática escrita en castellano, para enseñar el inglés á los Españoles, y deseoso de conseguir mi objeto tuve que recurrir á la lengua francesa. Y no se diga que yo decido esto por mi propia autoridad, y que lo hago solamente con el fin de deprimir á *Connelly*, y á los demás autores de gramáticas españolas é inglesas; pues es bien notorio que apenas hay Español que, sabiendo el francés, no se valga de una gramática escrita en esta lengua, con preferencia á las nuestras. Y á buen seguro que si la de Connelly y otras llenasen su objeto, nadie habria tan sándio que fuese á valerse de un tercer idioma para aprender el inglés.

Aconsejado por hombres inteligentes compré la gramática de *William Cobbett*, ilustrada con notas por *L. H. Scipion Conde Du-Roure*, quinta edicion; y tambien la de *M. A. Vergani*.† Ambas me gustaron muchísimo; pero sobre todo quedé enamorado de la sencillez,

* Este pueblecito se llama *Lewisham*, poco mas de cinco millas del puente de Londres; la Academia tiene el titulo de *Russelhouse*, y está dirigida por *Mr. W. F. Quilty*.

† Tengo entendido que en muchos colegios de Francia está adoptada la gramática de Vergani para la instruccion de la Juventud.

claridad y concision del último. Para mayor abundamiento, despues de un estudio asiduo del inglés por medio de dichas gramáticas, leí muy atentamente la de *Murray*, y otras inglesas.

Bien enterado de todas las reglas, me ocurrió la idea de hacer una gramática inglesa siguiendo el mismo plan de Vergani. Puse manos á la obra, y tuve el gusto de ver que la constancia, el estudio y el tiempo iban superando las dificultades que encontraba. Llegué por fin al término, y segun la costumbre que siempre he tenido, la pasé á la censura de hombres francos é instruidos, á quienes debo confesarme deudor de algunas mejoras.

Voy á hablar del plan que he adoptado. Desde luego entro diciendo que me ha parecido por demás el engrosar el volúmen de mi obra con un tratado de la pronunciacion inglesa. Los que saben lo difícil que es aprender á leer el inglés, los que conocen que las pocas reglas generales de la pronunciacion de esta lengua se pierden en un mar inmenso de excepciones, los que están enterados de lo mucho que se ha escrito por autores suyos clásicos, para fijar el verdadero sonido de las palabras, los que son testigos de las disputas que diariamente se sustican entre los mismos Ingleses, los que observan la necesidad que tienen de diccionarios de pronunciacion para resolver las dudas que á ellos mismos les ocurren, y por último, los que están convencidos de que sin la viva voz del maestro es una empresa árdua y fastidiosa, no titubearán en adherirse á mi opinion. Al pié de cien páginas emplea *Connelly* en dar reglas para leer inglés, ¿y cuántos serán los que lo hayan aprendido estudiando su tratado? ¿Cuántos no habrán quedado confundidos al ver que no les entendia un Inglés las palabras que ellos se persuadian pronunciar bien, y con arreglo á las reglas establecidas?

No faltará alguno que diga que trato de evadirme de la dificultad, ó del trabajo, fundado en que apenas hay gramática sin su tratado de pronunciacion largo ó compendioso, claro ó ininteligible. Al tal le puedo decir que no seria para mí muy dificultoso, aun cuando fuese algo molesto, el llenar unas cuantas páginas de reglas y ejemplos sobre la pronunciacion inglesa, que tal vez la mayor parte de los discípulos no leerian. Además de que puedo presentar una gramática de Cobbett impresa en 1819, en cuya introduccion se hallan las palabras siguientes:

"La experiencia ha demostrado que no se pueden fijar reglas invariables sobre la pronunciacion del inglés, la cual no puede adquirirse sino leyendo y hablando con personas que la posean perfectamente. Nos dispensaremos por lo tanto de dar aquí mas amplias instrucciones (*no ponen mas que el alfabeto*) sobre la pronunciacion, que por otra

parte se halla marcada en casi todos los diccionarios ingleses y franceses nuevamente impresos."

Y á buen seguro que no hubiera costado mucho trabajo á sus editores haber copiado el tratado de la pronunciacion que se halla en la del mismo autor, impresa en 1816. Mas conocieron sin duda era perder el tiempo inútilmente, así como yo lo perderia, si me detuviera mas en este asunto.*

Tampoco he querido poner al fin de la gramática un tratado sobre la versificacion inglesa. Es bien notorio que los que no son aficionados á la poesia se fastidian con los nombres de los piés *troqueos, jambos, pirriqueos, anfibraqueos, anapestos, tribraqueos*, y otros de pronunciacion enrevesada. Para los aficionados no faltan obras donde estudiar la versificacion inglesa mejor que en los tratados que se hallan en las gramáticas.

Pero en recompensa de estas supresiones, he puesto al fin de la mia, por considerarlo mil veces mas útil, una lista de mas de seiscientos verbos con las diversas preposiciones que rigen, y un ejemplo para cada una. Estoy seguro que el discípulo me agradecerá este trabajo cuando, hallándose perplejo acerca de la preposicion que tenga que colocar despues de un verbo acuda á la tabla alfabética, y halle un ejemplo que le saque de las dudas que en aquel momento le atormenten.

En el cuerpo de la obra se hallarán notas muy importantes, muchas de las cuales deben ser consideradas como reglas dignas de entregarse á la memoria.

Como el traducir bien es mas difícil de lo que vulgarmente se cree, he insertado un pasaje hermoso de la Vida de Ciceron escrita en inglés por Conyers Middleton, y traducida al castellano por D. José Nicolás de Azara. Los elogios que yo pudiera hacer de esta bellísima traduccion aumentarian poco la justa reputacion que ella goza en el orbe literario. Tambien me ha parecido conveniente copiar un párrafo de nuestro famoso D. Quijote traducido al inglés por Smollett, para que de este modo tenga el discípulo al mismo tiempo á la mano modelos hermosos de traduccion en ambos idiomas.

Aunque hay personas que son de opinion de no poner en esta clase de gramáticas diálogos, ni nomenclaturas, como la experiencia me ha hecho ver su utilidad en las lenguas que he aprendido, he puesto los adverbios, adjetivos, y nombres mas usuales con unos pocos diálogos.

He dividido la gramática en veinte y dos lecciones, de modo que

* El discípulo que pueda gastar hará bien en comprar el diccionario de pronunciacion de la lengua inglesa de *John Walker*, edicion 26, año 1823. Los que quieran ser mas económicos podrán comprar otro mas manual de *Sheridan*.

cada una de la mayor parte de ellas puede aprenderse bien en las veinte y cuatro horas que regularmente suelen mediar desde una leccion á otra. Despues de cada una sigue un tema para poner en práctica las reglas dadas en la misma.

Confieso que he traducido las reglas dadas por Vergani, cuantas veces he encontrado la lengua francesa de acuerdo con la castellana en sus relaciones con la inglesa. Pero como no podia siempre suceder esto, aun cuando, á primera vista, el que coteje ambas gramáticas crea que la mia es una traduccion, á poco que se detenga en examinarla advertirá lo contrario. Mas doyle de barato que no me lleve la palma de la invencion, que mi gramática esté, digámoslo así, calcada en cuanto á su método sobre la de Vergani, si la de este es buena, como no hay duda, ¿no habré hecho un beneficio en presentar à los Españoles una igual á aquella que adoptan los que entienden la lengua francesa para aprender el inglés? ¿No se verá mi gramática expurgada de una porcion de reglas, si bien útiles y necesarias para los Franceses, inútiles para los Españoles? ¿Dejarán estos de encontrar en mi gramática muchas reglas que Vergani no pudo establecer en la suya, porque no escribia para los mismos para quienes yo escribo? ¿No es mas cómodo que la explicacion esté hecha en el idioma nativo, que no en otro extraño por bien que este se posea?

Pero volviendo al asunto, digo que en muchos casos me he valido de la explicacion de Cobbett por parecerme mas clara, ó bien porque este autor trae reglas que Vergani ha pasado por alto; de suerte que mi gramática viene á ser el resultado del estudio de dos buenas francesas, aplicado á la lengua castellana despues de un maduro exámen, con las alteraciones que eran indispensables en una obra de semejante naturaleza.

Antes de terminar este prólogo no puedo menos de aconsejar al discípulo que escriba lo mas que pueda en inglés; y sobre todo, para que su oido vaya acostumbrándose á entender la conversacion, es utilísimo que cada dia se ejercite, á lo menos media hora, en copiar lo que le dicte algun Inglés de un libro de cartas, por ser estas las que mas se acercan al estilo familiar. Semejante ejercicio trae consigo varias ventajas; la primera el irse acostumbrando á los sonidos oscuros de difícil percepcion para los habitantes del mediodía de Europa, cuya pronunciacion siempre es clara, rotunda y armoniosa. La segunda es el aprender insensiblemente la ortografía inglesa. Puede además de esto servir al discípulo de leccion de lectura, si despues de concluido el ejercicio lee lo que ha copiado, para que el maestro le corrija las faltas que hubiere cometido; y por último si emplea un rato en tra-

ducir con nimia escrupulosidad la carta ó cartas dictadas, hasta apurar bien el sentido, logrará facilitarse en la traduccion. Así al fin de un par de meses quedará asombrado con sus progresos y adelantos debidos en gran parte á este método, cuya utilidad nunca cesaré de recomendar. ¡Ojalá que su conocimiento hubiera estado tan extendido por la Península, como está el del idioma francés! ¡Ojalá que las obras y periódicos ingleses hubieran podido penetrar en nuestra patria con la misma facilidad y profusion con que siempre ha circulado todo lo que nos regalaban del otro lado de los Pirineos! ¿Quién será capaz de calcular el bien que esto hubiera producido á la España? Pero no es el prólogo de una gramática el lugar propio para tratar de una materia que requiere campo mas ancho, y que podria ocupar, tal vez con mucha utilidad de nuestra nacion, la pluma de un Español político-filósofo. Por lo tanto me limitaré á aconsejar á todos los padres de familia españoles de ambos hemisferios, á quienes sus circunstancias se lo permitan, que instruyan á sus hijos, lo mas pronto que puedan, en el conocimiento de una lengua, que por el estado de grandeza, opulencia y podería á que ha llegado la Inglaterra, se hace cada dia mas y mas interesante. ¡Feliz yo si mi trabajo puede servir de alguna utilidad para su enseñanza! Mas si mi gramática no es tan buena como fme persuado, si á pesar de mis buenos deseos y esfuerzos todavía es necesario andar mendigando gramáticas en país extranjero, esto tendré de comun con los que me han precedido; y de todos modos el campo queda abierto para hacer en este género de obras toda suerte de ensayos y mejoras posibles.

GRAMÁTICA INGLESA.

DEFINICIONES GENERALES

DE LAS PRINCIPALES PARTES DE LA GRAMÁTICA.

LA GRAMATICA, en general, es el arte de *hablar* y *escribir* correctamente.

Hablar es manifestar nuestros pensamientos por medio de sonidos articulados.

Escribir es presentar estos pensamientos permanente—mente visibles, por medio de ciertos signos ó caracteres llamados *letras*, y su número puesto en órden constituye lo que se llama ALFABETO.

El *Discurso* se compone de nueve partes; á saber: *Sustantivo* ó *Nombre*, *Articulo*, *Adjetivo*, *Pronombre*, *Verbo*, *Adverbio*, *Preposicion*, *Conjuncion*, *Interjeccion*.

El *Sustantivo* es una palabra que sirve para nombrar una persona ó cosa; como *José*, *papel*, etc.

Hay dos sustantivos, el *propio*, y el *comun* ó *apelativo*. El *Sustantivo propio* es aquel que se aplica á una persona particular, ó cosa; como *Ciceron*, *Támesis*.

Sustantivo comun es el que pertenece á toda clase de objetos; la palabra *hombre* es un sustantivo comun, y se puede aplicar á cualquiera individuo; como *Pablo*, *Andrés*, *Jorge*, etc.

De estos nombres algunos son *Colectivos*, y otros *Abstractos*. Los *Colectivos* expresan masas enteras; como un

ejército, un *bosque;* ó bien un conjunto parcial; como *una cantidad de*, etc., *la mayor parte*, etc.

Los *Abstractos* son los nombres de las calidades sacadas de ellos mismos, como *superficie*, *redondez*, *ciencia*, *blandura*, *sabiduría*, etc.

El *Género* en todas las lenguas sirve para distinguir el sexo.

En los sustantivos deben considerarse *Género* y *Número*.

Los *Géneros* son dos: el *masculino* y el *femenino*.*

Hay dos *Números:* el *singular* y el *plural*.

El *singular* expresa *un solo* objeto; como *un libro*, *un tintero*, *una pluma*.

El *plural* anuncia *mas* objetos *que uno;* como *tinteros*, *plumas*.

Los nombres propios no tienen plural; como *Madrid*, *Oporto*, *Camoes*.

El *Articulo* es una pequeña palabra unida al sustantivo, y sirve para señalar y determinar la persona ó cosa de que se habla; como *el hombre*, *la mujer*, *lo profundo*.

El *Adjetivo* es una palabra que se añade al sustantivo para expresar su calidad; como *buen padre*, *bello libro*, *buena hija*, *bella cara*.

Pronombre es una palabra puesta en lugar de un nombre. Hay muchas clases de pronombres; á saber, *personales*, *posesivos*, *relativos*, *absolutos*, *demostrativos é indefinidos*.

Los *Pronombres personales* se usan para sustituir los nombres de personas ó cosas: Pablo *me* dió un buen consejo; y *yo le* di mil gracias.

Hay tres *Personas:* la primera que habla; la segunda á quien se habla; la tercera es la persona ó cosa de quien se habla.

Los *Pronombres posesivos* son adjetivos que denotan la posesion de las cosas. *Vuestra* casa es mas bonita que la *mia*.

Los *relativos* son aquellos que se refieren á un nombre ó pronombre que precede, llamado antecedente. *El hombre* que *estudia*.

---

* Como nuestro *género neutro* no se extiende mas que al artículo puesto delante de un adjetivo no acompañado de sustantivo, se puede decir muy bien que no tenemos mas que dos géneros. Los Ingleses tienen el género neutro considerado en toda la fuerza del término.

Los *absolutos* son los que no tienen relacion á un antecedente, como *Yo os diré* quien *lo ha hecho; no sabe* LO que *hacerse.*

Los *demostrativos* sirven para marcar los objetos de que se habla: esta *casa;* aquel *hombre.*

Los *indefinidos* son los que pertenecen á una naturaleza vaga é indeterminada. *Todos* se quejan; prueba de que *nadie* está contento.

El *Verbo* es una palabra cuyo uso principal es *afirmar:* tiene personas, modos y tiempos. En la oracion, *la virtud es amable,* se afirma que la calidad *amable* pertenece á la *virtud.*

Los verbos tienen *dos números,* singular y plural, y cada número tres personas.

Hay varias clases de verbos: á saber, *activo, pasivo, neutro, reflexivo* ó *recíproco, defectivo, impersonal.*

Verbo activo es aquel cuya accion y significacion pasa á otra cosa, que es su término, con preposicion ó sin ella; como *amar á Dios, aborrecer el vicio;* el objeto de esta accion se llama *régimen.* Tambien se puede decir que expresa una accion que pasa del *agente* al *paciente,* y se llama *transitivo.*

El *pasivo* expresa sufrimiento ó recepcion de una accion del agente; como *el ladron será castigado por la Justicia.*

El *verbo neutro* ó *intransitivo* es aquel cuya accion ó significacion no pasa á otra cosa; es decir, que no admite sustantivo despues de él; como *el niño duerme:* no tiene régimen como el *activo.*

El *reflexivo* ó *recíproco,* ó *pronominal,* es el que se conjuga con dobles pronombres personales en todos sus tiempos; como *yo me arrepiento,* etc.

El *defectivo* es el que no tiene todos los tiempos que los demás verbos; como *plugo, pluguiera; placer, yacer,* etc.

El *impersonal* es el que se conjuga en las terceras personas del singular; como *llueve, tronó, amanecerá,* etc.

Los nombres *Numerales* sirven para contar; se dividen en *cardinales, ordinales, partitivos, multiplicativos.*

Los *cardinales* son los que sirven absoluta y simplemente para expresar los diversos números. *Veinte* soldados; *cien* caballos.

Los *ordinales* señalan el órden y el rango de las cosas— Carlos *tercero.*

Los *partitivos* determinan las partes de una cierta cantidad.

Los *multiplicativos* sirven para conocer las veces que se repite un mismo número.

Positivo es el *adjetivo* que expresa simplemente la calidad; el *adjetivo* pasa á ser *comparativo* cuando además de la calidad expresa la comparacion; y se convierte en *superlativo* cuando llega á expresar la calidad en el máximo grado.

El *superlativo* puede ser *absoluto*, ó *relativo*. El superlativo *absoluto* espresa una calidad en el máximo grado, pero sin la menor relacion á otra cosa; el *relativo* la expresa en el máximo grado con relacion á otra cosa: Pedro es *sapientisimo;* Ciceron fué *el mas elocuente* de todos los hombres.

Las *Preposiciones* son ciertas palabras unidas á los nombres que ellas gobiernan, y demuestran la relacion que hay entre unas y otras.

Adverbio es una palabra que suele ir con los verbos, con los adjetivos y aun con otros adverbios, para expresar alguna circunstancia de cada uno de ellos. ¿*En dónde* se halla? *Allí.*

Las *Conjunciones* sirven para unir palabras ó períodos.

Las *Interjecciones* se emplean para expresar las emociones repentinas del alma. ¡*Válgame Dios!* ¡*Que vergüenza!*

ALFABETO.

El alfabeto de la lengua inglesa se compone de veinte y cinco letras, que procuraré representar por medio de sonidos españoles.

A*,	B,	C,	D,	E,	F,	G,	H,	I,	J,
a ó e,	bi,	si,	di,	e ó i,	eff,	dchi,	heich,	ai ó i,	che,

K,	L,	M,	N,	O,	P,	Q,	R,	S,	T,	U,	V,
ke,	el,	em,	en,	ó,	pi,	kiu,	ar,	es,	ti,	iu,	vi,

W,	X,	Y,	Z.†
dobliu,	eks,	uai,	sed.

---

* Los Ingleses pronuncian esta vocal de cuatro modos distintos, como en *fate, far, fall* y *fat;* la *e* de dos, como en *me, met;* la *i* de dos, como en *pine, pin;* la *o* de cuatro, como en *no, move, nor, month;* y la *u* de tres, como en *tube, tub, bull.* Por aquí se ve que las cinco vocales forman quince sonidos diferentes; las veinte y úno consonantes, cuarenta y cuatro articulaciones, en todo cincuenta y nueve, sin contar algunas modificaciones, demasiado débiles y fugitivas para que puedan fijarse por medio de signos, ó ser determinadas por reglas.

† Urcullu se sirve tambien de una letra que exprime por las caracteres

LECCION I.

DEL ARTICULO THE.

El artículo *the* es constantemente el mismo en todos los números, en todos los géneros y en todos los casos de los nombres.

EJEMPLO.

	Singular.	*Plural.*
*N.**	The father,...el padre.	The fathers,.....los padres.
G.	Of the father,..del padre.	Of the fathers,...de los padres.
D.	To the father,.á, *ó* para el padre.	To the fathers,...á, *ó* para los padres.
Ac.	The father,...el, *ó* al padre.	The fathers, ...los *ó* á los padres.
A.	From the father, ...del,*ó* por el padre.	From the fathers,.de los, *ó* por los padres.

Los nombres propios de personas, ciudades, paises, estados, islas, provincias, etc., se declinan regularmente con las preposiciones *of*, de ; *to*, á ; *from*, de, sin el *the*.

TH. Esta letra no se halla en las gramáticas Inglesas, autoridades del bien hablar. El sonido de esta inovacion Urcullu representa en Español pór zi. Parece mejor omitir el TH, y decir solo que tienen las dos letras en combinacion, el sonido y el émfasis del C Español quando se encuentra antes de E y I.

* Los Gramáticos modernos han reducido estos casos á tres: á saber, *Nominativo, Posesivo* y *Objetivo.* Un nombre está en el *Nominativo,* cuando anuncia que una persona ó cosa *hace* algo, ó *es* algo: como *Pablo canta : José es bueno.*

Un nombre está en el caso *Posesivo* cuando especifica una persona ó cosa que *posee* alguna otra persona ó cosa, ó cuando hay una persona ó cosa *perteneciente* á otra. *El sombrero de Pedro : la profundidad del rio : la escuadra de la nacion : la memoria del hombre.*

Un nombre está en el caso *Objetivo,* cuando la persona ó cosa que especifica ó anuncia, es el *objeto* ó el *fin* de alguna accion, ó de algun movimiento de cualquiera género que sea : Pedro *apalea* á *Juan :* Juan dió un bofeton á *Pedro :* Juan *aborrece* á *Pedro :* la opresion *produce la resistencia :* Alejandro corrió *tras de la gloria :* el juego conduce á *la ruina.* Todos estos nombres en el caso objetivo, son el *objeto,* el *fin,* ó el *efecto* de alguna cosa *hecha* ó *sentida* por alguna persona ó cosa, estando otra persona ó cosa en el Nominativo.

He puesto esta nota para satisfacer á aquellos que no se avienen bien con que los nombres de las lenguas modernas tengan los diferentes casos que usaban los Latinos para suplir la falta del artículo con diferentes terminaciones ; aunque estas, segun el célebre Horne Tooke y otros eminentes Etimologistas, eran solo la adicion de otras palabras, que en un principio se usaban separadamente, como nuestras preposiciones ; pero con la costumbre vinieron á incorporarse y formar una sola palabra.

EJEMPLO.

N. John, ...	Juan.	England, ...	la Inglaterra.
G. Of John, ...	de Juan.	Of England, ...	de la Inglaterra.
D. To John, ...	á, *ó* para Juan.	To England, ...	á, *ó* para la Inglaterra.
Ac. John, ...	Juan.	England, ...	la Inglaterra.
A. From John, ..	de *ó* por Juan.	From England, ..	de, *ó* por la Inglaterra.

OBSERVACIONES.

Los Ingleses, así como los Españoles, ponen el artículo delante de los nombres propios en los casos siguientes:—

1o. Cuando se les aplica á casos particulares:

El Júpiter de Fidias, y la Venus de Praxiteles;	The Jupiter of Phidias, and the Venus of Praxiteles.

2o. Cuando se les emplea en su sentido figurado:

Boileau es el Horacio de la Francia;	Boileau is the Horace of France.

3o. Cuando los nombres están en plural:

La familia de los Estuardos;	The family of the Stuarts.

4o. Cuando se expresan rios, mares y montañas:

El Támesis, el Mediterraneo, los Alpes;	The Thames, the Mediterranean, the Alps.

Es preciso exceptuar el Pindo, el Parnaso, el Olimpo, y otros montes célebres entre los poetas, que no llevan artículo delante.

Hay algunos otros nombres propios, que en ambas lenguas suelen tener el artículo: tales como.

La Havana,* las Indias orientales, las Indias occidentales, las Indias, las Filipinas, las Molucas, las Antillas, el Levante, el Palatinado, los Paises Bajos;	The Havanna, the East Indies, the West Indies, the Indies, the Philippine Islands, the Molucca Islands, the Antilles, the Levant, the Palatinate, the Netherlands.†

* Dicen tambien los Ingleses Havanna, sin servirse del artículo. Se pueden esplicar la presencia de *the,* delante de algunos de los arriba mencionados paises y islas por la circonstancia que son adjetivos y implican las palabras isla ó costa y algunas veces una frasé entera. Tales son los ejemplos siguentes:

Las islas Filipinas;	The Philippine islands.
El levante del sol;	The east (or rising of the sun).

† Tambien dicen los Ingleses *The Low Countries;* y mas comunmente *Belgium* la *Bélgica.*

El artículo *the* sirve para particularizar el objeto de que se habla; y así todo sustantivo tomado en sentido general, y que se extiende á toda la especie, ó á todo el género, se declina sin el artículo *the:*

La discordia es la ruina de los Estados;	Discord is the ruin of States.
El orgullo y la vanidad son muchas veces el orígen del amor;	Pride and vanity are often the source of love.

Los adjetivos empleados sustantivamente, y en un sentido general exigen el artículo *the:*

Los holgazanes generalmente son pobres;	The lazy are generally poor.

Es preciso exceptuar los adjetivos que designan los colores, delante de los cuales no se pone el artículo cuando están empleados como sustantivos, y tomados en un sentido general é indefinido:

El negro y el encarnado son mas estimados que el amarillo y el verde;	Black and red are more esteemed than yellow and green.

Los nombres, tanto sustantivos como adjetivos, que expresan toda una nacion, una secta, una comunidad, etc., cuando están empleados en un sentido general, se declinan con el artículo *the:*

Los Italianos tienen mas gusto para la música que los Franceses;	The Italians have a greater taste for music than the French.
Los Catolicos y los hereticos;	The Catholics and heretics.

Los nombres de animales puestos en el singular para expresar toda especie, llevan igualmente el artículo:

El caballo es un animal útil; el perro es fiel;	The horse is a useful animal; the dog is faithful.

Los nombres *man*, hombre, y *woman*, mujer, empleados para expresar toda la especie, se usan sin artículo:

El hombre es el señor de la tierra;	Man is the lord of the earth.
La mujer es la obra maestra de la naturaleza.	Woman is the masterpiece of nature.

Se pone tambien el artículo delante de los nombres de las cosas que son solas en su especie en la naturaleza: como *the sun*, el sol; *the moon*, la luna; *the world*, el mundo; y la tierra, cuando se considera como planeta, *the earth.*

La luna recibe su luz del sol;	The moon receives its light from the sun.

Heaven, el cielo; y *hell*, el infierno, son excepciones de esta regla.

Los Ingleses ponen frecuentemente el artículo *the* delante de los nombres de parentesco, cuando van despues de los nombres propios de las personas:

Juan, tio de Margarita;	John, the uncle of Margaret.

Pero no le ponen delante de los títulos, empleos, calidades, etc., cuando se hallan delante del nombre de la persona, sin ir precedidos de un adjetivo.

El General Washington;	General Washington.
El Juez Jovellanos;	Judge Jovellanos.
El buen rey Henrique IV.;	The good king Henry the Fourth.

Cuando hay muchos nombres seguidos, y que exigen el mismo artículo, ó la misma preposicion, los Ingleses ponen regularmente el artículo, ó la preposicion delante del primero, y los suprimen delante de los demás:

El señor, la señora y los criados.	The master, mistress, and servants.
Siempre está hablando de Inglaterra y de Holanda.	He is always speaking of England and Holland.

Pero si la oracion exigiese una énfasis particular sobre cada nombre, seria menester repetir el artículo ó la preposicion:

El me dijo no solamente el año, sino el dia y la hora.	He told me not only the year, but the day and the hour.

Los títulos de *emperador*, *czár*, *archiduque*, y sus correspondientes femeninos, llevan el artículo *the:*

El emperador José; la archiduquesa Carolina.	The emperor Joseph; the archduchess Caroline.*

* A pesar de que he puesto en esta leccion, con toda la exactitud y claridad que he podido, las reglas necesarias para el uso del artículo inglés *the*, no puedo menos de decir que el discípulo se hallará á veces embarazado sin saber si deberá ponerlo, ó no, delante de un sustantivo.

"Aunque los Ingleses jamás se equivocan en la práctica," dice un Gramático inglés, "sin embargo, es tan delicada la distincion en la teórica, que en muchas ocasiones seria imposible á la mayor parte decir exactamente porque emplean el artículo definido, ó porque lo omiten. ¿Cómo pues podrá un Extranjero hacer esta distinccion si á la exposicion de la mejor teórica no se unen muchos ejemplos?"

He puesto esta nota con la idea de que el maestro, conforme vaya leyendo, ó traduciendo con el discípulo, le recuerde las reglas dadas, amenizando siempre la explicacion con luminosos y sencillos ejemplos.

LECCION II.

DEL ARTICULO A O AN.

A ó *an* equivale en español á *uno*, ó *una*.

A se pone delante de los nombres que principian por consonante, por *h* aspirada, por *w*, ó bien por *y*.

Se usa *an* delante de los nombres que empiezan por vocal, ó *h* muda.*

EJEMPLO.

N. A friend,	....un amigo.	An hour,	.......una hora.
G. Of a friend,	..de un amigo.	Of an hour,	.....de una hora.
D. To a friend,	..al, *ó* para el amigo.	To an hour,	.....á *ó* para una hora.
Ac. A friend,	....el *ó* al amigo.	An hour,	.....una hora.
A. From a friend,	.del, *ó* por el amigo.	From an hour,	...de, *ó* por una hora

Advertencia.—No debe confundirse el artículo *á* ó *an* con el adjetivo numérico que sirve para especificarle; porque este en la lengua inglesa es *one*.

Yo no tenia mas que un hijo, y ese ha muerto: es preciso decir, *I had but one son, and he is dead;* y no *but a son*, porque aquí se trata de una unidad determinada.

OBSERVACIONES.

1ª. El artículo inglés *a* ó *an* se pone delante de los nombres que designan el género ú la especie de las cosas, el rango, profesion, nacion, ó secta de una persona:

The Old Man and the Young Girl, a Comedy;	El Viejo y la Niña, Comedia.
His father is a colonel;	Su padre es coronel.
My uncle is a bookseller;	Mi tio es librero.
You are a Spaniard;	Usted es Español.

2ª. Los Ingleses se sirven del artículo *a* ó *an* delante de los nombres de pesos, medidas y números, en los casos en que nosotros usamos los artículos *el* ó *la*.

Two dollars a pound;	Dos duros la libra.
Six shillings an ell;	Seis chelines la vara.
Five guineas a dozen;	Cinco guineas la docena.

* Los nombres que principian por *h* muda son los siguientes con sus derivados: *heir*, heredero; *herb*, yerba; *honest*, honrado; *honour*, honor; *hospital*, hospital; *hour*, hora; *humble*, humilde; *hostler*, criado de caballeriza.

3a. Se suele poner el artículo *a* ó *an* despues de *what*, que, cuando se quiere expresar la sorpresa, con tal que el nombre que vaya despues de *what* esté en singular:

¡ Qué bello país !	What a fine country !
¡ Qué hombre !	What a man !

Si el adjetivo, que se pone despues del *que*, sigue *de*, entonces es preciso poner dos veces el artículo indefinido *a* ó *an:*

¡ Qué milagro de caballero !	What a wonder of a knight !

Cuando en español principiamos una exclamacion con *que*, y luego sigue *tan*, se traduce en inglés del modo siguiente:

¡ Qué hombre tan santo el Padre Bernardo !	What a holy man Father Bernard is !
¡ Qué accion tan infame !	What an infamous action !

4a. Se pone tambien el artículo *a* ó *an* despues de *such*, tal; *half*, medio, media; *so*, tan; *as*, como, tan; *too*, demasiado; cuando estas palabras van seguidas de un nombre en el singular:

Jamás le dije tal cosa.*	I never told him such a thing.
Présteme vd. media guinea.	Lend me half a guinea.
Nunca hubo hombre tan sabio.	There never was so learned a man.
Ella es tan hermosa como su hermana.	She is as handsome a woman as her sister.
Es demasiado grande empresa para usted.	It is too great an enterprise for you.

Por estos ejemplos se ve que, cuando las palabras *so*, *as*, *too*, van seguidas de un nombre en el caso singular acompañado de un adjetivo, este se pone primero, y el artículo *a* ó *an* entre el adjetivo y el sustantivo.

5a. Los adjetivos numéricos *hundred*, ciento, y *thousand*, mil, puestos en singular, toman el artículo *a*, aunque en español se usan sin artículo:

Cien patos, y mil gansos.	A hundred ducks, and a thousand geese.

6a. Tambien se pone el artículo *a* delante de *few*, algunos, pocos, y *great many*, muchos, aunque precedan á nombres puestos en el plural:

---

* El Señor Fulano de tal, la Señora Fulana de tal, se traducen *Master* (pronúnciese *Mister*) *such a one*; *Mistress such a one*.

Tengo algunos libros ingleses. — I have a few English books.*

Tiene muchos amigos. — He has a great many friends.

7ª. Cuando el artículo *a* se ha puesto delante del primer nombre, no es necesario repetirlo delante de los que siguen:

Un hombre, una mujer y una criatura. — A man, woman and child.

8ª. Aunque, en general, no se pone el artículo delante de los nombres propios, con todo los Ingleses, así comonosotrós, lo emplean hablando de alguna persona eminente:

No debemos comparar cada militarcillo con un Napoleon, ó con un Wellington. — We must not compare every pitiful soldier to a Napoleon or a Wellington.

9ª. El artículo indefinido no se pone en español al principio de las frases insertas como por paréntesis en medio de otra frase: en inglés no se puede hacer semejante omision.

EJEMPLO.

El visitabo Catalina, *viuda* fea y falsa, en tanto que Teresa, *señorita* bella y virtuosa, le amaba apasionadamente. — He visited Catharine, *an* ugly and sly *widow*, while Theresa, *a* young and virtuous *lady*, loved him to distraction.

La Inglaterra está enteramente indefensa: sus escuadras nos persiguen en ambas Indias, *circunstancia* muy favorable para mi empresa. — England is entirely defenceless: her fleets pursue us in both the Indies, *a circumstance* very favourable to my enterprise.

---

* Hay ocasiones en que la palabra *few* no va precedida del artículo *a*: se dice, *Few men are atheists*, pocos hombres son ateos.

Few, precedido del artículo indefinido, no se refiere mas que al número, en lugar que sin él, se emplea para determinar la cantidad. Algunas veces va tambien precedido del artículo definido. *The few that remained*, los pocos que quedaron.

LECCION III.

PLURAL DE LOS NOMBRES.

El plural de los sustantivos ingleses se forma generalmente añadiendo una *s* al singular:

Singular.		*Plural.*	
A dog,	un perro;	Dogs,	perros.
A house,	una casa;	Houses,	casas.
A chair,	una silla;	Chairs,	sillas.

EXCEPCIONES.

1ª. Si el singular termina en *ch*, *sh*, *s*, ó *x*, se debe añadir *es* para formar el plural:

Singular.		*Plural.*	
A church,*	una iglesia;	Churches,	iglesias.
A wish,	un deseo;	Wishes,	deseos.
A glass,	un vaso;	Glasses,	vasos.
A box,	una caja;	Boxes,	cajas.

2ª. Los sustantivos que acaban en *y* precedida de una ó mas consonantes, mudan la *y* en *ies* para hacer el plural; como *lady*, señora; *ladies*, señoras; *fly*, mosca; *flies*, moscas. Pero adviértase que si la *y* no está precedida de una consonante, se sigue la regla general; á saber, *day*, dia; *days*, dias; *boy*, muchacho; *boys*, muchachos.

3ª. Los sustantivos acabados en *f*, ó *fe*, forman su plural cambiando la *f* ó *fe* en *ves*. Ejemplo: *a loaf*, un pan; *loaves*, panes; *a wife*, una mujer, ó esposa; *wives*, mujeres, ó esposas. Exceptúense los nombres terminados en *ff*, *oof*, *ief*, *rf*, tales como *muff*, manguito; *roof*, techo; *grief*, pesar; *handkerchief*, pañuelo; *dwarf*, enano, etc., que hacen los plurales *muffs*, *roofs*, *griefs*, *handkerchiefs*, *dwarfs*, etc. Solamente *thief*, ladron, *staff*, baston, hacen *thieves* y *staves* en el plural.

4ª. Los sustantivos que terminan en *o* forman su plural, los unos añadiendo *es*; como *cargo*, cargazon; *echo*, eco; *hero*, héroe; *negro*, negro; *manifesto*, manifiesto; *potato*, patata; *volcano*, volcan; *wo*, desgracia; en el plural, *cargoes*, *echoes*,

* Exceptúense los terminados en *ch* que vienen de las lenguas antiguas, tales como *monarch*, *patriarch*, monarca, patriarca, que hacen en el plural *monarchs*, *patriarchs*.

heroes, *negroes*, etc.: los otros añadiendo solamente una *s*; como *folio*, fólio; *nuncio*, nuncio; *seraglio*, serrallo; cuyos plurales son *folios*, *nuncios*, *seraglios*.

5a. Nombres enteramente irregulares en el plural:

Singular.		*Plural.*	
Antithesis,	Antítesis;	Antitheses,	Antítesis.
Appendix,	Apéndice;	Appendices,	Apéndices.
Arcanum,	Arcano;	Arcana,	Arcanos.
Automaton,*	Autómata;	Automata,	Autómatas.
Axis,	Eje;	Axes,	Ejes.
Basis,	Base;	Bases,	Bases.
Brother,	Hermano;	Brethren,†	Hermanos en Jesucristo, *ó* espirituales.
Bandit,	Bandido;	Banditti,	Bandidos.
Calx,	Cal;	Calces,	Cales.
Cherub,‡	Querubin;	Cherubim,	Querubines.
Child,	Criatura;	Children,	Criaturas.
Crisis,	Crisis;	Crises,	Crises.
Criterion,	Criterio;	Criteria,	Criterios.
Datum,	Verdad, principio admitido;	Data,	Verdades, etc.
Diæresis,	Diéresis;	Diæreses,	Diéresis.
Die,	Dado;	Dice,	Dados.
Effluvium,	Efluvio;	Effluvia,	Efluvios.
Ellipsis,	Elipse;	Ellipses,	Elipses.
Emphasis,	Enfasis;	Emphases,	Enfasis.
Encomium,	Encomio;	Encomia, ó Encomiums,	Encomios.
Erratum,	Errata;	Errata,	Erratas.
Foot,	Pié;	Feet,	Piés.
Genius,§	Genio;	Genii,	Genios.
Genus,	Género;	Genera,	Géneros.
Goose,	Ganso;	Geese,	Gansos.
Hypothesis,	Hipótesi;	Hypotheses,	Hipótesis.
Index,	Indice;	Indices, ó Indexes,	Indices.
Lamina,	Hoja de metal;	Laminæ,	Hojas de metal.
Louse,	Piojo;	Lice,	Piojos.
Man,	Hombre;	Men,	Hombres.
Medium,	Medio;	Media,	Medios.

* Los nombres derivados del griego mudan el final *on* en *a*.

† *Brethren* se usa solo en la Sagrada Escritura, en el púlpito y en el estilo burlesco.

‡ Hay algunas otras palabras que vienen del hebreo, á las que se les añade *im* en sus plurales; como *Seraph*, Serafin; *Seraphim*, Serafines.

§ Todas las palabras tomadas del latin, como *genius*, *magus*, genio, mago, cambian el *us* en *i* para formar el plural, y hacen *genii*, *magi*.

Singular.		*Plural.*	
Memorandum,...	Nota, memoria;	Memoranda, ó memorandums,...	Notas, memorias.
Metamorphosis,..	Metamorfosis;	Metamorphoses, .	Metamorfosis.
Mouse,.........	Raton;	Mice,..........	Ratones.
Ox,*	Buey;	Oxen, ...	Bueyes.
Penny,.........	Penique, moneda de Inglaterra;	Pence,.........	Peniques.
Phenomenon, ...	Fenómeno;	Phenomena, ...	Fenómenos.
Pea,...........	Guisante;	Peas, ó Pease,...	Guisantes.
Radius, ...	Radio;	Radii,..........	Radios.
Stamen,........	Estambre de las flores;	Stamina, ...	Estambres de las flores.
Stratum, ...	Lecho;	Strata,.........	Lechos.
Vortex, ...	Vórtice;	Vortices, ...	Vórtices.
Woman, ...	Mujer;	Women, ...	Mujeres.

6a. Todo lo que la naturaleza ó el arte ha hecho doble, no tiene singular; como,

Alms,.........	Limosna.	Minutiæ, ...	Bagatelas.
Annals, ...	Anales.	Mathematics,....	Matemáticas.
Antipodes,......	Antípodas.	Metaphysics, ...	Metafísica.
Ashes, ...	Cenizas.	Oats, ...	Avena.
Bellows,........	Fuelles.	Optics,.........	Optica.
Breeches,.......	Calzones.	Politics,........	Política.
Bowels, ...	Intestinos.	Scissors, ...	Tijeras.
Cresses, ...	Berros.	Shears,.........	Especie de tijeras grandes.
Dregs, ...	Hez.	Snuffers, ...	Despaviladeras.
Entrails,........	Entrañas.	Thanks,.........	Gracias.
Ethics,.........	Etica, moral.	Tongs,.........	Tenazas.
Literati, ...	Literatos.	Wages, ...	Salario.
Lungs,.........	El pulmon.		

7a. Muchos nombres no tienen plural, tales son los de virtudes, vicios, hábitos, metales, líquidos, y muchas yerbas y especies de granos:

Barley,.........	Cebada.	Progress, ...	Progreso.
Business,.......	Negocios.	Spinach, ...	Espinacas.
Darkness, ...	Obscuridad.	Strength,.......	Fuerza.
Food, ...	Alimento.	Rubbish, ...	Escombros.
Knowledge,.....	Conocimiento.	Wheat, ...	Trigo.
Learning, ...	Ciencia.	Wealth,........	Riqueza.
Parsimony, ...	Parsimonia.		

* Muchisimos nombres Inglesos derivídos del lenguáje viejo del pais, el Anglo-Saxon, retiénen sus antiguas formaciónes. De esas son *ox* que formá su plural en *oxen*, *brother*, en *brethren*, etc. Esta clase no es solamente larga pero contiene algunas de las palabras mas usitádas de la lengua Inglésa.

8a. Pueden usarse tanto en singular como en plural sin mudanza alguna los nombres siguientes:

Apparatus, ... Aparato.
Grouse, ... Gallina silvestre.
Deer, ... Gamo.
Hiatus, ... Grieta.
Means, ... Medio.
News, ... Noticias.
People, ... Pueblo, gente.
Series, ... Serie.
Species, ... Especie.
Sheep,* . . . . Carnero.
Swine, ... Marrano.

LECCION IV.

DEL GENITIVO DE POSESION.

Los Ingleses tienen dos genitivos, ó al menos dos modos de expresar lo que llamamos genitivo.

Cuando un sustantivo, que designa un ser viviente, esta en genitivo en castellano, se puede añadir en inglés una *s* precedida de una apóstrofe, colocándola delante del sustantivo que la gobierna, con tal que la oracion exprese la posesion ó la propiedad de alguna cosa. Ilustraré esta leccion con gran copia de ejemplos.

El palacio del rey,	The king's palace.
El sombrero de Ricardo,	Richard's hat.
La vida de un hombre sabio,	A wise man's life.†

Para no equivocarse en estas inversiones es menester principiar poniendo el artículo *the* (cuando este se pueda usar con arreglo á lo explicado en la primera Leccion), ó bien el pronombre de posesion si lo hubiere, luego debe seguir el nombre del poseedor, despues el apóstrofe con la *s* y últimamente la cosa poseida. Es decir que se invierten enteramente los términos.

1 4 3 2	1 2 3 4
El jardin de la señora,	The lady's garden.
3 2 1	1 2 3
La bondad de Guillermo,	William's goodness.
4 3 1 2	1 2 3 4
La esposa de mi hermano,	My brother's wife.

* El carnero que se sirve á la mesa se llama *mutton;* la vaca, *beef;* el cerdo, *pork;* y la ternera, *veal.*

† Se dice algunas veces *a palace of the king's, a hat of Richard's,* etc. pero esto es como si se dijera *one of the palaces of the king, one of the hats of Richard,* uno de los palacios del rey, uno de los sombreros de Ricardo, etc.

La misma regla debe observarse respecto del plural: —

1 4 3 2	1 2 3 4
El regimiento del general,	The general's regiment.
1 4 3 2	1 2 3 4
Los regimientos del rey,	The king's regiments.*

Es preciso advetir que jamás se hace uso de esta inversion con los adjetivos empleados sustantivamente.

EJEMPLO.

La felicidad del malvado es pasajera,	The happiness of the wicked is transitory.

No debe decirse,† *The wicked's happiness.*

Cuando hay varios genitivos seguidos, se añade una *'s* precedida del apóstrofe á cada uno, y se hace la construccion retrogradando.

EJEMPLO.

1 8 7 6 5 4	1 2 3 4 5 6 7
El caballo del criado, del hijo,	The general's son's servant's
3 2	8
del general;	horse.
La corte del rey de Inglaterra: el edicto del emperador de Alemania;	The king of England's court: the emperor of Germany's edict.

Aunque se ha establecido como regla general, que para hacer uso de estas inversiones con la *'s* apostrofada, debe tratarse

---

* No se podria decir: *the regiments of the king.* "Es menester," dice el comentador de *Cobbett,* "haber estudiado mucho tiempo las finuras de la lengua inglesa, y tener el gusto seguro, para saber cuando conviene emplear el signo *of,* con preferencia al signo *'s.* Lo que hay de cierto es, que *'s* caracteriza mas esencialmente la idea de propiedad, *de pertenencia.* En todos los demás casos, *of* tiene casi siempre mas energía. Cuando el ministro *Carlos Fox* se aventuró á decir por la primera vez, The Majesty of the People, esta expresion llamó la atencion de un modo singular. Si hubiese dicho *The People's Majesty,* probablemente hubiera hecho reir el auditorio."

Un buen gramático inglés llamado *William Cobbett,* que vive en el dia en Londres, dice lo siguiente, tratándose del uso de ambos genitivos: *And, as to when one mode of expression is best, and when the other, it is a matter which must be left to taste;* que traducido en substancia quiere decir: El gusto es quien ha de determinar cuando es mejor hacer uso del un modo que del otro.

† Cuando se sirve de un adjetivo sustantivamente, se entiende un nombre como en el ejemplo citado que quiere decir.

La felicidad del hombre malvado es pasajera,	The happiness of the wicked *man* is transitory.

de un ser animado, y de posesion, con todo hay algunas excepciones á esta regla; entre otras, cuando se trata de un espacio de tiempo, ó de una determinada distancia, como se puede ver en los dos ejemplos siguientes:

Mi hermano estará de vuelta dentro de un año;	My brother will come back in a year's time.
Estábamos solamente á una jornada del enemigo;	We were only a day's march from the enemy.

Siempre que en español se usa la palabra *casa*, como para decir, voy á casa de mi hermana, vengo de casa de mi hermano, anoche cené en casa de mi primo, etc., es preciso traducir estas frases del modo siguiente: *I am going to my sister's*, *I come from my brother's*, *I supped last night at my cousin's*, etc. En estos ejemplos y otros semejantes, se podria añadir *casa*, si se quisiera, pero el sentido está completo sin esto.

A veces se añade una *s* al fin del nombre, en lugar del pronombre demostrativo.

EJEMPLO.

Vuestra casa es mas bella que la del Señor Martin,	Your house is finer than Mr. Martin's.

La '*s* añadida á *Martin* ocupa el lugar de *that of*, la de.

No se pone la *s* en el plural de los nombres que acaban con dicha letra; tan solo se añade el apóstrofe.

EJEMPLO.

Las tiendas de los soldados,	The soldiers' tents.

No se pone '*s* apostrofada sino tan solo se trasponen simplemente las palabras,

1º. Cuando el segundo nombre que está en genitivo en castellano, expresa la materia de que se compone la cosa expresada por el primer nombre: como,

Un sombrero de paja,	A straw hat.
Un reloj de oro,	A gold watch.
Una cuchara de plata,	A silver spoon.

2º. Cuando el segundo nombre que está en genitivo en español, señala el empleo de la cosa expresada por el primer nombre: como,

Un gorro de dormir,	A night-cap.
Un collar de perro,	A dog-collar.
Un maestro de escuela,	A school-master.

3º. Cuando el segundo nombre, que está en genitivo en castellano, expresa la naturaleza ó la especie de la cosa designada por el primer nombre: como,

Pescado de rio,	River-fish.
Agua de mar,	Sea-water.
Serpiente de cascabel,	Rattle-snake.

4º. Cuando el segundo nombre manifiesta una cosa de la cual es una parte el objeto que expresa el primero: como,

La ventana del cuarto,	The chamber-window.
La puerta del jardin,	The garden-gate.
El mango del hacha,	The axe-handle.

LECCION V.

DE LOS ADJETIVOS.

Los adjetivos ingleses jamás varian su terminacion, y así se dice:

Un negociante rico;	A rich merchant.
Una señora rica;	A rich lady.
Unos negociantes ricos;	Rich merchants.
Unas señoras ricas;	Rich ladies.

En inglés el adjetiva siempre va delante del nombre, aun cuando haya muchos adjetivos seguidos:

Un hombre sobrio, honrado é industrioso.	A sober, honest and industrious man.

Tambien se puede decir sin poner la conjuncion *and:*

A sober, honest, industrious man.

Si el adjetivo va seguido de alguna cosa que depende de él, se pone despues del sustantivo: como,

Es una accion digna de recompensa;	It is an action worthy of recompense.

Lo mismo sucede, cuando el adjetivo es enfático, y cuando expresa algo de accidental ó fortuito: como,

El imperio griego floreció bajo Alejandro el Grande;	The Grecian empire flourished under Alexander the Great.

No siempre las riquezas hacen feliz al hombre;	Riches do not always make a man happy.*

Los adjetivos de dimension, tales como *long*, *wide*, *thick*, *high*, *deep*, etc., largo, ancho, espeso, alto, profundo, etc., siguen siempre á los nombres de medida sin expresar el *de* nuestro, que á veces suele ir despues, y otras antes y despues de dichos nombres.

EJEMPLO.

Este rio tiene tres leguas *de* ancho;	This river is three leagues broad.
Una pared *de* dos piés *de* espesor;	A wall two feet thick.
Una alfombra *de* seis varas *de* largo, y dos *de* ancho;	A carpet six yards long, and two wide.

En inglés se debe usar siempre el verbo *to be*, ser ó estar, aun cuando nos valgamos en castellano del verbo *tener* para expresar la dimension.

EJEMPLO.

París tiene diez leguas de circunferencia;	Paris is ten leagues in circumference.
La torre tiene doscientos piés de alto;	The tower is two hundred feet high.

Traducido literalmente es: París es diez leguas en circunferencia; la torre es doscientos piés alta.

Hablando de la dimension de las superficies los Ingleses acostumbran poner la palabra *by* en lugar de nuestra conjuncion *y*.†

EJEMPLO.

El cuarto tiene veinte piés de largo *y* diez y medio de ancho;	The chamber is twenty feet long, *by* ten and a half wide.

En semejantes casos suelen suprimir los dos adjetivos de dimension.

---

* Los poetas ponen el adjetivo despues del sustantivo siempre que lo exige la armonía del verso:

The genuine cause of every deed divine;	La verdadera causa de todas las acciones divinas.

† Este idiotísma paréce tener su origen en la lenguáge de los matemáticos que suelén decir, *four by three*, para exprimir los terminos de la calculación aritmética por medio de los cuales hallámos la superfície de un plan tres pies de largo y cuatro de ancho. La frase Inglésa entera seria, *The chamber is three feet wide, multiplied by four feet long.*

The chamber is twenty feet by ten.

Literalmente:

El cuarto es veinte piés por diez.

Siempre que se habla de todo un género, ó de toda una especie se pueden emplear en inglés los adjetivos sustantivamente.

EJEMPLO.

Los avaros nunca están contentos;	The covetous are never satisfied.

Pero si se habla particularmente de un hombre ó de una mujer, es menester añadir un sustantivo al adjetivo.

EJEMPLO.

Usted tiene que habérselas con un ingrato;	You have to do with an ungrateful man.
La pérfida no triunfará en su infidelidad;	The perfidious woman shall not triumph in her unfaithfulness.

La mayor parte de los adjetivos ingleses se forman de los sustantivos, y toman diversas terminaciones. Son dignas de observarse las siguientes.

La terminacion *ful* expresa la abundancia de lo que anuncia la palabra simple, como *joy*, gozo; *joyful*, gozoso; *grace*, graciá; *graceful*, gracioso.

La terminacion *less* significa la privacion de lo que expresa el sustantivo: como *father*, padre; *fatherless*, sin padre; *speech*, habla; *speechless*, sin habla. Algunas veces esta privacion se expresa añadiendo la sílaba *un* al principio de un nombre adjetivo sin añadir nada al fin: como *equal*, igual; *unequal*, desigual; *worthy*, digno; *unworthy*, indigno.

La terminacion *en* añadida á algunos sustantivos que expresan la materia de que está hecha una cosa, sirve para formar adjetivos: como *gold*, oro; *a golden cup*, una copa de oro; *wood*, madera; *a wooden cup*, una taza de madera.

La terminacion *ish* añadida á los adjetivos sirve para disminuir la significacion: como *sweet*, dulce; *sweetish*, menos dulce; *cold*, frio; *coldish*, menos frio. Esta misma terminacion añadida á los sustantivos hace adjetivos que significan semejanza.

EJEMPLO.

Child, ...niño.	Wolf, ...lobo.
Childish, ...pueril.	Wolfish, ...lobuno.

La terminacion *ly* tambien suele denotar algunas veces semejanza: como *giant*, gigante; *giantly*, gigantesco.*

Los Ingleses se sirven frecuentemente del participio presente ó gerundio para expresar el uso de la cosa marcada por el sustantivo; y este participio hace veces de adjetivo.

EJEMPLO.

A drinking glass,	Un vaso para beber.
A dining room,	Un comedor.

Se suele separar en la lengua inglesa muchas veces el adjetivo del sustantivo.

He was once my *open*, and he is now my secret *enemy*;	En otro tiempo él fué mi enemigo declarado, ahora es mi enemigo encubierto.
He was equally zealous in a *good*, and in a bad *cause*;	Tan zeloso era por una buena causa, como por una mala.

En inglés no hay necesidad de repetir el mismo adjetivo delante de muchos sustantivos seguidos.

EJEMPLO.

A little man and woman;	Un hombre pequeño, y una mujer pequeña.
ó bien,	Un hombre y una mujer pequeños.
A naughty boy and girl;	Un muchacho bribon, y una muchacha bribona.
ó bien,	Un muchacho y una muchacha bribones.

LECCION VI.

DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

Cuando un adjetivo de una sola sílaba† termina en una ó mas consonantes, se forma el comparativo añadiendo *er*, y el superlativo, *est*.

---

* Esta terminacion es una abreviacion de la palabra vieja *lich*, ó *like*, que significa semejante. Esta terminacion es mas rara en la lista de las adjetivos que de los adverbios.

† Los Ingleses no cuentan por sílaba la *e* final de una palabra: como

EJEMPLO.

Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
Rich,...rico;	Richer,...mas rico;	The richest,...riquísimo.
Wise,..sabio;	Wiser,...mas sabio;	The wisest,...sapientísimo.

Si el adjetivo acaba en *d*, *g*, ó *t*, y cualquiera de estas consonantes va precedida de una sola vocal, se dobla la última consonante delante de *er* ó *est*.

Big,..grueso;	Bigger,...mas grueso;	The biggest,..gruesísimo.
Hot,..caliente;	Hotter,...mas caliente;	The hottest,..calientísimo.

Pero si la *d*, la *g*, ó la *t* están precedidas de otra consonante, ó de mas de una vocal, entonces no se dobla ninguna de las tres consonantes expresadas para formar los grados de comparacion:

Neat,...limpio;	Neater,...mas limpio;	The neatest,...limpísimo.
Kind,...atento;	Kinder,...mas atento;	The kindest,...atentísimo.

Cuando un adjetivo de una sola sílaba acaba en *e*, no se añade mas que una *r* para formar el comparativo, y *st* para el superlativo.

EJEMPLO.

Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
Fine,....fino;	Finer,....mas fino;	The finest,....finísimo.

Si el adjetivo de una sola sílaba acaba en *y*, se cambia la *y* en *ier* para el comparativo, y en *iest* para el superlativo:

Sly,....astuto;	Slier,....mas astuto;	The sliest,....astutísimo.

Hay adverbios que se pueden comparar del mismo modo: como,

Often, amenudo;	Oftener, mas amenudo;	The oftenest, muy amenudo.
Soon, presto;	Sooner, mas presto;	The soonest, pretísimo.

Los adjetivos de muchas sílabas van comunmente precedidos de *more* en el comparativo, y de *most* en el superlativo, sin cambiar su terminacion.

EJEMPLO.

Ambitious,....ambicioso;	More ambitious,......mas ambicioso;
	The most ambitious,..ambiciosísimo.

Lo mismo se entiende con los adverbios de muchas sílabas.

---

en *white*, blanco; *house*, casa; *malice*, malicia, etc.: todas estas *ce* son mudas para ellos.

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS IRREGULARES.

Positivo.	*Comparativo.*	*Superlativo.*
Good, bueno;	Better, mejor;	The best, óptimo.
Bad, .. malo;	Worse, peor;	The worst, pésimo.
Little, pequeño, poco;	Less, menor, menos;	The least, mínimo, poquísimo.
Much, mucho; Many, muchos;	More, mas;	The most, máximo.*

OBSERVACIONES.

El *que* puesto en seguida del comparativo se traduce por *than.*

EJEMPLO.

La virtud es mas preciosa *que* las riquezas;	Virtue is more precious *than* riches.
Carlota es menos bella *que* su hermana;	Charlotte is less beautiful *than* her sister.

Algunas veces ponemos en castellano *de lo* ó *de los* antes del *que;* pero in inglés solamente se puede traducir por *than.*

EJEMPLO.

Ella es mas amable *de lo que* yo me imaginaba;	She is more amiable *than* I imagined.
Juan tiene mas amigos *de los que* vd. cree;	John has more friends *than* you believe.

Cuando entre dos objetos comparados hay exceso de medida, los Ingleses suelen poner *by* antes del número cardinal.

EJEMPLO.

Este árbol es dos piés mas alto que aquel;	This tree is higher than that *by* two feet.

Si nuestra partícula *de* está precedida de las palabras *mas* ó *menos*, y seguida de un adjetivo númerico, debe traducirse por *than.*

EJEMPLO.

Tengo mas *de* sesenta francos;	I have more *than* sixty francs.
El estará aquí en menos *de* dos horas;	He will be here in less *than* two hours.

* Hay algunos adverbios, cuyo final es en *most*, y pueden considerarse como en grado superlativo. Ejemplo: *Foremost*, lo mas adelante; *furthermost*, lo mas lejos ó remoto; *hindermost*, lo mas atrás; *innermost*, en lo mas interior; *lowermost*, lo mas abajo; *nethermost*, ó *undermost*, lo mas bajo; *uppermost*, lo mas superior; *outermost*, lo mas afuera; *uttermost*, ó *utmost*, el extremo, etc.

El *de* que sigue al superlativo relativo, se expresa por *of*, menos en los casos en que va seguido de un nombre de lugar, sociedad, etc., pues entonces se traduce por *in*.

EJEMPLO.

El es el mas alto *de* sus hermanos;	He is the tallest *of* his brothers.
Es el negociante mas rico *de* París;	He is the richest merchant *in* Paris.

El superlativo absoluto se forma poniendo *very* delante de los adjetivos, y *much*, ó *very much*, delante de los participios pasados.

EJEMPLO.

Valencia es un pais *hermosísimo;*	Valencia is a *very* fine country.
Estoy *agradecidísimo* á vd. por su molestia;	I am *very much* obliged to you for your trouble.

En la siguiente Leccion se pondrán las demás observaciones acerca de los comparativos.

LECCION VII.

CONCLUYEN LAS OBSERVACIONES SOBRE LOS COMPARATIVOS.

Los Ingleses se sirven algunas veces del artículo *the* en los comparativos, como en las frases siguientes y otras semejantes.

EJEMPLO.

Cuanto mas estudiamos, tanto mas aprendemos;	*The* more we study, *the* more we learn.
Cuanto menos vd. trabaja, tanto menos gana;	*The* less you work, *the* less you earn.
Cuanto mas ricos, tanto mas avaros;	*The* richer men are, *the* more covetous they are.
Tanto mas;	So much *the* more.
Tanto menos;	So much *the* less.
Tanto mejor;	So much *the* better.
Tanto peor;	So much *the* worse.

Poco se traduce por *little*, y *pocos* por *few*. Cuando nosotros nos servimos de este modo de hablar *poco de* delante de

un sustantivo, en inglés se expresa unas veces por *some*,* y otras por *little*, sin traducir la particula *de*.

EJEMPLO.

Tenga vd. un *poco* de paciencia, vd. tendrá su libro dentro de *pocos* dias;	Have a *little* patience, and you shall have your book in a *few* days.
Deme vd. un *poco* de pan;	Give me *some* bread.

Pero si el *de* que sigue á *poco*, á *mucho*, ó á *demasiado*, está delante de un pronombre, entonces es preciso traducirlo por *of*.

EJEMPLO.

Deme vd. *un* poco *de* esa carne;	Give me *a little of* that meat.
Tráigame vd. *un poco* de vino de aquella botella;	Bring me *a little* wine *of that* bottle.

Mucho en inglés es *much*, y *muchos*, *many*.

EJEMPLO.

El no tiene *mucho* dinero, pero tiene *muchos* amigos;	He has not *much* money, but he has *many* friends.†
¿Cuánto tiempo?	How much time?
¿Cuánto cuesta esto?	How much does it cost?

---

* Siempre que el sentido de la oracion es partitivo se usa en inglés *some*, aunque no se exprese en castellano *poco de*, *algo de*, pues basta que se sobrentienda, y pueda añadirse á la oracion sin perjudicar el sentido.

EJEMPLO.

Deme vd. pan y manteca;	Give me *some* bread and butter.

Bien se entiende que yo quiero decir un *poco de pan*, y *algo de manteca*. Regularmente se suele suprimir el *some* cuando ya se ha empleado delante del primer nombre, sin que haya necesidad de decir, SOME *bread, and* SOME *butter*.

En las interrogaciones, en los casos dudosos, y sobre todo cuando la oracion principia con *si*, *if* condicional, se usa mas bien *any* que *some*.

EJEMPLO.

¿Tiene vd. manzanas?	Have you *any* apples?

Si hallo libros ingleses los compraré, IF *I meet with* ANY *English books, I will buy them*. Es como si dijéramos, algunas manzanas, algunos libros ingleses.

Si á la pregunta de ¿Tiene vd. manzanas? se responde, *no:* entonces se dice, *I have* NONE, ó *I have* NOT ANY: cualquiera de estos modos puede usarse indiferentemente.

† Tambien se puede decir: *He has not* A GREAT DEAL *of money, but he has* A GREAT MANY *friends*. Adviértase que *great deal* rige la preposicion *of*.

¿ Cuántas personas ?	How many persons ?
Demasiado talento,	Too much wit.
Demasiados pesares,	Too many sorrows.*

Los comparativos de igualdad que se forman en español con las palabras *tan*, y *tanto*, se forman en inglés con las palabras *as*, *as much*, *as many* (cuando la oracion es afirmativa,) y el *como* que se halla en esta especie de comparaciones se traduce por *as*.

EJEMPLO.

El es *tan* diligente *como* su hermano ;	He is *as* diligent *as* his brother.
El se conduce *tan* honradamente *como* vd. ;	He behaves *as* honestly *as* you.
Estamos *tan* afligidos *como* él ;	We are *as* much grieved *as* he.
Vd. tiene *tanto* talento *como* su primo ;	You have *as much* wit *as* your cousin.
Cesar ganó *tantas* victorias *como* Alejandro ;	Cesar gained *as many* victories *as* Alexander.

En las oraciones negativas no se hace variacion alguna en español, pero en inglés el primer *as* se muda en *so ;* y así *as*, *as much*, *as many*, se convierten en *so*, *so much*, *so many*.

EJEMPLO.

El libro de vd. *no* es *tan* bueno *como* el mio ;	Your book is *not so* good *as* mine.
El ha aprendido el inglés, pero *no* le habla *tan* corrientemente *como* vd. ;	He has learned English, but he does *not* speak it *so* fluently *as* you.
Esta obra *no* es *tan* estimada *como* la de vd. ;	This work is *not so much* esteemed *as* yours.
No hay *tanto* placer en el campo *como* en la ciudad ;	There is *not so much* pleasure in the country *as* in the town.
No tiene *tantos* libros *como* vd. ;	He has *not so many* books *as* you.†

---

* *Demasiado,* delante de un adjetivo, ó de un adverbio, se traduce simplemente por *too*.

EJEMPLO.

Es *demasiado* ansioso de gloria ;	He is *too* greedy of glory.
Vd. habla *demasiado* libremente ;	You speak *too* freely.

† *Many* es un adjetivo de número ; *deal* y *much* son adverbios de cantidad : en español, *mucho* expresa igualmente un gran número ó una cantidad ; pero en inglés no se puede decir MUCH *ships*, ni MANY *wine*, *muchos* barcos, *mucho* vino ; sino MANY *ships*, MUCH *wine*, ó si se quiere A GREAT DEAL *of wine*.

Cuando *tan* y *tanto* no van seguidos de *como*, se traducen por *so*, *so much*, *so many*, aun en las oraciones afirmativas; y si en lugar de *como* sigue *que*, este se traduce por *that*.

EJEMPLO.

Es cosa bien extraña que un hombre *tan* pacífico sea *tan* feliz en la guerra;	It is very strange that so peaceable a man should be *so* happy in war.
Un hombre que tiene *tanta* probidad, y tantos amigos, jamás necesitará nada;	A man who has *so much* integrity, and *so many* friends, will never want any thing.
Es *tan* ignorante *que* todos se burlan de él;	He is *so* ignorant *that* every body laughs at him.

Por todos estos ejemplos se ve que las palabras *as* y *so* se ponen delante de los adjetivos y adverbios; *as much* y *so much* delante de los participios de pretérito ó pasados, y de los sustantivos en el singular; y *as many* y *so many* delante de los sustantivos en el plural.

Los Ingleses emplean á veces de un modo expletivo *one* en el singular, y *ones* en el plural, despues de un adjetivo, cuando este no va seguido de un sustantivo.

EJEMPLO.

¿Tiene vd. un jardin? Sí, Señor, muy bonito;	Have you a garden? Yes, Sir, I have a very pretty *one*.
¿Tiene vd. flores? Sí, Señor, las tengo muy hermosas;	Have you any flowers? Yes, Sir, I have beautiful *ones*.

En español solemos repetir á veces *tan* y *tanto* delante de muchos nombres seguidos; pero en inglés se evitan comunmente semejantes repeticiones.

EJEMPLO.

Pompeyo no era un general *tan* valiente ni *tan* hábil como Cesar;	Pompey was not *so* brave and skilful a general as Cesar.
No tiene tanto dinero, ni tanto generosidád.	He has neither as much money or liberality.
Tiene tanto valor pero no tanta fuerza.	He has as much courage, but not strength.

LECCION VIII.

DE LOS NOMBRES NUMERALES.

One, ...	uno, una.
Two, ...	dos.
Three, ...	tres.
Four, ...	cuatro.
Five, ...	cinco.
Six, ...	seis.
Seven, ...	siete.
Eight, ...	ocho.
Nine, ...	nueve.
Ten, ...	diez.
Eleven, ...	once.
Twelve, ...	doce.
Thirteen, ...	trece.
Fourteen, ...	catorce.
Fifteen, ...	quince.
Sixteen, ...	diez y seis.
Seventeen, ...	diez y siete.
Eighteen, ...	diez y ocho.
Nineteen, ...	diez y nueve.
Twenty, ...	veinte.
Twenty-one, ...	veinte y uno.
Twenty-two, ...	veinte y dos.
Twenty-three, ...	veinte y tres.
Twenty-four, ...	veinte y cuatro.
Twenty-five, ...	veinte y cinco.
Twenty-six, ...	veinte y seis.
Thirty, ...	treinta.
Forty, ...	cuarenta.
Fifty, ...	cincuenta.
Sixty, ...	sesenta.
Seventy, ...	setenta.
Eighty, ...	ochenta.
Ninety, ...	noventa.
A hundred, ...	ciento,* una centena.
Two hundred, ...	doscientos.
A thousand, ...	mil, un millar.
Twelve hundred, .	mil y doscientos.
Fifteen hundred, .	mil y quinientos.
Two thousand, ..	dos mil.
Twenty-nine thousand, ...	veinte y nueve mil.
A million, ...	un millon, un cuento.
Two millions, ...	dos millones.

Adviértase que en inglés se puede decir *twenty-one*, *twenty-two*, etc., *thirty-one*, *thirty-two*, etc., veinte y uno, veinte y dos, treinta y uno, treinta y dos; ó bien *one and twenty*, *two and twenty*, *one and thirty*, *two and thirty*, etc., pero solo hasta cincuenta. Es preciso exceptuar la fecha del año en la que no se puede hacer uso de *one and twenty*, *two and twenty*.†

---

* Los numerales *hundred* y *thousand* toman una *s* en el plural, cuando se les emplea como sustantivos colectivos.

EJEMPLO.

So many *hundreds* of men;	Tantos *centenares* de hombres.
So many *thousands* of women;	Tantos *millares* de mujeres, etc.

En semejantes casos no pueden llevar el artículo indefinido *a*, como cuando van unidos á un sustantivo puesto en el plural. Véase la observacion 5 de la Segunda Leccion.

† No se sírven de "two and thirty," "one and thirty," etc., en la conversación ordinária, ni en el estílo de prósa. Es una figúra que se halla casi esclusívamente en la poésia.

EJEMPLO.

Juan Napier, natural de Escocia, inventó los logaritmos en 1622;	John Napier, a native of Scotland, was the inventor of logarithms in the year one thousand six hundred and *twenty-two.*

Obsérvese igualmente que despues de *hundred*, ciento, cada número que se añade va precedido de la conjuncion *and.*

EJEMPLO.

A hundred *and* one;	Ciento y uno.
Three hundred *and* fifty-five;	Trescientos cincuenta y cinco.

Once, ... una vez.	Thrice,* *ó* three times, ... tres veces.
Twice, ... dos veces.	Four times, ... cuatro veces.

etc., añadiendo siempre *times* al número cardinal.

NUMEROS ORDINALES.

First, ... primero.	Twentieth, ... vigésimo.
Second, ... segundo.	Thirtieth, ... trigésimo.
Third, ... tercero.	Fortieth, ... cuadragésimo.
Fourth, ... cuarto.	Fiftieth, ... quinquagésimo.
Fifth, ... quinto.	Sixtieth, ... sexagésimo.
Sixth, ... sexto.	Seventieth, ... septuagésimo.
Seventh, ... séptimo.	Eightieth, ... octogésimo.
Eighth, ... octavo.	Ninetieth, ... nonagésimo.
Ninth, ... nono.	Hundredth, ... centésimo.
Tenth, ... décimo.	Thousandth, ... milésimo.
Eleventh, ... undécimo.	Last, ... último.
Twelfth, ... duodécimo.	Twenty-first, ... vigésimo primo.
Thirteenth, ... décimo tercio.	Thirty-first, ... trigésimo primo.
Fourteenth, ... décimo cuarto.	Forty-first, ... cuadragésimo pri.
Fifteenth, ... décimo quinto.	Fifty-first, ... quinquagésimo pr.
Sixteenth, ... décimo sexto.	Sixty-first, ... sexagésimo primo.
Seventeenth, ... décimo séptimo.	Seventy-first, ... septuagésimo pri.
Eighteenth, ... décimo octavo.	Eighty-first, ... octogésimo primo.
Nineteenth, ... décimo nono.	Ninety-first, ... nonagésimo prim.

First, ... primeramente.	Thirdly, ... terceramente.
Secondly, ... segundamente.	Fourthly, ... cuartamente.

etc., añadiendo siempre la *y* al número ordinal.

Nótese que los números ordinales suelen ir acompañados del artículo *the:* como *book* THE *first*, libro primero; *chapter* THE *fifth*, capítulo quinto.

---

* *Thrice* es de poco uso en el dia.

Despues de los nombres de soberanos y papas se hace uso de los números ordinales, en lugar de los cardinales, aun en aquellos casos en que nosotros solemos valernos de los cardinales.

EJEMPLO.

George *the Fourth;*	Jorge *Cuarto.*
Charles *the Twelfth;*	Carlos *Doce.*
Louis *the Fourteenth;*	Luis *Catorce.*

Hablando de los dias del mes, se sirven tambien de los números ordinales.

EJEMPLO.

He died *the fourth*, ó *on the fourth* of November, ó November *the fourth.*

El murió *el cuatro* de Noviembre.

Cuando *el primero, la primera, el último, la última*, ó ses plurales, se refieren a una oracion anterior, se emplea *the former*, para *el primero, la primera, los primeros, las primeras;* y *the latter*, para *el último, la última, los últimos, las últimas.*

EJEMPLO.

Las virtudes que los Persas tenian cuidado de inspirar, eran la verdad y la bondad, la sobriedad y la obediencia; las dos *primeras* nos asemejan á los Dioses, las dos *últimas* son necesarias para la conservacion del órden.

The virtues which the Persians carefully inspired, were truth and goodness, sobriety and obedience: the two *former* make us resemble the gods; the two *latter* are necessary for the preservation of order.

NUMEROS PARTITIVOS.

The half,	la mitad.
The third, *ó* the third part,	el tercio, *ó* a tercera parte.
The fourth, *ó* the fourth part,	el cuarto, *ó* la cuarta parte.

y así los demás, sirviéndose del número ordinal solo, ó añadiendo *part.*

Dos tercios, tres cuartos,	two-thirds, three-fourths, etc.
Un dozavo,	the twelfth part.

Para expresar *ambos, entrambos*, tienen los Ingleses la palabra *both.*

EJEMPLO.

Vi á *entrambos,*	I saw them *both.*
Los dos juntos,	Both together.
Todos tres, todos cuatro, etc.	All three, all four.

Dos á dos se traduce por *two by two*, ó *two and two.*

NUMEROS COLECTIVOS, O MULTIPLICATIVOS.

Double,......doble.
Treble, ...triple.
Fourfold,....cuadruplo.
Tenfold, ...decuplo.

etc.; añadiendo *fold* al número cardinal.

A dozen,......una docena.
A score,........una veintena.

Debe advertirse que los Ingleses no cuentan menos de *three score*, tres veintenas.

A couple,............un par.

LECCION IX.

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

PRIMERA PERSONA.

Singular.	*Plural.*
N. I,........yo.	We,.......nos, *ó* nosotros, nosotras.
G. Of me, ...de mí.	Of us, ...de nosotros—tras.
D. To me,...á mí, *ó* para mí.	To us, ...á, *ó* para nosotros–tras.
Ac. Me,......me, *ó* á mí.	Us,........nos, á nosotros—tras.
A. From me, de mí, por mí, conmigo.	From us, ...por nosotros, de nosotros—tras.

SEGUNDA PERSONA.

Singular.	*Plural.*
N. Thou,....tú.	Ye, you,....vos, *ó* vosotros—tras.
G. Of thee, ..de tí.	Of you, ...de vosotros—tras.
D. To thee,..á tí, *ó* para tí, te.	To you, ...á, *ó* para vosotros–-tras.
Ac. Thee, ...te, á tí.	You,.......á vosotros—tras, os.
A. From thee, de tí, por tí, sin tí, contigo.	From you, ..por vosotros—tras.

TERCERA PERSONA.—GENERO MASCULINO.

Singular.	*Plural.*
N. He, ...él.	They, ...ellos.
G. Of him,...de él.	Of them,....de ellos.
D. To him, ..á él, *ó* para él, le.	To them, ...á ellos, *ó* para ellos, les.
Ac. Him,.....á él, le.	Them,......á ellos, los.
A. From him, de él, por él.	From them, por ellos.

GENERO FEMENINO.

Singular.		Plural.	
N. She,......	ella.*	They,......	ellas.
G. Of her, ...	de ella.	Of them,....	de ellas.
D. To her, ...	á, *ó* para ella, le.	To them, ...	á, *ó* para ellas, les.
Ac. Her,......	á ella, la.	Them, ...	á ellas, las.
A. From her, .	por ella.	From them, .	por ellas.

GENERO NEUTRO.

Singular.	
N. It, ...	ello, esto.
G. Of it, ...	de ello, de esto.
D. To it,.........	á, ello, *ó* esto.
Ac. It, ...	ello, esto.
A. From it, ...	de ello, por ello *ó* esto.

Plural.
Lo mismo que el del género masculino y femenino.

Los Ingleses se sirven de este pronombre neutro cuando se trata de las cosas inanimadas, ó de los animales cuyo sexo no está especificado.

EJEMPLO.

Hé aquí un buen libro, léa*le* vd.; — Here is a good book, read *it*.
Hé allí una mariposa, véa*la* vd.; — There is a butterfly, look at *it*.

Tambien se hace á veces uso de *it*, hablando de una criatura.

EJEMPLO.

No despierte vd. á la criatura, pues está muy dormida;† — Do not awake the child, *it* is asleep.

Nótese que cuando se personifican las cosas ó los seres irracionales, esto es, cuando por una figura de retórica se les atribuye lo que es propio de las personas, se usan los pronombres *he* ó *she*, segun se les haga del género masculino ó femenino: en este caso, *el sol, el tiempo*, *la muerte*, *el sueño*, *el amor*, son regularmente del género masculino; *la luna*, *la tierra, la religion*, *la iglesia*, y muchas veces los paises y virtudes, son del género femenino.

Hablando de un navío de línea siempre se pone el pronom-

---

* Algunas veces se usan los pronombres *he*, *she*, para especificar el género masculino ó femenino, de los nombres que se emplean indiferentemente para los dos sexos; como *a he-goat*, un macho cabrío; *a she-goat*, una cabra hembra.

† Esto se entiende generalmente cuan ó se habla de una criatura cuyo sexo se ignora.

bre femenino *she*, no obstante que por otra parte le llaman *man of war*, hombre de guerra.*

Es el mas velero de la escuadra,	She is the best sailer in the fleet.

PRONOMBRES COMPUESTOS O REFLEXIVOS.

Myself,.........yo mismo, misma.
Thyself,........tú mismo, misma.
Himself,........el mismo.
Herself,........ella misma.
Itself,..........el mismo, ello mismo (hablando de una cosa inanimada).
Ourselves,......nosotros mismos, ó nosotras mismas.
Yourselves,† ....vosotros mismos, ó vosotras mismas.
Themselves,.....ellos mismos, ellas mismas.
One's self, ...uno mismo, una misma.

Estos pronombres compuestos se declinan lo mismo que los simples, con las preposiciones *of*, *to*, *from*.

Para hablar con mas energía, se dice *my ownself*, *thy ownself.*

EJEMPLO.

I did it *my ownself;*	*Yo, yo mismo* lo hice.

Es decir, *nadie sino yo.*

OBSERVACIONES.

Los pronombres que están en el nominativo, se ponen siempre despues del verbo, y el que se halla en dativo, se pone despues del que está en acusativo.

EJEMPLO.

Yo os lo dije;	I told it you.

Cuando el verbo va seguido de una preposicion; como *to get up*, levantarse; *to give over*, abandonar, etc.; se pone el pronombre que está en acusativo entre el verbo y la preposicion.

EJEMPLO.

Levantadlo si podeis;	Get it up if you can.
Los médicos le han desauciado;	The physicians have given him over.

* Es una figura de retorica este mode de impersonar los navios, derivada de la circonstancia, que otravez las apelaciones de los navios generalmente fueron femeninas.

† Si se dirige la palabra á una sola persona, se dice *yourself* usted mismo. Se puede decir tambien *you* sin la terminacion *self.*

Si hay que colocar un pronombre y un nombre despues del verbo, estando el pronombre en dativo sin la preposicion *to*, se pone el primero:

Dadle una pluma;	Give him a pen.

Pero si el pronombre está precedido de la preposicion *to*, ó de otra cualquiera, regularmente se pone el último:

Vd. le ha comunicado su pensamiento;	You have imparted your mind to him.

Aun cuando está establecido que el pronombre puesto en nominativo vaya antes del verbo, con todo algunas veces se pone despues, y esto sucede cuando un pronombre personal está empleado con el impersonal *it is*, *it was*, etc., y cuando en español se pone, ó puede poner despues del verbo *ser*, el pronombre relativo *quien*. En semejantes casos los pronombres que deben usarse en inglés son *I*, *thou*, *he*, etc., y no *me*, *thee*, *him*, etc.

EJEMPLO.

Yo soy quien vino á ver á vd. anoche;	*It is* I who came to see you last night.
Tú eres, él fué;	It is *thou*, it is *he*.

Y no, *it is* ME, *it is* THEE, *it is* HIM, etc.

Tambien se usan los pronombres *I*, *thou*, etc., como en español, *yo*, *tú*, cuando se responde á una pregunta de un modo elíptico sin hacer mencion del verbo *ser*.

EJEMPLO.

¿ Quién llama á la puerta ? *yo;*	Who knocks at the door ? *I.*

Y del mismo modo en las frases siguientes:

Usted es mas jóven que *yo;*	You are younger than *I.*
El es tan sabio como *tú;*	He is as learned as *thou.*
Tenemos tanto trabajo como *él;*	We have as much trouble as *he.*

Hemos dicho que el pronombre neutro *it* significa *ello*, *esto*, con sus plurales, segun los diversos casos en que convenga usarlo. El uso de *it* se refiere principalmente á las cosas, y no á las personas; y suele ir despues de las preposiciones *at*, *to*, *of*, *for*, *with*, *about*, etc., conforme la oracion lo exija.

EJEMPLO.

Me admiro de *esto;*	I wonder *at it.*
¿ Qué dice usted *á esto?*	¿ What do you say *to it?*

Me alegro *de ello;*	I am very glad *of it.*
Lo siento;	I am sorry *for it.*
Estoy cansado de *ello*;	I am tired *with it* ó *of it.*

El artículo neutro *lo*, cuando va seguido del verbo *ser* ó *estar*, y que al mismo tiempo es relativo á un nombre, ó á un adjetivo, se suprime con frecuencia en inglés, sobre todo si se responde á una pregunta.

EJEMPLO.

¿Está vd. malo, Señor? Sí, *lo estoy;* Are you sick, sir? Yes, *I am.*

Cuando no es en contestacion á una pregunta, *lo* se traduce muchas veces por *so.*

EJEMPLO.

El es rico, y vd. no *lo* es;	He is rich, and you are not so.*

Si el *lo* es relativo á un verbo, se traduce por el participio de este verbo.

EJEMPLO.

La superioridad de vuestras luces me las hace estimar tanto como ellas se merecen;	The superiority of your understanding makes me esteem it as much as it deserves to be *esteemed.*

El *so* ó el participio está muchas veces sobrentendido despues del verbo *ser*, ó *estar.*

EJEMPLO.

Usted no es pobre, y *yo lo* soy;	You are not poor, and *I am.*
Vd. es estimado como merece *serlo;*	You are esteemed as you deserve *to be.*

Cuando *lo* tiene relacion á una oracion entera, se expresa generalmente por *it.*

EJEMPLO.

Dicen que viene el maestro, y yo *lo* deseo.	They say that the master is coming, and I wish *it.*

Pero si *lo,* siendo relativo á una oracion entera, va seguido de los verbos *to say*, decir; *to believe*, creer; *to think*, pensar, se traduce por *so*, como en el ejemplo siguiente:—

Dicen que va á venir el maestro, y yo *lo* creo;	They say that the master is coming, and I believe *so.*†

---

* La frase sería mas elegante sin la ultima palabra *so.*

† Se puede usar indiferentemente *so* ó *it*, despues de estos tres verbos, pero es mejor seguir la regla dada.

Los Ingleses no repiten el mismo pronombre en la misma oracion, como nosotros lo hacemos algunas veces.

EJEMPLO.

Yo le agradezco, y le agradeceré siempre;	I thank, and will always thank him.
Yo la amo y la respeto;	I love and respect her.

LECCION X.

DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

PRONOMBRES POSESIVOS CONJUNTIVOS.

Singular.			*Plural.*		
1 *Persona:*	My,	mi, mis;	1 *Persona:*	Our,	nuestro–tros, nuestra–tras.
2 *Persona:*	Thy,	tu, tus;	2 *Persona:*	Your,	vuestro–tros, vuestra–tras.
3 *Pers. Masc.*	His,	su, sus.	3 *Pers. Masc.*	Their,	su, sus,
Fem.	Her,		*Fem.*	Their,	
Neut.	Its,		*Neut.*	Their,	

Estos pronombres se llaman posesivos conjuntivos, porque siempre van unidos á un nombre, y porque indican que la cosa de que se habla pertenece á la persona ó á la cosa que designan. Ejemplo: *My father*, *my mother*, mi padre, tu madre, etc.

PRONOMBRES POSESIVOS RELATIVOS Ó ABSOLUTOS.

Singular.		*Plural.*	
Mine,	mio, mia, mios, mias;	Ours,	nuestro–tra, nuestros–tras.
Thine,	tuyo, tuya, tuyos, tuyas;*	Yours,	vuestro–tra, vuestros–tras.
His, Hers, Its,	suyo, suya, suyos, suyas, de uno, ó de una.	Theirs,	suyo, suya, suyos, suyas, de muchos.

Estos se llaman pronombres posesivos relativos, porque se refieren á un nombre mencionado antes, y se emplean solos ocupando el lugar de los pronombres posesivos conjuntivos, así como el nombre de la cosa poseida; como *your opinion and*

* Algunas veces se pone *mine* y *thine* en lugar de *my* y *thy*, delante de los nombres que principian por vocal ó *h* muda; como *mine ears*, mis orejas; *thine honour*, tu honor, etc.

mine, vuestra opinion y la mia; *my book and yours*, mi libro y el vuestro.

OBSERVACIONES.

Los pronombres posesivos, tanto conjuntivos como relativos, se declinan con las preposiciones *of*, *to*, *from*.

Nuestro pronombre posesivo *su*, *sus*, se usa muchas veces en la conversacion con bastante ambigüedad, de modo que es preciso hacer frecuentemente una perifrasis para dar al discurso toda la claridad necesaria. No sucede así en la lengua inglesa con los pronombres *his*, *her*, *its*, los cuales no dejan la menor duda acerca de quien es el poseedor de la cosa de que se trata, como se puede ver en los ejemplos siguientes. Si se trata.

De la edad de un hombre, se debe decir:	his age,	su edad.
De la edad de una mujer:	her age,	
De la edad de una cosa inanimada:	its age,	

Pondremos otro ejemplo con el cual acabará de comprender el discípulo el uso de estos tres pronombres:

EJEMPLO.

El padre ama á *su* hija, y la madre á *su* hijo;	The father loves *his* daughter, and the mother *her* son.
Hábleme vd. de la bondad de un libro, y no de su belleza.	Talk to me of the goodness of a book, and not of *its* beauty.

Siempre que se habla en un sentido general, el pronombre *su*, *sus*, se espresa *one's*.

EJEMPLO.

Es prudente tener dos cuerdas en *su* arco.	It is prudent to have two strings to *one's* bow.
Es preciso vivir segun *sus* rentas.	*One* must live according to *one's* estate.

En este modo de hablar, este sombrero es mio, estos zapatos son vuestros, aquellos libros son tuyos, no hay diferencia alguna del español al inglés, y se dice, *this hat is mine*, *these shoes are yours*, *those books are thine.* Pero si al verbo *ser* sigue la preposicion *de*, entonces varia la construccion inglesa.

EJEMPLO.

Estas botas son *de Pablo.*	These boots are *Paul's.*
Este baston es *del muchacho.*	This stick is *the boy's.*

Tambien se puede decir.

These are *Paul's* boots.	This is *the boy's* stick.

No se comprende en esta regla el *de* que precede á *usted.* Supongamos que se dice: Este reloj es de vd., debe traducirse, *this watch is yours*, porque el tratamiento de *usted* se convierte en inglés en *vuestro* ó *vuestra.* Regularmente se suele emplear el verbo *to belong to*, pertenecer á, en vez del pronombre posesivo, ó del genitivo. Ejemplo: *These books belong to Paul*, estos libros son de Pablo, ó pertenecen á Pablo. Solamente el uso es quien puede enseñar cuando se debe preferir el un modo al otro.

A veces se ponen los pronombres *mine*, *thine*, *his*, *hers*, etc., delante de un infinitivo para marcar el deber, el negocio, ó la clase de la persona de que se trata.

EJEMPLO.

It is hers to be faithless, it is mine to be constant.*	A ella toca el ser infiel, á mí el ser constante.

Hay ocasiones en que se añade *own* (propio, suyo) á los pronombres posesivos *my*, *thy*, *his*, *her*, *our*, *your*, *their*, para darles mas expresion, ó para arrojar mas claridad en el discurso.

EJEMPLO.

I love him as my *own* brother.	Le amo como á mi *propio* hermano.
He has contributed nothing of his *own*.	Nada ha puesto de lo suyo *propio*.

Solemos decir *los parientes mios, los amigos tuyos;* los Ingleses principian por el pronombre posesivo conjuntivo sin el artículo; *my relations, thy friends.*

El pronombre *its* sirve para las cosas inanimadas, y seres irracionales cuando no está especificado el sexo, como:

EJEMPLO.

La ciudad y *sus* cercanías;	The town and *its* adjacent country.
La serpiente y *sus* silvidos;	The snake and *its* hissings.

* Esta oración, puéde ser, no violá los princípios de la gramática Inglesa, pero es muy inelegánte. No mi ricuerdo de una frase semejánte de algun autor de reputacion establecida.

Pero si se personifican las cosas inanimadas, ó los seres irracionales, es preciso servirse de *his*, *her*, *hers*, segun correspondan al género masculino ó femenino.

Si se habla de una parte del cuerpo ó de alguna facultad del alma, con el artículo definido en lugar del pronombre posesivo, este artículo se expresa en inglés por medio del pronombre.

EJEMPLO.

Me he cortado *los* dedos;	I have cut *my* fingers.
Vd. se lava *la* cara;	You wash *your* face.
El se ha roto *la* pierna;	He has broken *his* leg.

En español podemos decir en ciertas ocasiones, como para manifestar mas cariño, al dirigir la palabra á nuestros parientes ó amigos,

¿Cómo está vd. padre mio?
A Dios, hijos mios.
Ven aquí, amigo mio.

pero en inglés se dice simplemente:

How do you do, father?
Farewell, children.
Friend, come hither.

Tampoco ponen los Ingleses las palabras *Master*, *Mistress*, ó *Miss*, delante de los nombres de parentesco, como nosotros ponemos algunas veces las equivalentes de *Señor*, *Señora*, *Señorita*.

EJEMPLO.

Recomiéndeme vd. á su señor hermano.	Recommend me to your brother.
Presente vd. á su señora madre mis respetos.	Present my respects to your mother.

Para decir un paisano mio, dos amigos suyos, etc., se traduce muy frecuentemente *a countryman of mine*, *two friends of his*, etc., traducido literalmente quiere decir, un paisano de los mios, dos amigos de los suyos.

Los Ingleses no repiten el mismo pronombre posesivo delante de muchos nombres seguidos en la conversacion; pero sí cuando quieren dár mas fuerza al discurso por escrito.

EJEMPLO.

Mi padre, mi madre y mis hermanos os quieren.	My father, mother and sisters love you.
El ha perdido sus bienes, sus amigos y su reputacion.	He has lost his estate, friends and reputation.

LECCION XI.

DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS É INTERROGATIVOS.

PRONOMBRE RELATIVO Á LAS PERSONAS.

Singular y Plural.

N. Who, ...Que, quien, quienes.
G. Of whom, ó whose, ...De quien, de quienes, cuyo, cuyos.
D. To whom, ...A quien, á quienes.
Ac. Whom, ...Quien, quienes.
A. From whom, ...De quien, de quienes.

Este pronombre relativo no puede emplearse sino hablando de personas.

EJEMPLO.

El orador *que* habló esta mañana, *que* usted admiró tanto, y *que* merece ser tan aplaudido.

The orator *who* spoke this morning, *whom* you admired so much, and *to whom* so much praise is due.

PRONOMBRE RELATIVO Á LAS COSAS.

Singular y Plural.

N. Which, ...Que, el cual, la cual, los cuales, las cuales.
G. Of which, ...Del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales.
D. To which, ...Al cual, etc.
Ac. Which, ...Que, cual, etc.
A. From which, ...Del cual, ó por el cual, etc.

Which es el pronombre relativo para todos los sustantivos (excepto Dios, la especie humana, y los seres que nos representan bajo la forma humana), y es el mismo en todos los casos.

EJEMPLO.

El pájaro *que* cantó esta mañana, *que* vd. admiró tanto, y *al cual* está vd. tan aficionado.

The bird *which* sang this morning, *which* you admired so much, and *to which* you are so much attached.

El pronombre *that* sirve para las personas y las cosas.

EJEMPLO.

El hombre *que* habla; — The man *who* speaks, ó *that* speaks.

La mujer *que* yo estimo; — The woman *whom* I esteem, ó *that* I esteem.

La casa *que* vd. ha comprado; — The house *which* you have bought, ó *that* you have bought.

OBSERVACIONES.

Whose es el *cuyo* nuestro, y se usa como en español cuando se refiere á personas.

EJEMPLO.

Dios, *cuyas* obras admiramos.	God, *whose* works we admire.
Cervantes, *cuyo* mérito conocemos.	Cervantes, *whose* merit we know.

Si *cuyo* es relativo á las cosas, se traduce por *of which*, que se coloca despues del nombre.

EJEMPLO.

Aqui hay una flor, *cuyo* olor es muy agradable.	There is a flower, the smell *of which* is very agreeable.

Cuando se trata de saber á quien pertenece alguna cosa, y decimos; ¿de quién es este cuadro? ó ¿cuyo es este cuadro? En inglés se dice, *Whose picture is this?* ¿Cuya es aquella casa? *Whose house is that?* Pero si no se trata de posesion, *de quien* se traduce por *of whom.*

EJEMPLO.

El hombre *de quien* he hablado á vd.	The man *of whom* I have spoken to you.*
¿*De quién* habla vd.?	*Of whom* do you speak?

Siempre que se hace uso de *quien, el cual, cual, el que, la que,* para distinguir una persona ó una cosa entre muchas, los Ingleses se sirven de *which*, que en este caso se refiere igualmente á las personas y á las cosas.

EJEMPLO.

¿*Quién* de ustedes se atreverá á negarlo?	*Which* of you would be so bold as to deny it?

* En la conversacion es muy comun, y mas conforme al genio de la lengua inglesa, poner el *of* al fin de la oracion: *the man whom I have spoken to you of. Whom do you speak of?* Lo mismo sucede con las preposiciones *to, from, with.* El estudio al cual me aplico; *the study which I apply myself to.* Con los pronombres *whom, which, what,* se puede hacer, ó dejar de hacer esta trasposicion, pero con el pronombre *that* es preciso trasponer las preposiciones *of, to, from.* Así se puede decir, *the man of whom I have spoken to you;* ó bien, *the man whom I have spoken to you of:* pero se cometeria una falta si se dijera, *the man of that I have spoken to you;* porque es indispensable el decir, *the man that I have spoken to you of,* si se quiere emplear el pronombre *that.*

¿Ellas son dos hermanas, á *quien* da vd. la preferencia? — They are two sisters, to *which* do you give the preference?

Escoja vd. de estas dos espadas *la que* vd. quiera. — Choose *which* of these two swords you like.

Nuestro pronombre relativo *que*, empleado regularmente al principio de las interrogaciones, se traduce por *what*.

EJEMPLO:

¿*Qué* piensa usted?	*What* do you think?
¿*Qué* es eso?	*What* is that?
¿*Qué* parroquianos tiene usted?	*What* customers have you?
¿*Qué* hora es?	*What* o'clock is it?

Debe observarse que los Ingleses omiten con mucha frecuencia los pronombres *whom*, *which*, *that*, cuando están en el acusativo, y cuando se ponen despues del verbo las preposiciones que deberian ir delante. Entiéndase que este modo de hablar no es correcto.

EJEMPLO.

Aquí está la persona *que* vd. ama.	There is the person you love.
Es una cosa de *la cual* él no es capaz.	It is a thing he is not capable of.
El dice que mi hermano es *quien* me contó aquel cuento.	He says that it is my brother has told me that tale.

Debe decirse en el primer ejemplo, *whom*, ó *that you love;* en el segundo, *which*, ó *that he is not capable of;* y en el tercero, *who*, ó *that has told me that tale.*

A que, *en que*, *de que*, etc., usado en español algunas veces en lugar de *al cual*, *en las que*, *del cual*, etc., se traduce en inglés por *to which*, *at which*, *in which*, ó *wherein*, etc.

EJEMPLO.

Si vd. supiera el estado á *que* me veo reducido.	If you knew the condition *to which* I am reduced.
Este es el fin *á que* se dirige.	That is the end *which* he aims *at*.
Hay circunstancias *en que* es esencial ser prudente.	There are circumstances *in which* ó *wherein* a man ought to be cautious.
El embrollo *de que* ha salido.	The embarrassment *from which* he has extricated himself.

Nosotros podemos repetir ó suprimir el pronombre relativo delante de muchos verbos seguidos en una oracion; los Ingleses regularmente le ponen delante del primer verbo, y suprimen los restantes.

EJEMPLO.

Es una mujer que canta bien, toca muchos instrumentos, y se hace querer de todos.

She is a woman who sings well, plays upon several instruments, and makes herself beloved by every body.

LECCION XII.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

PARA LOS OBJETOS INMEDIATOS.

Singular.

N.	This,	Este, esta, esto.
G.	Of this,	De este, de esta.
D.	To this,	A *ó* para este, esta.
Ac.	This,	Este, esta.
A.	From this,	De *ó* por este, esta.

Plural.

N.	These,	Estos, estas.
G.	Of these,	De estos, estas.
D.	To these,	A estos, estas.
Ac.	These,	Estos, estas.
A.	From these,	Por estos, estas.

PARA LOS OBJETOS DISTANTES.

Singular.

N.	That,	Aquel, aquella, aquello, ese, esa, eso.
G.	Of that,	De aquel, de aquella, etc
D.	To that,	A aquel, á aquella, etc.
Ac.	That,	Aquel, aquella, etc.
A.	From that,	De, *ó* por aquel, aquella, etc.

Plural.

N.	Those,	Aquellos, aquellas, esos, esas.
G.	Of those,	De aquellos, etc.
D.	To those,	A *ó* para aquellos, etc.
Ac.	Those,	Aquellos, etc.
A.	From those,	Por aquellos, etc.

OBSERVACIONES.

Se usa *this* cuando se trata de un tiempo empezado, y que todavía no ha concluido; como si hablando del siglo presente dijéramos:

Este es el siglo de las revoluciones. — *This* is the age of revolutions.

Si el tiempo de que hablamos ha pasado, ó no ha llegado aun, se emplea *that*; así se suele decir del siglo de Luis XIV,

Aquel siglo fué el siglo de Augusto para la Francia. — *That* age was the Augustan age of France.

Cuando se trata de cosas que se pueden ver ú oir, se pone *this* ó *these* para expresar las que están cerca de nosotros, y *that* ó *those* para las que están distantes.

EJEMPLO.

¿Qué quiere decir *esto*? — What does *this* mean?
¿Qué quiere decir *aquello*? — What does *that* mean?
Aquellas mujeres no san tan buenas como *estos* hombres. — *Those* women are not so good as *these* men.*

Los pronombres demostrativos *el que, la que, los que, las que,* se traducen en inglés por medio de los pronombres personales *he, she, they.*

EJEMPLO.

El que no quiere trabajar, no debiera comer. — *He who,* or *he that* will not work, ought not to eat.
La que usted insultó. — *She that,* or *she whom* you insulted.
Los que son sabios son felices. — *They,* or *those, who* are wise are happy.

Pueden tambien separarse los pronombres, y decirse del modo siguiente:

He ought not to eat *who* will not work.†
They are happy, *who* are wise.

Si se dice *al que, á la que,* etc., se entiende que el pronombre personal debe ponerse en el caso objetivo.

---

* Cuando se enseña alguna cosa con el dedo, ó se supone hacerlo, se puede usar indiferentemente de *this* ó *that,* de *these* ó *those,* segun el número, con los objetos que se hallan inmediatos á la vista. Por ejemplo, hablando de un libro que yo veo sobre la mesa, digo: *This book,* ó *that book,* este libro, ó aquel libro.

Algunas veces se añaden en inglés los pronombres demostrativos á los posesivos: como, *this my book,* ó *this book of mine,* mi libro: al pié de la letra; Este mi libro, ó este libro de los mios.

† *He who will not work ought not to eat,* es una oracion mucho mas propria y elegante. Una inversión se puede hacer, en el altro ejemplo, ciertamente sin daño al bien escribir.

EJEMPLO.

Yo no quiero *al que*, ó *á la que* no quiere trabajar.	I do not like *him*, or *her*, *who* will not work.

Estos modos de hablar, *hé aquí lo que*, *vea usted lo que*, se traducen por *that is what.*

EJEMPLO.

Vea usted lo que me daña,	*That is what* hurts me.
Hé aquí lo que yo detesto,	*That is what* I detest.

Lo que solo, y al principio de una oracion, suele traducirse por *what*, y si va precedido de *todo* por *all that*, y no *all what.*

EJEMPLO.

Lo que ella ama es el dinero,	*What* she loves is money.
Lo que yo digo es cierto,	*What* I say is true.
Esto es *todo lo que* él me dijo,	That is *all that* he said to me.

Siempre que los pronombres demostrativos no tengan relacion con alguna persona ó con alguna cosa que les preceda, deben traducirse en inglés por el pronombre personal, ó por el nombre acompañado del pronombre demostrativo: así hablando de un hombre se suele decir en español: ¿ *Conoce vd.* á aquel? y en inglés: *Do you know* HIM? ó bien, *Do you know* THAT MAN?

En castellano hay la costumbre de decir:

Hace *una* semana, *un* mes, *un* año, que no he visto á mi amigo;

y en inglés:

I have not seen my friend *this* week, *this* month, *this* year:

lo cual es muy semejante á este modo que tenemos de expresarnos: Yo no he visto á mi amigo esta semana, este mes, este año.*

Otras veces *this*, empleado así, suele ir precedido de la preposicion *for*, que en este sentido significa *durante.*

No es necesario repetir in inglés el pronombre demostrativo delante de muchos nombres seguidos.

* Tanto en este ejemplo como en todos los demás del mismo género, los Ingleses marcan el sentido en el modo de pronunciar las palabras. Cuando al decir *this month*, se entiende el mes de la fecha, apoyan el acento sobre la palabra *this*; cuando al contrario quieren decir, *que ya hace un mes*, se detienen sobre la palabra *month.*

EJEMPLO.

Este hombre, esta mujer y esta criatura.	This man, woman and child.

Más para poder hacer esto es preciso que el pronombre que se ponga delante del primer nombre convenga perfectamente con los demás; pues si se quisiera decir, *este hombre*, y *estas mujeres*, no se podria traducir, *this man and women*, sino *this man and these women*.

LECCION XIII.

DE LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS.

One,	Uno, una, alguno, alguna.
Any,	Alguno, alguna, cualquiera.
Many, / Several,	Muchos.*
Every,	Cada, todo.†
Everybody, / Every one,	Cada uno, todo el mundo, todos.
Some,	Algo, algunos, los unos.‡
Somebody, / Some one,	Alguno, alguna.
Some people, / Some folks, / Some men,	Algunos, algunas.
Other,	Otro, otra, otros, otras.
Others,	Otros, otras. §
The same,	El mismo, la misma, los mismos, las mismas.
All,	Todo, toda, todos, todas.
The whole,	El todo.
Everything,	Todo.
Whoever, / Whosoever,	Quienquiera que sea.

* *Many* significa un número indeterminado y general; *several*, un número mas determinado.

† *Every* se emplea solamente en el singular.

‡ *Los unos, los otros*, se traduce por *some* y *others* en la oracion siguiente, y otras semejantes. *Los unos* son ricos, *los otros* son pobres; SOME *are rich*, OTHERS *are poor*.

§ *Other*, otro, tiene plural cuando no va seguido de sustantivo, como en el ejemplo de la nota antecedente.

What, ...Que, lo que, aquello que.*
Whatever, ...
Whatsoever, .. } Cualquiera, sea el, la, ó lo que fuere.
Whichsoever, .
Each, ...Cada, cada uno, cada una.
Each other, ...
One another, .. } El uno y el otro, la una y la otro, etc.
Such, ...Tal, semejante.
Both, ...Ambos, entrambos, los dos.
Either, ...Cualquiera, cada uno, el uno, ó el otro, etc.
Neither, ...Ni uno ni otro, ni el uno ni el otro, etc.
None, ...Nadie, ninguno, ninguna, etc.
Nobody, ...Nadie, ninguna persona.
No one, ...
Not one, ... } Nadie, ninguno, ninguna, no.
Not any, ...
Nothing, ...Nada.

OBSERVACIONES.

Todo, toda, puesto sin artículo delante de un nombre en singular, se traduce por *every.*

EJEMPLO.

Todo hombre está sujeto á la censura; *Every* man is liable to censure.

Si despues de *todo, toda, todos, todas,* hay artículo, se pone en inglés *all,* con artículo ó sin él, segun el nombre esté tomado en un sentido general ó limitado.

EJEMPLO.

Estos son *todos los* amigos que yo tengo; These are *all the* friends I have.

Todos los hombres están sujetos á la muerte; *All* men are subject to death.

Cuando *todos los, todas las,* se ponen en el sentido de *cada,* se usa *every.*

EJEMPLO.

Todos los dias; *todas las* semanas; *Every* day; *every* week.

Todo, ó *toda,* etc., puesto en el sentido de *todas las cosas,* se traduce indeferentemente por *all* ó por *everything.*

---

* *What* puede ser tambien considerado adverbialmente, y entonces significa *parte.*

EJEMPLO.

What with hunger, and *what* with weariness. *Parte* por hambre, y *parte* por consancio.

EJEMPLO.

Todo está perdido, menos el honor. — *All* is lost but our honour. *Everything* is lost but our honour.

Todos nosotros, todos vosotros, todos ellos, se traducen por *all of us, all of you, all of them.*

Si *todo* se refiere á una cosa que tiene partes, y que es considerada en su totalidad, se expresa por *whole*, precedido del artículo *the, of the*, etc.

EJEMPLO.

Todo el mundo, ó el mundo entero; — The *whole* world.
Toda la suma, ó la suma total; — The *whole* sum.

Algo, alguno, alguna, etc., se traduce por *some*; pero en las interrogaciones, y despues de la partícula condicional *si*, es necesario poner *any*.

EJEMPLO.

¿Hay *alguna* esperanza? — Is there *any* hope?
Si tiene vd. *algo* que decir; — If you have *anything* to say.

En los casos semejantes á este último ejemplo no se expresa en inglés el *que* nuestro:

¿Tiene vd. *algo* que comer? — Have you *anything* to eat?*

Cuando *por, á pesar, no obstante, sin embargo*, se hallan delante de un adjetivo seguido de *que*, se construye por *however*, ó *howsoever*, y el *que* se suprime en inglés.

EJEMPLO.

Por sabios que ellos sean: ó bien: *No obstante, á pesar, sin embargo* de lo sabios que ellos son, quieren mucho el dinero. — *However* wise they may be, they are very fond of money; ó bien de este otro modo: *How* wise *soever* they may be, etc.

Si se hallan delante de un sustantivo seguido de *que*, y de un verbo en el subjuntivo, se traducen por *whatever*, ó *whatsoever*, sin expresar el *que*.

EJEMPLO.

Por amigos, *á pesar, no obstante, sin embargo* de los amigos que tenga, no lo conseguirá. — *Whatever* friends, ó: *What* friends *soever* he may have, he will never succeed.

---

* Véase la nota primera de la Leccion VII, sobre los Comparativos.

Cualquiera, ó *cualesquiera*, *quienquiera*, seguido del verbo *ser* en el subjuntivo, se traduce por *whatever* cuando se trata de cosas, y por *whoever* cuando se trata de personas.

EJEMPLO.

Cualquiera que sea vuestra intencion.	*Whatever* your intention may be.
No sé quien es el autor de este libro, pero *quienquiera* que sea, merece ser estimulado.	I do not know who is the author of this book, but, *whoever* he may be, he deserves to be encouraged.

Tambien se usa algunas veces *whatever* hablando de las personas; pero es cuando se trata de su calidad, profesion, rango, etc.

EJEMPLO.

Yo no sé si él es Cristiano, Judío, ó Mahometano; pero, sea *lo que quiera*, yo estimo su probidad.	I do not know whether he be a Christian, a Jew, or a Mahometan; but *whatever* he may be, I value his probity.

Cuando se trata de una cosa cualquiera entre muchas, se usa *whichever*, ó *whichsoever*, y se suprime el verbo *ser*.

EJEMPLO.

Yo le seguiré á vd., *cualquiera* que sea al camino que vd. tome.	I will follow you, *whichsoever* road; ó *which* road *soever* you take.

Lo que, *lo cual*, se expresan por *what* cuando no se refieren á una oracion anterior, y por *which* cuando tienen relacion á una frase antecedente.

EJEMPLO.

Lo que me agrada es su buen genio de vd.	*What* pleases me is your good temper.
Lo que vd. me dijo es cierto.	*What* you told me is true.
Dígame vd. *en que* puedo servirle.	Tell me *in what* I can serve you.
Habla muy amenudo mal de los ausentes; *lo cual* es indigno de un hombre de bien.	He often speaks ill of absent people, *which* is unworthy of an honest man.

Cada uno, cuando no va seguido de un genitivo, puede traducirse por *every one*, ó por *everybody;* cuando se dice solamente *cada*, y va ó puede ir seguido de un genitivo, se expresa por *each*.

EJEMPLO.

Cada uno piensa tener razon.	*Every one* thinks himself in the right.
Cada uno para sí, y Dios para todos.	*Every one* for himself, and God for us all.
Cada uno de aquellos cuadros es de un grán valor.	*Each* of those pictures is very valuable.
A *cada* palabra juró, y maldijo.	*At each* word he cursed and swore.
Ella entró con una manzana en *cada* mano.	She came in with an apple in *each* hand.

Es decir que cuando *cada uno* tiene el sentido de *todos*, se traduce por *every one*, ó *every body;* y cuando significa solamente *cada*, por *each*. *Every one*, *each*, y *every body*, están en singular, y por consiguiente es preciso que los verbos y pronombres que se refieren á ellos estén tambien en singular: *all men* y *all people* se consideran siempre en plural.

Ningun, *ninguno*, *ninguna*, etc., se traducen por *none*, ó por *not any*.

EJEMPLO.

No conozco á *ninguno* de vuestros amigos.	I know *none* of your friends, ó I do *not* know *any* of your friends.

None se emplea algunas veces de un modo enfático por *not*.

EJEMPLO.

El *no* es de los mas sabios.	He is *none* of the wisest.*

Nadie se suele expresar por *nobody* y *no man*.

EJEMPLO.

Nadie hubo allí.	There was *nobody* there.
Nadie hay que lo haga, ó no hay alma viviente que lo haga.	There is *no man* living will do it.

Tal es en inglés *such;* un tal, *such a one;* los tales, *such ones*.

EJEMPLO.

Señor *tal*, ó fulano *de tal*.	Master *such a one*.
Tal amo, *tal* criado.	*Such* a master, *such* a servant.

Ni al uno, ni al otro, á ninguno; neither.

---

* *None* es una contraccion de *not one*, y significa algunas veces, ninguno. EJEMPLO; Es no es de los mas sabios, se traducen tambien, y con elegancia, *He is not one of the wisest*.

EJEMPLO.

No conozco *ni al uno ni al otro;* ó á *ninguno* de ellos.	I know *neither* of them.

Neither significa otras veces *tampoco.*

EJEMPLO.

Vd. no quiere ir allá; yo tampoco; ó ni yo *tampoco.*	You will not go there, nor I *neither.*

El uno ó *el otro, la una* ó *la otra,* se traducen por *either,* ó por *one or the other,* y á veces por *either one or the other.* Estos dos últimos se emplean indiferentemente, pero no se usa *either,* sino en el sentido de escoger.

EJEMPLO.

Ni el padre, ni el hijo han venido; pero *el uno* ó *el otro,* ó *uno de los dos* vendrá mañana.	Neither the father nor the son is come; but *one or the other* of them will come to-morrow.
¿A quién quiere vd. que dé este bolsillo? Me es igual, déselo vd. *al uno ó al otro, ó á cualquiera de los dos.*	To whom shall I give this purse? It is equal to me; give it to *either.*

Ambos, entrambos, los dos;—both. Muchas veces nosotros no hacemos uso en la conversacion de la palabra *ambos* delante de dos nombres ó dos pronombres, ó algunas veces dos adjetivos; mas los Ingleses acostumbran á usarlo con frecuencia.

EJEMPLO.

El vió á Juan y á Pedro;	He saw both John and Peter.
El es rico y orgulloso;	He is both rich and proud.
Por mar y por tierra;	Both by sea and land.
El hombre y la mujer;	Both the man and the woman.

En algunas de estas ocasiones *both* suele ser un equivalente de *al mismo tiempo, á la vez.*

LECCION XIV.

DE LOS VERBOS AUXILIARES.

CONJUGACION DEL VERBO *TO HAVE*, HABER O TENER.

MODO INDICATIVO.—*Tiempo Presente.*

I have, ... Yo he, ó tengo.
Thou hast, ... Tú has, ó tienes.
He has, ... El ha, ó tiene.
She has, ... Ella ha, ó tiene.

We have, ... Nosotros hemos, ó tenemos.
You, or ye have, ... Vosotros habeis, ó teneis.
They have, ... Ellos, ó ellas han, ó tienen.*

Pretérito Imperfecto y Perfecto.

I had, ... Yo habia, ó tenia; hube, ó tuve.
Thou hadst, ... Tú habias, etc.
He had, ... El habia, etc.

We had, ... Nosotros habíamos, etc.
You had, ... Vosotros habíais, etc.
They had, ... Ellos habian,† etc.

Futuro.

I shall have, ... Yo habré, ó tendré.
Thou shalt have, ... Tú habrás, etc.
He shall have, ... El habrá, etc.

We shall have, ... Nosotros habremos, etc.
You shall have, ... Vosotros habréis, etc.
They shall have, ... Ellos habrán, etc.

Otro.

I will have, ... Yo habré, ó tendré.
Thou wilt have, ... Tú habrás, etc.
He will have, ... El habrá, etc.

---

* En los demás tiempos tanto de este auxiliar como de *to be*, solo se pondrá la primera persona del singular en castellano; pues para un español es excusado repetir las demás.

† *Si yo hubiera, si tú hubieras,* etc., se traduce por *if I had,* ó por *had I.* Adviértase que se dice con frecuencia *I had rather*, para expresar, *yo quisiera mas bien ;* pero esta expresion se debe mirar como una falta introducida en la lengua inglesa, interpretando la abreviacion familiar de *I'd rather*, por *I had rather*, en lugar de *I would rather*, que es la expresion propia, regular y análoga. Esta observacion está sacada de la Gramática del doctor Lowth.

We will have, ... Nosotros habremos, etc.
You will have, ... Vosotros habréis, etc.
They will have, ... Ellos habrán, etc.

Modo Imperativo.

Have, ... Ten tú.
Let him have, ... Tenga él.
Let her have, ... Tenga ella.

Let us have, ... Tengamos nosotros.
Have, ... Tened vosotros.
Let them have, ... Tengan ellos, *ó* ellas.

MODO SUBJUNTIVO.—*Presente.*

That I may have, ... Que yo haya, *ó* tenga.
That thou mayest have, ... Que tú hayas, etc.
That he may have, ... Que él haya, etc.

That we may have, ... Que nosotros hayamos, etc.
That you may have, ... Que vosotros hayais, etc.
That they may have, ... Que ellos hayan, etc.

Pretérito Imperfecto.

I might have, ... Yo hubiera, habria, etc., tuviera, etc.
Thou mightest have, ... Tú hubieras,* etc.
He might have, ... El hubiera, etc.

We might have, ... Nosotros hubiéramos, etc.
You might have, ... Vosotros hubiérais, etc.
They might have, ... Ellos hubieran, etc.

Otro.

I could have, ... Yo hubiera, habria, hubiese; tuviera, etc.
Thou couldst have, ... Tú hubieras, etc.
He could have, ... El hubiera, etc.

We could have, ... Nosotros hubiéramos, etc.
You could have, ... Vosotros hubiérais, etc.
They could have, ... Ellos hubieran, etc.

Otro.

I would have, ... Yo hubiera, habria, hubiese, etc.
Thou wouldst have, ... Tú hubieras, etc.
He would have, ... El hubiera, etc.

We would have, ... Nosotros hubiéramos, etc.
You would have, ... Vosotros hubiérais, etc.
They would have, ... Ellos hubieran, etc.

---

* *Mightest*, regularmente se escribe y pronuncia *might'st;* y lo mismo *couldst, wouldst, shouldst.*

Otro.

I should have, ... Yo hubiera, habria, etc. ; tuviera, etc.
Thou shouldst have, ... Tú hubieras, etc.
He should have,.................. El hubiera, etc.

We should have,.................. Nosotros hubiéramos, etc.
You should have, ... Vosotros hubiérais, etc.
They should have,................ Ellos hubieran,* etc.

Futuro Imperfecto.

If I should have, ... Si yo hubiere, *ó* tuviere.
If thou shouldst have, ... Si tú hubieres, etc.
If he should have, ... Si él hubiere, etc.

If we should have,................ Si nosotros hubiéremos, etc.
If you should have, ... Si vosotros hubiéreis, etc.
If they should have,.............. Si ellos hubieren, etc.

INFINITIVO.

Presente. To have,.............. Haber, *ó* tener.
Gerundio. Having, ... Habiendo, *ó* teniendo.
Participio. Had,................ Habido, *ó* tenido.

CONJUGACION DEL VERBO AUXILIAR *TO BE*, SER Ó ESTAR.

MODO INDICATIVO.—*Presente.*

I am, ... Yo soy, ó estoy.
Thou art, ... Tú eres, etc.
He is,............................ El es, etc.

We are, ... Nosotros somos, *ó* estamos.
You are,.......................... Vosotros sois, etc.
They are,......................... Ellos son,† etc.

Pretérito Imperfecto y Perfecto.

I was,............................ Yo era, *ó* estaba.
Thou wast, ... Tú eras, etc.
He was,........................... El era, etc.

---

* Hay otro pretérito imperfecto de subjuntivo que es enteramente semejante al pretérito imperfecto de indicativo ; á saber, *that I had;* que yo hubiera, ó hubiere, etc., *that thou hadst,* que tú hubieras, ó hubieres, etc., *though thou hadst had;* aunque tú hubieras, ó hubieres tenido, etc.

† Regularmente se hace mas uso de *be* que de *am, art, is, are,* etc., despues de la partícula condicional *si*, cuando esta se traduce por *if,* ó por *whether.*

EJEMPLO.

Yo no sé si esto *es* cierto. I do not know if, *ó* whether it *be* true.

We were, ... Nosotros éramos, etc.
You were, ... Vosotros érais, etc.
They were, ... Ellos eran,* etc.

Futuro.

I shall be, ... Yo seré, *ó* estaré.
Thou shalt be, ... Tú serás, etc.
He shall be, ... El será, etc.

We shall be, ... Nosotros seremos, etc.
You shall be, ... Vosotros seréis, etc.
They shall be, ... Ellos serán, etc.

Otro.

I will be, ... Yo seré, *ó* estaré.
Thou wilt be, ... Tú serás, etc.
He will be, ... El será, etc.

We will be, ... Nosotros seremos, etc.
You will be, ... Vosotros seréis, etc.
They will be, ... Ellos serán, etc.

Imperativo.

Be, ... Sé, *ó* esté tú.
Let him be, ... Sea, *ó* esté él.
Let her be, ... Sea, *ó* esté ella.

Let us be, ... Seamos, *ó* estemos nosotros.
Be, ... Sed, *ó* estad vosotros.
Let them be, ... Sean, *ó* estén ellos, *ó* ellas.

SUBJUNTIVO.—*Presente.*

That I may be, ... Que yo sea *ó* esté.
That thou mayest be, ... Tú seas, etc.
That he may be, ... El sea, etc.

That we may be, ... Nosotros seamos, etc.
That you may be, ... Vosotros seais, etc.
That they may be, ... Ellos sean,† etc.

---

* Si yo fuera, si tú fueras, etc., se traduce por *if I was,* ó *was I;* ó mas bien, *if I were,* ó *were I,* etc.

† Despues de *if, whether,* si; *although, though,* aunque; *except,* excepto; *unless,* á menos que; *provided,* con tal que; en lugar de este subjuntivo se dice las mas de las veces: *I be, thou be, he be, we be, you be, they be.*

EJEMPLO.

Aunque vd. *sea* mas viejo que él. Though you *be* older than he.

Pretérito Imperfecto.

I might be,......................Yo fuera, seria *ó* fuese; estuviera, etc.
Thou might'st be, ...Tú fueras, etc.
He might be, ...El fuera, etc.

We might be,.....................Nosotros fuéramos, etc.
You might be,....................Vosotros fuérais, etc.
They might be, ...Ellos fueran, etc.

Otro.

I could be, ...Yo fuera, seria *ó* fuese; estuviera, etc.
Thou couldst be, ...Tú fueras, etc.
He could be,......................El fuera, etc.

We could be, ...Nosotros fuéramos, etc.
You could be, ...Vosotros fuérais, etc.
They could be,....................Ellos fueran, etc.

Otro.

I would be, ...Yo fuera, seria *ó* fuese; estuviera, etc.
Thou wouldst be, ...Tú fueras, etc.
He would be,.......................El fuera, etc.

We would be, ...Nosotros fuéramos, etc.
You would be,.....................Vosotros fuérais, etc.
They would be,....................Ellos fueran, etc.

Otro.

I should be, ...Yo fuera, seria *ó* fuese; estuviera, etc.
Thou shouldst be, ...Tú fueras, etc.
He should be,.....................El fuera, etc.

We should be,.....................Nosotros fuéramos, etc.
You should be,....................Vosotros fuérais, etc.
They should be,...................Ellos fueran, etc.*

Futuro Imperfecto.

If I should be,....................Si yo fuere, *ó* estuviere.
If thou shouldst be,...............Si tú fueres, etc.
If he should be,...................Si él fuere, etc.

If we should be, ...Si nosotros fuéremos, etc.
If you should be,..................Si vosotros fuéreis, etc.
If they should be, ...Si ellos fueren, etc.

* Hay además otro pretérito imperfecto de subjuntivo, que es: *that I were*, que yo fuese; *that thou were*, ó *wert*, que tú fueses; *that he were*, que él fuese; *that we were*, que nosotros fuesémos; *that you were*, que vosotros fuéseis; *that they were*, que ellos fuesen. Se usa este subjuntivo principalmente despues de *although*, *though*, ó *tho'*, *except*, *unless*, *provided*, y despues de los verbos que expresan el deseo; como, *I would it* WERE *true*, yo quisiera que esto *fuese* cierto.

INFINITIVO.

Presente,..........To be,........Ser, *ó* estar.
Gerundio,.........Being,........Siendo, *ó* estando.
Participio,.........Been.........Sido, *ó* estado.

LECCION XV.

OBSERVACIONES SOBRE LOS VERBOS AUXILIARES.

Los ingleses se sirven‡ del verbo *to be* seguido de un infinitivo, para marcar la intencion ó la necesidad en que están de hacer alguna cosa.

EJEMPLO.

I am to dine with him to-morrow.	*Debo comer* mañana con él.
We are to set out in a few days.	*Tenemos que partir* dentro de pocos dias.

Cuando *es*, *era*, *fué*, se considera en español como impersonal, se traduce en inglés *it is*, *it was*, si se trata de cosas inanimadas.

EJEMPLO.

Es mi libro; era mi casa;	It is my book; it was my house.

Tambien se dice *it is*, *it was*, etc., de una persona, considerándola simplemente como la causa de alguna cosa.

EJEMPLO.

It is the footman who did it;	El lacayo *es* quien lo ha hecho.
It was Peter who spoke last;	Pedro *fué* quien habló el último.

En los demás casos se emplea mas comunmente *he*, *she*.

EJEMPLO.

Es un platero; *es* una modista;	*He is* a goldsmith; *she is* a milliner.

En el plural, se acostumbra á poner *they*, *these*, *those*.

* Algunas veces.

EJEMPLO.

Son hombres de bien; — *They* are very honest people.
Tales son mis razones; — *These*, ó *those are* my reasons.

Hay, *habia*, etc., cuando el nombre que sigue está en singular, se traduce por *there is*, *there was*, etc.; y por *there are*, *there were*, etc., si está en plural.

EJEMPLO.

Hay un hombre; *hay* hombres; — *There is* a man; *there are* men.
Habia una señora; *hubo* soldados; — *There was* a lady; *there were* soldiers.

Adviértase que *there is*, significa literalmente *allí está*, y *there are*, *allí están.* Del mismo modo se expresa este otro modo de hablar, *nada hay*, *nada habia*, etc.

EJEMPLO.

Nada hay tan peligroso como la mala compañía; — *There is nothing* so dangerous as bad company.

El verbo *there is*, *there was*, etc., seguido del infinitivo *to be*, significa *deber de haber*, *debia de haber*, etc.

EJEMPLO.

There is to be a ball to-night; — *Debe de haber* un bayle esta noche.

Los adverbios *hé aquí*, *hé allí*, se traducen por *here is*, *here are; there is*, *there are.*

EJEMPLO.

Hèle aquí, ó hètele aquí; — Here he is.
Hèla allí, ó hètela allí; — There she is.
Hé aquí uno de los amigos de vd. — *Here is* one of your friends.

ó bien, *Here is* a friend of yours.

Tambien estos adverbios se traducen algunas veces por el pronombre demostrativo con el verbo *to be:* como,

Hé aquí mi libro; — *This is* my book.
Hé allí el hombre que vd. busca; — *That is* the man you are looking for.

Todo estos modos de expresarse en inglés son idénticos á los nuestros cuando decimos *aquí está*, *allí están; este es mi libro; aquel es el hombre que vd. busca.*

Cuando nos servimos en español del verbo *hacer* para ha-

blar de un espacio de tiempo, es menester traducirlo en ingles del modo que demuestran los ejemplos siguientes:

¿ Cuánto tiempo *hace* que está vd. en Londres?	How long have you been in London?

ó *bien*, How long is it since you came to London?*

Traducido literalmente quiere decir. ¿Cuánto tiempo ha estado vd. en Londres? ¿Cuánto tiempo es despues que vd. vino á Londres? Si se quiere responder cuatro, cinco, seis, etc., años que yo estoy aquí, debe decirse:

I have been here four, five, six, etc., years;
ó *ya*,-It is four, five, six years since I came here.

Traducido al pié de la letra quiere decir,

Yo he estado aquí estos cuatro, cinco, seis años;

ó bien,

Es cuatro, cinco, seis años, desde que yo vine aquí.

Si en el mismo modo de hablar, *hace un año*, *hace una semana*, nuestro verbo *estar*, seguido de algun adjetivo ó adverbio, está en presente de indicativo, debe ponerse el auxiliar *to be* en participio acompañado del otro auxiliar *to have.*

EJEMPLO.

Hace un año que estoy enfermo;	I have been sick this year past.
Hace seis meses que estoy aquí;	I have been here six months.

Para decir,

Hace dos meses que no le he visto;

ú otra frase semejante, se dice,

I have not seen him these two months.

ó bien,

It is two months since I saw him.

Cuando se hace uso de *since*, no se pone en inglés la negacion *not*. Si se trata de una cosa sucedida en un tiempo ya pasado, como,

Dos dias hace que le vi;
Esto sucedió hace diez años;

se dice,

I saw him two days ago;
That happened ten years ago.

* El primer modo de hablar está mas en uso.

La palabra *ago* significa *past*, pasado; y es como si se dijera, *dos dias* pasados, *diez años pasados.*

Por lo que toca al modo de preguntar la distancia que hay de un lugar á otro, se traduce como en los ejemplos siguientes:

¿ Cuánto hay de Londres á Falmouth ?
How far is it from London to Falmouth ?

ó bien,

How far is London from Falmouth ?

Traducido literalmente quiere decir,

¿ Cuánto lejos está de Londres á Falmouth ?

ó bien,

¿ Cuánto lejos está Londres de Falmouth ?

Hay 270 millas de Londres á Falmouth; London is two hundred and seventy miles from Falmouth.

LECCION XVI.

CONJUGACION DEL VERBO REGULAR TO CALL, LLAMAR,

PARA QUE PUEDA SERVIR DE MODELO A TODOS LOS VERBOS REGULARES.

INDICATIVO.

Presente.

I call ;....................Yo llamo.
Thou callest ;..............Tú llamas.
He calls ;..................El llama.

We call ;...................Nosotros llamamos.
You call ;..................Vosotros llamais.
They call ;.................Ellos, ó ellas llaman.

EXPLICACIONES.

Este modo de conjugar el presente expresa simplemente la accion.

Si el infinitivo del verbo inglés acaba en consonante ó en *w*, se añade *est* para formar la segunda persona del singular

del presente de indicativo, y una *s* para formar la tercera persona del mismo tiempo.

A los verbos terminados en *ch*, *th*, *ss*, *x*, *z*, *o*, se les añade *est* en la segunda persona del singular, y *es* en la tercera. Ejemplo: *I beseech*, yo ruego; *he beseeches*, él ruega. *I push*, yo empujo; *he pushes*, él empuja. *I pass*, yo paso; *he passes*, él pasa. *I fix*, yo fijo; *he fixes*, él fija. *I buzz*, yo zumbo; *he buzzes*, él zumba. *I go*, yo voy; *he goes*, él va.

Los terminados en *e*, come *to love*, amar; *to live*, vivir; toman *st* en la segunda persona, y *s* en la tercera. Ejemplo: *I love, thou lovest, he loves.*

Si los verbos acaban en *y* precedida de una ó mas consonantes, se cambia la *y* en *iest* para formar la segunda persona del singular,* y en *ies* para formar la tercera. Ejemplo: *I cry, thou criest, he cries;* yo grito, tú gritas, él grita. Si la *y* está precedida de una vocal, se añade simplemente *est* para formar la segunda persona del singular, y *s* para formar la tercera. Ejemplo: *I say, thou sayest, he says;* yo digo, tú dices, él dice.

Las terminaciones *th*, *eth*, en la tercera persona del singular, como *he hath, he speaketh;* él ha ó tiene, él habla, se usan solamente en la Sagrado Escritura, en los libros antiguos, y en el estilo grave y sostenido.†

Otro Presente de Indicativo.

I do call;..................... Yo llamo.
Thou dost call;................ Tú llamas.
He does call;.................. El llama.

We do call;.................... Nosotros llamamos.
You do call;................... Vosotros llamais.
They do call;.................. Ellos llaman.

Se emplea este modo, cuando se quiere afirmar con mas fuerza lo que se dice. Por ejemplo, si tratándose de una señora que yo amo, me dijese alguno que yo no la amo, responderia, *I do love her.* El *do* añade fuerza á la afirmacion mia,

---

* En el estilo ordinario raramente decímos, *thou sayest*, etc., aunque cuando hablámos á una persona unica. La lengua Inglesa permíte la substitución de, *you say*, etc. Se hácen la misma substitución en todos los tiempos de los verbos.

† Urcullu hábla del lenguáje del siglo preséntе. Casi todos los autóres antiguos se sírven de *th* como la terminácion de la persóna tercéra.

y envuelve una especie de contradiccion á lo que acaba de decírseme, para lo cual no bastaria el decir simplemente *I love her.*

Do significa tambien *todavía:* supongamos que me dice alguno; *you loved that lady*, vd. amaba á aquella señora; y como por este modo de hablar aparece que yo no amo ya á dicha señora, yo respondo *I do love her.*

Es preciso exceptuar las oraciones interrogativas y las negativas, en las que *do* no es mas que el signo del presente, como se verá mas adelante.

Otro Presente de Indicativo.

I am calling;..................Yo llamo.
Thou art calling;..............Tú llamas.
He is calling;.................El llama.

We are calling;................Nosotros llamamos.
You are calling;...............Vosotros llamais.
They are calling;..............Ellos llaman.

Se hace uso de este modo, cuando se habla de una cosa que está haciéndose siempre, ó en el instante en que se habla, ó bien cuando quiere expresarse una accion principiada y no concluida, pero que continúa haciéndose en el momento mismo en que se habla: lo cual es idéntico á nuestro modo de hablar en muchísimos casos. Ejemplo: *He is writing;* está escribiendo. *He is always singing;* siempre está cantando. *He is going to the play;* él va á la comedia; es decir, *está yendo á la comedia* en el momento en que se habla.

Pretérito Imperfecto y Perfecto.

I called;......................Yo llamaba, *ó* llamé.
Thou calledst;.................Tú llamabas, *ó* llamaste.
He called;.....................El llamaba, *ó* llamó.

We called;.....................Nosotros llamábamos, *ó* llamamos.
You called;....................Vosotros llamábais, *ó* llamásteis.
They called;...................Ellos llamaban, *ó* llamaron.

Este tiempo se forma añadiendo *ed* al infinitivo cuando acaba en consonante ó *w;* pero si el infinitivo termina en *e*, como *to love*, no se añade mas que una *d* para formar el pretérito, como *to love*, amar, *he loved*, él amaba, ó amó. En los verbos terminados en *y* precedida de una ó de muchas consonantes, se muda la *y* en *ied:* como *to reply*, *he replied;* *to*

satisfy, I satisfied: mas si la *y* se halla precedida de una vocal, se añade *ed* á la *y*, como *to delay*, diferir, *he delayed.*

Otro Pretérito Imperfecto.

I did call; ....Yo llamaba, ó llamé.
Thou didst call; ....Tú llamabas, ó llamaste.
He did call; ....El llamaba, ó llamó.

We did call; ....Nosotros llamábamos, ó llamamos.
You did call; ....Vosotros llamábais, ó llamásteis.
They did call; ....Ellos llamaban, ó llamaron.

Did, lo mismo que *do*, antes del verbo, sirve para dar mas energia á la accion. Ejemplo: *I did love her*, yo la amaba; es como si dijéramos, sí, señor, yo la amaba realmente. En las interrogaciones y negaciones *did* es tan solo el signo de lo pasado como se verá mas adelante.

Otro Pretérito Imperfecto.

I was calling, ...Yo llamaba.
Thou wast calling, ...Tú llamabas.
He was calling, ...El llamaba.

We were calling, ...Nosotros llamábamos.
You were calling, ...Vosotros llamábais.
They were calling, ...Ellos llamaban.

Este pretérito imperfecto manifiesta que estaba haciéndose una cosa al tiempo que se hizo otra. Ejemplo: *I was writing when he went away,* yo escribia, ó estaba escribiendo cuando él partió. Puede hacerse uso de este tiempo siempre que en castellano ponemos el verbo *estar* en el pretérito imperfecto seguido de un gerundio, como *yo estaba llamando*, *tú estabas llamando*, etc.*

Futuro.

I shall call, ...Yo llamaré.
Thou shalt call, ...Tú llamarás.
He shall call, ...El llamará.

We shall call, ...Nosotros llamaremos.
You shall call, ...Vosotros llamaréis.
They shall call, ...Ellos llamarán.

Cuando se quiere expresar simplemente un acontecimiento ó una accion futura, se pone *shall* en la primera persona, y

* Este tiempo reemplaza tambien al préterito perfecto cuando se ha fijado el tiemplo. Ejemplo: Le vi esta mañana; *I saw him this morning*, y no *I have seen him*, etc.

will en la segunda y tercera; pero si se trata de alguna promesa, amenaza, mandato, ó prohibicion, se pone *will* en la primera persona, y *shall* en las otras dos.

Otro Futuro.

I will call, ... Yo llamaré.
Thou wilt call, ... Tú llamarás.
He will call,.................. El llamará.

We will call,.................. Nosotros llamaremos.
You will call, ... Vosotros llamaréis.
They will call,................ Ellos llamarán.

Nótese para mayor claridad, que *will* denota una accion dependiente de la voluntad, y *shall* una accion en la cual no tiene parte alguna la voluntad de la persona á quien se refiere el verbo. Pondré algunos ejemplos. Vd. tendrá dinero: *you shall have money.* Vd. irá adonde yo guste; *you shall go where I please.* Vd. será castigado; *you shall be punished.* Aquí se usa *shall* porque se trata de promesa, mandato y amenaza. *You will receive a letter to-morrow*, vd. recibirá mañana una carta; aquí se pone *will*, porque no se trata de promesa, ni amenaza, sino de anunciar simplemente que sucederá una cosa. El siguiente ejemplo acabará de aclarar la materia. Habrá dos leyes; *there shall* ó *will be two laws.* Si es un legislador el que habla, puede decir, *there* SHALL *be two laws*, porque esto depende de él: pero cualquiera otra persona está en el caso de anunciarlo simplemente, y por consiguiente debe decir, *there* WILL *be two laws*, lo cual es muy diverso, y demuestra la diferencia que hay entre *will* y *shall.* Hay tambien que advertir que no se puede usar *will* con las primeras personas en las interrogaciones.

Imperativo.

Call,......................... Llama.
Let him call, ... Llame él.
Let her call,................. Llame ella.

Let us call, ... Llamemos.
Call,......................... Llamad.
Let them call, ... Llamen ellos, ó ellas.

Let; este es el verbo *to let*, permitir, usado en el imperativo sin la partícula *to:* puede denotar un permiso, una súplica, un exhorto, un deseo, una imprecacion, ó un mandato.

SUBJUNTIVO.

Presente.

That I may call, ... Que yo llame.
That thou mayest call, ... Que tú llames.
That he may call, ... Que él llame.
That we may call, ... Que nosotros llamemos.
That you may call, ... Que vosotros llameis.
That they may call, ... Que ellos llamen.

May marca un poder incierto y condicional. Ejemplo: *Draw near that I may see you;* acérquese vd. que le vea: esto es, acercaos para que yo pueda veros. Despues de *although*, *though*, ó *tho'*, aunque; *before*, antes que; *provided*, con tal que; *unless*, á menos que; no se pone *may*, y se dice *although*, *though*, ó *tho' I call*, aunque yo llame, etc.

Pretérito Imperfecto.

I might call, ... Yo llamara, llamaria, ó llamase.
Thou mightest call, ... Tú llamaras, llamarias, ó llamases.
He might call, ... El llamara, llamaria, ó llamase.
We might call, ... Nosotros llamáramos, llamaríamos, ó llamásemos.
You might call, ... Vosotros llamárais, llamaríais, ó llamáseis.
They might call, ... Ellos llamaran, llamarian, ó llamasen.

Might, que es un derivado de *may*, denota igualmente un poder incierto y condicional. Ejemplo: *You might be happy if you could think yourself so:* vd. seria feliz, si se creyese vd. tal: esto es, vd. podria ser feliz si pudiese vd. creer que lo era.

May y *might* especifican la posibilidad, la libertad, ó el permiso de hacer alguna cosa. *May* se emplea en el presente, y *might*, en el pretérito. Ejemplo: *You may drink;* yo le permito á vd. beber; ó vd. tiene el permiso de beber. *He told me I might drink;* él me dijo que me era permitido el beber.* Cuando *may* ó *might* va despues de un nombre ó de un pronombre precedido de *that*, y el verbo expresa el motivo ó el fin de una cosa ya afirmáda, entonces *may* ó *might* y el verbo

---

* *I may go to the park;* yo puedo ir al parque. *I might go when I would;* yo podia ir cuando queria. Por estos ejemplos se ve que, aunque los signos *may* y *might* son generalmente considerados como signos del *subjuntivo*, pueden traducirse muchas veces al castellano por el *indicativo*.

que sigue se traducen en castellano por el subjuntivo. Ejemplo: *Give him his money that he may go away;* dadle su dinero para que se vaya. *I gave him his money that he might go away;* le di su dinero para que se fuera.

Otro.

I could call, ... Yo llamara, etc.
Thou couldst call, ... Tú llamaras, etc.
He could call, ... El llamara, etc.

We could call, ... Nosotros llamáramos, etc.
You could call, ... Vosotros llamárais, etc.
They could call, ... Ellos llamaran, etc.

Can, y su derivado *could*, indican un poder absoluto, determinado y físico. Un ejemplo de *can* y *could*, comparados con *may* y *might*, hará conocer el valor de estas palabras. Supongamos que mi criado me pide permiso para salir de casa; yo le digo en castellano; *sí, podeis iros*, y en inglés: *Yes, you may go.* Entonces me responde, que él no puede andar; pero como yo estoy seguro de que puede, le digo en español, *Vos podeis andar*, y en inglés: *You can walk.* En el primer ejemplo, *podeis* denota un permiso de mi parte; en el segundo la misma palabra, *podeis*, denota la capacidad de mi criado. Veamos ahora el contraste entre *might y could.* Me pregunta alguno si quise permitir á mi criado que saliera el domingo anterior, yo respondo, *Sí, él pudo salir;* en inglés, *yes, he might go out.* Pero no falta quien me dice que mi criado no podia andar el domingo pasado, y como yo sê que podia, respondo, *él podia andar;* en inglés, *he could walk.*

Aunque *may* y *can* se emplean ordinariamente en el presente, sin embargo se hace uso de ellos para señalar algunas veces el futuro, sobre todo despues de las partículas *if*, si; *when*, cuando; *as soon as*, tan presto como; *before*, antes; *after*, despues; y algunas otras. Ejemplo: *She may come tomorrow;* ella podrá venir mañana. *If you can come next week;* si vd. puede venir la semana próxima.

Cuando el futuro de *poder* denota la posibilidad, la libertad, ó el permiso, se traduce en inglés por *may.* Ejemplo: Ellos podrán hacerse daño; *they may hurt themselves.*

Otro Pretérito Imperfecto.

I should call; .... Yo llamara, etc.
Thou shouldst call; .... Tú llamaras, etc.
He should call; .... El llamara, etc.

We should call; .... Nosotros llamáramos, etc.
You should call; .... Vosotros llamárais, etc.
They should call; .... Ellos llamaran, etc.

Should sigue las mismas reglas que *shall.* No obstante, en las oraciones condicionales se hace uso de *should* sin que por esto se entienda que marca la necesidad ni el deber. Ejemplo: *If he should do that, I would punish him;* si él hiciera eso, le castigaria: *should she come, she might dine with us;* si ella viniese, comeria con nosotros.

Otro.

I would call; .... Yo llamara, etc.
Thou wouldst call; .... Tú llamaras, etc.
He would call; .... El llamara, etc.

We would call; .... Nosotros llamáramos, etc.
You would call; .... Vosotros llamárais, etc.
They would call; .... Ellos llamaran, etc.

Would sigue las mismas reglas que *will.*

Futuro Imperfecto.

If I should call; .... Si yo llamare.
If thou shouldst call; .... Si tú llamares.
If he should call; .... Si él llamare.

If we should call; .... Si nosotros llamáremos.
If you should call; .... Si vosotros llamáreis.
If they should call; .... Si ellos llamaren.

Este tiempo se puede traducir tambien por *If I happen to call,* etc.

Infinitivo.

Presente. To call; .... Llamar.

Aunque *to* es el signo que acompaña en inglés á los verbos en el infinitivo, hay no obstante algunos despues de los cuales no se puede emplear jamás *to* delante del infinitivo que sigue. Tales son *behold,* ver; *bid,* mandar; *can,* poder; *could,* poder; *feel,* sentir; *dare,* atreverse; *have,* haber; *hear,* oir; *let,* permitir; *make,* hacer; *may,* poder; *must,* ser menester; *need,*

necesitar; *see*, ver; *smell*, oler; *will*, querer; *would*, querer. Ejemplo: *I beheld him run;* yo le veia correr. *I bid you go there;* os mando ir allí.* *He can speak English;* él sabe hablar inglés. *You will have him go;* vd. quiere que él vaya.†

Gerundio.

Calling;......................Llamando.

Cuando el infinitivo acaba en consonante, en *o*, *w*, ó *y*, se añade *ing* para formar el gerundio. *To think*, pensar; *thinking*, pensando. *To go*, ir; *going*, yendo. *To blow*, soplar; *blowing*, soplando. *To gratify*, satisfacer; *gratifying*, satisfaciendo. Si el infinitivo acaba en *e*, se suprime la *e*, y se añade *ing*. Ejemplo: *To prove*, probar; *proving*, probando. Si el infinitivo termina en *ie* se cambia el *ie* en *ying*. Ejemplo: *To die*, morir; *dying*, muriendo.

El gerundio inglés puede considerarse unas veces como adjetivo, otras como verbo, y otras como nombre. Como adjetivo su uso es muy sencillo, nunca varia de terminacion, ni de lugar en la oracion. Ejemplo: *A boasting man*, un jactancioso; *a seducing woman*, una seductora.

Como verbo en ciertas ocasiones se pone en lugar de nuestro infinitivo, muy frecuentemente como nuestro gerundio, y bastantes veces corresponde á varios tiempos del verbo español precedido de *que*. Ejemplo: Yo le veo venir; *I see him coming.* Veo un hombre cortando leña, ó que corta leña; *I see a man cutting wood.* El oyó á una señorita que cantaba; *he heard a young lady singing.*

Cuando el gerundio toma la forma de un sustantivo, tiene número plural, y casos. Ejemplo: La lectura es muy divertida; *reading is very amusing.* Las camorras y peleas me disgustan; *quarrelling and fighting displease me.*

Si el gerundio, empleado como sustantivo, va seguido de *of*,

---

* El verbo *to bid* en este sentido es del estilo familiar. Las gentes bien educadas se sirven del verbo *to order*, que toma el signo *to*, delante del infinitivo que rige.

† Se ve bien que *have*, en el ejemplo citado, expresa la voluntad (*querer*), y es preciso advertir que solamente en este sentido *have* puede emplearse sin el signo *to* delante del infinitivo que él rige; porque se dice, por ejemplo: *I have to write*, tendo que escribir.—*Notas de la Gramática de Cobbett.*

debe ir acompañado de un artículo. Ejemplo: La llegada de su enemigo le sorprendió; *the coming of his enemy surprised him.*

Despues de las preposiciones, (á excepcion de *to*, que rige el infinitivo, como ya queda observado,) siempre se emplea el gerundio.

EJEMPLOS.

Por escribir;	By writing.
Despues de tener;	After having.
Sin decir;	Without saying.
Por falta de pedir;	For want of asking.
Por temor de perder;	For fear of losing.
Por temor de ser;	For fear of being.
En lugar de decir;	In place of saying.
Lejos de ir;	Far from going.
Bien lejos de ir;	Very far from going.

Participio.

Called;	Llamado, a, llamados, as.

Siempre que un infinitivo monosílabo acaba en una sola consonante precedida de una sola vocal, como *to blot*, borrar; *to beg*, pedir; se dobla la consonante si es necesario añadirle una sílaba: *thou blottest*, *thou beggest*, tú borras, tú pides; *I blotted*, *I begged*, yo borré, yo pedí; *blotting*, *begging*, borrando, pidiendo. Si el infinitivo, terminado en una sola consonante precedida de una sola vocal, tiene muchas sílabas, se dobla la consonante cuando el acento está en la última sílaba, como *to permit*, *to omit*, permitir, omitir; pero no se dobla la consonante si no se carga el acento sobre la última sílaba, como *to solicit*, importunar. Ejemplo: *He solicited him to do ill;* él le importunó para obrar mal. En los verbos acabados en *x* jamás se dobla la consonante.

Los tiempos compuestos, se forman añadiendo el participio al auxiliar *to have*, haber. Ejemplo: He llamado, habia llamado, hube llamado; *I have called*, *I had called.* Fuí llamado, *I was called.*

Adviértase que *had* unido al participio sirve algunas veces para marcar una accion que no se ha hecho, pero que se tenia intencion de hacer. Ejemplo: *I had dined with you, but the*

7*

rain hindered me; hubiera comido con vd. pero la lluvia no me lo permitió.*

LECCION XVII.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Todas las irregularidades de los verbos ingleses (á excepcion de los dos auxiliares) consisten en el pretérito perfecto y en el participio. Así es que no hay necesidad sino de presentar una lista de todos ellos, simples y compuestos, para venir en conocimiento de la formacion de estos tiempos únicos en que se halla la irregularidad.

LISTA DE LOS VERBOS IRREGULARES INGLESES.†

Infinitivo y Presente.		*Pretérito Imperfecto y Perfecto.*	*Participio.*
To abide,	habitar,	abode,	abode.
To arise,	levantarse,	arose,	arisen.
To awake,	despertar,	awoke,	awaked.
To bake,	cocer al horno,	baked,	baked.
To be, I am,	ser, ó estar,	was,	been.
To bear,	sostener, sufrir,	bore,	borne.
To beat,	batir, apalear,	beat,	beaten.
To become,	llegar á ser algo,	became,	become.
To befall,	acaecer,	befell,	befallen.
To beget,	engendrar,	begot,	begotten.
To begin,	empezar,	began,	begun.
To begird,	ceñir,	begirt,	begirt.
To behold,	mirar,ver,observar,	beheld,	beheld, ó beholden.
To bend,	doblar, encorvar,	bent,	bent.
To bereave,	despojar,	bereft,	bereft.
To beseech,	suplicar,	besought,	besought.
To beset,	rodear, sitiar,	beset,	beset.

* La frase arriba citáda es muy rara con la significación que le atribúe Urcullu. No mi ricuerdo de jamas haberla visto; casi siempre se expresán una intención interrumpída y incompléta por *I would have,........ but,........*; etc.

† En algunas Gramáticas los verbos irregulares están divididos en tres tablas; pero la experiencia ha demostrado que esta distribucion es sumamente incómoda para el que estudia. La colocacion de los verbos por órden alfabético es lo mas sencillo, y tiene además, la inapreciable ventaja de economizar el tiempo cuando se desea consultar algun verbo.

Infinitivo y Presente.		*Pretérito Imperfecto y Perfecto.*	*Participio.*
To bespeak,	encommendar, encargar,	bespoke,	bespoken.
To betake,	agarrar, aplicarse,	betook,	betaken.
To bethink,	reflexionar,	bethought,	bethought.
To bid,	mandar, pedir,	bade,	bidden.
To bind,	atar,	bound,	bound.
To bite,	morder,	bit,	bitten.
To bleed,	sangrar,	bled,	bled.
To blow,	soplar,	blew,	blown.
To break,	romper,	broke,	broken.
To breed,	criar, engendrar,	bred,	bred.
To bring,	traer,	brought,	brought.
To build,	construir, edificar,	built,	built.
To burn,	quemar,	burned,	burnt.
To burst,	reventar,	burst,	burst.
To buy,	comprar,	bought,	bought.
To cast,	amoldar, fundir, arrojar,	cast,	cast.
To catch,	coger,	caught,	caught.
To chide,	reñir, regañar,	chid,	chidden.
To choose, *ó* chuse,	elegir,	chose,	chosen.
To clap,	palmotear,	clapped,	clapt.
To cleave,	rajar, hender,	clove (clave, cleft),	cloven (cleft).
To climb,	trepar,	climbed,	climbed.
To cling,	agarrarse, prenderse,	clung,	clung.
To clothe,	vestir,	clothed,	clad (clothed).
To come,	venir,	came,	come.
To cost,	costar,	cost,	cost.
To cramp,	sujetar, dar calambre,	cramped,	crampt.
To creep,	gatear, arrastrarse,	crept,	crept.
To crop,	segar,	cropped,	cropt.
To crow,	cantar como un gallo,	crew,	crowed.
To curse,	maldecir,	cursed,	curst.
To cut,	cortar,	cut,	cut.
To dare,	osar, atreverse,	durst (dared*),	dared.
To deal,	traficar, barajar,	dealt,	dealt.
To die,	morir,	died,	dead.
To dig,	cavar, ahondar,	dug,	dug.
To dip,	remojar, sumergir,	dipped,	dipt.
To do,	hacer,	did,	done.
To draw,	tirar, dibujar,	drew,	drawn.
To dream,	soñar,	dreamt,	dreamt.

* Este verbo sigue la forma regular en el participio, cuando se conjuga con el verbo *to have*, haber.

Infinitivo y Presente.		*Pretérito Imperfecto y Perfecto.*	*Participio.*
To drink,	beber,	drank (drunk),	drunk (drunken).
To drive,	guiar, arrear, ojear,	drove,	driven.
To drop,	gotear, destillar,	dropped,	dropt.
To dwell,	habitar, residir,	dwelt,	dwelt.
To eat,	comer,	ate,	eaten.
To fall,	caer,	fell,	fallen.
To feed,	alimentar, pacer,	fed,	fed.
To feel,	palpar, sentir,	felt,	felt.
To fight,	pelear, combatir,	fought,	fought.
To find,	hallar,	found,	found.
To flee,	huir,	fled,	fled.
To fling,	arrojar, lanzar,	flung,	flung.
To fly,	volar, huir,	flew,	flown.
To fold,	doblar, cerrar,	folded,	folded.
To forbear,	abstenerse,	forbore,	forborne.
To forbid,	prohibir,	forbade,	forbidden.
To forecast,	preveer,	forecast,	forecast.
To foresay,	predecir, pronosticar,	foresaid,	foresaid.
To foresee,	preveer,	foresaw,	foreseen.
To foretell,	predecir, pronosticar,	foretold,	foretold.
To forget,	olvidar,	forgot,	forgotten.
To forgive,	perdonar,	forgave,	forgiven.
To forsake,	abandonar,	forsook,	forsaken.
To freeze,	helar,	froze,	frozen.
To freight,	fletar,	fraught,	fraught.
To geld,	castrar,	gelded,	gelt.
To get,	adquirir, ganar, etc.	got,	gotten.
To gild,	dorar,	gilt,	gilt.
To give,	dar,	gave,	given.
To go,	ir, andar,	went,	gone.
To grave,	grabar,	graved,	graven (graved).
To grind,	moler,	ground,	ground.
To grow,	crecer,	grew,	grown.
To hang,	colgar, ahorcar,	hung (hanged),	hung.
To have,	haber, ó tener,	had,	had.
To hear,	oir,	heard,	heard.
To heave,	alzar,	hove (heaved),	heaved.
To help,	asistir, ayudar,	helped,	helped (holpen).
To hew,	cortar, hachear,	hewed,	hewn.
To hide,	esconder,	hid,	hidden.
To hiss,	silbar,	hissed,	hissed.
To hit,	golpear, dar en el blanco,	hit,	hit.
To hold,	asir, tener, parar,	held,	held (holden).
To hurt,	dañar, herir,	hurt,	hurt.
To jump,	saltar,	jumped,	jumped.

Infinitivo y Presente.		*Pretérito Imperfecto y Perfecto.*	*Participio.*
To keep,	guardar, tener,	kept,	kept.
To kneel,	arrodillarse,	knelt,	knelt.
To knit,	liar, hacer punto de media,	knit,	knit.
To knock,	tocar, llamar á la puerta,	knocked,	knocked.
To know,	saber,	knew,	known.
To lade,	cargar,	laded,	laden.
To lay,	poner, colocar,	laid,	laid.
To lead,	conducir,	led,	led.
To leap,	saltar,	leaped,	leapt.
To learn,	aprender,	learned,	learnt.
To leave,	dejar,	left,	left.
To lend,	prestar,	lent,	lent.
To let,	permitir, arrendar,	let,	let.
To lie,	acostar,	lay,	lain.
To light,	alumbrar,	lit (lighted),	lit (lighted).
To load,	cargar,	loaded,	loaden (loaded).
To lose,	perder,	lost,	lost.
To lie,	mentir,	lied,	lied.
To make,	hacer,	made,	made.
To mean,	significar,	meant,	meant.
To meet,	encontrar,	met,	met.
To melt,	derretir,	melted,	melted (molten).
To misbecome,	desconvenir,	misbecame,	misbecome.
To misgive,	causar recelo,	misgave,	misgiven.
To mislay,	desarreglar, colocar mal,	mislaid,	mislaid.
To misunderstand,	equivocar,	misunderstood,	misunderstood.
To mow,	guadañar, segar,	mowed,	mown.
To overbear,	sojuzgar,	overbore,	overborne.
To overcast,	anublar, cubrir,	overcast,	overcast.
To overcome,	vencer,	overcame,	overcome.
To overdo,	exceder,	overdid,	overdone.
To overdrive,	arrear demasiado,	overdrove,	overdriven.
To overflow,	inundar,	overflowed,	overflown.
To overhear,	entreoir,	overheard,	overheard.
To oversee,	inspeccionar,	oversaw,	overseen.
To overset,	volcar, trastornar,	overset,	overset.
To overslip,	omitir,	overslipped,	overslipt.
To overtake,	alcanzar,	overtook,	overtaken.
To overthrow,	trastornar,	overthrew,	overthrown.
To outshine,	resplandecer, brillar,	outshone,	outshone.
To outstand,	resistir,	outstood,	outstood.
To owe,	deber (duedas ó favores),	owed,	owed.

Infinitivo y Presente.		*Pretérito Imperfecto y Perfecto.*	*Participio.*
To pass,	parar,	passed,	past.
To pay,	pagar,	paid,	paid.
To pluck,	arrancar,	plucked,	plucked.
To put,	poner,	put,	put.
To read,	leer,	read,	read.
To reap,	segar,	reaped,	reaped.
To rend,	rasgar,	rent,	rent.
To rid,	librar, zafarse,	rid,	rid.
To ride,	cabalgar, montar á caballo,	rode,	ridden.
To ring,	tocar la campanilla, repicar,	rang,	rung.
To rise,	levantarse,	rose,	risen.
To rive,	rajar, hender,	rived,	riven.
To rot,	pudrirse,	rotted,	rotted.
To run,	correr,	ran,	run.
To saw,	serrar,	sawed,	sawn.
To say,	decir,	said,	said.
To see,	ver,	saw,	seen.
To seek,	buscar,	sought,	sought.
To seethe,	cocer, hervir,	seethed,	sodden.
To sell,	vender,	sold,	sold.
To send,	enviar,	sent,	sent.
To set,	poner,	set,	set.
To shake,	estremecer,	shook,	shaken.
To shave,	afeitarse,	shaved,	shaven.
To shear,	esquilar,	sheared,	shorn.
To shed,	verter, derramar,	shed,	shed.
To shew, *ó* to show,	mostrar,	shewed, *ó* showed,	shewn, *ó* shown.
To shine,	lucir,	shone,	shone.
To shoe,	herrar,	shod,	shod.
To shoot,	tirar, brotar, disparar,	shot,	shot.
To shred,	picar, desmenuzar,	shred,	shred.
To shrink,	encogerse,	shrank, *ó* shrunk,	shrunk.
To shrive,	confesar,	shrove,	shriven.
To shut,	cerrar,	shut,	shut.
To sing,	cantar,	sang,	sung.
To sink,	hundirse,	sank (sunk),	sunk (sunken).
To sit,	sentarse,	sat,	sat (sitten).
To slay,	matar,	slew,	slain.
To sleep,	dormir,	slept,	slept.
To slide,	resbalar, deslizarse,	slid,	slidden.
To sling,	tirar con honda,	slung,	slung.
To slink,	escabullirse, abortar,	slunk,	slunk.
To slip,	resbalar,	slipped,	slipt.

	Infinitivo y Presente.	*Pretérito Imperfecto y Perfecto.*	*Participio.*
To slit,	rajar, hender,	slit,	slit.
To smell,	oler,	smelt,	smelt.
To smite,	herir, golpear,	smote,	smitten.
To snow,	nevar,	snowed,	snown.
To sow,	sembrar,	sowed,	sown.
To speak,	hablar,	spoke,	spoken.
To speed,	acelerar,	sped,	sped.
To spell,	deletrear,	spelt,	spelt.
To spend,	gastar,	spent,	spent.
To spill,	derramar, verter,	spilt, ó spilled,	spilt, ó spilled.
To spin,	hilar,	spun,	spun.
To spit,	escupir,	spat,	spitten.
To split,	hender, dividir,	split,	split.
To spread,	esparcir,	spread,	spread.
To spring,	brotar, saltar,	sprung, ó sprang,	sprung.
To stamp,	patear, pisar, acuñar,	stamped,	stamped.
To steal,	hurtar,	stole,	stolen.
To stand,	estar en pié,	stood,	stood.
To step,	andar, dar un paso,	stepped,	stept, ó stepped.
To stick,	pegar, juntar, fijar,	stuck,	stuck.
To sting,	aguijonear, punzar,	stung,	stung.
To stink,	heder,	stunk, ó stank,	stunk.
To stride,	atrancar, dar trancos,	strode,	stridden.
To strike,	herir, golpear,	struck,	struck, ó stricken.
To string,	encordar,	strung,	strung.
To strip,	despojar, desnudar,	stripped,	stript, ó stripped.
To strive,	contender, esforzarse,	strove,	striven.
To swear,	jurar,	swore,	sworn.
To sweat,	sudar,	sweat,	sweat.
To sweep,	barrer,	swept,	swept.
To swell,	hinchar,	swelled,	swollen.
To swim,	nadar,	swam,	swum.
To swing,	balancear, columpiarse,	swang, ó swung,	swung.
To take,	tomar,	took,	taken.
To teach,	enseñar,	taught,	taught.
To tear,	despedazar,	tore,	torn.
To tell,	decir,	told,	told.
To think,	pensar,	thought,	thought.
To thrive,	medrar, prosperar,	throve,	thriven.
To throw,	arrojar, tirar, lanzar,	threw,	thrown.
To thrust,	empujar,	thrust,	thrust.
To tread,	pisar,	trod,	trodden.
To vex,	vejar,	vexed,	vexed, ó vext.

Infinitivo y Presente.		*Pretérito Imperfecto y Perfecto.*	*Participio.*
To unbend,	destorcer, aflojar,	unbent,	unbent.
To undergo,	sufrir,	underwent,	undergone.
To understand,	entender, comprender,	understood,	understood.
To undertake,	emprender,	undertook,	undertaken.
To undo,	deshacer,	undid,	undone.
To wax,	encerar, aumentarse	waxed,	waxen, ó waxed.
To wear,	traer, usar,	wore,	worn.
To weave,	tejer,	wove,	woven.
To weep,	llorar,	wept,	wept.
To wet,	mojar, humedecer,	wet,	wet.
To whip,	azotar,	whipped,	whipped, ó whipt.
To win,	ganar,	won,	won.
To wind,*	girar, soplar,	wound,	wound.
To withdraw,	retirarse,	withdrew,	withdrawn.
To withhold,	detener, impedir,	withheld,	withheld.
To withstand,	resistir,	withstood,	withstood.
To work,	trabajar,	wrought (worked),	wrought, (worked).
To wrap,	envolver,	wrapped,	wrapt.
To wring,	torcer,	wrung,	wrung.
To write,	escribir,	wrote,	written.
To writhe,	torcer con violencia,	writhed,	writhen.

LECCION XVIII.

DE LOS VERBOS PASIVOS, IMPERSONALES, REFLEXIVOS, RECIPROCOS Y DEFECTIVOS.

Los verbos pasivos se forman con el auxiliar *to be*, ser, ó estar, y con el participio.

EJEMPLO.

El *es amado* de todos;	He *is loved* by everybody.
El mundo *fué conquistado* por Alejandro;	The world *was conquered* by Alexander.

Debe tenerse presente que con los verbos pasivos es preciso servirse de la preposicion *by*, y no de *from*.

* El verbo *wind* cuando significá soplár, como *to wind a horn*, es regular y formá el preterito imperfecto en *winded.*

Los impersonales se conjugan con el pronombres *it*.

EJEMPLO.

It rains, *ó* it does rain;	Llueve.
It was raining;	Llovia.
It rained, *ó* did rain;	Llovió.
It will rain;	Lloverá.
It may rain;	Puede llover, podrá llover.
It might rain;	Podia llover.
Let it rain;	Que llueva.
It is going to rain;	Va á llover.

Del mismo modo se conjugan los siguientes. *It blows*, hace ayre; *it freezes*, hiela; *it thaws*, se derrite; *it snows*, nieva; *it hails*, graniza; *it thunders*, truena; *it lightens*, relampaguea.

Los verbos reflexivos se conjugan con los pronombres *myself*, *thyself*, etc.

EJEMPLO.

I flatter myself;	Yo me lisonjeo.
Thou flatterest thyself;	Tú te lisonjeas.
He flatters himself;	El le lisonjea.
She flatters herself;	Ella se lisonjea.
We flatter ourselves;	Nosotros nos lisonjeamos.
You flatter yourselves;*	Vosotros os lisonjeais.
They flatter themselves;	Ellos, ó ellas se lisonjean.
I flattered myself;	Yo me lisonjéaba, ó me lisonjee.

En el infinitivo se dice, *to flatter one's self*, lisonjearse.

Si el verbo reflexivo español va seguido del pronombre compuesto, *yo-mismo*, *tú-mismo*, *sí-mismo*, etc., en el mismo caso que *me*, *te*, *se*, etc., el pronombre *myself*, *thyself*, *himself*, no se repite en inglés.

EJEMPLO.

El se *alaba á sí mismo.*	He *praises himself.*
No debemos *lisonjearnos nosotros mimos.*	We ought not to *flatter ourselves.*

En los tiempos compuestos se usa el auxiliar *to have*, haber, y no *to be*, ser.

EJEMPLO.

Yo me he lisonjeado;	I have flattered myself.
El se ha lisonjeado;	He has flattered himself.

* Cuando se trata de una sola persona se dice, *you flatter yourself*, vd. se lisonjea.

Hay en castellano muchos verbos reflexivos que no lo son en inglés, y por consiguiente no van acompañados de los pronombres *one's self*, *myself*, *thyself*, etc.

Estos son los mas principales.

To abstain,	Abstenerse.	To get rid,	Desembarazarse.
To awake,	Despertarse.	To go away,	Irse.
To care,	Cuidarse.	To repent,	Arrepentirse.
To complain,	Quejarse.	To retire,	Retirarse.
To go to bed,	Acostarse.	To rise,	Levantarse.
To dare,	Atreverse.	To run away,	Escaparse.
To hasten,	Apresurarse.	To sit down,	Sentarse.
To lie down,	Echarse.	To surrender,	Rendirse.
To marry,	Casarse.	To walk,	Pasearse.
To mend,	Corregirse.	To withdraw,	Retirarse.
To mistake,	Equivocarse.	To wonder,	Admirarse.
To quarrel,	Enfadarse.	To dress,	Vestirse.
To rejoice,	Regocijarse.	To draw nigh,	Acercarse.
To remember,	Acordarse.	To pull off the suit,	Desnudarse del vestido.
To fight,	Batirse.	To wallow,	Encenagarse.
To get up,	Levantarse.		
To get drunk,	Emborracharse.		

Hay ocasiones en que se pone el pronombre *se* delante de un verbo español, como si fuera reflexivo, pero no lo es.

EJEMPLO.

En España se bebe buen vino, y en Inglaterra se come buena carne;	They drink good wine in Spain, and they eat good meat in England.

ó de otro modo:

There is good wine drunk in Spain, and there is good meat eaten in England.

Traducido literalmente:

Hay buen vino bebido en España, y hay buena carne comida en Inglaterra.

Los verbos recíprocos se conjugan como sigue:

To love one another;	Amarse el uno al otro.
We love one another;	Nosotros nos amamos, ó nos amamos uno á otro.
You love one another;	Vosotros os amais uno á otro.
They love one another;	Ellos se aman el uno al otro.

Tambien se puede usar *each other* en lugar de *one another*.

EJEMPLO.

It is said that they *love each other*.	Se dice que ellos se *aman el uno al otro*, ó *mutuamente*.

En los tiempos compuestos es preciso valerse del auxiliar *to have*, como en los verbos reflexivos.

El impersonal *ser menester*, *ser preciso*, se traduce en inglés por *must*, que nunca varia de terminacion.

EJEMPLO.

I must eat, ...Me es preciso comer.
Thou must eat, ...Es preciso que comas.
He must eat, ...Es preciso que él coma.

We must eat, ...Nos es preciso comer.
You must eat, ...Os es preciso comer.
They must eat, ...Les es preciso comer.

Es como si dijéramos, *yo debo comer*, *tú debes comer*, etc.

Cuando *es menester*, ó *es preciso*, va seguido de un infinitivo, puede traducirse en inglés de varios modos. Por ejemplo: Es menester instruir á los niños; se puede decir, *we must instruct children*, ó *children must be instructed*, ó *it is necessary to instruct children.* Literalmente: Debemos instruir á los niños; los niños deben ser instruidos; es necesario instruir á los niños.

En los demás tiempos, como *era menester*, *fué menester*, *será menester*, *seria menester*, etc., se pueden usar los verbos *to be obliged*, *to be necessary*, *requisite*, ó *needful.*

EJEMPLO.

Era *menester* que yo hablase;	I was *obliged* to speak; *ó*, It was *necessary*, *requisite*, ó *neeedful* to speak.

Cuando en lugar del impersonal *es menester*, nos servimos de *es preciso*, acompañado de los pronombres conjuntivos *me*, *te*, *se*, *nos*, etc., y seguido de un nombre, como *me es preciso dinero*, *le espreciso un vestido*, equivalente á este otro modo mas usado de hablar, *necesito dinero*, *él necesita un vestido*, se dice en inglés, *I want money*, *he wants a coat.* Pero si se habla de un modo absoluto, se dice, *I must have money*, *he must have a coat.* Traducido literalmente: Es preciso que yo tenga dinero: es preciso que él tenga un vestido.

Hace frio, *hacia calor*, *hará calor*, *hace tiempo*, etc., se traduce, *it is cold*, *it was hot*, *it will be hot*, *it is long*, y así los demás tiempos.

Vale mas, ó *vale mejor*, por *it is better*.

EJEMPLO.

Vale mas que él lo haga;	*It is better* that he should do it.
Valia mejor hacerlo;	*It was better* to do it.

El primer ejemplo se puede traducir tambien de este otro modo: *It is better for him to do it.*

En la Leccion XVI, se explicó extensamente el uso de los verbos defectivos *may* y *can*. El primero denota un poder moral; es decir, la libertad, el premiso, ó el derecho de hacer una cosa. Ejemplo: *If I may say so*, si yo puedo decirlo, ó si me es permitido decirlo. El segundo expresa la idea de un poder físico, es decir, la posibilidad de hacer una cosa. Ejemplo: *I will do it if I can.* Lo haré si puedo: es decir, si me es posible hacerlo.

Can y *may* no tienen mas tiempos que el presente, los dos imperfectos, y el pretérito.

EJEMPLO.

I can,* .... Yo puedo.
Thou canst, ... Tú puedes.
He can, ... El puede.

We can, ... Nosotros podemos.
You can, ... Vosotros podeis.
They can, ... Ellos pueden.

I could, ... Yo podia, pude, pudiera, pudiese.
Thou couldst, ... Tú podias, etc.
He could, ... El podia, etc.

We could, ... Nosotros podíamos, etc.
You could, ... Vosotros podíais, etc.
They could, ... Ellos podian, etc.

I may, ... Yo puedo.
Thou mayest, ... Tú puedes.
He may, ... El puede.

We may, ... Nosotros podemos.
You may, ... Vosotros podeis.
They may, ... Ellos pueden.

---

* Cuando en español se emplea el verbo *saber* en el sentido de *poder*, los Ingleses se sirven de *can*.

EJEMPLO.

Yo *sé* leer y escribir;	*I can* read and write.

I might, ... Yo podia, pude, pudiera, pudiese.
Thou mightest, ... Tú podias, etc.
He might, ... El podia, etc.

We might, ... Nosotros podíamos, etc.
You might, ... Vosotros podíais, etc.
They might, ... Ellos podian, etc.

Yo hubiera podido, tú hubieras podido, etc., seguido de un infinitivo, se traduce por *I could have, I might have*, poniendo el verbo que sigue en participio.

EJEMPLO.

Yo hubiera podido llamar;	I could have called; *ó* I might have called.

En los demás tiempos se hace uso del verbo *to be able* para *can*, y de los verbos *to be permitted, to be allowed*, ó de algunos otros semejantes, para *may*.

EJEMPLO.

El no *podrá* pagar;	He will not *be able* to pay.
El no *podrá* hablar al rey;	He will not *be permitted*, ó *allowed*, to speak to the king.

Téngase presente que tambien se pueden usar los verbos *to be able, to be permitted, to be allowed*, etc., en el presente, en los imperfectos, y pretérito.

Ought, deber, tambien es un verbo defectivo. Cuando se quiere expresar el deber ó la conveniencia, nuestro verbo *deber* se puede traducir por *ought*, ó por *should*.

EJEMPLO.

El *debe* obedecer á su padre;	He *should* obey his father.
Yo *deberia* estar allí ahora;	I *ought* to be there now.

No hay dificultad en el uso de *ought*, y de *should*, los cuales casi se emplean indiferentemente. Baste decir que *ought* va siempre seguido de *to* antes del verbo, y *should* nunca.

Cuando el verbo *deber* expresa una cosa que tiene que suceder no por deber, ó conveniencia, sino á consecuencia de un arreglo ya hecho, se traduce por *to be* del modo siguiente.

EJEMPLO.

Yo *debo* comer;	*I am* to dine.
Vd. *debe* comer;	*You are* to dine.
Yo *debia* comer;	*I was* to dine.

Vd. *debia* comer;	*You were* to dine.
Vd. *ha debido* comer aquí;	*You were* to have dined here.
Yo *debí* haber comido allí;	*I was* to have dined there.

Quoth no se usa sino muy raras veces, y estas del modo siguiente.

EJEMPLO.

Quoth I;	Dije yo.
Quoth he;	Dijo él.

Will es tambien un verbo defectivo, que solo tiene el presente, los imperfectos y el pretérito.

EJEMPLO.

I *will;*	Yo quiero.
I *would;*	Yo queria, quise, quisiera y quisiese, etc.

Yo hubiera querido, tú hubieras querido, etc., seguido de un infinitivo, se traduce por *I would have, thou wouldst have*, etc., poniendo el verbo que sigue en participio.

EJEMPLO.

El *hubiera querida* casarse con mi hermana;	He *would have* married my sister.

Para formar los demás tiempos, es necesario servirse de los verbos *to wish, to be willing, desirous, pleased, to have a mind, to intend*, y otros semejantes, que se pueden emplear en el presente como en los pretéritos.

Si despues del verbo *querer* hay un *que* conjuntivo, se añade *have* á *will* y *would;* el nombre ó pronombre que sigue al *que* se pone en acusativo, y el verbo español que suele estar en presente ó imperfecto de subjuntivo, tiene que ponerse en inglés en infinitivo.

EJEMPLO.

Yo *quiero que él* obedezca;*	I will *have him* obey.
Yo no *quisiera que vd.* escribiese;	I would not *have you* write.†

Se emplea igualmente *will have, would have*, siempre que el verbo *querer* se refiere al nombre ó al pronombre.

---

* Los ejemplos citádos implicán solamente un deséo, y se pueden traducír en Ingles por, *I wish him to obey*, y *I would not wish him to write.* No se éntiende ningúno obligación ó necesidád.

† Véase la nota de la Leccion XVI.

EJEMPLO.

¿ Cuál de estos dos libros *quiere vd?* *Yo quisiera* ambos ;	Which of these two books *will you have?* *I would have* them both.

Teniendo que responder á una pregunta, *yo quiero, yo quisiera*, en inglés se pone solamente *will*, aun cuando en algunas ocasiones solemos decir, *yo lo quiero, bien lo quisiera.*

EJEMPLO.

¿ *Quiere* vd. ir con él ? *Quiero ;*	*Will* you go with him ? *I will.**

Nuestra interjeccion *Ojalá* ó *Quiera Dios*, se traduce por *Would to God.*

EJEMPLO.

¡ *Ojalá* que esto fuese !	*Would to God* that it were, *ó* it were so.

LECCION XIX.

DE LAS NEGACIONES E INTERROGACIONES.

Para formar las negaciones en inglés se emplea *do* en el presente de indicativo, y *did* en el pretérito imperfecto y perfecto con la partícula *not*, principiando en los tiempos simples por el nombre ó pronombre, despues el signo *do*, ó *did*, y últimamente la negacion seguida del verbo.

Yo no llamo ;	I do not call,

bien en abreviatura, y conforme se usa en la conversacion, *I don't call.*†

Thou dost not call ;	Tú no llamas.
He does not call ;	El no llama.
We do not call ;	Nosotros no llamamos.
I did not call ;	Yo no llamaba, *ó* no llamé.‡

* Lo mas sencillo y natural es *sí ó no ; yes ó no.*

† En el estilo sostenido se dice muchas veces, *I call not, I called not*, etc.

‡ Véanse las observaciones de la Leccion XIII, desde donde dice *ningun, ninguno, ninguna*, etc.

Deben exceptuarse de esta regla los verbos defectivos *must*, *ought*, *may*, *can*, y los auxiliares *to have*, *to be*, que no admiten estos dos signos *do* y *did*, y que en las negaciones hacen en el presente, *I cannot*, yo no puedo; *I have not*, yo no tengo; *I am not*, yo no soy, ó estoy, etc.; y en los dos pretéritos, *I could not*, yo no podia, ó no pude; *I had not*, yo no tenia, ó no tuve; *I was not*, yo no era, ó no fuí, etc.

En los demás tiempos se forma la negacion poniendo *not* despues del auxiliar, ó el signo.

EJEMPLO.

I have not had;	Yo no he tenido.
I have not been;	Yo no he sido, *ó* estado.
I have not called;	Yo no he llamado.
I shall not call;	Yo no llamaré.
I shall not have called;	Yo no habré llamado.
I should, would, could, *ó* might not call;	Yo no llamara, llamaria, *ó* llamase.
Let him not call;	No llame él.
Let us not call;	No llamemos.
Do not call;	No llameis.
Let them not call;	No llamen.

En los infinitivos y en el gerundio, la negacion *not* se pone inmediatamente antes del verbo.

EJEMPLO.

Tengamos cuidado en *no* exponernos al peligro.	We must take care *not* to expose ourselves to danger.
El lo ha hecho *no* pudiendo menos de hacerlo.	He did it, *not* being able to do otherwise.

Never, *jamás*, se pone como *not* despues del auxiliar ó del verbo.

EJEMPLO.

El *no* vendrá *jamás*; He will *never* come.

En los tiempos presente y pretéritos de indicativo, *never* se pone inmediatamente despues del nominativo.

EJEMPLO.

Jamás le veo; I *never* see him.

En respuesta á una pregunta, cuando no va seguida de un verbo nuestra partícula *no*, se traduce en inglés por *no*.

EJEMPLO.

¿ Lo quiere vd. hacer, ó no?	Will you do it, or not?
No, yo no lo quiero.	*No*, I will not.

Tambien acostumbran los Ingleses á poner *no* delante de un sustantivo, aun cuando este vaya acompañado de un adjetivo.

EJEMPLO.

El *no* tiene generosidad ;	He has *no* generosity.
No hay verdadera amistad sin virtud ;	There is *no* real friendship without virtue.
Nada de ceremonias, *no* Señor ;	No ceremonies, *no* Sir.

Pero si hubiese un artículo ó pronombre entre la negacion y el adjetivo, se debe poner *not*.

EJEMPLO.

Aquel *no* es un buen caballo ;	That is *not* a good horse.

No es que, ó *no es porque*, aun cuando nuestro verbo se ponga en subjuntivo, se traduce por *not that*, poniendo el verbo inglés en presente de indicativo.

EJEMPLO.

No es que yo le tema ; *ó no es porque* yo le tenga miedo, sino que amo la paz.	*Not that* I fear him ; but I love peace.

No—mas, estas dos partículas, bien vayan unidas, ó separadas en la oracion, se traducen por *no more*, que se pone despues del verbo ; ó por *not any more*, poniendo el *not* despues del auxiliar ó el signo, y el *any more* despues del verbo.

EJEMPLO.

No hablaré *mas ;*	I shall speak *no more*, ó I shall *not* speak *any more*.

Ninguno, *ninguna*, delante de un sustantivo se traduce por *none*, ó *not any*.

EJEMPLO.

No tengo *ninguna* de aquellas plumas.	I have *not any* of those pens.

Ni, en la primera parte de la oracion se traduce por *neither*, y en la segunda por *nor*.

EJEMPLO.

Ni el amo *ni* el criado vinieron ; *Neither* the master *nor* the servant came.

Ni el uno *ni* el otro han venido ; *Neither* the one *nor* the other is come.

Ni los unos *ni* los otros han sido batidos ; *Neither* the one *nor* the other have been beaten.

Tambien se puede decir: *neither is come*, *neither have been beaten*. *Tampoco*, suele traducirse por *neither*.

EJEMPLO.

Usted no lo quiere, *ni* yo *tampoco*. You will not have it so, *nor* I *neither*.

Téngase presente que cuando se emplean *no*, *nothing*, *nobody*, *none*, *neither*, *never*, no se puede poner otra negacion en inglés, y se dice:

EJEMPLO.

There is *no* danger ; *No hay* peligro.
I know *nothing* of it ; *Nada* sé de esto.
There is *nobody* at home ; *Nadie* está en casa.
He is *neither* covetous *nor* prodigal ; El *no* es avaro *ni* pródigo.

Sino, ó *mas que*, se expresa en inglés por *but*, *nobody but*, ó bien por *nothing but*.

EJEMPLO.

El no come *sino* poco ; He eats *but* little.
No propongo mis pensamientos *sino* como conjeturas ; I propose my thoughts *only* as conjectures.
No amo *sino* á usted ; I love *nobody but* you.*
No hace *mas que* cantar y baylar ; He does *nothing but* sing and dance.

Para formar las interrogaciones se pone *do* en el presente de indicativo, y *did* en los dos pretéritos, poniendo el pronombre entre estos signos y el verbo, que debe estar en infinitivo.

EJEMPLO.

Do I call ? ¿ Llamo yo ?
Did I call ? ¿ Llamaba, *ó* llamé yo ?

Exceptúense los verbos auxiliares y los defectivos *must*,

---

* Aunque se puede emplear indiferentement, *but* ú *only* delante de un pronombre personal ó nombre propio, es mejor servirse siempre de *only*.

ought, *may*, *can*, que no admiten estos dos signos, y que hacen en el presente.

EJEMPLO.

Have I?	¿Tengo yo?
Am I?	¿Soy, ó estoy yo?

y en el imperfecto,

Had I?	¿Tenia, ó tuve yo?
Was I?	¿Era, ó fuí yo?

El adverbio *there*, acompañado del verbo neutro, a tambien se pone despues del verbo.

EJEMPLO.

Is there, ó are there?	¿Hay?
Was there, ó were there?	¿Habia, ó hubo?

En los demás tiempos se pone el pronombre despues del auxiliar ó el signo.

EJEMPLO.

Have I called?	¿He llamado yo?
Shall I call?	¿Llamaré?
Could, should, would, ó might I call?	¿Llamaria yo?

Cuando hay una negacion con la interrogacion, se pone a partícula *not* despues del pronombre.

EJEMPLO.

Have I not?	¿No tengo yo?
Are you not?	¿No es, ó no está usted?
Do I not call?	¿No llamo yo?
Have you not called?	¿No ha llamado vd.?
Shall I not call?	¿No llamaré yo?
Could, would, ó might I not call?	¿No llamaria yo?

Debe advertirse, aun cuando ya se dijo esto en la Leccion XVI, que en las interrogaciones siempre se pone *shall*, y nunca *will* en la primera persona del futuro, tanto en el singular como en el plural.

EJEMPLO.

¿Iré á allí mañana?	Shall I go there to-morrow?
Decid, y no,	Will I go there to-morrow?

Algunas veces la oracion interrogativa principia en castellano por el nombre ó pronombre, pero en inglés es indispensable poner primero el verbo, ó el auxiliar, ó bien el signo, y en seguida el nombre.

EJEMPLO.

¿El hermano de vd. irá á Londres?	Will your brother go to London?
¿Sus amigos no le han abandonado?	Did not his friends forsake him?*

Si al tiempo de preguntar ponemos en castellano *¿no es cierto?* ó *¿no es así?* en inglés se traduce del modo siguiente:

EJEMPLO.

Usted le escribe, ¿no es así?	You write to him, don't you?
Hace calor, ¿no es cierto?	It is warm, is it not?
Vd. no volverá, ¿no es así?	You will not come back, will you?

En estos ejemplos se da por entendido, y por eso se suprime, *you write to him*, en el primero; *warm*, en el segundo; y *come back*, en el tercero. La traduccion literal de estas tres frases es: *Usted le escribe ¿no le escribe va?* *Hace calor, ¿no hace calor?* *Vd. no volvera, ¿volverá usted?*

Póngase atencion sobre el diverso modo de traducir en inglés esta especie de interrogaciones cuando la oracion castellana es afirmativa, y cuando es negativa.

LECCION XX.

VARIAS OBSERVACIONES ACERCA DE LOS VERBOS.

Nuestra partícula *se*, que suele ir delante de los verbos neutros, y á veces equivale al pronombre indefinido ó indeterminado *uno*, se traduce en inglés por *one*.

EJEMPLO.

Se come cuando *se* tiene hambre;
que es igual á, Uno come cuando tiene hambre;
One eats when *one* is hungry.

Pero mas frecuentemente se suele traducir por los pronombres personales *we*, *they*, y por los nombres *people*, *men*.

---

* Si la oracion es interrogativa y negativa al mismo tiempo, se pone *not* en lugar de *no* delante del sustantivo.

EJEMPLO.

Se cree;	*We, they, people,* or *men* think.

Se usa *they* cuando el sentido es mas definido que general.

EJEMPLO.

Van á plantar árboles en aquel campo.	They are going to plant trees in that field.

El sentido de la oracion está aquí limitado á ciertas personas que cultivan este campo. La palabra *people* tiene un sentido mas lato que *they.*

EJEMPLO.

Se* ama hoy lo que se aborrece mañana.	People love to-day, what they hate to-morrow.†

No se repite *people* en la misma oracion, ni aun en las otras que se siguen; en lugar de él se pone *they:* ambas palabras son perfectamente sinónimas empleadas con el verbo *to say, decir*, tratándose de noticias. Se dice *people* ó *they say;* se decia, se dijo, *people* ó *they said;* se dirá, *people* ó *they will say. We* se usa cuando la oracion tiene el sentido mas extenso é indefinido.

EJEMPLO.

Desde que se puede hacer lo que no es lícito, se desea ocultar lo que no debiera haberse hecho.	From the moment we can do what we ought not, we wish to hide what we ought not to have done.

Lo cual puede traducirse en castellano de este otro modo: Desde que podemos hacer lo que no debemos, deseamos ocul-

---

* *Se* tiene precisamente la significación del pronombre Francese *on*. El regimen de SE es muy diferénte, los Españoles se serviendo de eso pronombre come subjetivo de ambos numeros; por ejemplo, hallamos en los autores clasicos, *se sirve* y *se serven.*

† Aunque *people* está usado por los mejores autores, sin embargo no está admitido *sino en el estilo bajo,* ó á lo menos *en el estilo muy familiar.* —*Cobbett.*

No debe confundirse el significado de la palabra *people*, pueblo, empleada sin artículo, y el sentido muy determinado de la misma palabra precedida del artículo definido: *the people.* Uniendo el artículo *the* al ejemplo á que alude esta nota, se mudaria enteramente el sentido: en vez de una observacion aplicable á todos, se expresaria una disposicion, en la masa de una nacion, á esta inconstancia de opiniones, de la cual hemos visto algunos grandes ejemplos.—*Du Roure.*

tar lo que no debiéramos haber hecho: es decir que cuando el *se*, puede convertirse en *nosotros*, debe usarse el pronombre personal *we*.

Muchas veces se traduce el *se* mudando el verbo activo en pasivo.

EJEMPLO.

Se cree;	It is thought.
Se me dijo, ó me dijeron;	I was told.
Se ha derrotado á los enemigos;	The enemies have been beaten.

Cuando despues de *se dice*, hay un *que*, y este se refiere á una persona, se traduce por el pronombre personal, y el verbo por pasiva.

EJEMPLO.

Se dice *que él es* hombre de bien;	*He* is said *to be* an honest man.

One está muchas veces en lugar de *nadie*.

EJEMPLO.

Nadie quiere ser maltratado;	*One* does not love to be ill treated.

Nosotros repetimos el *se* en una misma oracion, los Ingleses no.

EJEMPLO.

Se bayla, se canta, se juega;	They dance, sing, and play. People dance, sing, and play. We dance, sing, and play. One dances, sings, and plays.

Hay ocasiones en que el verbo castellano suele estar en el presente de indicativo ó en el de subjuntivo, aun cuando se trate de una cosa que está por suceder. En semejantes casos es necesario poner el verbo inglés en el futuro.

EJEMPLO.

Al instante *vuelvo*;	I *shall be* with you in a minute.
No creo que *acabe* su obra en quince dias.	I do not think he *will have done* his work in a fortnight.

Sin embargo, alguna que otra vez se pone el verbo inglés en presente en lugar del futuro, particularmente cuando se trata de acciones, cuyo tiempo ha quedado fijado de antemano, como:

Este barco *saldrá* en la semana próxima.	That vessel *sails* next week.

Otras veces, particularmente en el estilo oratorio, se suele hablar en presente de indicativo para expresar una accion, ya pasada, con mas fuerza, ó para pintarla con colores mas animados: pero en inglés se debe usar de esta licencia con mucha circunspeccion, porque aunque sea muy elegante en la lengua castellana, corre riesgo de que en inglés se la mire como ridícula. Véase el siguiente ejemplo:

El dueño *corre* al ruido que habia oido, seguido de tres lacayos suyos, y viendo un hombre con espada en mano, le *ataca*, y le *acosa* contra la puerta.	The master *ran* on hearing the noise, followed by three of his lackeys; and seeing a man with a drawn sword in his hand, he *attacked* him, and *pushed* him against the door.

Los verbos que expresan la duda, el temor, el deseo, ú otro movimiento del alma, piden subjuntivo en castellano, pero en inglés no son sino muy pocos los que lo exigen.

EJEMPLO.

Deseo que él venga;	I wish he may come.
Desearia que él viniese;	I should wish that he might come.

Los demás verbos piden el indicativo.

EJEMPLO.

Estoy sorprendido de *que se haya* ido;	I am surprised *that he is* gone.
Ella niega *que lo haya* hecho;	She denies *that she has* done it.

Despues de algunos verbos en el imperativo, se emplea en castellano el subjuntivo, pero los Ingleses suelen valerse del infinitivo.

EJEMPLO.

Decidle *que vaya;*	Tell him *to go.*
Permítame vd. *que le diga;*	Permit me *to tell* you.
Prohibidle *que venga;*	Forbid him *to come.*

Los Ingleses ponen el verbo en presente de indicativo, y nosotros en el de subjuntivo:

1°. Despues del pronombre relativo *que*, precedido de un superlativo.

EJEMPLO.

Es la mas bella criatura *que pueda* verse;	It is the finest creature *that one can* see.

2º. Despues del pronombre relativo *que*, entre dos verbos, y cuando *que* expresa algun deseo, falta, ó necesidad.

EJEMPLO.

Necesito una casa *que sea* grande y hermosa;	I want a house *that is* large and handsome.
Hálleme vd. un criado *que sea* diligente;	Find me a servant *that is* industrious.

3º. Despues del relativo *que*, precedido de la preposicion *de*.

EJEMPLO.

Vd. se alegra *de que* ella no se *haya* perdido;	You are very glad *that it is* not lost.

4º. Despues de *que*, precedido de *tan*, en las oracione que son comparativas y negativas al mismo tiempo.

EJEMPLO.

Ella no está tan pobre *que no pueda* comprar algunos bienes;	She is not so poor *but she can buy* an estate.

Hay impersonales que siempre van seguidos en español de *que* y el subjuntivo; algunos de estos impersonales rigen en inglés el verbo en infinitivo, y otros van seguidos de *should* delante del verbo.

EJEMPLO.

Es preciso *que sea* vd. loco;	You must *be* mad.
Importa *que vd. escriba;*	It is necessary *that you should write.*
Conviene *que vd. sea castigado;*	It is proper *that you should be punished.*
No hay medio de *que ella lo haya;*	It is impossible *that she should do it.*
Es necesario *que él sea despachado;*	It is necessary *that he should be sent away.*

Los nombres colectivos, tales como *comision*, *congreso*, *multitud*, pueden regir el singular ó el plural.

EJEMPLO.

La comision *ha* examinado al preso;	The committee *has* ó *have* examined the prisoner.

Ir á, *venir á*, puestos en el imperativo y seguidos de un infinitivo, se ponen ambos en imperativo en inglés, unidos con la conjuncion *and*.

EJEMPLO.

Id á buscar vuestro libro; Go and *fetch* your book.
Venid á dar un paseo; *Come* and *take* a walk.

En la lengua inglesa no se repite el mismo signo despues del primer verbo.

EJEMPLO.

Un hombre de bien amará y respetará su mujer. An honest man will love and *will* respect his wife.

Algunas veces se pone simplemente el signo sin expresar el verbo, ni aun los pronombres conjuntivos puestos en la primera parte de la oracion, como se puede ver en los siguientes ejemplos y otros semejantes:

¿Le ha visto vd.? Have you seen him?
Sí, le he visto; Yes, I have.
No le he visto, ni le veré jamás; I did not see him, and I never shall.

En los dos ejemplos está suprimido *seen him*, sin que esta supresion perjudique nada á la claridad de ambas oraciones.

No hacer mas que, *acabar de*, se expresan como sigue:

No hago mas que llegar; *I am just* arrived.
Acabo de comer; *I have just* dined.
Acabado de publicarse; *Just* published.

El infinitivo que sigue á nuestro modo de hablar, *lejos de*, no lleva en inglés la preposicion *to*.

EJEMPLO.

Lejos de ganar; Rather than gain.

Cuando van muchos infinitivos ó gerundios seguidos, no se repite el signo de la conjuncion ó preposicion; como sin hablar, sin comer, ó sin beber; *without speaking*, *eating*, *or drinking*.*

Hay algunos verbos españoles que se traducen de dos modos en inglés. Hablar, *to speak*, y *to talk*; el primero significa simplemente *hablar*; el segundo *conversar*, *charlar*, *contar*, *referir*, *razonar*, *conferenciar*.

---

* Aunque tiénen alguna semejánza, estos idiotismos no son idénticos y se hallará que el participio presente, ó gerundio Ingles espríme muchisimas ideas no implicádas por el infinitívo.

Decir, *to say*, y *to tell:* el primero es *decir*, el segundo, *contar*, *relatar*, *informar*.

Saber, *to know*, y *can:* el primero envuelve la idea de *conocer;* el segundo, *tener el talento* y *el arte de.*

Ver, *to see*, *to look at:* el primero sirve para todo lo que se ofrece á la vista, el segundo para un objeto que se mira de intento.

Hallar, *to find*, *to meet with:* úsase el primero cuando se hallan cosas desconocidas, ó cosas que se buscan; el segundo se dice de un objeto que se presenta sin buscarlo; es igual á encontrar.

Hacer, *to make*, *to do:* por lo general, siempre que se trata de la operacion, ó del trabajo de las manos, se emplea el primero; y el segundo, en cosas del entendimiento, y cuando el régimen es un término genérico que no determina mas bien una cosa material que otra.

Cuando *hacer* va seguido de un verbo en el infinitivo, y significa *ser la ocasion ó la causa de alguna cosa*, puede traducirse por *to make*, *to get*, *to bid*, *to cause*, ó *to order*.

EJEMPLO.

Yo os *haré* levantar temprano;	*I will make* you rise early.
No he podido *hacerle* escribir á su hermano;	I could never *get* him to write to his brother.
Hacedle entrar;	*Bid him* come in.
Le *hizo* condenar á muerte;*	He *caused*, ó *ordered* him to be put to death.

Los verbos ingleses suelen ir acompañados de preposiciones diferentes de aquellas que van unidas á los verbos españoles, y que alteran mas ó menos su significacion primitiva. Al fin de esta Gramática se hallará una tabla alfabética de los verbos que presentan mas dificultad sobre este particular.†

Hay muchos modos de traducir en inglés el *que* puesto despues de un verbo. Estos son los mas principales.

---

* Las traducciones de las tres ultimos ejemplos de *hacér* no son literales aunque puede ser, representán la idea.

† Tambien se hallará una otra traída de la Gramática de la Academia Española con los verbos españoles aregládos de un modo alfabético, muy importante a las personas que quieren algo traducír en Ingles.

1°. El *que*, puesto entre dos verbos, se expresa por *that.*

EJEMPLO.

Espero *que* venga; I hope *that* he will come.

Se suprime en las siguientes oraciones:

Creo *que* sí, creo *que* no; I believe so, I believe not.
Digo *que* sí, digo *que* no; I say yes, I say no.

Si el *que* va seguido del verbo *ser*, se puede traducir de este modo:

Creo *que* ella *es* virtuosa; I believe *her to be* a virtuous woman.

2°. Despues del verbo *dudar*, empleado negativamente *que* se traduce por *but*, bastante comunmente; pero obsérvese que es mejor valerse de *that.*

EJEMPLO.

No *dudo que* él lo haga; I do not *doubt but* he will do it.

Si el verbo *dudar* estuviere sin negacion, el que inmediato á él deberia expresarse por *that* ó *whether.*

EJEMPLO.

Dudo que lo haga; I *doubt that* he will do it, *ó* I *doubt whether* he will do it.

3°. *Que*, cuando va precedido de *es*, y equivale á *porqué*, se traduce por *because.*

EJEMPLO.

Es *que* yo no conocia á vd.; It is *because* I did not know you.

4°. *Que*, precedido de *á menos*, ó *hasta*, se traduce por *unless*, *before*, sin expresar el *que.*

EJEMPLO.

Jamás estaré contento *á menos que* no lo sepa; I shall never be contented *unless* I know it.
No iré allí *hasta que* él venga; I will not go thither* *before* he comes.

5°. *Que*, precedido de *antes*, ó *no sea*, significando temor, se expresa por *lest*, ó por *for fear that;* si se emplea *lest*, se suprime el *that.*

---

* *Thither*, allí, *hither*, aquí, se emplean solamente con los verbos de movimiento.

EJEMPLO.

Acabemos *antes que* venga alguno;	Let us make haste *lest* somebody should come.

ó bien, For fear that somebody should come.

6º. *Que*, precedido de *tan*, se traduce por *as*.

EJEMPLO.

No soy *tan* loco *que* lo crea;	I am not *such* a fool *as* to believe it.

7º. Si estando solo *que*, significa *hasta*, se traduce por *till, until.*

EJEMPLO.

Espere vd. *que* él venga;	Stay *till* he come.

LECCION XXI.

ADVERBIOS, PREPOSICIONES, CONJUNCIONES E INTERJECIONES.

Generalmente los adverbios se forman de los adjetivos ó de los participios añadiendo la sílaba *ly*.

EJEMPLO.

Wise,	Sabio.
Wisely,	Sabiamente.
Honest,	Honrado.
Honestly,	Honradamente.

Los adverbios van casi siempre delante del adjetivo, y siguen comunmente al verbo, á excepcion de *always*, *never*, *often*, y *seldom*, siempre, jamás, frecuentemente, raras veces, que deben precederle. En los tiempos compuestos estos cuatro adverbios se ponen entre el auxiliar y el participio. Los acabados en *ly* pueden ir antes ó despues del verbo.

Los adverbios de lugar *here*, *there*, *where*, aquí, allí, donde, van muchas veces seguidos de las preposiciones *of*, *by*, *upon*, *at*, *in*, *with*, que significan *de*, *por*, *encima*, *en*, *dentro*, *con*, y entonces ocupan en lugar de los pronombres *this*, *that*, *which*.

EJEMPLOS.

Hereof,	por	Of this,	De esto.
Thereof,	"	Of that,	De eso, de aquello.
Whereof,	"	Of which,	De lo cual.
Hereby,	"	By this,	Por este, ó esta.
Thereby,	"	By that,	Por eso, ó aquello.
Whereby,	"	By which,	Por el cual, ó lo cual.
Hereupon,	"	Upon this,	Sobre esto.
Thereupon,	"	Upon that,	Sobre eso, ó aquello.
Whereupon,	"	Upon which,	Sobre que, ó lo que.
Hereat,	"	At this,	Por esto, con esto.
Thereat,	"	At that,	A lo cual.
Whereat,	"	At which,	De lo que, á lo que.
Herein,	"	In this,	En esto.
Therein,	"	In that,	En eso, en aquello.
Wherein,	"	In which,	En lo cual, en el cual.
Herewith,	"	With this,	Con esto.
Therewith,	"	With that,	Con eso, ó aquello.
Wherewith,	"	With which,	Con lo que, ó cual.

Las conjunciones sirven para unir palabras con palabras, y períodos con periodos. Las principales son :

And,	Y.
As if,	Como si.
So that,	De manera que.
Insomuch that,	De suerte que.
Yet,	Con todo, sin embargo, pero.
However,	Como quiera que sea, al menos.
Although, though, ó tho',	Aunque.
In short,	En fin, en suma.
For,	Porque, para que.
Nevertheless,	Con todo eso.
But,	Pero.
If, whether,	Si, sea que.
Viz., ó namely,	Es decir, á saber.
Inasmuch as,	En tanto que.
Rather than,	Antes que, mas bien que.
In order that,	A fin de.
Either, or, ó neither, nor,	Ni.*

*En castellano ponemos el verbo en plural despues de esta conjuncion disyuntiva, mas los Ingleses siguen la regla contraria.

EJEMPLO.

Ni Tomas ni Carlos *aman* á aquella Señora;	Neither Thomas nor Charles *loves* that lady.
Estoy seguro que ni vd. ni yo *somos*;	I am sure it *is* neither you nor I.

Las interjeciones sirven para expresar las diferentes pasiones repentinas del ánimo, como el dolor, la alegría, la curiosidad, el aplauso, el desprecio, la cólera, etc.

EJEMPLO.

Ah!	¡Ah! ¡ay!
Alas !	¡Ay!
Well !	¡Bien!
Fie !	¡Qué vergüenza!
How ! what !	¡Cómo! ¡qué!
Cheer up !	¡Animo! ¡alegrarse !
Hold !	¡Tente !
Softly !	¡Despacito !
Hush !	¡Chiton !
Huzza !	¡Viva !
Oh !	¡Oh !

Las preposiciones sirven para marcar las diferentes relaciones que hay entre los nombres, pronombres, verbos y adverbios.

La preposicion *de* se traduce en inglés por las cuatro siguientes, *from*, *by*, *with*, *of*. Se emplea *from*, cuando toda la frase expresa la separacion, la distancia, el movimiento de un lugar, ó de una posicion á otra.

EJEMPLOS.

Estoy separado *de* vd.;	I am separated *from* you.
Este sitio está lejos *de* aquí ;	That place is far *from* this.
Hay siete leguas *de* Madrid á Aranjuez ;	It is seven leagues *from* Madrid to Aranjuez.

From se usa en el sentido figurado lo mismo que en el proprio :

Ella se aparta *de* su deber ;	She deviates *from* her duty.

Cuando un verbo pasivo está seguido de la preposicion *de*, y de un nombre, ó pronombre, *de* se traduce en inglés por *by*, ó por *with ;* pero con esta diferencia. Donde hay un verbo pasivo, hay un agente, expresado ó no expresado: si el nombre ó pronombre que sigue al verbo despues de la preposicion *de*, demuestra el agente, *de* se traduce por *by ;* si por el contrario el nombre ó pronombre, que sigue al verbo y á la preposicion, no manifiesta la persona que hace, sino el instrumento de que ella se sirve ó la causa secundaria de la accion indicada por el verbo, entonces *de* se traduce por *with.*

EJEMPLO.

Ella es amada *de* su padre;	She is loved *by* her father.
El verbo va seguida *del* nombre;	The verb is followed *by* the noun.

Aquí *su padre* y *nombre* son los agentes:

El barril está lleno *de* harina;	The barrel is filled *with* flour.
El fué colmado *de* beneficios;	He was loaded *with* favours.

Como *harina* y *beneficios* no son agentes, se pone *with*, y no *by*.

Si *de* va despues de un adjetivo, se traduce regularmente por *of*.

EJEMPLO.

El barril está lleno *de* harina;	The barrel is full *of* flour.*

La preposicion *A* se puede traducir de muchísimos modos; tales son los siguientes: *To*, *at*, *in*, *with*, *according to*, *on*, *by*, *for*, *of*.

Cuando el verbo que sigue á la preposicion *A*, expresa movimiento de un lugar á otro, ó de una situacion á otra, se emplea *to*.

EJEMPLO.

Ellos van *á* Paris;	They go, *ó* are going *to* Paris.
El venia *á* mi casa;	He came *to* my house.

Cuando la preposicion *de* se traduce por *from*, la preposicion *A* que va en seguida, se traduce por *to*.

EJEMPLO.

Habia alli *de* seis *á* ocho mil hombres;	There were *from* six *to* eight thousand men.

Si el verbo que va despues de la preposicion *A*, no expresa movimiento, se emplea *at*.

EJEMPLO.

He asistido *á* la ceremonia;	I have been present *at* the ceremony.
El llegó *á* las seis,	He arrived *at* six o'clock.

---

* *Of*, signo del caso posesivo en inglés, jamás se emplea (*necesariamente*) como signo del ablativo; en vez que nuestra preposicion *de* ya suele servir para el genitivo, ya para el ablativo; en nuestra lengua.

Así que se principia á conocer algun tanto el valor de las partículas en la lengua inglesa, queda uno admirado de la prodigiosa ventaja que resulta para esta lengua el poseer la preposicion *from*, la cual siempre es signo del *ablativo*, y nunca del *genitivo*.

La preposicion *A*, delante de las palabras que expresan una moda, ó el modo de hacer una cosa, se traduce por *in*, y por *after:* como,

El se viste *á* la inglesa;	He dresses *in* ó *after* the English fashion.

A, se traduce por *with*, cuando la palabra que va detrás manifiesta la materia de que está hecha alguna cosa, ó el instrumento con que se ha hecho.

EJEMPLO.

Batirse *a* punta de espada;	To fight *with* swords.

Cuando nuestra preposicion *A* tiene el mismo significado que *segun*, se traduce por *according to.*

EJEMPLO.

A ley de Castilla;	*According to* the law of Castile.

En estos modos de hablar *á pié*, *á caballo*, etc., se usa *on:*

EJEMPLO.

El vino *á* pié, y despues *á* caballo;	He came *on* foot, and afterwards *on* horseback.

Tradúcese por *by* en estos otros modos de hablar:

Quien *á* hierro mata *á* hierro muere;	He who kills *by* the sword, dies *by* the sword.
Dos *á* dos;	Two *by* two.

Cuando se pregunta el precio de una cosa, y se contesta diciendo cual es el precio, no se traduce la preposicion *A*.

EJEMPLO.

¿*A* cómo vale la fanega?	*For* how much a bushel?
A veinte reales;	Twenty reals.

Ultimamente se traduce por *of* en los siguientes ejemplos, y otros semejantes:

Este vaso huele *á* vino;	This glass smells *of* wine.
Real de *á* ocho;	Piece *of* eight.

La preposicion *en* se suele traducir por *at*, *in*, *into.* Solamente una constante atencion, el uso de los buenos autores y diccionarios puede hacer conocer cuando se debe emplear una de estas tres preposiciones con preferencia á las otras. Obsérvense con cuidado los siguientes ejemplos:

Yo como *en* la posada;	I dine *at* the inn.
El como *en* casa de ella;	He dines *at* her house.
El vive *en* el hospital;	He lives *in* the hospital.
El está *en* casa;	He is *at* home.
El está *en* España;	He is *in* Spain.
No está *en* él hacerlo;	It is not *in* him to do it.

Se puede hacer una distincion entre *in* y *into.* Se usa *into*, cuando se trata de la accion de entrar, y *in* despues de un verbo neutro, y despues de cualquiera otro verbo, cuando no se trata de entrar.

EJEMPLO.

Mi libro está *en* la gaveta;	My book is *in* the drawer.
Ponga vd. mi libro *en* la gaveta;	Put my book *into* the drawer

LECCION XXII.

LISTA DE LAS PRINCIPALES PREPOSICIONES CON LAS EXPLICACIONES NECESARIAS.

Aun cuando en la Leccion anterior se ha tratado algo de las preposiciones, como el uso de ellas es tan frecuente en la conversacion, he reunido en la siguiente lista las mas principales, con abundantes y escogidos ejemplos, para que el discípulo pueda consultarlas sin necesidad de ir al Diccionario, siempre que se halle dudoso acerca de la que debe elegir para el discurso, y del modo mas propio de usarla.

Above: esta partícula indica elevacion y superioridad; es enteramente opuesta á *below*, *beneath*, *under*.

EJEMPLO.

El se sentó mas arriba que yo;	He sat *above* me.
Estas cosas están fuera de mis alcances;	These things are *above* my reach.*
Yo le hablé claro;	I spoke to him *above* board.

* *Above my reach* implicá claramente la unica idéa de alto. *Fuera de* no tiene significación tan limitada. Se puede servirse de esta preposicion cuando se implica la idea de profundo.

Above board, es un idiotísmo dialogál muy inelegante, y se esprime con mas esactitúd por la frase, *without concealment.*

Algunas veces sirve para expresar el comparativo:

Estimo mas el honor que la vida; I value honour *above* life.
Mas de trescientos años antes; *Above* three hundred years before.
El arriba mencionado; *Above* mentioned.

About significa la proximidad del lugar, del tiempo, de la cantidad, etc., y el contorno.

EJEMPLO.

The towns *about* London; Los pueblos inmediatos á Londres.
About break of day; Hácia el amanecer.
About forty pounds; Como unas cuarenta libras.

Tambien significa *acerca, tocante, para:*

I know nothing *about* the matter; Nada sé *tocante* al asunto.
He is *about* coming; Está *para* venir.

Cuando está unido á los nombres de peso y de medida, significa *casi, cerca, poco menos:*

Within *about* six yards; *Poco menos* de seis varas.

Algunas veces se pone *about* entre el verbo *to be* y otro verbo, para denotar que uno se prepara á hacer algo:

I am *about* to go away; Estoy á punto de marcharme.

Pero si *about* está colocado entre el verbo y un sustantivo, ó un pronombre relativo, indica que la persona está haciendo la cosa:

He is *about* a great piece of work. Está empleado en una grande obra.

Tambien se dice:

Before matters are brought *about.* Antes que todo esté arreglado.

After significa por lo regular *despues:*

After his death; *Despues* de su muerte.
The day *after;* Al dia siguiente.

Significa tambien *el modo*, la causa:

After the same manner; Del mismo modo.
After the Spanish fashion; A la espanola.

Denota la intencion.

EJEMPLO.

They thirst *after* my riches; Ellos codician mis riquezas.

Against tiene dos sentidos: uno marca la oposicion y contrariedad: otro, la continuacion y proximidad.

EJEMPLO.

He that is not with me, is *against* me.	El que no está conmigo, está *contra* mí.
The picture hangs *against* the wall.	El cuadro cuelga de la pared.
Let all things be ready *against* we come back.	Que todo esté pronto para cuando volvamos.
Against Christmas;	*Para* Navidades.
He shaves me *against* the grain, or hair.	El me afeita á *contra* pelo.

Among ó *amongst*, *entre*, *en medio de*, es sinónimo de *between* ó *betwixt*; pero con esta diferencia, que *between* ó *betwixt* significa propiamente *entre dos*: hablando de mas de dos personas ó cosas vale mas emplear *among* ó *amongst*.

EJEMPLO.

He will never be reckoned *among* the great men of his age.	Jamás será colocado *entre* los grandes hombres de su siglo.
He ran *among* the naked swords.	Corrió *entre* las espadas desenvainadas.
Between youth and old age.	*Entre* la juventud y la vejez.

At no se usa sino cuando no hay movimiento local, ó para denotar muchas especies de ocupaciones.

EJEMPLO.

El está *en* casa;	He is *at* home.
Estar estudiando, comiendo, escribiendo.	To be *at* study, *at* dinner, *at* writing.

Denota la causa:

At my bidding;	*Por* mi órden.

Entra en mil modos de hablar.

EJEMPLO.

They are *at* odds;*	Están reñidos.
He began *at* me;	Cayó sobre mí.
My heart was *at* my heels;	Se me cayó el alma.
He is angry *at* you;	Está colérico contra vd., etc., etc.

* Se hallaran en esta leccion algunos ejemplos enteramente dialogáles y raramente usádos en el estílo bueno.

Away marca la *aversion, el apartamiento* y *progreso.*

EJEMPLO.

Go *away ;*	Váyase vd. de aquí.
To eat a bit and *away ;*	Comer un bocado y *partir.*

Before significa *antes de, delante, ante.*

EJEMPLO.

Before nightfall ;	*Antes de* anochecer.
Before all things ;	*Ante* todas cosas.

Se emplea á veces de un modo comparativo.

EJEMPLO.

I will die *before* I behave so ;	Moriré *antes* que conducirme así.

Seguido de *hand* expresa una anticipacion de tiempo.

EJEMPLO.

He always pays *beforehand ;**	Siempre paga *adelantado.*
I was *beforehand* with him ;	Le cogí la *delantera.*

Behind significa *atrás, detrás, en zaga ;* suele emplearse á veces en sentido figurado, como en español, para expresar que una persona excede á otra en algo.

EJEMPLO.

He left a stink *behind* him ;	Dejó un hedor *tras* de sí.
She was hidden *behind* her mother ;	Ella estaba escondida *detrás* de su madre.
In that point of learning he leaves all others *behind* him ;	Es esta parte de erudicion deja *atrás* á todos los demás.
John does not go *behind* him ;	No le vá Juan *en zaga.*

Below y *beneath* significan en general *abajo, bajo, debajo,* y en sentido figurado *inferioridad;* en ciertas ocasiones expresa el desden y el desprecio.

EJEMPLO.

They are *below* ó *beneath* the indignation of an honest man ;	Son indignos de la cólera de un hombre de bien.
It is *below,* or *beneath* a gentleman to do so ;	Es mengua en un caballero el hacer eso.
The inferior must sit *below* the superior ;	El inferior se ha de sentar *mas abajo que* el superior.

Es preciso observar que no se pueden usar indiferentemente.

* Los ingleses llamán todavia *beforehand* una palabra unica.

Beside y *besides*, como preposicion, significa *cerca, al lado de otro, sobre, fuera de*, y como adverbio *además*, etc.

EJEMPLO.

Sit down *beside* me;	Sé intese vd. á mi *lado*.
He was *beside* himself;	Estaba *fuera de* sí.

Con una negacion envuelve la idea de *restriccion:*

Nobody *besides* myself;	Nadie *sino* yo.
I ask no reward *besides* the eternal remembrance of...	No pido *otra* recompensa *mas que* el recuerdo eterno de...

Estas dos preposiciones tampoco pueden usarse indiferentemente.

Beyond significa *allá, mas allá, al otro lado.*

EJEMPLO.

He came from *beyond* the river;	*El* vino *del lado de allá* del rio.
Beyond sea;	De ultramar, del *otro lado* del mar.
I was *beyond* my bounds;	Estuve *mas allá* de mis límites.

Marca el exceso y la superioridad.

EJEMPLO.

They go *beyond* us in that way;	Ellos nos exceden en este género.

By señala la causa que produce una cosa ó una accion, el motivo que nos impele á hacer una cosa, y los medios por los cuales ella se hace.

EJEMPLO.

All things were created *by* the word of God;	Todas las cosas fueron creadas *por* la palabra de Dios.
He died *by* the hands of the executioner;	Murió á manos del verdugo.

Sirve para marcar el tiempo, la proximidad, y el lugar por donde se pasa.

EJEMPLO.

By day, *by* night;	*De* dia, *de* noche.
By break of day;	*Al* romper del dia.
Sit down *by* me;	Siéntese vd. *á mi lado.*
He took his way *by* London;	Tomó su camino *por Londres.*

Se emplea en muchísimas expresiones usuales.

EJEMPLO.

By moonlight;	A la claridad de la luna.
I got it *by* heart;	Lo aprendí *de* memoria.

10*

By and *by;* — Luego al momento.
One *by* one; — Uno *á* uno, etc., etc.

Down, como preposicion, significa *abajo*.

EJEMPLO.

He was piloted *down* the river; — El fué conducido rio *abajo* por un piloto.
She is *down* in the mouth; — Ella está *cabiz-baja*, ó de murria.
Up and *down;* — Aquí y allí, de un lado y de otro.
Ups and *downs;* — Altos *y* bajos.

From, *desde*, es el opuesto de *to*. Véase la Leccion anterior:

From door *to* door; — *De* puerta *en* puerta.

In, *into*, significa, *en*, *dentro*, *al*. *Into* se refiere al movimiento; *in* al reposo, pero con algunas excepciones respecto á *in*.

EJEMPLO.

He is *in* his chamber; — El está *en* su cuarto.
I shall go *into* the garden; — Iré *al* jardin.

Si el movimiento se limita á un lugar determinado, se usa *in*.

EJEMPLO.

Le he visto pasearse *en* las Tullerías; — I saw him walking *in* the Tuileries.
Ella está *de* buen humor; — She is *in* good humour.

Véase la Leccion anterior.

Near, como preposicion, significa *cerca*, *junto*, *próximo*.

EJEMPLO.

I was *near* being lost; — Estuve *cerca*, ó *á pique de* perderme.
She was *near* her reckoning, or lying-in; — Ella estaba *cerca* del término de su cuenta, ó *próxima* al parto.
Near five thousand; — *Cerca* de cinco mil.

Adviértase que usándose *near*, no se traduce nuestra preposicion *de* por *of;* se suprime en inglés:

*Cerca** del fuego; — *Near* the fire.

Off significa *separacion*, *distancia:* es una partícula peculiar de la lengua inglesa.

---

* Cerca de, se traducé por, *near to*. En el ejemplo arriba se háce omisión de *to* por Elipsis, una figura de sintaxis.

EJEMPLO.

He went *off* to America ;	Se fué a América.
The match is *off ;*	Se deshizo el matrimonio.
We stood three leagues *off* the cape ;	Estábamos á tres leguas del cabo.

Tambien significa *dilacion, tardanza.*

EJEMPLO.

He puts me *off* from day to day;	Me va llevando de dia en dia.

En términos de marina ó náutica, *off* significa *á la altura, sobre.*

To be *off* Cadiz ;	Estar *sobre* Cádiz, ó *á la altura* de Cadiz.

Se usa en muchos modos de hablar.

EJEMPLO.

He spoke to her with his hat *off;*	El la habló con el sombrero quitado.
He was cut *off* in the prime of life ;	Murió en la flor de su edad, etc., etc.

On ó *upon,*—*sobre, encima.* No puede usarse *upon* sino cuando se nombra la cosa ó el lugar sobre el cual se coloca otra cosa. Así para traducir, *cúbrase vd.*, se puede decir, *put your hat on;* pero no *upon;* á menos que no se diga : *Put your hat upon your head,* que es igual á: Poned vuestro sombrero sobre vuestra cabeza. *On* ó *upon* significa á veces *por.*

EJEMPLO.

On your account I will do it ;	Lo haré *por* vd.

Tambien se suele poner en lugar de *á* (como se dijo en la Leccion anterior) y en lugar de *en* y *de,* y finalmente se emplea de muchos modos.

EJEMPLO.

To depend *upon* a thing ;	Fiarse *en* una cosa.
Take pity *on* me ;	Compadézcase vd. *de* mí.
On this condition, and *upon* these terms, you may marry her ;	*Con* semejantes cláusulas y condiciones, puede vd. casarse con ella.
Go *on ;*	Prosiga vd.
Upon pain of death ;	*So* pena de muerte.
He plays *on* or *upon* the violin or harp ;	Toca el violin, ó el harpa, etc., etc.

Over, — *sobre, encima.*

EJEMPLO.

The evils that hang *over* our heads; — Los males de que nos vemos amenazados.

ó de otro modo:

Los males que están pendientes *sobre* nuestras cabezas.

Tambien significa *por, al otro lado.*

EJEMPLO.

He travelled all *over* Italy; — Viajó *por* toda la Italia.
He leaped *over* the brook; — Saltó *al otro lado* del arroyo.

Cuando *over* va despues de los verbos, denota que lo que se estaba haciendo se ha concluido.

EJEMPLO.

Till his danger be *over;* — Hasta que el peligro haya pasado para él.
All is *over;* — Todo se ha acabado.
Over against; — Enfrente.

Out, —*fuera, de, afuera.*

EJEMPLO.

She is *out* of danger; — Ella está *fuera* de peligro.

Out significa á veces *la razon* ó *la causa* de alguna cosa.

EJEMPLO.

She did it *out* of spite;* — Ella lo hizo maliciosamente.

Tambien significa la separacion de una persona, ó de una cosa.

EJEMPLO.

He was put *out* of the command; — Se le quitó el mando.
Get you *out;* — Véte de aquí, retírate.
The candle is *out;* — Se apagó la vela.
It will come *out,* said he; — Esto llegará á traslucirse, dijo él.

Through; —*por, de parte á parte, por medio de.*

EJEMPLO.

He ran the prince *through* the breast with a sword; — Atravesó con su espada al príncipe *de parte á parte.*
He came in *through* one gate, and went away *through* another; — Entró *por* una puerta, y salió *por* otra.

---

* Es muy inelegante esta frase *out of spite.* Es demasiado dialogal.

Through, seguido de *out*, significa *por todo.*

EJEMPLO.

Through the universe;	*Por todo* el universo.
Through want of skill;	*Por* falta de maña.
I am wet quite *through;*	Estoy calado de agua.

Till, until; — *hasta, hasta que.* Estas preposiciones no se usan sino hablando del tiempo.

EJEMPLO.

Who first broke peace in heaven, and faith *till* then unbroken?	¿Quién fué el primero que rompió en los cielos la paz y fe *hasta* entonces respetadas?
Till at last Satan, etc.	*Hasta que* al cabo Satanás, etc.

Si *hasta* no se refiere al tiempo, se traduce por *to*, ó por *even.*

EJEMPLO.

Desde Madrid *hasta* Burgos;	From Madrid *to* Burgos.

To significa *á, al, á los*, y se pone delante del nombre que designa el lugar adonde se va, como se dijo en la Leccion anterior, ó de la persona á quien se dirige, ó bien delante de la cosa á la cual se aplica.

EJEMPLO.

I shall go *to* Lisbon;	Iré *á* Lisboa.
They do good neither *to* themselves, nor *to* others;	Ni se hacen bien *á* sí mismos, ni *á los* demás.

Se suele emplear comparativamente.

EJEMPLO.

She is but a fool *to* her sister;	Es una tonta *al* lado de su hermana.

Entra en muchas expresiones usuales.

EJEMPLO.

To give way *to* circumstances;	Ceder *á* las circunstancias.
Never take it *to* heart;	No lo tome vd. tan *á* pecho.
From man *to* man;	De hombre *á* hombre.
The next *to* him;	El primero despues *de* él.
The age *to* come;	El siglo venidero.

La partícula *to* está generalmente sobrentendida despues de los verbos monosílabos que expresan *atribucion* ó *movimiento.*

EJEMPLO.

Give me the cup; Déme vd. la taza.
Send me my book; Mándeme vd. mi libro.
Bring me my sword; Tráigame vd. mi espada.

En lugar de *give to me, send to me, bring to me.*

Toward, towards ; — hácia, para con.

EJEMPLO.

He will come *towards* the end of the week; Vendrá *hácia* el fin de la semana.
He is charitable *towards* the poor; Es daritativo *para con* los pobres.
It grows *towards* night. La noche se acerca.

De la palabra *ward* se forman los compuestos siguientes:

Hitherward; Hácia aquí, *ó* hácia acá.
Thitherward; Hácia allí, *ó* hácia allá.
Upward; Hácia arriba.
Downward; Hácia abajo.
Forward; Hácia adelante.
Backward; Hácia atrás.

Under ; — debajo, bajo, menor, menos.

EJEMPLO.

Under the table; *Debajo* de la mesa.
Under a show of friendship; *Bajo* la máscara de la amistad.
Under fifteen years; *Menor* de quince años.
I cannot sell it a farthing *under* five pounds; No puedo venderlo un maravedí *menos* de cinco libras.
Under pain of death; *Bajo* pena de muerte.
The ship is *under* sail; El barco está á la vela.
Thirty days over or *under*; Treinta dias mas ó *menos*.
To work *underhand*; Trabajar por *debajo* de cuerda.
Under your favour; Con el permiso de vd., etc., etc.

With significa *con*, es el opuesto de *from*. Cuando se trata de *ir*, *de venir*, etc., suele ir acompañado de la partícula *along*.

EJEMPLO.

Come *along with* me; Venga vd. *conmigo*.

A veces corresponde á *de*, *á*, *en*, y *entre*.

EJEMPLO.

He will die *with* cold; Morirá *de* frio.
I spoke *with* your brother concerning that affair; He hablado *á* su hermano de vd. tocante á aquel asunto.

With me;	Conmigo; en mi casa; á mi lado.
Their affairs one *with* another;	Los negocios que tienen *entre* sí.
A blow *with* a stick;	Un bastonazo.
Sir, a word *with* you;	Señor, una palabra *á* vd.

Within; — *dentro, adentro, en menos, á.*

EJEMPLO.

For *within* him hell he brings;	Porque *dentro* de sí mismo lleva el infierno.
Within a few days;	*Dentro* de pocos dias.
So forcibly *within* my heart I feel the bond of nature;	Tan fuertemente siento allá enmi pecho de la naturaleza el lazo estrecho.
Call out somebody from *within*;	Llame vd. á alguno de *adentro*.
He offered *within* ten shillings of the price;	Ofreció diez chelines *menos* del precio.
The Escurial is *within* seven leagues of Madrid;	El Escorial está *á* siete leguas de Madrid.
To keep *within* compass;	Ser prudente.

Without; — *sin, afuera, á menos que*; directamente opuesto á *within*.

EJEMPLO.

He cannot get up *without* being helped;	No puede levantarse *sin* que le ayuden.
He is *without* doors;	Está afuera.
She will not come *without* sending for (or being sent for);	Ella no vendrá *á menos* que no vayan á buscarla.
Without all manner of doubt;	*Fuera* de toda duda.
Without jesting;	Chanzas aparte.
Without thy leave;*	*Sin* tu permiso.

* Por bien entendér la significación de las preposiciónes, no se puede mejor hacér que aprender de memoria las tablas alfabéticas que se hallára al fin del libro. Estas tablas contiénen muchisimas peculiaridades de ambas lenguas y debian ser utilisimas al estudiante.

TEMAS.*

I.

Las hojas empiezan á caer; es señal de invierno. Pon
begin to fall; that is a sign of winter. Put

el vino sobre la mesa. Aqui están todos los hombres, las
wine upon table. Here are all men,

mujeres, y las criaturas del pueblo. El estudio de las lenguas
women, children village. study languages

es utilísimo. Los ratones comen el grano; los gansos pacen
is very useful. Mice eat corn; geese graze

en los campos como los carneros. Si la fortuna rodase las
fields like sheep. If fortune should bring

cosas de manera que á mi amo le viniese en voluntad [de no
about so that my should incline [to be

ser emperador, sino de ser arzobispo, querria yo saber ahora
an archbishop, rather than an emperor, I should be glad

qué suelen dar] los arzobispos andantes á sus escuderos?
to know what] archbishops-errant bestow upon their squires?

La salud es hija del ejercicio y de la temperancia. Carlos
Health is daughter exercise temperance. Charles

doce era el Alejandro del norte. Alejandro conquistó la Per-
was Alexander north. conquered

sia. Hay siete colores primitivos; rojo, amarillo, verde, azul,
There are seven original colours; red, yellow, green, blue,

etc. El poder de la palabra es una facultad peculiar del hom-
etc. power speech is a faculty peculiar man

bre. El temor y la ignorancia son el orígen de la supersticion.
Fear ignorance are source superstition.

El Júpiter de Fidias y la Venus de Praxiteles. El Tajo, rio
Jupiter Phidias Venus Praxiteles. Tagus, a river

de España. Se puede tener dignidad sin orgullo, afa-
Spain. We may possess dignity without pride, affa-

bilidad sin bajeza, y elegancia sin affectacion. Y
bility without meanness, elegance without affectation. In

finalmente sin las armas las repúblicas, los reinos, las mo-
short without arms republics, kingdoms, mo-

---

* El inglés puesto paréntesis esta como debe estar; por lo tanto el discípulo no deberá añadar ni quitar nada.

narquías, las ciudades, los [caminos de mar y tierra esta-
narchies, cities, [journeys by land and voyages by

rian sujetos] al rigor y á la confusion que trae con-
sea, would be exposed] horror confusion that attend

sigo la guerra. Tantos ministros de la muerte. Fueron
war. As many ministers death. Were

felices los siglos pasados. En un lugar de las montañas de
happy ages past. In a certain place mountains

Leon. Lás nueve Musas son hijas de Júpiter, y de la
Leon. nine Muses are daughters

diosa Mnemosina. Æsculapio hijo de Apollo era adorado
goddess Mnemosyne. Æsculapius son Apollo was worshipped

en Epidauro bajo la forma de una serpiente. La clara evi-
at Epidaurus, under form a serpent. plain evi-

dencia de los hechos es superior á todas lás declaraciones.
dence facts is superior all declarations.

Era edecan del rey, y tenia el grado de coronel.
He was aide-de-camp king, had ranked colonel.

II.

Miraba á Camila como vencedora de los fingidos
He looked upon Camilla as conqueror fictitious

asaltos de Lotario. Leonela ha llegado á tal punto de des-
assaults Lothario. Leonella is arrived such pitch im-

vergüenza. Un [hombre prudente debe saber guardar] un
pudence. [prudent man ought to know how to keep]

secreto. La esperanza es el sueño de un hombre despierto.
Hope is dream man awake.

Preguntó si yo era caballero. Habíamos andado poco me-
He asked if I was gentleman. We had gone about

nos de un cuarto de legua. Este encaje cuesta dos guineas
quarter league. This lace costs two guineas

la vara. El vino se vende á veinte cuartos la botella. El
ell. Wine is sold twenty pence bottle. He

es médico, y su hermano comerciante. ¿Es vd. Español
is physician, his brother is merchant. Are you Spaniard

ó Francés? Saldré dentro de media hora. Este hombre
or Frenchman? I shall go out in half hour. This

fué sucesivamente rector de la universidad de París, doctor
was successively rector university Paris, doctor

de la Sorbona; prior y cura de San Benito: fué una de
Sorbonne, prior parson St. Benedict: was

las trompetas de la discordia durante la liga. Esta caja
trumpets discord in the time league. This box

es de oro. Marido y mujer deben sufrir con resignacion
is gold. Husband wife ought to bear with patience

las [incomodidades domésticas.] Una falta tan pequeña
[domestic vexations.] fault so small

[no merecia] un castigo tan grande. El nuevo mundo fué
[did not deserve] so great punishment. new world was

descubierto por el Genovés Colon. Hernan Cortés
discovered by Genoese Columbus.

era Estremeño. [Cuando supo Zenon que habia
was native Estremadura. [When Zeno was told that all his

perdido todos sus bienes]: enhorabuena, dijo él [parece
property was lost] Well then, said he, [Fortune

que la fortuna quiere hacerme] filósofo. Tu padre es
has a mind to make me] philosopher. Your father is

un hombre demasiado bueno; [jamás he visto] un padre
man too good [I never saw]

tan tierno y tan generoso. ¡Qué espectáculo tan despre-
loving generous. contemptible sight

ciable el de un borracho! Dos reales la libra. Dos
drunken man is. Two rials pound. Twice

veces al dia. Seis duros la vara. La fe, la esperanza
day. Six dollars yard Faith, hope

y la caridad. Los esfuerzos de la Inglaterra contra la
charity. efforts England against

Francia. ¡Qué casa tan mala! El oro es pesado. El
France. bad house. Gold is heavy.

oro de esta caja es malo. Los caballos son útiles. Ad-
this box is bad. horses are useful. I ad-

miro la fuerza de los caballos. Vd. da paja á los ca-
mire strength You give straw to

ballos que vd. tiene. Los pájaros vuelan; las palomas
that you have. birds fly; pigeons

vuelan; las palomas blancas vuelan. Los árboles crecen
fly; white pigeons Trees grow

bien á orillas de los rios. La paciencia es necesaria.
well on banks rivers. Patience is necessary.

III.

La luz es una emanacion de los rayos de sol. Un
Light is emanation ray sun.

buen padre ama á sus hijos. Los lobos son animales
good father loves his child. Wolf are animal

feroces. La comadreja y los ratones, fábula. Los magos
ferocious. weasel mouse, fable. magus

eran los sabios de los orientales. Las musas eran
were wise man eastern nations. muse were

las diosas de las ciencias y de las artes. ¿Qué negocios
goddess science art What business

tiene vd. en la ciudad? Las mujeres [han sido formadas]
have you city? woman [are made]

para ser las compañeras y no las esclavas de los hombres.
to be companion not slave man.

Nadie [es capaz de explicar] todos los fenómenos. Los
Nobody [can account for] all phenomenon.

hombres, [en lugar de alimentarse] con vegetales,
Man [instead feeding] upon vegetables

destruyen los bueyes, los carneros, los gansos, los ciervos,
kill ox sheep goose deer

[hasta los mismos] pájaros y pescados. Esta cinta costó
[even] bird fish. That ribbon cost

seis peniques. Los piés de las Españolas son muy
six penny. foot Spanish ladies are very

pequeños, y los dientes de las Inglesas muy blancos.
small tooth English ladies very white.

IV.

El ejército del rey de Prusia entró en Silesia el 18 de
army king Prussia entered 18th

Mayo. El palacio del rey está muy cerca del jardin de
May. palace is very near garden

la reina. Este sombrero es de Jorge, y la casaca es de
queen. This hat George coat

su padre. Los bienes del hombre, de la mujer y de los
his property

hijos, han sido confiscados. Esta mesa es de encina. La
have been confiscated. This table is oak.

belleza de Elena causó la destruccion de Troya.
beauty Helen occasioned destruction Troy.

Entregó las cartas al secretario del lord Wellington.
He delivered letters secretary lord

La condicion de un rey [muchas veces es miserable]; pero
condition [is often miserable] but

se requeria la habilidad de vuestra excelencia para hacerla
it required ability your grace to make it

despreciable. La respuesta del rey á la representacion de
contemptible. answer king remonstrance

la ciudad de Londres. Yo deseo separar la conducta y
city London. wish separate behaviour

carácter personal del rey, de los actos del gobierno ac-
personal acts present go-

tual. La cólera de Diana fué la causa de la muerte
vernment. anger Diana was cause death

de Acteon. Mañana comeré en casa de mi hermana.
Acteon. I shall dine to-morrow my sister.

Ella lleva un sombrero de paja con una cinta de seda.
She wears hat straw with ribbon silk.

¿Cuál es el mejor diccionario inglés y español? El de
Which is the best English and Spanish dictionary? It is

Meadows. He visto al padre de la mujer del hermano
Meadows. I have seen wife brother

de Guillermo. Ellos hablan de la casa de la señora.
William. They speak house lady.

Vd. habla de los barcos del rey. La situacion de la
You speak vessel king. situation

ciudad. El siglo de Luis XIV. Llama al hombre de los
town. age Louis Call man

conejos y á la ostrera. El poder del amor es grande,
rabbit oyster woman. power love is great,

pero es mayor el del oro. [Se pinta la Quimera con]
but greater gold. [Chimera is represented with]

cabeza de leon, cuerpo de cabra y cola de dragon. El
head lión, body goat tail dragon.

amor de Pluton [fué la causa] del rapto de Proserpina.
love Pluto [caused] rape Proserpine.

Despues de la muerte de Rómulo hubo un interregno de
After death Romulus there was interregnum

un año. Durante este interregno los senadores [ejercian
year. During this senators [alter-

alternativamente] las funciones de rey. Los hijos de
nately exercised] function king. child

Carlos, de Eduardo y de Leopoldo, van á la misma
Charles Edward Leopold go same

escuela. La naturaleza del hombre. La autoridad del
school. nature man. authority

príncipe. Cuchara de té. El camino de Madrid. La
prince. Spoon tea. road

ciudad de Londres, capital de Inglaterra, y residencia del
city London, capital England residence

soberano.
sovereign.

V.

Aquel hombre lleva un sombrero negro, una camisa blanca,
That wears hat shirt

medias encarnadas, y zapatos amarillos. Este pozo tiene
stockings shoes This well

cien piés de profundidad, y aquel rio cincuenta toesas
hundred feet river fifty fathom

de ancho. La casa tiene sesenta y seis piés de altura, y la
house sixty six feet

pared siete piés de espresar. La Isla de Francia tiene mas
wall seven Isle of France more

de cien millas de circunferencia. Las malas compañías cor-
than miles bad company cor-

rompen las buenas costumbres. Un amigo constante, sin-
rupt manner. friend constant sin-

cero y desinteresado, es raro. La Inglaterra es un Estado
cere disinterested is scarce. England is state

rico, floreciente y poderoso. Las esperanzas que fundan los
rich, flourishing powerful. hope which raise

pequeños en las promesas de los grandes [se frustran
little upon promise great [are generally

generalmente.] Hay en el poema de Milton, [no sé
without effect.] poem Milton [I do not know

qué] horror tenebroso, sublime, triste y sombrío que agrada
what] gloomy subline which pleases

11*

á la imaginacion inglesa. La buena crianza no consiste
imagination English. good breeding does not consist

en ceremonias afectadas, sino en modales sencillos, corteses
in ceremony formal but in a behaviour easy civil

y respetuosos. La mano de la vigilancia destruye la miseria;
respectful hand vigilance defeats want;

la prosperidad acompaña al hombre industrioso. La falta de
prosperity attend man industrious. failing

los príncipes indolentes [es entregarse] á favoritos
prince indolent [is to give themselves up] favourite

astutos y corrompidos. Un ingrato es aborrecido [de
crafty corrupt is hated [by

todos.] Y aunque tenia grandes esperanzas, y casi
everybody.] though I had strong hope indeed

promesas ciertas de ser promovido á capitan [en la
promise certain of being promoted to the rank captain [as

primera ocasion que se ofreciese.] Es comun proverbio,
soon as a vacancy should happen.] It is a common proverb,

hermosa señora, que la diligencia es madre de la [buena-
lady, that is mother of [suc-

ventura]; y en muchas y graves cosas [ha mostrado la
cess] in many important cases [experience has

experiencia] que la solicitud del procurador ha traido á
shown] that assiduity solicitor has brought to

buen fin el pleito dudoso. Pero la verdad de esta máxima
fortunate issue suit doubtful. But truth this maxim

[en ninguna parte se muestra mas] que en la guerra, adonde
[is no where more evinced] than in war where

la celeridad y presteza previenen los designios del enemigo y
activity despatch anticipate designs enemy

alcanzan la victoria antes [que el contrario se ponga en
obtain victory before [he has time to put himself in a posture of

defensa.]
defence.]

VI.

El objeto mas grande del universo, dice cierto filósofo, es
object grand universe says certain philosopher is

el hombre justo luchando contra la adversidad. Es el hombre
man good struggling against adversity. He is

mas malo que existe sobre la tierra. El capitolio era el edi-
wicked that exists upon earth. Capital was edi-

ficio mas célebre de Roma. Un pequeño rey de Grecia
fice celebrated Rome. petty king Greece

[no podia tolerar que llamaran al rey de Persia] el gran rey:
[could not bear to hear the king of Persia called] great king:

¿porqué [ha de ser] mas grande que yo, decia él, si no es
wherefore [should he be] I, said he, if he is

mejor que yo? [No hay vicio] mas generalmente detestado
not I? [No vice is] universally detested

que el orgullo. El sol es mayor que la tierra. El término
pride sun is large earth term

de la vida es cierto; el de la belleza aun es mas corto. El
life is short that beauty still is

amor propio es el mas diestro de todos los aduladores. El
self-love is dexterous all flatterer.

mundo recompensa mas á menudo las apariencias del mérito
world rewards often appearance merit

que el mérito mismo. Nestor era el mas anciano, y el mas
itself. Nestor was old

sabio de todos los Griegos que estuvieron en el sitio de
wise all Greek who were at the siege

Troya. Las casas de esta ciudad son muy bajas. Los
Troy. house this city are low.

enemigos mas peligrosos [de la vida] son la intemperancia y
enemy dangerous [to life] are intemperance

la ociosidad. No hay una cosa que las gentes toleren
sloth There is nothing that people bear

mas impacientemente, [ni que perdonen] menos que el des-
impatiently [or forgive] con-

precio. La hombría de bien es la mejor política. Muchas
tempt. honesty is policy. Often

veces los príncipes son mas desgraciados que la mayor parte
princes are unhappy great part

de sus súbditos.
their subject.

VII.

Mi paciencia es al menos tan grande como la vuestra.
My patience is at least great yours.

Vd. es mas generoso que él. Ellas son mas ricas de lo que
You are generous he. They are rich

se cree. Las manzanas que he comprado no son tan
think. apples that I have bought are not

buenas como las uvas que no he comprado. El es tan
grape that I have not bought. He is

sabio como su padre. Cuanto mas conquistaba Alejandro,
learned his father. Alexander

tanto mas queria conquistar. Cuanto mas poblado es un
he wished to conquer. inhabited is

país, tanto mas rico es. No se da nada tan libre y
country it is opulent. People give nothing freely

fácilmente como los consejos. Hay mas gloria en per-
readily advice. There is glory in for-

donar que en vengarse. Los hombres [no son nunca] tan
giving in revenging. man [are never]

desgraciados ni tan felices como lo creen. Nada hay tan
unhappy nor happy they think. Nothing is

contagioso como el ejemplo. Los sabios dicen muchas
contagious example. learned people say

cosas en pocas palabras, los ignorantes hablan mucho y
thing in word ignorant talk much

[no dicen] nada. El hijo es mejor médico que el padre.
[say] nothing. son is physician father.

Cuanto mas jugamos, tantos menos aprendemos. Sus calles
we play we learn. Their streets

están tan bien ó mejor empedradas que las nuestras. El
are paved ours.

alma es la mayor maravilla [del mundo.] [El que se alegra
soul is wonder [in the world.] He who rejoices at

del bien que se hace] á sus semejantes, es casi tan benéfico
the good done his equals is nearly beneficent

como el mismo que [lo confiere.] La naturaleza del
he who [confers the benefit.] nature

hombre es tan perversa, los pliegues de su corazon son tan
man is mischievous folding his heart are

impenetrables, que confiar [en quien nos ha engañado
impenetrable that confidence [in a person who has once de-

una vez] es una cosa muy peligrosa. Vd. es menos pere-
ceived us] is thing dangerous. You are lazy.

zoso que yo.

VIII.

Luis catorce era el protector de las bellas letras. Carlos
Louis was patron learning. Charles

doce, rey de Suecia, fué muy guerrero. Tengo mas de
king Sweden, was warrior. I have

sesenta duros. La hospitalidad es uno de los primeros
dollar. Hospitality is

deberes del hombre. El Sena es mas largo que el
duty man. Seine is long

Támesis; pero el último es mas ancho y mas rápido que
Thames but wide rapid

el primero. Cuando Mahoma tomó Constantinopla en
When Mahomet took Constantinople

1453, todos los Griegos que cultivaban las artes [se
all Greek who cultivated art [took

refugiaron] en Italia. Sófocles y Eurípides, dos famosos
refuge] in Italy. Sophocles Euripides famous

[poetas trágicos,] ambos eran Atenienses. Los
tragedians were Athenian.

juegos que Tito dió una vez al pueblo romano [le
games that Titus gave people Roman [cost

costaron] cuarenta millones.
him]

Jorge tercero fué coronado en la Abadía de West-
George was crowned in Abbey West-

minster, el 22 de Setiembre, en 1761, y Jorge cuarto el
minster, September

19 de Julio de 1821.
July

Los planetas giran all rededor del sol. Saturno hace
planet revolve round the sun. Saturn makes

su revolucion en 30 años; Júpiter en 12; Marte en 2
its revolution in year Jupiter Mars

años; la Tierra en un año, ó 365 dias y seis horas;
Earth day hour

Venus en 225 dias; y Mercurio en 3 meses. La luna,
Venus Mercury month. moon

que es el satélite de la tierra, [da la vuelta al rededor
which is a satellite to the earth [revolves round

de ella] en 27 dias, 7 horas y 43 minutos; pero [no
it] day hour minute but [does

alcanza] al sol sino en 29 dias, 12 horas y 44 minutos.
not overtake] sun in less than

El templo de Jano estuvo cerrado durante todo el
temple Janus was shut during the whole

reinado de Numa Pompilio; pero desde entonces hasta
reign Pompilius but from that time down

el reinado de Cesar Augusto no estuvo cerrado sino dos
Cæsar Augustus it was shut but

veces; una vez despues de la primera guerra púnica, y la
after war Punic

segunda vez despues de la batalla de Actio donde Augusto
time battle Actium where Augustus

derrotó á Antonio. Herodoto nos cuenta de los antiguos
vanquished Antony. Herodotus tells us ancient

Persàs que, desde la edad de cinco años [hasta la de]
Persian that from age year [to]

veinte, no enseñaban á sus hijos sino tres cosas; a
they instructed their child only in thing to

manejar un caballo, á servirse del arco, y á decir la
manage horse to make use bow to speak

verdad.
truth.

IX.

Ellos me han hablado. El les da alguna cosa. Yo
have spoken. gives some thing.

le he visto esta mañana. El es mas rico que ellos.
have seen this morning. is rich

Los que adulan á los grandes los pierden. La falsedad
Those who flatter great ruin Falsehood

es odiosa en sí misma. Vd. y yo creèmos que la felicidad
is odious in believe that happiness

de este mundo consiste en llenar los deberes [que nos
this world consists in fulfilling duty [prescribed

son impuestos.] La Inglaterra debe sus riquezas á la
to us.] England owes her riches

proteccion que ella da á su comercio. El deseo [de
encouragement that she gives her commerce. desire [of

pasar por generosos] nos hace muchas veces pródigos.
appearing generous.] renders often lavish.

Me acusais altamente de ingratitud; pero, señor duque,
acuse loudly ingratitude but my lord duke

permitidme que os diga que no os debo nada. La virtud
permit to tell that owe nothing. Virtue

tiene en sí misma [cuanto] puede hacerla amable. Díme
has in [all that] can make lovely. Tell

con quien andas, y te diré quien eres. Los malvados
with whom goest will tell who art. wicked

no pueden soportar el aspecto de la virtud. Ella les
cannot bear sight virtue

condena; ellos se exasperan, y se irritan contra ella.
condemns are exasperated and irritated against

Un hombre que está satisfecho siempre de sí mismo, lo
man who is satisfied always with

está pocas veces de los demás. El verdadero medio de
is seldom with other. readiest way to

ser engañado, es creerse mas astuto que los demás.
be cheated is to think cunning other people.

Cuando no se halla descanso en sí mismo es por
When a man finds not his repose in is in

demás el buscarlo en otra parte. Adonis era un jóven de
vain to seek elsewhere. Adonis was youth

una belleza extraordinaria. Venus le amaba perdidamente.
beauty extraordinary. Venus loved passionately.

Sin embargo tuvo la desgracia de verle muerto por un
However had unhappiness to see killed by

javalí; pero ella le convirtió en anemona. Te quiero
wild boar; but changed into an anemone. love

mas que á él. Me dan menos que á tí. Nos dió
better They give less He gave

tanto dinero como á ellos. Yo les mandé seis renglones,
as much money as sent lines

y ella se los leyó.
and read.

X.

Una madre que cria su hijo, es dos veces su madre.
mother that suckles child is mother.

El ha leido mi libro, y juzga de él como un ciego de
has read book judges as blind man does

los colores. La principal sabiduría del hombre consiste
colour. chief wisdom man consists

en conocer sus locuras. El corazon del envidioso está
in knowing folly. heart envious man is

[amasado con hiel y amargura]; su lengua arroja
[gall and bitterness] tongue spitteth

veneno, la felicidad de su vecino interrumpe su descanso.
venom success neighbour breaks rest

Cuanto mas estudie vd. la lengua inglesa, tantas mas
will study language English

bellezas hallará vd. en ella.
beauty will find you

[No les deis] recompensas, no las merecen. Platon
[Don't give them] reward deserve Plato

desterró la música de su república. La justicia
banished music out of commonwealth. Justice

levanta su voz, pero (ella) [apenas se hace oir en]
raises voice but [has much ado to be heard amidst]

el tumulto de las pasiones. No es la abundancia de las
tumult passion. It is not abundance

riquezas la que nos puede hacer felices, sino el uso que
riches that can make happy but we

hacemos de ellas. Desde que la fortuna cesa de
make. When once fortune ceases to

favorecernos, nuestros amigos nos abandonan. Un hombre
favour friend forsake. man

vano desprecia el juicio de los demás, [se fia del] suyo,
vain despises judgment other [relies on]

y [se encuentra] confundido. Un hablador es incómodo
[is] confounded. talkative man is a nuisance

en la sociedad; el oido se fatiga con su charla; el torrente
society ear is weary babbling torrent

de sus palabras sofoca la conversacion. El sabio
word overwhelms conversation. wise man

[duda á menudo]: el insensato de nada duda, todo lo
[often doubts] fool doubts not knows all

sabe, menos so propia ignorancia. Mi padre ha atendido
things but ignorance father has provided for

á mi subsistencia, á mi educacion y á mis costumbres;
subsistence education morals

estos son grandes motivos para mi agradecimiento.
these are strong motive gratitude.

¡Querida patria mia! solo por tí muero. Las acciones de
Dear country alone for I die. actions

ella. Nuestra bata y la de ella. Tus delitos y los suyos.
gown and crimes and

XI.

Parece que la justicia y la probidad se han hecho
It seems justice probity are made

solamente para el pueblo. Una señorita de Toledo, cuyo
only for people. young lady Toledo

nombre era Victoria. El asunto de que vd. me ha
name was affair of you have

hablado. ¿De quién es este sombrero? ¿Quién le ha
spoken is this hat? has

dicho á vd. esto? Está en uso dar cuatro festines
said that? It is customary to give feasts

solemnes á los cuales son convidados los embajadores.
solemn are invited ambassador

Un hombre cuyos negocios van bien, puede divertirse
man go on well may amuse

algo, pero un jóven cuyos bienes consisten en un par
himself but young fellow properly is pair

de bueyes y una carreta, debe quedarse en casa á trabajar.
ox cart ought to stay at home to work.

Hay gentes que desagradan con mérito, y otras que
There are people displease with merit, others

agradan con faltas. El hombre cuya conducta es regular,
please fault. man conduct is regular

y cuyas acciones son decentes, es mas feliz que el que se
action are upright is happy he

entrega á sus inclinaciones. ¿Cuál es el hombre que
abandon himself inclination. is man

[no se engaña jamás?] ¿Qué es la virtud? Es el constante
[never mistakes?] is virtue? is steady

cumplimiento de las obligaciones que la razon nos dicta.
discharge those obligations reason dictates.

[No se debe contradecir abiertamente] la opinion de un
[One must not directly contradict] sentiment

hombre á quien se desea persuadir. Vuestros mejores
man we wish to persuade.

amigos [dudan] á qué lado se inclinarán. ¡Pecadora
friend [are in doubt] they shall incline. Sinner that

de mí! dijo á esto Maritornes que estaba delante. Cuando
I am! cried Maritornes was present. When

no podemos lograr lo que deseamos, debemos contentarnos
we cannot obtain desire ought to content

con lo que tenemos. El libro en que leimos. La pluma
with have book read. pen

con que escribo.
with I write.

XII.

Este hombre que ves, ese hombre que has visto hoy, y
man see have seen to-day,

aquel hombre que vimos la semana pasada, son parientes
we saw last week are relations

mios. Debemos premiar á aquel que trabaja por la patria.
of mine. ought to reward labours for country.

La virtud y el vicio producen efectos diferentes, aquella hace
virtue vice produce effect different makes

[felices á los hombres], este los hace desdichados. Hizonos
[men happy] makes miserable. He made

apear en un meson que está á la entrada del lugar, esto es,
alight at inn is at entrance village

un poco fuera de él. Dígame vd. lo que quiere que yo haga.
a little way out of it. Tell me you wish to do.

El que puede moderar sus paciones, es muy feliz. La satis-
can moderate passion is happy. satis-

faccion que se saca de la venganza [solo dura] un mo-
faction is drawn revenge [lasts but] mo-

mento; pero la que se saca de la clemencia es eterna.
ment but is drawn clemency is everlasting.

El que es demasiado indulgente para sí mismo, [por lo
is too indulgent to [has

regular suele ser poco complaciente] con los otros. Poneos
generally but little complaisance] for other. Put

siempre en el lugar de aquel á quien quereis injuriar, y
yourself always in place would do injury

[nunca le ofenderéis]. Los que desprecian las ciencias, son
[you will never offend him] despise learning are

mas despreciables que las bestias, cuya ignorancia es la con-
despicable beast ignorance is con-

secuencia de su naturaleza. ¡ Felices los que gustan de leer !
sequence nature. Happy love to read.

El fastidio que consume á los demás, [aun en medio] de las
disquiet preys upon other [even in the midst]

delicias, es desconocido de los que saben ocuparse leyendo.
pleasure is unknown can employ in reading.

Los que creen que la felicidad consiste en las riquezas se
think happiness consists in riches are

engañan. Los cortesanos [nada dan] á los que tienen nece-
mistaken. courtier [give nothing] are in want

sidad de todo; y dan todo á los que nada necesitan. Un an-
of everything give stands in need of nothing. One of

tiguo decia que el que [habia hallado] un buen yerno habia
the ancients said that [had met with] son-in-law had

ganado un hijo; pero aquel que [habia hallado uno malo]
gained son; but [had found a bad one]

habia perdido una hija.
had lost daughter.

XIII.

Ni el uno ni el otro han cumplido con su deber. Entram-
has done his duty.

bos cuentan el mismo suceso; pero ninguno de los dos
relate same story though

cree sea cierto. Cada país tiene sus usos particulares.
believes it to be true. country has custom particular.

Cada uno vive [como mejor le parece]. Si viene alguno á
lives [as he pleases.] If come to

buscarme, di que no estoy en casa. A nadie teme.
seek say I am not at home. He fears.

¿ Tienes algo que decirme? Tenia algo que contarte.
Hast thou to say me? I had to tell thee.

Nada de lo que dijo la convenció, ni importaron nada sus
he said convinced availed his

súplicas. El marido y la mujer se aman uno á otro, pero
entreaties. husband wife love but

los hijos y las hijas se aborrecen los unos á los otros. Ni
son daughter hate

el uno ni el otro han escrito, porque ambos están malos.
has written because are ill.

Serán premiados cada cual segun su mérito.
They will be rewarded according to his merit.

Encendieron todos sus velas, y cada uno se retiró á su
lighted his candle retired to

cuarto. Todo lo que reluce no es oro. El pródigo está
room. glitters is not gold. spendthrift

siempre pobre por muchas riquezas que tenga. Sed lo
always poor riches he may have Be

que pareceis, y pareced lo que sois. La virtud desgraciada
appear and are virtue in misfortune

se atrae el respeto; y la villanía, por feliz que sea,
attracts respect baseness successful may be

[solo se atrae] el desprecio. Los Atenienses [derrotaron mas
[attracts only] contempt Athenian [more than once

de una vez] por mar y por tierra al rey de Persia. Nadie
defeated] king Persia.

está al abrigo de la calumnia. [Alabando á un príncipe]
is screened against calumny. [A prince being praised]

muchas virtudes que él no tenia: "Haré todo lo que
for virtue did not possess. will do

pueda," dijo él, "para impedir [que digais una mentira]."
can said he to prevent [from telling an untruth].

[Habiendo preguntado un dia á Arístipo] en que se diferen-
[Aristippus being one day asked] in differed

ciaba un hombre hábil de un majadero: [Que los manden,]
man able blockhead: [Let them be sent]

dijo él, fuera de su país, y [se verá]. Cualquiera que
said out country [you will then see.]

combate contra su patria es un monstruo.
fights against country is monster.

XIV y XV.

Las riquezas y la pobreza tienen grande influencia sobre
wealth poverty great influence over

los hombres. El primer paso hácia la sabiduría es
man. step toward wisdom

conocer que somos ignorantes. Tened tres cosas abiertas
to know ignorant. thing open

para vuestro amigo; la cara, el bolsillo y el corazon.
for friend countenance purse heart.

Cada período de la vida tiene placeres que le son propios
period life pleasure proper

y naturales. Hay personas que quieren los libros, como
natural. persons like to have book, as

muebles, mas para embellecer sus casas que para
household goods to embellish house

adornar y enriquecer sus entendimientos. Habiendo estado
adorn enrich mind.

en la casa, y no habiéndola visto. La naturaleza
in house and not seen. nature

parecia haber dispuesto que las necedades de los hombres
seemed provided folly man

fuesen pasajeras; pero los libros las immortalizan. Lorenzo
transitory; but book perpetuate. Laurentius

Coster de Harlem fué quien inventó la imprenta en 1440.
invented art of printing in 1440.

Dicen que el hombre es un animal sociable. [Segun
They say man animal social. [Upon this

esto] el Francés es el hombre por excelencia; pues
footing] Frenchman man by way of excellence; for

parece haber sido formado únicamente para la sociedad.
seems cut out for nothing but society.

El era arquitecto. Ellos fueron maestros de dibujo. Yo
architect. drawing-masters.

seré pintor. Nosotros seremos libreros. Ellos serán
painter. bookseller.

zapateros. El seria sastre. Tú serás médico. Yo tenia
shoemaker. tailor. physician

un pan. El estaba en Madrid, cuando nosotros estábamos
loaf. when

en Londres. Si tuviera veinte mil libras esterlinas, no
London. pound sterling

seria tan despreciado de mis parientes. Sé rico, y tendrás
despised relation.

amigos; sé pobre, y aunque seas sabio y hombre de bien,
friend; poor, although wise honest man

serás olvidado de todo el mundo. Seamos virtuosos, y
forgotten virtuous,

seremos felices. Bajo un gobierno arbitrario todas las
happy. Under government arbitrary all

distinciones y rangos están confundidos. Los daños que
distinctions rank confounded. mischiefs

habeis causado á vuestro país no están reducidos á
done country confined to

vuestra interpretacion de las leyes: sois ministro y como
interpretation laws: minister as such

tal habeis sido consultado. El rey no solo ha sacrificado
consulted. king not only sacrificed

el interés del pueblo, sino su reputacion personal, y la
interest people, but reputation personal,

dignidad de su corona.
dignity crown.

XVI.

El talento poético de Lope de Vega le grangeó mas gloria
talent poetic to procure glory

que provecho. Ningun poeta español fué jamás tan
gain. poet Spanish ever so much to

honrado durante su vida. El papa le nombró fiscal de la
honour during life. pope to appoint fiscal

cámara apostólica. Se ha calculado que el número de
chamber apostolic. to have to compute number

pliegos que compuso durante su vida, asciende á ciento
sheets to compose during life to amount to

treinta y tres mil doscientos veinte y cinco, y [que debe
[must

haber escrito] mas de veinte y un millones trescientos
have written] upwards

mil versos.
verse.

Las comedias heróicas é históricas forman una parte
comedy heroic historical to form portion

considerable de las obras dramáticas de Lope de Vega
considerable work dramatic

[segun] han sido conservadas. En el siglo diez y siete
[in so far as] to preserve. century

sus comedias éran universalmente [leidas] y representadas en
plays universally [read] to perform through-

toda España.
out Spain.

Las tragedias con que Lupercio de Argensola principió
tragedy to commence

su carrera poética, consideradas como ensayos juveniles, son
career poetic to consider essays youthful

dignas de ser mencionadas, [aunque no merecen] el
worthy to remember [though they do not merit]

extremado elogio que Cervantes hizo de ellas en un
unbounded praise to bestow in

rapto de entusiasmo. Lupercio formó su estilo [por el
fit enthusiasm. to form style [after that

de Horacio] con no menos aplicacion que Luis de Leon; pero
of Horace] with no assiduity but

[no poseyó] el dulce entusiasmo de este piadoso poeta
[he did not possess] soft pious poet

que en el religioso espíritu de su poesía, es tan opuesto á
religious spirit poetry unlike

Horacio. El segundo libro de la primera division de los
Horace. book division

poemas de Villegas, consiste en odas, que son traducciones
poems to consist of ode, translations

libres del primer libro de Horacio. Hay [algo de pedantería]
free [something pedantic]

en los títulos generales por los cuales él distingue las diversas
in titles generic by to distinguish different

odas. Los hexámetros españoles de Villegas, es cierto que
ode. hexameters Spanish true

se aproximan en punto de fluidez á los hexámetros de la
to approach in point of facility

antigüedad, y una de sus odas sáficas es completamente
antiquity, sapphic odes exquisitely

hermosa.
beautiful.

Calderon murió en 1687, de edad de 87 años. Calderon
to die age year.

sobresalió particularmente en al amontonamiento de sor-
to excel particularly accumulation sur-

presas, en enlazar una situacion dificultosa con otra, y en
prise in to connect situation difficult

mantener entero el interés fuertemente excitado hasta
to maintain undiminished interest strongly to excite to the

el fin de la pieza.
close piece.

XVII.

He sufrido mis pesares con paciencia, y él no ha
to bear sorrows patience has not

sufrido los suyos con la misma resignacion. Nosotros
same resignation

principiamos ayer nuestro ejercicio, y vds. [todavía no
to begin yesterday exercise [have not

han] principiado el suyo. Me despojaron de todos mis
yet] to bereave all

bienes. El perro que me mordió, [no le ha] mordido á
property. dog to bite, [has not]

vd. El viento sopló tan recio, que muchas casas
you. wind to blow hard several house

[vinieron á tierra]. Ellos se quemaron los dedos. El
[were blown down]. to burn finger

compró un hermoso caballo. Ellas vinieron ayer, pero
to buy fine horse. to come yesterday but

[no han] venido hoy. Este encaje me costó veinte
[they are not] to-day. lace to cost

guineas. Mi hermano murió la semana pasada, y mi
guineas. brother to die week last,

padre [ha] muerto [hace diez años]. Yo le hice un
father [has been] [these ten years]. to do

gran favor, y él me ha hecho [mucho mal].
great kindness, to have to do [a great deal of harm].

Soñe toda la noche. Bebimos á vuestra salud. Ellas
To dream all night long. To drink health.

comieron mucho pan, pero vosotras habeis comido muy
To eat a deal of bread, but to have to eat

poco. Se alimentaban con arroz, leche y yervas. El
little. To feed upon rice, milk herb

combatió por la causa de la libertad. Vuestro pájaro voló,
To fight for cause liberty bird to fly

y el mio tambien ha volado. El adquirió riquezas y gloria.
too is To get riches glory.

Un amigo me dió cien guineas, y un pariente me ha dado
friend to give guineas, relation

cinco. Fuí á su casa, y él se habia ido á la comedia.
To go house was to go play.

Le conocíamos antes que fuésemos conocidos de él. El
To know before were to know by him.

nos guió por la senda de la virtud. Lo dejamos á su
To lead in path virtue. To leave

eleccion de vd. Yo le dejé salir, y él me hizo
choice to leave go out to make

desgraciado. Le encontré por casualidad, y hemos puesto
unhappy. To meet by chance to put

tode en su lugar. He leidó muchos libros ingleses.
every thing place. To read books English.

Me levanté antes que ustedes se hubiesen levantado. Yo
To rise before were to rise. To

vi á su amigo de vd. anoche, y vd. no le ha visto. He
see friend last night To

vendido mis libros. Me mandó una carta por el correo.
sell book To send letter post.

Habeis cantado una cancion muy bonita. La fortuna que
To sing song pretty. fortune

os hizo rey, os prohibió tener un amigo; es una ley de
to make king, to forbid friend; law

la naturaleza que [no puede] ser violada impunemente.
nature cannot be to violate with impunity.

Cuando estábamos en Londres hablábamos inglés; en
When to be London to speak English;

París hemos hablado francés. El me robó el reloj, y me
Paris French. to steal watch,

hubiera robado el dinero. Ellos juraron mi pérdida, y yo
my money. To swear ruin

he jurado perdonarles. Ella me enseñó la lengua inglesa.
to forgive. teach language English.

Vd. me contó un cuento muy divertido. Está bien
To tell story entertaining. well

pensado. Yo llevaba una casaca negra, que ahora está
to think. To wear coat black now

enteramente usada. Mientras ellos escribieron dos páginas,
quite to wear. Whilst to write page

yo hubiera escrito veinte.
I could have twenty.

XVIII.

Raras veces nos arrepentimos de hablar poco, pero
Seldom of to talk

muchas veces de hablar demasiado. Si [no nos lison-
too much. [did

jeásemos] á nosotros mismos, la lisonja de los otros no
not flatter] flattery

podria dañarnos. Todos se lamentan de su memoria, y
hurt memory

nadie de su juicio. [Antes de desear] una cosa, seria
judgment. [Before we desire] thing

menester examinar cual es la felicidad de aquel que la
to examine happiness to

posee. Si el azote de la guerra es necesario, no es
possess. If scourge war necessary

menester aborrecernos, no es preciso devorarnos unos á
to hate, to devour

otros en medio de la paz. Es necesario tener mayores
in the midst peace. great

virtudes para sostener la buena fortuna que la mala.
virtue to support fortune bad.

Hay tres cosas que pueden contribuir á descubrir el
thing contribute to discover

corazon del hombre y sus debilidades; el amor, el vino
heart man foible; love, wine,

y el juego. Pedaretes, no habiendo tenido el honor de
play. Pedaretes, honour

ser escogido por uno de los trescientos que tenian cierto
to choose certain

rango distinguido en la ciudad, se volvió [á su casa]
place of distinction in city to return [home]

muy contento y alegre, diciendo que estaba lleno de gozo
easy cheerful, to say overjoyed

porque Esparta habia hallado trescientos hombres mejores
Sparta to find better

que él. Somos desgraciados porque no estamos donde
unhappy because where

quisiéramos estar, ó porque no tenemos lo que quisiéra-
because

mos. Un Italiano muy aficionado al juego, y no muy
Italian greatly addicted gaming, and in

sobrante de medios, solia decir cuando perdia: ¡O
bad circumstances to use to say whenever to lose:

Fortuna traidora! tú puedes hacerme perder, pero [no
Fortune treacherous! make but [shalt

podrás hacerme pagar]. Un hombre que habia contribuido
never force me to pay] man to contribute

á hacer al rey Filipo señor de la ciudad de Olinto, de
make king Philip master city Olynthus,

la cual era ciudadano, se quejó á él de que los Lacede-
citizen to complain that Lacede-

monios le llamaban traidor. No sé porque os admirais
monian to call traitor. don't know why to wonder

de esto, dijo el rey, los Lacedemonios naturalmente son
at to say king Lacedemonian naturally are

rústicos y groseros, y llaman todas las cosas por su nombre.
clownish unmannerly to call thing by name.

XIX.

Así como la tierra no siempre produce rosas y lirios,
As earth always to produce rose lily

[del mismo modo] el mundo no nos da siempre con-
[so] world to afford con-

tentamiento y placer. Nada hay que descubra mas bajeza
tentment pleasure. to betray baseness

que un libelo: no contiene en sí el robo ó el asesinato;
libel: to carry in it robbery or murder

pero un hombre de bien ¡no querria mas perder una
but honest man to like to lose

suma considerable, y aun la vida misma, antes [que ser
sum considerable, life itself, to be [set up

el blanco] de la burla y de la infamia? ¿Puede distinguirse
as a mark] of derision infamy? we distinguish

un hombre de bien de un pícaro por los accidentes de
man honest from rogue by accident

la naturaleza? Cuando los dioses aman á los príncipes,
nature? When god to love prince

dice un antiguo filósofo, derraman en la copa de la
to say ancient philosopher, to pour into cup

suerte una mezcla de bienes y de males á fin de que no
fate mixture good ill that to

olviden que son hombres. ¿Qué dice vd.? ¿Vendrá el
forget that man. to say

criado mañana? ¿Cuál es la noticia que quiere vd. decir-
servant to-morrow? news to wish

nos? ¿Qué casualidad, qué tempestad os ha arrojado á
hazard tempest to throw

esta ribera? ¿Es alguna desgracia igual á la mia la que
shore? like

os arranca de vuestra patria? ¿Quereis que abandone lo
to tear country? to abandon

cierto por correr tras de lo dudoso? ¿De quién podrá vd.
to seek

fiarse en adelante? ¿En dónde hallaréis un
to trust or to confide hereafter? where to find

hombre sin faltas?
without

¿Podeis ignorar le que causa mi dolar? ¡Ah!
to be ignorant of Alas!

¿En dónde estamos? dijo él. ¿No podria vd. ayudarme á
to say could to help

hacerlo? El no puede tener un corazon feroz é insensible.
to do heart ferocious insensible.

Bruto y Casio se mataron con una precipitacion, que no es
Brutus Cassius to kill precipitation

excusable, y no se puede leer esta parte de su vida sin
excusable to read part life

asombro ni sentimiento. La fortuna no da nada; no hace
astonishment. fortune to give

mas que prestar por cierto tiempo. La muerte no llega mas
to lend a time. to come

que una vez, y se hace sentir á cada momento en la vida.
once to feel every moment life.

El valiente no muere sino una vez; el cobarde muere toda su
to die coward to die

vida. No puedo hacerlo.
life. to do.

XX.

Algunas veces se halla generosidad donde no se piensa.
Sometimes to find generosity where to imagine.

Se ven gentes bien pobres que tienen muy nobles senti-
To see people poor noble senti-

mientos. Hay mucha curiosidad en saber lo que hace el
ment. too curious to know to do

mundo, y no bastante para aprender lo que deberia hacer;
world not enough to learn ought to do;

[por esto es] que se ven tantas gentes que saben como se
[hence it is] to see people how to

vive, y tan pocas que [sepan vivir.] No bien
live [know how to live themselves.]

habia entrado César en el senado, cuando los conjurados se
Cæsar into senate conspirator to

arrojaron á él y le cosieron á puñaladas. Preguntando uno
throw upon to pierce with blows. To ask

á Caton ¿porqué habiendo merecido bien de la república,
Cato why to deserve commonwealth

no le habian erigido estatuas? Quiero mas, dijo Caton, que
to erect statue had rather to say

me hagan esa pregunta, que si me preguntaran porque me
question

las han erigido. Filipo, rey de Macedonia, escribió á Aris-
Philip king Macedon to write Aris-

tóteles la carta siguiente. Pongo en vuestra noticia que
totle letter following. To give notice

[acaba de nacerme un hijo.] No doy gracias á los dioses
[I have a son born.] To thank god

tanto por su nacimiento, como por la felicidad que tiene
for birth for happiness

de haber venido al mundo durante vive un Aristóteles;
to come into the world whilst living

porque espero que educado por él llegará á ser digno de
for to hope to bring up to prove worthy

la gloria de su padre y del imperio que le dejaré. Alejandro
glory father empire to leave. Alexander

no quiso menos que á su propio padre á Aristóteles: porque,
to love because

decia él, soy deudor al uno de vivir, y al otro de vivir bien.
to say indebted for to live other

Habiendo sabido Epaminondas que Artajerjes, rey de Persia,
to learn king

habia enviado á Tebas algunos embajadores con intencion de
to send Thebes ambassador intention

corromperle con magníficos regalos y ofertas ventajosas, los
to corrupt magnificent present offer advantageous

convidó á comer consigo. Los trató de un modo muy
to invite to dine with To entertain in manner

sencillo, y todo lo que habia en su casa anunciaba un estado
simple in house to announce state

de indigencia. Acabada la comida, les dijo sonriéndose:
indigence. Over repast to say to smile

[id á informar] á vuestro rey lo que habeis visto en casa de
[go and inform] to see

Epaminondas, y cómo os ha tratado; presto conocerá que
how to regale; soon to be sensible

un hombre que sabe contentarse con tan poco, desdeña las
man can to content with so little to disdain

riquezas y los honores. Viajando Milton por Italia en su
riches honour. To travel Italy

juventud, vió representar en Milan una comedia intitulada:
youth to see to represent comedy called

Adan, ó el pecado original, escrita por un tal Andrini. El
Adam or sin to write by certain

asunto de esta comedia era la caida del hombre. Los
fall man.

actores eran Dios, los Diablos, los Angeles, Adan, Eva, la
character God Devils Angel Adam Eve

Serpiente, la Muerte y los Pecados mortales. Al través de lo
Serpent Death deadly sins. in

absurdo de la obra, Milton descubrió la sublimidad oculta del
absurdity work to discover sublimity hidden

asunto. Hay muchas veces, en las cosas en todo parece
subject. often to appear

ridículo al vulgo, un rasgo de grandeza que no se percibe
ridiculous trait to perceive

sino por los hombres de talento. Los siete pecados mortales
man of genius.

bailando con el Diablo, es seguramente el colmo de la extra-
to dance certainly height extra-

vagancia y de la necedad; pero el universo hecho miserable
vagancy nonsense universe to render miserable

por la debilidad de un hombre, la bondad, y la venganza del
by goodness vengeance

Criador, el orígen de todos nuestros males y crímenes, son
Creator source misery crime

objetos dignos del pincel mas atrevido.
object worthy pencil boldest.

XXI.

Bernardino, Conde de Rebolledo, fué uno de los héroes del
Count of hero

último período de la guerra de treinta años en Alemania.
period war Germany.

Despues de haberse distinguido al servicio militar de España
to distinguish service military Spain

y Austria, residió largo tiempo en Copenague, donde
to reside considerable time Copenhagen, where to

miró por los intereses de su soberano, en calidad de em-
watch over sovereign quality

bajador español. Durante su vida se recogieron y publicaron
Spanish to collect to publish

sus poemas con varios títulos. El poeta de las Gracias, que
poem under various title. Grace

ha tenido pocos iguales, aun en el siglo de oro de la poesía
few equal age golden poetry

española, y que sobresale en su espera particular, es D. Juan
Spanish to excel sphere

Melendez Valdes; una imaginacion viva y delicada, [siempre
fancy lively delicate [ever true

natural]; un gracioso modo de expresar los pensamientos;
to nature] graceful thought;

una clásica exactitud y elegancia de lenguaje, y la mas agra-
classic precision

dable fluidez en la versificacion, existen en tan eminente
flow versification to exist eminent

grado, y están tan felizmente combinados en las obras de este
degree happily to combine

autor, que el crítico se ve compelido á ser su panegirista, á
author critic to compel panegyrist

menos que nó sea del todo insensible al encanto que presenta
totally insensible charm to present

tal fenómeno en la poesía moderna. Además de las anacreón-
phenomenon poetry modern Besides anacreon-

ticas de Melendez, sus romances líricas, sus canciones popu-
tic poems romance lyric song popu-

lares, en las que el antiguo estilo nacional [se halla] combinado
lar old style [is] to combine

con la elegancia moderna, sus odas, elegías y sonetos deben
elegance ode elegies sonnet

contarse entre las mejores producciones de la literatura espa-
to number productions in literature

ñola. Es tambien autor de muchos [tratados filosóficos
also author [treatise on moral and philoso-

y morales.] Poco mas quedaba por leer de la novela, cuando
phical subjects.] to remain to read novel

del camaranchon, donde reposaba Don Quijote, [salió]
garret to lie Quixote [came running]

Sancho Panza todo alborotado, diciendo á voces: Acudid,
to bawl aloud to make haste

señores, presto, y socorred á mi señor, que anda envuelto
gentlemen to be engaged

en la mas reñida y trabada batalla que mis ojos han visto.
grappled toughest battle eye to see

[Vive Dios,] que ha dado una cuchillada al gigante enemigo
[Egad] to give back-stroke giant enemy

de la Señora Princesa Micomicona que le ha tajado la cabeza
lady princess to slice head

[cercen á cercen] como si fuera un nabo. ¡Qué dices, hermano?
[at the root] turnip brother?

dijo el Cura.
curate.

XXII.

Si una diccion pura, si un lenguaje castizo, unido á un
diction pure to join
estilo descriptivo del género perfecto, diera bastante derecho
kind claim
al título de poeta de primer rango, el derecho de Juan de Jau-
title rank right
regui á esta distincion, entre los poetas españoles de la pri-
mera mitad del siglo diez y siete, no podria ser disputado.
half century to be to dispute.
No he visto ningun libro de caballerías que haga un cuerpo de
to see book chivalry body
fábula entero con todos sus miembros, [de manera que] el
fable entire member [so proportioned as that]
medio corresponda al principio, y el fin [al principio y al medio];
to correspond [is suitable to both]
sino que los componen con tantos miembros, que mas parece
que llevan intencion á formar una quimera ó un monstruo,
chimera monster,
que á hacer una figura proporcionada. Fuera de esto, son en
figure Besides
el estilo duros, en las hazañas increibles, en los amores
style harsh achievement incredible amours
lascivos, en las cortesías mal mirados, [largos en las batallas,]
lascivious courtesy impertinent [their battles tedious]
necios en las razones, disparatados en los viajes, y finalmente
extravagant voyages in short
ajenos de todo discreto artificio, y por esto dignos de ser
void to deserve
desterrados de la república cristiana, como á gente inútil.
to banish commonwealth member useless.

No atino el modo de aconsejaros la eleccion de com-
I am at a loss how com-
pañías, lo cual, sin embargo, es el punto de mayor impor-
pany
tancia en vuestra vida. Si vuestras amistades son con señoras
lady

iguales vuestras ó superiores, con tal que no tengan nada de
superior provided

lo que comunmente se llama mala reputacion, pensais que
ill reputation

nada teneis que temer; y esta compañía pasará en el estilo
style

del mundo por buena. Me estremezco al pensar lo difícil que
world To be afraid

os será escoger en esta ciudad una amiga con quien no os
to pick out

halleis en inminente riesgo de contraer alguna vanidad,
manifest danger to contract vanity

vicio, afectacion, locura ó tontería. [El medio mas seguro]
vice affectation folly foppery. [Your only safe way]

de hablar con ellas, es formar una firme resolucion de con-
to form

duciros de un modo directamente contrario al que ellas digan
to say

ó hagan; y tened esta como una buena regla general con
to do

muy pocas excepciones. La amabilidad es la primera y mas
amiability

importante calidad de una mujer. Hecha para obedecer á un
quality

ser tan imperfecto como es el hombre, casi siempre lleno
being so full

de vicios, y nadando siempre en faltas, ella debe aprender
abounding fault ought

muy pronto á sufrir aun la injusticia.
early even

INTRODUCCION

Á LA CONVERSACION INGLESA.

VOCABULARIO DE LOS ADVERBIOS, ADJETIVOS, VERBOS Y NOMBRES MAS USADOS, PARA EMPEZAR A HABLAR INGLES.

ADVERBS	ADVERBIOS
of Order.	*de Orden.*
First of all, at first, or firstly, ...	Primeramente.
For the first time, ...	Por la primera vez.
In the first place, ...	En primer lugar.
Secondly, or in the second place, ...	En segundo lugar.
Next, or nearest, ...	El mas próximo.
Afterwards, ...	Despues de esto.
Above all, ...	Sobre todo.
Before all, ...	Ante todo.
By turns, or alternately, ...	Alternativamente.
Together, ...	Juntamente.
In heaps, ...	A montones.
In order, or orderly, ...	En órden, ú ordenadamente.
In disorder, ...	Desordenadamente.
Confusedly, ...	Confusamente.
Distinctly, ...	Distintamente.
Indiscriminately, ...	Indistintamente.
In fine, ...	En fin.
At last, ...	Por último.
Of Number.	*De Número.*
How many times?	¿Cuántas veces?
Once, ...	Una vez.
Twice, ...	Dos veces.
Thrice, or three times, ...	Tres veces.
Four times, ...	Cuatro veces.
Several times, ...	Muchas veces.
A few, ...	Unos cuantos.
More, or further, ...	Mas, aun mas.
Every third day, ...	Cada tres dias.

Of Place.	*De Lugar.*
Where?	¿En dónde?
Here,	Aquí.
There,	Allí.
Which way?	¿Por dónde?
That way,	Por allí.
This way,	Por aquí.
Whither?	¿Adónde?
Abroad,	Fuera (en el extranjero).
Without,	Afuera.
Within,	Adentro.
Round about,	Al rededor.
Aside,	Aparte.
Above,	Arriba.
Over,	Sobre.
Under,	Abajo.
Whence,	De donde.
Hence,	De aquí.
Thence,	De allá.
Nigh at hand,	Cerca, á la mano.
Somewhere,	En alguna parte.
Nowhere,	En ninguna parte.
Elsewhere,	En otra parte.
Backward,	Hácia atrás.
Forward,	Hácia adelante.
The inside,	La parte interior.
The outside,	La parte exterior.

Of Time.	*Del Tiempo.*
When?	¿Cuándo?
To-day,	Hoy.
Yesterday,	Ayer.
Yesterday morning,	Ayer mañana.
Yesterday evening,	Ayer tarde.
Last night,	Anoche.
To-morrow,	Mañana.
The day after to-morrow,	Pasado mañana.
Every day,	Todos los dias. Cada dia.
The day before yesterday,	Antes de ayer.
Last week,	La semana pasada.
Lately,	Ultimamente.
Already,	Ya.
Still, as yet,	Aun, todavía.
Not yet,	Aun no, todavía no.
Now, at present,	Ahora, al presente.
Just now,	Ahora justamente.
By and by,	Luego, de aquí á poco.
Quickly,	Prontamente.
Shortly,	Brevemente.

Late,	Tarde.
Early,	Temprano.
Soon,	Presto.
Betimes,	A buena hora.
As soon as,	Tan presto como, ó luego que.
Too soon,	Demasiado presto.
Formerly,	Antiguamente.
Ever, always,	Siempre.
For ever,	Para siempre.
Never,	Nunca, jamâs.
Seldom,	Raras veces.
Often,	A menudo, ó muchas veces.
Sometimes,	Algunas veces.
Now and then,	De cuando en cuando.
Before,	Antes.
After,	Despues.
Since,	Desde.
Long ago,	Mucho tiempo ha.
Again,	Otra vez.
Till, until,	Hasta.

Of Quantity.	*De Cantidad.*
More,	Mas.
Less,	Menos.
Little,	Poco (ó pequeño).
Much,	Mucho.
As much as,	Tanto como.
How much ?	¿ Cuánto ?
Almost,	Casi.
Not at all,	Nada.
Wholly,	Enteramente, totalmente.
Partly,	En parte.
Separately or singly,	Separadamente.
By halves,	Por mitades.
In flocks,	En manadas.
In crowds,	En tropel.
Altogether,	Todo junto.
In parcels,	En porciones.
In droves,	En hatos, ó rebaños.
In shoals,	En cardúmen.

Of Affirmation.	*De Afirmacion.*
Yes,	Sí.
Indeed,	En verdad, ó de veras.
Truly, or verily,	Verdaderamente.
By all means,	De todos modos.
At all events,	En todo caso.
Undoubtedly, or doubtless,	Indudablemente.
Surely, or to be sure,	Ciertamente.

Of Negation.	*De Negacion.*
No,	No.
Not,	No.
Not at all,	De ninguna manera.
Nothing,	Nada.
Negatively,	Negativamente.
Nothing less than that,	Nada menos que eso.

Of Doubting.	*De Duda.*
If,	Si.
Perhaps,	Puede ser.
Scarcely,	Apenas.
By chance,	Por acaso.
Probably,	Probablemente.
That may be,	Eso puede ser.
It is doubtful,	Es dudoso.
It is very precarious,	Es muy precario.

Of Showing and Wishing.	*Para Mostrar y Desear.*
Look, Behold, lo!	Mirad! ved!
See there,	Vea vd. allí.
Look here,	Vea vd. aquí, hé aquí.
Would to God,	Pluguiese á Dios.
God grant,	Quiera Dios.

Of Rashness, Confusion and Haste.	*De Temeridad, Confusion y Priesa.*
Rashly,	Temerariamente.
Unadvisedly, inconsiderately,	Inconsideradamente.
Confusedly, in disorder,	Atropelladamente.
At random,	A bulto, sin tino.
Topsy-turvy,	Al revés, revuelto.
Preposterously,	Trastrocadamente.
Unawares,	Inesperado.
The wrong side,	Al revés.
Suddenly,	Repentinamente.
In haste,	Apriesa.
Too fast,	Demasiado apriesa.
In the twinkling of an eye,	En un cerrar y abrir de ojos.

Of Augmentation.	*De Aumento.*
Quite,	Enteramente, completamente.
Entirely,	Enteramente.
Very big,	Muy grueso.
Too much,	Demasiado.
Without bounds,	Sin término.
Without limits,	Sin límites.

Too close,	Demasiado apretado. Demasiado cerca.
Too long,	Demasiado largo.
Short,	Corto.
High,	Alto.
Low,	Bajo.
Broad, or wide,	Ancho.
Narrow,	Estrecho.
Thick,	Espeso.
Thin,	Delgado.
Deep,	Hondo.
Shallow,	Somero (de poco fondo).
Far,	Lejos.
Near,	Cerca.
Hot,	Caliente.
Cold,	Frio.
Extremely,	Extremadamente.
Neatly,	Pulidamente.
Vastly, or greatly,	Grandemente.

Of Moderation and Diminution.	*De Moderacion y Diminucion.*
By little and little,	Poco á poco.
Step by step,	Paso á paso.
Softly,	Blandamente, despacito.
Gently,	Suavemente, despacito.
By degrees,	Por sus pasos contados.
At ease,	Descansadamente.
Minutely,	Por menor.
Sparingly,	Con parsimonia.
Little, small,	Poco.

Other Adverbs.	*Otros Adverbios.*
Finally,	Finalmente.
In short,	Para abreviar palabras.
In a word,	En una palabra.
In time, timely,	A tiempo.
Just as,	Justamente como.
Fitly,	A propósito.
Hardly, scarcely,	Apenas.
With much ado,	Con trabajo.
Well,	Bien.
Ill,	Mal.
Good,	Bueno.
Bad,	Malo.
Happily,	Felizmente.
Rarely,	Raras veces.
Rather,	Mejor, mas bien.
Better,	Mejor.
Asunder,	Separado, partido.

Out of my sight,	Fuera de mi vista.
At the soonest,	Cuanto antes.
Like,	Como, semejante.
Just so,	Justamente.
Even so,	Aun así.
Likewise,	Del mismo modo.
Rather more than less,	Antes mas que menos.
By far less,	Menos con mucho.
The least of all,	El menor de todos.
To what purpose?	¿Para qué? ¿con qué intento?
Perfectly well,	Perfectamente bien.

CONJUNCTIONS.	CONJUNCIONES.
And,	Y.
Even,	Aun.
Also, too, likewise,	Así tambien.
Either,	O; el uno ó el otro.
Or,	O.
Neither,	Ni; ni uno ni otro.
Nor,	No.
If,	Si.
Provided that,	Con tal que.
Then,	Pues.
Since that,	En cuanto á que.
For,	Porque.
Because,	Porque.
Whereas,	Cuando, por cuanto, etc.
For instance,	Por ejemplo.
But,	Pero, sino, que, etc.
But for all that,	Pero con todo eso.
Yet, however,	Sin embargo.
Notwithstanding,	No obstante.
Nevertheless,	Sin embargo.
On the contrary,	Al contrario.
Except,	Excepto, fuera de.
Unless,	A menos que.
However, howsoever,	Como quiera que.
Though, although,	Aunque, bien que.
So much the more,	Tanto mas.
Besides,	Además.
Further,	Mas, además de eso.
Therefore,	Por tanto, por esto.
Wherefore,	Por lo cual.
For the rest,	Por lo demás.
And above all,	Y sobre todo.

INTERJECTIONS.	INTERJECCIONES.
Alas!	¡Ay!
O sad!	¡Ay triste de mí!

O heaven !	¡ O cielo !
Ah unhappy that I am !	¡ Oh desdichado de mí !
Shame !	¡ Qué vergüenza !
Oh joy !	¡ Qué alegría !
Hang sorrow !	¡ Fuera tristeza !
Cheer up !	¡ Alegrarse ! ¡ buen ánimo !
Well, well !	¡ Bien, bien !
Help, help !	¡ Favor, favor !
Ho, ho ! hoa !	¡ Hé, hé ! ¡ basta !
Holla ! ho there !	¡ Hola ! ¡ quién anda ahí !
Sirrah !	¡ Pillastron !
Hold your tongue !	¡ Calla !
Silence !	¡ Silencio !
Be quiet !	¡ Quedo !
Hush !	¡ Chiton !
Good God !	¡ Válgame Dios !
How then !	¡ Cómo pues !
Well done !	¡ Bien hecho !
Oh brave !	¡ Bravo !

ADJECTIVES.	ADJETIVOS.
Afraid,	Atemorizado.
Ambitious,	Ambicioso.
Ashamed,	Vergonzoso.
Avaricious,	Avaro, avariento.
Aware,	Cauto.
Apt,	Apto.
Averse,	Opuesto, repugnante.
Admirable,	Admirable.
Agreeable,	Agradable.
Absent,	Ausente.
Accurate,	Exacto.
Ardent,	Ardiente.
Arrant,	Perverso.
Advantageous,	Ventajoso.
Affable,	Afable.
Beautiful,	Hermoso.
Busy,	Ocupado.
Brown,	Moreno.
Capable,	Capaz.
Careful,	Cuidadoso.
Careless,	Descuidado.
Certain,	Cierto.
Conscious,	El que es sabedor.
Covetous,	Codicioso.
Compatible,	Compatible.
Consistent,	Consistente.
Content,	Contento.
Contented,	Satisfecho.
Curious,	Curioso.
Conscientious,	Concienzudo.
Constant,	Constante.
Cold,	Frio.
Clever,	Hábil, experto.
Desirous,	Deseoso.
Dubious,	Dudoso.
Dainty,	Delicado.
Deficient,	Deficiente.
Dissembled,	Disimulado.
Despotic,	Despótico.
Diligent,	Diligente.
Dangerous,	Peligroso.
Discreet,	Discreto.
Deceitful,	Engañoso.
Delicate,	Delicado.
Difficult,	Dificultoso.
Dear,	Querido.
Dreadful,	Terrible, espantoso.
Exclusive,	Exclusivo.
Envious,	Envidioso.
Expert,	Experto.
Easy,	Fácil.
Equitable,	Equitativo.

Excusable, ...Disculpable.
Equal, ...Igual.
Evident, ...Evidente.

Fearful, ...Temeroso.
Flush, ...Fresco, opulento.
Fresh, ...Fresco.
Fond, ...Apasionado.
Forgetful, ...Olvidadizo.
Full, ...Lleno.
Fatal, ...Fatal.
Faithful, ...Fiel.
Favourable, ...Favorable.
Fantastic, ...Fantástico.
Firm, ...Firme.
Flattering, ...Lisonjero.
Frugal, ...Frugal.

Glad, ...Alegre.
Greedy, ...Ansioso, ávido.
Guilty, ...Reo.
Good, ...Bueno.
Generous, ...Generoso.
Grave, ...Grave.
Gross, ...Grueso.

Heedful, ...Vigilante.
Heedless, ...Negligente.
Hurtful, ...Dañoso.
Hurtless, ...Inocente.
Humid, ...Húmedo.
Humorous, ...Extravagante.
Humpbacked, ...Jorobado.
Hot, ...Caliente.
Huffish, ...Arrogante.
Hopeless, ...Desesperado.
Holy, ...Santo.
Happy, ...Feliz.

Ignorant, ...Ignorante.
Incapable, ...Incapaz.
Independent, ...Independiente.
Innocent, ...Inocente.
Insensible, ...Insensible.
Inferior, ...Inferior.
Insincere, ...Doble, disimulado.
Interested, ...Interesado.
Idle, ...Perezoso.
Illustrious, ...Ilustre.
Immodest, ...Inmodesto.
Imperfect, ...Imperfecto.
Inconstant, ...Inconstante.
Imprudent, ...Imprudente.
Impudent, ...Impudente.
Incurable, ...Incurable.
Incorrigible, ...Incorregible.
Indigent, ...Indigente.
Inexorable, ...Inexorable.
Inhuman, ...Inhumano.
Invincible, ...Invencible.
Ingenious, ...Ingenioso.

Jealous, ...Zeloso.
Judicious, ...Juicioso.
Joyful, ...Alegre.
Jocular, ...Jocoso.
Just, ...Justo.

Kind, ...Amable, atento.

Lavish, ...Pródigo.
Liable, ...Sujeto, expuesto.
Loyal, ...Leal.
Lovely, ...Amable.
Learned, ...Instruido.
Laborious, ...Laborioso.
Litigious, ...Litigioso.
Livid, ...Lívido.
Little, ...Pequeño.
Like, ...Semejante.
Licit, ...Lícito.
Lifeless, ...Muerto.

Mindful, ...Atento, cuidadoso.
Methodical, ...Metódico.
Modest, ...Modesto.
Malicious, ...Malicioso.
Mortal, ...Mortal.
Merciful, ...Misericordioso.
Merciless, ...Cruel.
Merry, ...Risueño, alegre.

Negligent, ...Negligente.
Next, ...Inmediato, proximo.
New, ...Nuevo.
Nice, ...Delicado, fino.
Noisy, ...Ruidoso.
Nonsensical, ...Absurdo.
Notable, ...Notable.

Obvious, ...Obvio, evidente.
Obedient,.......Obediente.
Opposite,.......Fronterizo, lo de enfrente.
Obstinate, ...Obstinado.
Opulent, ...Opulento.

Prodigal, ...Pródigo.
Productive, ...Productivo.
Proud, ...Orgulloso.
Polite, ...Cortés.
Pernicious, ...Pernicioso.
Preferable,......Preferible.
Propitious, ...Propicio.
Proportionable, ..Proporcionable.
Pleased,........Contento.
Precise, ...Exacto, preciso.
Pretty,.........Lindo.
Pale, ...Pálido.
Peremptory,.....Perentorio, absoluto.
Punctual, ...Puntual.

Quarrelsome, ...Pendenciero.
Quiet,..........Quieto.

Ready,.........Pronto, dispuesto.
Rid,...........Libre.
Remote,........Remoto.
Regular,........Regular.
Rash,..........Temerario.

Saving, ...Económico.
Sensible, ...Sensible.
Short, ...Corto.
Shut,..........Libre, exento.
Shy,...........Reservado, esquivo.
Sick, ...Enfermo.
Sparing, ...Mezquino.
Studious,.......Estudioso.
Sure, ...Seguro.
Susceptible,.....Susceptible.
Subject, ...Sujeto.
Subservient,.....Servicial.
Suitable, ...Proporcionado.
Superior, ...Superior.
Secure, ...Seguro.
Separable, ...Separable.

Satisfied, ...Satisfecho.
Skilful,.........Diestro.
Successful, ...Dichoso, prospero.
Sincere, ...Sincero.
Suspicious, ...Sospechoso.
Sorrowful, ...Triste, apesadumbrado.
Slow, ...Lento.
Silly, ...Tonto, imbécil.
Solvent,........Solvente.
Savage, ...Salvaje.
Sluggish,.......Porezoso.
Sullen, ...Intratable.

Tenacious,......Tenaz.
Tender, ...Tierno.
Tired, ...Cansado.
Tiresome,.......Fastidioso.
Tributary, ...Tributario.

Uncertain,......Incierto.
Unworthy,......Indigno.
Unequal, ...Desigual.
Unfaithful,......Infiel.
Useful, ...Util.
Useless, ...Inútil.
Uneasy,........Inquieto.
Ugly,..........Feo.

Void,..........Vacío, falto.
Vexatious,......Penoso.
Visible, ...Visible.
Versed, ...Versado.
Vigorous,.......Vigoroso.
Valiant, ...Valiente.

Weary, ...Cansado, molesto.
Wasteful,.......Disipador.
Worthy,........Digno.
Welcome, ...Bien venido.
Weak, ...Débil.
Wise,..........Sabio.
Whimsical, ...Caprichoso.

Yielding,.......Fácil, tratable.
Young, ...Jóven.
Youthful,.......Juvenil.

Zealous, ...Zeloso.

VERBS.	VERBOS.
To abandon,	Abandonar.
To abdicate,	Abdicar
To abide,	Habitar.
To abolish,	Abolir.
To abound,	Abundar.
To abridge,	Abreviar.
To abscond,	Esconderse.
To absent,	Ausentarse.
To abstain,	Abstenerse.
To abuse,	Abusar.
To accept,	Aceptar.
To accompany,	Acompañar.
To accuse,	Acusar.
To acknowledge,	Reconocer.
To acquire,	Adquirir.
To act,	Obrar.
To admire,	Admirar.
To affirm,	Afirmar.
To afford,	Dar, producir.
To agree,	Convenir.
To amuse,	Divertirse.
To announce,	Anunciar.
To answer,	Responder.
To appear,	Aparecer.
To approach,	Acercarse.
To approve,	Aprobar.
To arrive,	Llegar.
To ask,	Pedir, preguntar.
To assure,	Asegurar.
To avoid,	Evitar.
To awake,	Despertar.
To banish,	Desterrar.
To baptize,	Bautizar.
To bark,	Ladrar.
To be,	Ser, ó estar.
To bear,	Llevar, sobrellevar.
To beat,	Apalear.
To become,	Llegar á ser.
To beg,	Rogar, pedir.
To begin,	Empezar.
To believe,	Creer.
To belong,	Pertenecer.
To besiege,	Sitiar.
To bestow,	Dar, conferir.
To bet,	Apostar.
To betray,	Hacer traicion.

VERBS.	VERBOS.
To bind,	Atar, ligar.
To bless,	Bendecir.
To blind,	Cegar.
To blow,	Soplar.
To blush,	Ruborizarse, abochornarse.
To boast,	Jactarse.
To boil,	Herbir, cocer.
To break,	Romper.
To breakfast,	Almorzar.
To bring,	Llevar, ó traer.
To burn,	Quemar.
To bury,	Enterrar.
To buy,	Comprar.
To call,	Llamar.
To care,	Cuidar.
To carry,	Llevar, conducir.
To cast,	Tirar, fundir.
To catch,	Coger, pillar.
To change,	Cambiar.
To charge,	Encargar.
To choose,	Escoger.
To comb,	Peinar.
To come,	Venir, etc.
To compare,	Comparar.
To compose,	Componer.
To conclude,	Concluir.
To concur,	Concurrir.
To condemn,	Condenar.
To confess,	Confesarse.
To confirm,	Confirmar.
To conquer,	Conquistar.
To consider,	Considerar.
To contain,	Contener.
To copy,	Copiar.
To cross,	Cruzar.
To crown,	Coronar.
To cry,	Critar.
To cut,	Cortar.
To dance,	Bailar.
To dare,	Atreverse.
To decide,	Decidir.
To declare,	Declarar.
To defend,	Defender.
To delay,	Dilatar.
To delight,	Deleitar.

To depart,......Partir.
To desire, ...Desear.
To die, ...Morir.
To discover, ...Descubrir.
To dispose, ...Disponer.
To divide, ...Dividir.
To do, ...Hacer.
To draw, ...Tirar, atraer.
To dream,......Soñar.
To dress,.......Vestirse.
To drink, ...Beber.
To dry, ...Secar.
To dwell,.......Habitar.

To eat, ...Comer.
To embrace, ...Abrazar.
To employ, ...Emplear.
To end, ...Acabar.
To endeavour, ..Esforzarse.
To engage, ...Empeñar.
To except, ...Exceptuar.
To exchange, ...Cambiar.
To expire, ...Expirar.
To extol, ...Ensalzar.
To enable,......Habilitar.

To fall, ...Caer.
To fast, ...Ayunar.
To fat, to fatten, Engordar.
To favour, ...Favorecer.
To fear,........Temer.
To feel, ...Palpar.
To fill, ...Llenar.
To find,........Encontrar.
To flatter, ...Adular.
To fly,.........Volar.
To form, ...Formar.
To found, ...Fundar.

To get, ...Granjear, ganar, etc.
To give, ...Dar.
To go, ...Andar, ir, etc.
To govern, ...Gobernar.
To grant, ...Conceder.
To gratify,......Satisfacer.

To hang, ...Colgar, ahorcar.
To happen,.....Acontecer.
To hate, ...Aborrecer.

To have, ...Haber, tener, etc.
To hear, ...Oir.
To help, ...Ayudar.
To hiss,........Silvar.
To hold, ...Tener, asir.
To honour, ...Honrar.
To hope, ...Esperar.
To hunt, ...Cazar.

To imagine, ...Imaginar.
To impede, ...Impedir.
To incense, ...Exasperar.
To increase, ...Acrecentar.
To inherit, ...Heredar.
To injure, ...Injuriar.
To insert, ...Insertar.
To inspire, ...Inspirar.
To insult, ...Insultar.
To intoxicate, ..Embriagarse.
To introduce, ...Introducir.
To involve, ...Envolver.
To inquire, ...Inquirir, averiguar.

To jest, ...Chancearse.
To join,........Juntar, unir.
To journey, ...Viajar por tierra.
To judge, ...Juzgar.
To justify,.......Justificar.

To keep, ...Tener, retener, guardar, etc.
To kneel,.......Arrodillarse.
To kill, ...Matar.
To knock, ...Tocar, llamar á la puerta.

To land, ...Desembarcar.
To laugh,.......Reir.
To lead, ...Conducir.
To learn,.......Aprender.
To leave, ...Dejar.
To lend, ...Prestar.
To let,.........Dejar, conceder, arrendar.
To lie,.........Mentir.
To light, ...Encender.
To like,........Querer, gustar.
To look, ...Mirar.
To lose,........Perder.

To love, ...Amar.

To make,.......Hacer.
To march,......Marchar.
To mark, ,......Marcar.
To marry,......Casarse.
To mean, ...Significar.
To meet,........Encontrar, hallar.
To mistake,.....Errar, equivocarse.
To murder,....Asesinar.

To nail,........Clavar.
To name, ...Nombrar.
To need,.......Carecer.
To note, ...Notar, apuntar.
To notify,......Notificar.
To number, ...Numerar.
To nurse, ...Criar.

To obey,.......Obedecer.
To oblige,......Obligar.
To observe, ...Observar.
To obtain,......Obtener.
To occur, ...Ocurrir.
To offend,......Ofender.
To offer, ...Ofrecer.
To omit, ...Omitir.
To open, ...Abrir.
To oppose, ...Oponer.
To oppress,.....Oprimir.
To order,.......Ordenar.
To overbear,....Sojuzgar.
To overcome, ...Vencer.
To oversee, ...Inspeccionar.
To overset, ...Volcar.
To overthrow,...Trastornar.
To owe,........Deber, tener, deudas.

To paint,.......Pintar.
To pass, ...Pasar.
To perfect, ...Perfeccionar.
To perform,.....Ejecutar, desempeñar.
To pickle, ...Escabechar.
To pierce,......Penetrar.
To pity,........Compadecer.
To place,.......Colocar.
To play, ...Jugar, representar.
To plough, ...Arar.
To practise,.....Practicar.
To praise, ...Alabar, aplaudir.
To preach, ...Predicar.
To present, ...Presentar.
To presume, ...Presumir.
To pretend, ...Pretender.
To print, ...Imprimir.
To profess, ...Declarar, profesar.
To profit, ...Ganar, aprovechar.
To protest, ...Protestar.
To prove, ...Probar.
To publish, ...Publicar.
To punish, ...Castigar.
To put,........Poner.
To perspire, ...Sudar.

To qualify, ...Calificar.
To quarrel,.....Reñir.
To quench,.....Apagar, extinguir.
To question, ...Inquirer, preguntar.

To rage, ...Rabiar.
To reach, ...Alcanzar, coger.
To read, ...Leer.
To recline, ...Reclinar.
To reconcile,....Reconciliar.
To record,......Registrar, notar.
To recover,.....Restablecerse.
To reduce,......Reducir.
To refrain, ...Refrenar.
To refuse, ...Rehusar.
To remain, ...Quedar, permanecer.
To remember,...Acordarse.
To remove,.....Remover.
To repent,......Arrepentirse.
To reproach,....Improperar, dar en rostro.
To resolve, ...Resolver.
To rest,........Descansar.
To retire,.......Retirarse.
To return,......Volver.
To reward, ...Premiar.
To ring,........Sonar la campanilla.
To rise, ...Levantarse.
To rub, ...Estregar, frotar.

To run, ...Correr.

To say, ...Decir.
To search,......Examinar, Escudriñar.
To see, ...Ver.
To seem,.......Parecer.
To sell, ...Vender.
To send, ...Despachar, enviar.
To serve, ...Servir.
To set, ...Poner, arreglar, etc.
To shame,......Avergonzarse.
To shoot, ...Tirar, disparar armas.
To shut, ...Cerrar.
To sit,.........Sentarse.
To smell, ...Oler.
To smile,.......Sonreirse.
To sing, ...Cantar.
To spare,.......Ahorrar.
To speak, ...Hablar.
To spit,........Escupir.
To stand,.......Estar en pié, quedarse.
To stick, ...Herir, pegar una cosa con cola, engrudo, etc.
To strike, ...Herir, golpear.
To study, ...Estudiar.
To succeed,.....Lograr, salir bien una cosa, suceder.
To support,.....Sostener, mantener.
To surprise, ...Sorprender.

To take, ...Tomar, recibir, coger, etc.

To talk, ...Hablar, conversar.
To tell, ...Decir, referir.
To tie, ...Atar, anudar.
To touch, ...Tocar.
To translate,....Traducir.
To travel, ...Viajar.
To trouble, ...Perturbar, incomodar.
To trust, ...Confiar.
To try, ...Experimentar, probar.
To turn, ...Volver, dar vueltas, etc.

To understand,..Entender, comprender.
To undertake, ...Emprender.
To unite, ...Unir.
To untie, ...Desatar.

To visit, ...Visitar.
To void, ...Vaciar, desocupar.
To voyage, ...Navegar.

To wait, ...Esperar, aguardar.
To walk,.......Pasear, andar.
To wash, ...Lavar.
To watch, ...Velar.
To wear, ...Gastar con el uso, usar.
To weep, ...Llorar.
To whip,.......Azotar, dar latigazos.
To wind,.......Soplar, girar.
To work,.......Trabajar.
To write, ...Escribir.

To yield, ...Ceder, sujetarse.
To yoke, ...Uncir, sojuzgar.

SUBSTANTIVES — SUBSTANTIVOS

Of Sacred Things. — *De las Cosas Sagradas.*

God,............................Dios.
The Trinity,.....................La Trinidad.
The Father, ...El Padre.
The Son,........................El Hijo.
The Holy Ghost, ...El Espíritu Santo.
The Creator,.....................El Criador.
The Redeemer, ...El Redentor.

Paradise,	El paraiso.
Hell,	El infierno.
An angel,	Un ángel.
A devil,	Un diablo.
The blessed,	Los bienaventurados.
A preacher,	Un predicador.
A priest,	Un sacerdote.
A curate,	Un teniente de cura.
A rector,	Un cura.
A bishop,	Un obispo.
An archbishop,	Un arzobispo.
A cardinal,	Un cardenal.
The pope,	El papa.
A canon,	Un canónigo.
A dean,	Un dean.
A vicar,	Un vicario.
A parish,	Una parroquia.
A church,	Una iglesia.
A steeple,	Un campanario.
A bell,	Una campana.
The altar,	El altar.
The pulpit,	El púlpito.
The organ,	El órgano.
The churchyard,	El cementerio.
A burial,	Un entierro.
The grave,	El sepulcro.
The coffin,	El ataud.
New Year's day,	Dia de año nuevo.
Twelfthtide,	La pascua de reyes.
Twelfth Day,	La Epifanía.
Candlemas,	La Candelaria.
Shrovetide,	El Carnabal.
Shrove Tuesday,	Martes de Carnestolendas.
Ash Wednesday,	Miércoles de Ceniza.
Lent,	La Cuaresma.
Palm Sunday,	Domingo de Ramos.
Good Friday,	Viernes Santo.
Easter Sunday,	Domingo de Resurreccion.
Easter,	Pascua de Resurreccion.
Whitsuntide,	Pascua de Pentecostes.
Ember week,	Las Cuatro Témporas.
Christmas Day,	Dia de Navidad.
Christmas time,	Pascua de Navidad.

Of the Universe in general.	*Del Universo en general.*
Heaven,	El cielo.
The sun,	El sol.
The sun-beams,	Los rayos del sol.
The stars,	Las estrellas.
The sky, or firmament,	El firmamento.
The universe,	El universo.
The world,	El mundo.

The elements, . . . Los elementos.
A planet, ... Un planeta.
A comet, ... Un cometa.
A constellation, . . Una constelacion.
The moon, ... La luna.
Moonlight, ... Claro de luna.
New moon, ... Luna nueva.
Full moon, ... Luna llena.
First quarter, ... Luna creciente.
Last quarter, ... Luna menguante.
An eclipse, ... Un eclipse.
The east, ... El oriente.
The west, ... El occidente.
The north, ... El norte.
The south, ... El sur.
Light, ... La luz.
Darkness, ... Las tinieblas.
Shadow, ... La sombra.
The air, ... El aire.
The weather, . . . El tiempo.
The cold, ... El frio.
The dryness, ... La sequedad.
A fog, ... Una niebla.
A mist, ... Una neblina.
Rain, ... La lluvia.
The rainbow, . . . El arco iris.
A shower, ... Un aguacero.
Snow, ... La nieve.
Hail, ... El granizo.
A frost, ... Una helada.
A hoar frost, ... Una escarcha.
The evening dew, El sereno.
The morning dew, ... El rocío.
The heat, ... El calor.
The ice, ... El hielo.
The thaw, ... El deshielo.
The dampness, . . La humedad.
A cloud, ... Una nube.
A storm, ... Una borrasca.
A tempest, ... Una tempestad.
The thunder, . . . Los truenos.
A clap of thunder, Un trueno.
The lightning, . . Los relámpagos.
A flash of lightning, ... Un relámpago.
A thunderbolt, . . Un rayo.
An earthquake, . . Un terremoto.
The wind, ... El viento.
A whirlwind, . . . Un torbellino.
The globe, ... El globo.
A sphere, ... Una esfera.
A hemisphere, . . Un hemisferio.
The horizon, ... El horizonte.
A degree, ... Un grado.
The longitude, . . La longitud.
The latitude, ... La latitud.
The cardinal points, ... Los vientos cardinales.
A climate, ... Un clima.
A region, ... Una region.
A continent, ... Un continente.
An island, ... Una isla.
A peninsula, ... Una península.
An isthmus, ... Un istmo.
A cape, ... Un cabo.
A promontory, . . Un promontorio.
An empire, ... Un imperio.
A kingdom, ... Un reino.
A republic, ... Una república.
A colony, ... Una colonia.
A country, ... Un país.
A province, ... Una provincia.
A shire, ... Un condado.
A mountain, ... Una montaña.
A mount, ... Un monte.
A valley, ... Un valle.
An acclivity, ... Una cuesta.
A hill, ... Un collado.
An abyss, ... Un abismo.
A desert, ... Un desierto.
A plain, ... Una llanura.
A bridge, ... Un puente.
A causeway, ... Una calzada.
A stone, ... Una piedra.
A rock, ... Una peña.
The shore, ... La ribera.
The coast, ... La costa.
A ford, ... Un vado.
The highway, . . . El camino real.
A path, ... Una senda.
A ditch, ... Un foso.
Sand, ... Arena.
Dust, ... Polvo.
Gravel, ... Cascajo.
Clay, ... Barro.
Mire, ... Cieno.
Mud, ... Lodo.

Terms relating to Water.	*Nombres pertenecientes al Agua.*
The ocean,	El océano.
The sea,	El mar.
An arm of the sea,	Un brazo de mar.
A gulf,	Un golfo.
A bay,	Una bahía.
A channel,	Un canal.
A strait,	Un estrecho.
The tide,	La marea.
High water,	Pleamar.
Low water,	Bajamar.
The stream,	La corriente.
The bank,	La orilla.
The waves,	Las ondas.
The billows,	Las olas.
A harbour,	Un puerto.
A lake,	Un lago.
A pond,	Un estanque.
A marsh,	Un pantano.
A fountain,	Una fuente.
The spring,	Un manantial.
A well,	Un pozo.
A river,	Un rio.
A brook,	Un arroyo.

Terms relating to Fire.	*Nombres pertenecientes al Fuego.*
Fire,	El fuego.
The blaze,	La llama.
A spark,	Una chispa.
The smoke,	El humo.
Live coals,	Brasas.
Ashes,	Las cenizas.
Embers,	El rescoldo.
Soot,	El hollin.
A firebrand,	Un tizon.
A rocket,	Un cohète.
A bonfire,	Una hoguera.

Of Time.	*Del Tiempo.*
Eternity,	La eternidad.
Time,	El tiempo.
The day,	El dia.
The break of day,	El amanecer.
The dawn,	El alba.
The morning,	La mañana.
Noon,	Mediodía.
Afternoon,	Tarde.
Night,	Noche.
Evening,*	La tardecita.
Midnight,	Media noche.
A holiday,	Un dia de fiesta.
The holidays,	Las vacaciones.
A work-day,	Un dia de labor.
To-day,	Hoy.
Yesterday,	Ayer.
The day before yesterday,	Antes de ayer.
To-morrow,	Mañana.
The day after to-morrow,	Pasado mañana.
The next day,	El dia siguiente.
A minute,	Un minuto.
A second,	Un segundo.
An hour,	Una hora.
Half an hour,	Media hora.
A quarter of an hour,	Un cuarto de hora.
An age,	Un siglo.
A year,	Un año.
One o'clock,	La una.
Three o'clock,	Las tres.
Half after six,	Las seis y media.
A quarter after nine,	Las nueve y cuarto.
A quarter to eleven,	Las once menos cuarto.
A date,	Una fecha.

* *Evening* en inglés se entiende por el tiempo que corre desde las oraciones hasta retirarse á dormir ; y al irse á la cama es cuando se dice *good night,* buenas noches. Es el *soir* v *nuit* de los Franceses.

A century,	Un siglo.
A quarter of a year,	Un trimestre.
A month,	Un mes.
Spring,	La primavera.
Summer,	El verano.
Autumn,	El otoño.
Winter,	El invierno.
The seasons,	Las estaciones.
A week,	Una semana.
The eve,	La víspera.
January,	Enero.
February,	Febrero.
March,	Marzo.
April,	Abril.
May,	Mayo.
June,	Junio.
July,	Julio.
August,	Agosto.
September,	Setiembre.
October,	Octubre.
November,	Noviembre.
December,	Diciembre.
A fortnight,	Quince dias.
Monday,	Lunes.
Tuesday,	Martes.
Wednesday,	Miércoles.
Thursday,	Jueves.
Friday,	Viernes.
Saturday,	Sábado.
Sunday,	Domingo.
The beginning,	El principio.
The middle,	El medio.
The end,	El fin.

Of Man.	*Del Hombre.*
A man,	Un hombre.
A woman,	Una mujer.
A boy,	Un muchacho.
A young man,	Un jóven.
A girl,	Una muchacha.
An old man,	Un viejo.
An old woman,	Una vieja.
Youth,	La juventud.
Old age,	La vejez.
An elderly man,	Un anciano.
A bachelor,	Un soltero.
A maid,	Una doncella.
A lad,	Un mocito.
A male child,	Un niño.

Of Man.	*Del Hombre.*
An infant at the breast,	Un niño de teta.
A male orphan,	Un huérfano.
A blind man,	Un ciego.
A one-eyed man,	Un tuerto.
A squint-eyed man,	Un bizco.
A deaf man,	Un sordo.
A dumb man,	Un mudo.
A lame man,	Un cojo.
A cripple,	Un estropeado.
A crooked man,	Un jorobado.
A glutton,	Un gloton.
A drunkard,	Un borrachon.

The different Degrees of Kindred.	*Los diferentes Grados de Parentesco.*
A grandfather,	Un abuélo.
A father,	Un padre.
A son,	Un hijo.
A grandson,	Un nieto.
A brother,	Un hermano.
A sister,	Una hermana.
A cousin,	Un primo.
First cousin,	Primo hermano.
An uncle,	Un tio.
A nephew,	Un sobrino.
A grandmother,	Una abuela.
A mother,	Una madre.
A daughter,	Una hija.

The different Degrees of Kindred.	*Los diferentes Grados de Parentesco.*
A grand-daughter,	Una nieta.
An aunt,	Una tia.
A niece,	Una sobrina.
A husband,	Un marido.
A wife,	La mujer.
A father-in-law,	Un suegro.
A mother-in-law,	Una suegra.
A son-in-law,	Un yerno.
A daughter-in-law,	Una nuera.
The brother-in-law,	El cuñado.
The sister-in-law,	La cuñada.

A stepfather, ... Un padrastro.
A stepmother, ... Una madrastra.
God-father, ... Padrino.
God-mother, ... Madrina.
God-son, ... Ahijado.
A relation, ... Un pariente.
A god-daughter, . Una ahijada.
A widower, ... Un viudo.
A widow, ... Una viuda.
A foundling, ... Un expósito.
An heir, ... Un heredero.
The heir-at-law, . El mayorazgo.

Of the human Body.	*Del Cuerpo humano.*
The body, ...	El cuerpo.
The five senses, .	Los cinco sentidos.
Sight, ...	La vista.
Hearing, ...	El oido.
Smelling, ...	El olfato.
Tasting, ...	El gusto.
Feeling, ...	El tacto.
A member or limb, ...	Un miembro.
The head, ...	La cabeza.
The hair, ...	El pelo.
The beard, ...	Las barbas.
The chin, ...	La barba.
The face, ...	El rostro.
The forehead, ...	La frente.
The temples, ...	Las sienes.
The eyes, ...	Los ojos.
The eyeball, ...	La niña del ojo.
The eyelid, ...	El párpado.
The eyebrow, ...	La ceja.
An eyelash, ...	Una pestaña.
The cheek, ...	La mejilla.
The ear, ...	La oreja.
The nose, ...	La nariz.
The nostrils, ...	Las ventanas de la nariz.
The mouth, ...	La boca.
The lips, ...	Los labios.
The jaw, ...	La quijada.
The gums, ...	Las encías.
A tooth, ...	Un diente.
The teeth, ...	Los dientes.
A back tooth, ...	Una muela.
The tongue, ...	La lengua.
The palate, ...	El paladar.
The neck, ...	El cuella.
The bosom, ...	El seno.
The throat, ...	La garganta.
The shoulders, ..	Los hombros.
The arm, ...	El brazo.

Of the human Body.	*Del Cuerpo humano.*
The elbow, ...	El codo.
The wrist, ...	La muñeca.
The fist, ...	El puño.
The hand, ...	La mano.
The right hand, .	La derecha.
The left hand, ..	La izquierda.
The fingers, ...	Los dedos.
The nails, ...	Las uñas.
The toes, ...	Los dedos de los piés.
A foot, ...	Un pié.
The breast, ...	El pecho.
The ribs, ...	Las costillas.
The side, ...	El costado.
The belly, ...	El vientre.
The back, ...	Las espaldas.
The reins, ...	Los riñones.
The thigh, ...	El muslo.
The knee, ...	La rodilla.
The leg, ...	La pierna.
The calf of the leg,	La pantorrilla.
The ham, ...	La corva.
The ankles, ...	Los tobillos.
The heel, ...	El talon.
The skin, ...	La piel.
The flesh, ...	La carne.
A bone, ...	Un hueso.
The brain, ...	El celebro.
The brains, ...	Los sesor.
The heart, ...	El corazon.
The lungs, ...	Los pulmones.
The liver, ...	El hígado.
The bowels, ...	Las tripas.
The blood, ...	La sangre.
A vein, ...	Una vena.
A nerve, ...	Un nervio.
An artery, ...	Una artéria.
The stomach, ...	El estómago.
The pit of the stomach, ...	La boca del estómago.
The thumb, ...	El dedo pulgar.

The joints,	Las coyunturas.
The head-ache,	El mal de cabeza.
The tooth-ache,	El mal de muelas.
The fever,	La fiebre.
A cold,	Un constipado.

Of the Soul.	*Del Alma.*
The soul,	El alma.
The memory,	La memoria.
The will,	La voluntad.
The understanding,	El entendimiento.
Desire,	Deseo.
Hatred,	Odio.
Grief,	Pesadumbre.

Of Dress.	*Del Vestido.*
A suit,	Un vestido.
A shirt,	Una camisa.
A shift,	Una camisa de mujer.
Drawers,	Calzoncillos.
Breeches,	Calzones.
Stockings,	Medias.
Garters,	Las ligas.
Slippers,	Las chinelas.
Boots,	Botas.
Shoes,	Zapatos.
A coat,	Una casaca.
A waistcoat,	Un chaleco.
Leather gaiters,	Polainas.
Cloth gaiters,	Botines.
Stock,	Corbatin.
Cravat,	Corbata.
A neckcloth,	Una corbata.
The sleeves,	Las mangas.
The ruffles,	Los vuelos.
A pocket,	Un bolsillo.
The buttons,	Los botones.
The buttonholes,	Los ojales.
The lining,	El forro.
The collar,	El cuello.
A cloak,	Una capa.
A great coat,	Una levita.
A hat,	Un sombrero.
A wig,	Una peluca.
A handkerchief,	Un pañuelo.
Gloves,	Los guantes.
A cap,	Un gorro, ó gorra.

The cough,	La tos.
The small-pox,	Las viruelas.
A sore throat,	Un mal de garganta.
Sore eyes,	Un mal de ojos.

Of the Soul.	*Del Alma.*
Hope,	Esperanza.
Love,	Amor.
Jealousy,	Zelos.
Joy,	El gozo.
Pride,	La soberbia.
Vanity,	Vanidad.
Anger,	Cólera.
Knowledge,	El conocimiento.

Of Dress.	*Del Vestido.*
A muff,	Un manguito.
A comb,	Un peine.
A brush,	Una escobilla.
A watch,	Un reloj de bolsillo.
A snuff-box,	Una tabaquera.
A cane,	Un baston.
An umbrella,	Un paraguas.
A purse,	Una bolsa.
A ring,	Un anillo.
A sword,	Un espadin.
Spectacles,	Los anteojos.
A black petticoat,	Una basquiña.
A white upper petticoat,	Unas enaguas.
The under petticoat,	El zagalejo.
A hoop petticoat,	Un tontillo.
A plain cap,	Un gorro.
A dress cap,	Una escofieta.
The stays,	La cotilla.
A gown,	Un vestido de mujer. Una bata, vestido tolar.
An apron,	Un delantal.
A looking-glass,	Un espejo.
Lace,	Encaje.
Pins,	Alfileres.
A pin-cushion,	Un acerico.
Ear-rings,	Los pendientes.
Bracelets,	Los brazaletes.

A ring, ...	Una sortija.
A necklace, ...	Un collar.
A riband, ...	Una cinta.
Jewels, ...	Las alhajas.
A set of diamonds, ...	Un aderezo de diamantes.
A fan, ...	Un abanico.
A veil, ...	Un velo.
Clogs, ...	Los chapines.
False hair, ...	Pelo postizo.
A mantle, ...	Un capotillo.
A shawl, ...	Un chal.

Of a House.	*De una Casa.*
A house, ...	Una casa.
The door, ...	La puerta.
The bolt, ...	El cerrojo.
The lock, ...	La cerraja.
The key, ...	La llave.
The ground-floor,	El cuarto bajo.
A story, ...	Un alto, un piso.
The porch, ...	El portal.
The court, ...	El patio.
The stairs, ...	Las escaleras.
A step, ...	Un escalon.
The galleries, ...	Los corredores.
An apartment, ..	Un cuarto.
A room, ...	Un cuarto.
The dining-room,	El comedor.
A parlour, ...	Una sala.
The drawing-room, ...	El estrado.
The bed-room, ..	La alcoba.
An ante-chamber,	Una antesala.
A dressing-room, .	Un tocador.
A closet, ...	Un retrete.
The pantry, ...	La despensa.
The cellar, ...	La bodega.
The kitchen, ...	La cocina.
A cupboard, ...	Una alacena.
A garret, ...	Un desvan.
An observatory, ..	Un mirador.
The oven, ...	El horno.
The coach-house,	La cochera.
The stable, ...	La caballeriza.
A garden, ...	Un jardin.
A pigeon-house, .	Un palomar.
The tiled roof, ..	El tejado.
Privy, water closet, ...	El lugar comun.
The window, ...	La ventana.
The shutters, ...	Las puertas ventanas.
A table, ...	Una mesa.
A carpet, ...	Una alfombra.
A chair, ...	Una silla.

Of a House.	*De una Casa.*
A bed, ...	Una cama.
A bedstead, ...	Un armazon de cama.
A pillow, ...	Una almoada.
The sheets, ...	Las sábanas.
A blanket, ...	Una manta.
The curtains, ...	Las cortinas.
A warming-pan, .	Un calentador.
A candle, ...	Una vela.
A mattress, ...	Un jergon.
A flock mattress, .	Un colchon de lana.
A pillow-case, ...	Una funda de almoada.
The counterpane, ...	La colcha.
A candlestick, ...	Un candelero.
The snuffers, ...	Las despaviladeras.
The shovel, ...	La pala.
The tongs, ...	Las tenazas.
Wood, ...	Leña.
A writing-desk, ..	Un escritorio.
A bookcase, ...	Un estante.
A bureau, ...	Una papelera.
A mirror, ...	Un espejo.
A lustre, ...	Una arana de cristal.
The sideboard, ..	El aparador.
A wardrobe, ...	Una cómoda.
A screen, ...	Un biombo.
A trunk, ...	Un baul.
A pianoforte, ...	Un piano.
A box, ...	Una caja.
A table drawer, .	Un cajon.
A bureau drawer,	Una cajeta.
A clock, ...	Un reloj de sobre mesa.
A broom, ...	Una escoba.
A spit, ...	Un asador.
A basket, ...	Una cesta.
A glass, ...	Un vaso.

A jug, ...Un jarro.
A decanter, ...Una botella para agua.
A knife,........Un cuchillo.
A fork, ...Un tenedor.
A spoon, ...Una cuchara.
A salt-cellar, ...Un salero.
The table-cloth,..El mantel.
A napkin, ...Una servilleta.
A plate, ...Un plato.
Mustard, ...La mostaza.

A table-service, ..Un servicio de mesa.
A tea-service,....Un servicio de té.
A chocolate-pot, .La chocolatera.
A coffee-pot, ...La cafetera.
The teapot, ...La tetera.
The mill,.......El molinillo.
A cup,.........Una taza.
A saucer,.......Un platillo.
The milk-pot, ...La jarra de la leche.
A sugar-basin, ...El azucarero.

Of Meat and Drink.	*De la Comida y Bebida.*
Bread, ...	Pan.
New bread, ...	Pan fresco.
Stale bread, ...	Pan duro.
Wine, ...	Vino.
White wine, ...	Vino blanco.
Red wine, ...	Vino tinto.
Water,.........	Agua.
Flesh, ...	Carne (viva).
Roasted meat, ...	Carne asada.
Boiled meat, ...	Carne cocida.
Beef, ...	Vaca.
Mutton, ...	Carnero.
Veal, ...	Ternera.
Lamb, ...	Cordero.
Ham,..........	Jamon.
Bacon,.........	Tocino.
Game, ...	Caza.
Venison, ...	Venado.
Fish, ...	Pescado.
A duck,........	Un pato.
A goose, ...	Un ganso.
A fowl, ...	Una gallina.
A pheasant, ...	Un faisan.
A chicken, ...	Un pollo.
A pigeon, ...	Un pichon.
A turkey, ...	Un pavo.
A partridge, ...	Una perdiz.
Salt, ...	Sal.
Eggs,.........	Huevos.
Sauce, ...	Salsa.
Pickles, ...	Los escabeches.
Vegetables, ...	Las verduras.

Of Meat and Drink.	*De la Comida y Bebida.*
Pepper, ...	Pimienta.
Vinegar, ...	Vinagre.
Oil, ...	Aceite.
Cheese, ...	Queso.
Salad, ...	Ensalada.
Pears,..........	Peras.
Melons, ...	Melones.
The dessert, ...	Los postres.
Grapes, ...	Uvas.
Pine-apples,.....	Piñas.
Oranges, ...	Naranjas.
Apples, ...	Manzanas.
Peaches, ...	Melocotones.
Walnuts,.......	Nueces.
Filberts,.......	Avellanas.
Raisins, ...	Pasas.
Jellies,.........	Jaletinas.
Loaf sugar, ...	Azúcar de pilon.
Moist sugar, Brown or clayed sugar,	Azúcar terciado.
Toast, ...	Tostadas.
Butter, ...	Manteca.
Beer, ...	Cerveza.
Brandy, ...	Aguardiente.
Rum,..........	Ron.
Negus, ...	Sangría.
Orgeat, ...	Orchata.
Lemonade, ...	Limonada.
Sherry, ...	Vino de Jerez.
Champagne, ...	Vino de Champaña.

Of a City.	*De una Ciudad.*
A city, ...	Una ciudad.
A town, ...	Una villa.
A hamlet, ...	Una aldea.
A village, ...	Un lugar.
The suburbs, ...	Los arrabales.
The street, ...	La calle.
A square, ...	Una plaza.
A lane, ...	Un callejon.
The meat-market,	La carnicería.
The fish-market, .	La pescadería.
A palace, ...	Un palacio.
The treasury, . . .	La tesorería.
The mint, ...	La casa de moneda.
The custom-house, ...	La aduana.
The university, . .	La universidad.
The college, ...	El colegio.
The academy, . . .	La academia.
The town-house, .	La casa consistorial.

Of a City.	*De una Ciudad.*
A parish, ...	Una parroquia.
The play-house, .	El coliseo.
The scenes, ...	Los bastidores.
The pit, ...	La luneta.
A box, ...	Un palco.
The school, ...	La escuela.
A shop, ...	Una tienda.
The inn, ...	La posada.
The prison, ...	La cárcel.
An hospital, ...	Un hospital.
A convent, ...	Un convento.
An hotel, ...	Una fonda.
A cook-shop, ...	Un figon.
The exchange, . .	La bolsa.
A church, ...	Una iglesia.
The post-office, . .	El correo.
A counting-house, ...	Un escritorio.
A wharf, ...	Un muelle.
A warehouse, . . .	Un almacen.

Of the Country.	*Del Campo.*
The road, ...	El camino.
A country-house,	Una quinta.
A mill, ...	Un molino.
A windmill, ...	Un molino de viento.
A farm, ...	Una heredad.
A bower, ...	Una glorieta.
A wood, ...	Un bosque.
A meadow, ...	Un prado.
A vineyard, ...	Una viña.
The harvest, ...	La cosecha.
Grass, ...	Yerba.
Hay, ...	Heno.

Of the Country.	*Del Campo.*
Corn, ...	Grano, trigo.
Wheat, ...	Trigo.
Barley, ...	Cebada.
Rye, ...	Centeno.
Oats, ...	Avena.
Straw, ...	Paja.
Flax, ...	Lino.
Hemp, ...	Cáñamo.
A cart, ...	Una carreta.
A waggon, ...	Un carro.
The wheels, ...	Las ruedas.
The plough, ...	El arado.

Of the Study.	*Del Estudio.*
A book, ...	Un libro.
Paper, ...	Papel.
A sheet of paper,	Un pliego de papel.
A quire of paper,	Una mano de papel.
A ream, ...	Una resma.
A leaf, ...	Una hoja.
A page, ...	Una pagina.
A line, ...	Una linea.

Of the Study.	*Del Estudio.*
A penknife, ...	Un cortaplumas.
A quill, ...	Una pluma sin cortar.
A pen, ...	Una pluma cortada.
A pencil, ...	Un pincel.
Blotting-paper, . .	Teleta; papel para secar lo escrito.
Indian glue, ...	Cola de boca.
Ink, ...	Tinta.

Inkstand,...... Tintero.
A word,........Una palabra.
A master, ...Un maestro.
A pupil, ...Un discípulo.
A slate, ...Una pizarra.
A seal,.........Un sello.
Wafers,........Obleas.
Sealing-wax,....Lacre.
A sand-box, ...La salvadera.
Portfolio, pocket-book,........Cartera.

Propiedades de algunos Animales.

The lion roars,....................El leon brama.
The bear grumbles, ...El oso gruñe.
The fox yelps, ...La zorra gañe.
The wolf howls, ...El lobo aulla.
The horse neighs, ...El caballo relincha.
He snorts, ...El da un resoplido.
The mare foals, ...La yegua pare.
The ass brays, ...El asno rebuzna.
The bull bellows,..................El toro brama.
The cow lows, ...La vaca muge.
She calves, ...Ella pare.
The sheep bleats,..................El carnero bala.
The ewe yeans, ...La oveja pare.
The hog grunts,....................El puerco gruñe.
The sow farrows,...................La cochina pare.
The buck-cat mews,.................El gato maulla.
The she-cat kittens,...............La gata pare.
The dog barks,.....................El perro ladra.
The bitch whelps, ...La perra pare.
The buck ruts,.....................El gamo está en brama.
The doe fawns, ...La cierva pare.

De las Aves y algunos Insectos.

The cock crows,....................El gállo cánta.
The hen lays eggs, ...La gallina pone huevos.
She cackles, ...Ella cacarea.
She clucks,........................Ella está clueca.
She hatches, ...Ella empolla.
The chicken pips, ...El pollo pia.
The cock-pigeon coos, ...El palomo arrulla.
The dove lays eggs,................La paloma pone huevos.
The goose cackles,.................El ganso grazna.
The bee hums,......................La abeja zumba.
It makes wax and honey, ...Ella da cera y miel.
A swarm of bees, ...Un enjambre de abejas.
Worms and all reptiles crawl,......Los gusanos y todos los reptiles se arrastran.
The serpent hisses, ...La serpiente silva.
The frog spawns and croaks, ...La rana engendra y canta.
The fish swims,....................El pez nada.

FAMILIAR DIALOGUES.	DIALOGOS FAMILIARES.
I.	I.
To inquire after Health.	*Para informarse de la Salud.*
How do you do, sir?	¿ Cómo lo pasa vd.?
Very well, at your service.	Muy bíen para servir á vd.
How does your sister do?	¿ Cómo está su hermana de vd.?
Is your mother in good health?	¿ Está buena su señora madre de vd.?
She is not well.	No lo pasa bien.
She is a little indisposed. She is rather indisposed.	Está algo indispuesta.
How are all your family?	¿ Cómo está su familia de vd.?
They are all well except my father.	Todos están buenos menos mi padre.
What is his illness?	¿ Qué es lo qué tiene?
He has got a cold.	Ha cogido un constipado.
He has the headache.	Tiene jaqueca.
I have heard your uncle is also not well.	He oido que su tio de vd. está indispuesto.
He has got a sore throat.	Tiene mal de garganta.
How long has he been ill?	¿ Hace mucho tiempo que está malo?
It is not long since.	No hace mucho.
And you, Sir, how do you do?	Y vd., Señor, ¿ cómo lo pasa?
So so, or but so so.	Así, así; tal cual.
But my daughter has a violent colic.	Pero mi hija tiene un terrible cólico.
Since when?	¿ Desde cuándo?
At midnight she was seized with it.	Desde ayer á media noche.
I wish her a speedy recovery.	Le deseo una pronta mejoría.
She is much better than she was.	Ya está mucho mejor de lo que estaba.
I hope she will get immediate ease from her illness, or sickness.	Espero que se restablecerá inmediatamente de su indisposicion (ó enfermedad).
I return you many thanks.	Doy á vd. muchas gracias.
I thank you, or I give you thanks.	Doy á vd. las gracias, lo estimo.
How do you find yourself?	¿ Cómo se encuentra vd.?
Pretty well, thanks be to God.	Bastante bueno, á Dios gracias.
I heartily rejoice at it.	Me alegro de eso sinceramente.
I am extremely obliged to you.	Viva vd. mil años.
I hope you are now quite well.	Parece que está vd. enteramente bueno.
Middling well, at your service.	Medianamente bueno para servir á vd.
Good bye.	Quédese vd. con Dios.
Good bye to you.	Hasta la vista.

II.

On the Hour.

What o'clock is it?
Tell me what o'clock it is.
What o'clock do you think it is?
Is it late?
No, it is early.
It is six o'clock.
I did not think it was so late.
Did you not hear the clock strike?
No, for we do not always hear the clock strike here.
It struck six just now.
It is time to get up.
It is a quarter past six o'clock.
It is about one.
A quarter to eight.
Twenty minutes to nine.
It is striking ten.
It has not struck two.
It is breakfast time.
It is not ten yet.
See by the sun-dial.
How time passes away!
At what time must you go home?

At two o'clock exactly.
The sun is just set.
The moon is rising already.
It is dark or night.
It is supper time.
It is time to go to bed.
See what o'clock it is by your watch.
It is down.
Wind it up.
The hand is lost.
Look at yours.
Mine is a repeating watch.
It stops sometimes.
Yesterday it went too fast.
To-day it goes too slow.
It does not go right.

II.

De la Hora.

¿Qué hora es?
Dígame vd. qué hora es.
¿Qué hora piensa vd. que es?
¿Es tarde?
No, es temprano.
Son las seis.
Juzgué que no era tan tarde.
¿No oyó vd. cuando dió el reloj?
No, porque jamás oimos aqui cuando da el reloj.
Acaban de dar las seis.
Ya es tiempo de levantarse.
Son las seis y cuarto.
La una está al caer.
Las ocho menos cuarto.
Las nueve menos veinte minutos.
Las diez están dando.
No han dado las dos.
Es tiempo de almorzar.
Aun no son las diez.
Vea vd. el cuadrante.
¡Cómo pasa el tiempo!
¿A qué hora tiene vd. que volver á casa?
A las dos en punto.
Acaba de ponerse el sol.
Ya sale la una.
Es de noche.
Es hora de cenar.
Es tiempo de irse á la cama.
Vea vd. qué hora es en su reloj.

Se ha parado.
Déle vd. cuerda.
Se ha perdido la aguja.
Vea vd. el suyo.
El mio es de repeticion.
Se para algunas veces.
Ayer se adelantaba.
Hoy se atrasa.
No anda bien.

III.

Of Breakfast.

Is breakfast ready?
What have we for breakfast?

III.

Para Desayunarse.

¿Está pronto el almuerzo?
¿Qué tenemos para almorzar?

Have you breakfasted?	¿Ha almorzado vd.?
Will you breakfast with us?	¿Quiere vd. almorzar con nosotros?
Will you be pleased to come to breakfast with me?	¿Querrá vd. venir á desayunarse conmigo?
I will accept your favour.	Aceptaré el favor de vd.
What do you choose?	¿Qué es lo que vd. gusta?
Whatever you please.	Lo que vd. quiera.
Will you have some chocolate?	¿Quiere vd. chocolate?
Do you like coffee better?	¿Le gusta á vd. mas el café?
I like chocolate very well.	El chocolate me gusta bastante.
Bring the chocolate-pot.	Traiga vd. la chocolatera.
Set it upon the fire.	Póngala vd. al fuego.
Where are the cups?	¿Dónde están las tazas?
Sir, I give you a great deal of trouble.	Señor, yo le incomodo á vd. mucho.
None at all, Sir; if you were not here, I should have some chocolate.	Nada de eso, Señor; aunque vd. no estuviese aquí, yo tomaria chocolate.
You must now have a dish of coffee.	Ahora debe vd. tomar una taza de café.
No, I thank you.	No, Señor, muchas gracias.
It is very good, taste it, Sir.	Es excelente, pruébelo vd., Senor.
Certainly, there cannot be better drunk.	Ciertamente, no se puede tomar mejor.
But it is too strong.	Pero es muy fuerte.
Take a cup of tea, if you like it better.	Tome vd. una taza de té, si le parece á vd. mejor.
Do you choose sugar and cream in it?	¿Quiere vd. azúcar y nata?
For my part, I always drink it without sugar.	Yo siempre lo tomo sin azúcar.
Every one to his taste.	Cada uno tiene su gusto.
Do you like a boiled egg?	¿Quiere vd. un huevo pasado por agua?
Your tea grows cold.	El té de vd. se enfria.
Eat some bread and butter.	Coma vd. algunas tostadas de manteca.
No more, I return you many thanks, I have breakfasted.	No mas, doy á vd. mil gracias, ya he almorzado.
Now, I must take my leave of you, for I have a friend who is waiting for me.	Ahora voy á dejar á vd. porque tengo un amigo que me espera.
I am sorry you are in so much haste.	Siento mucho que esté vd. tan de priesa.
I am always yours.	Soy siempre de vd.

IV.	IV.
Of the Weather.	*Del Tiempo.*
How is the weather?	¿Qué tiempo hace?
It is bad weather.	Hace mal tiempo.
It is hot.	Hace calor.
It is very fine weather.	Hace muy buen tiempo.
It is cloudy weather.	Está nublado.
It is wet—windy—stormy—dry weather.	Está húmedo—corre viento—está borrascoso—está seco.
It is foggy weather.	Hace niebla.
The wind blows hard.	Hace mucho aire.
The wind is turned; it falls.	Se ha mudado el viento; calma.
I think it will rain to-day.	Creo que lloverá hoy.
Does it rain? does it not rain?	¿Llueve? ¿No llueve?
It is going to rain.	Va á llover.
The rain poured down in torrents.	Llovia á cántaros.
See how it rains.	Vea vd. como llueve.
Let us shelter ourselves.	Pongámonos á cubierto.
It is cold, very cold.	Hace frio, mucho frio.
I am cold.	Tengo frio.
I am starving with cold.	Estoy tiritando de frio.
It snows, it hails, it freezes.	Nieva, graniza, hiela.
The river is frozen over.	El rio está helado.
The snow melts away.	La nieve se derrite.
The sun shines.	Hace sol.
The weather is now mild.	El tiempo está ahora templado.
It is hot; it is extremely hot.	Hace calor; hace un calor extraordinario.
Let us go into the shade.	Vamos á la sombra.
It lightens prodigiously.	Relampaguea que es un pasmo.
It thunders.	Truena.
It clears up.	Ya aclara, ya escampa.
I see the rainbow.	Yo veo el arco iris.
It is dirty.	Hay lodo.
The stones are very slippery.	Las piedras están muy resbaladizas.
It begins to grow light.	Amanece.
It begins to grow dark.	Anochece.
It is a starlight night.	El cielo está estrellado.
A coach has splashed me all over.	Un coche me ha alpicado de lodo.
The moon is eclipsed.	La luna está eclipsada.
The mist is so thick, that we can scarcely see one another.	La neblina es tan espesa, que apenas podemos vernos.

V.	V.
At Dinner.	*Al tiempo de Comer.*
At what o'clock do you usually dine?	¿A qué hora suele vd. comer?

At two o'clock, and I beg you will take dinner with me to-day.	A las dos, y suplico á vd. que se quede hoy á comer conmigo.
With all my heart.	Con mucho gusto.
Let us sit down to table.	Sentémonos á la mesa.
There wants a cover here.	Aquí falta un cubierto.
Madam, do me the favour to take the first place.	Señora, hágame vd. el favor de tomar el primer asiento.
Who likes soup?	¿Quién quiere sopa?
Boy, take the soup and boiled meat away.	Muchacho, quita la sopa y el ocido.
Now, who understands carving?	Ahora, ¿quién sabe trinchar?
I sometimes undertake it, though I am very awkward at it.	Algunas veces me entremeto á trinchar, aunque no soy de los mas hábiles.
Be so kind as to carve that duck, and help this lady to some of the breast.	Tenga vd. la bondad de trinchar este pato, y de servir la pechuga á esta Señora.
You don't eat.	Vd. no come.
Come, gentlemen, let us take a glass together.	Vamos, Señores, bebamos juntos.
Serve the lady with a glass of Champaign.	Sirva vd. á la Señora un vaso de Champaña.
Bring me some sherry.	Tráigame vd. Jerez.
How do you like this wine?	¿Qué le parece á vd. de este vino?
It is very good.	Es muy bueno.
Gentlemen, your healths.	A la salud de vd., Señores.
I thank you, Sir.	Mil gracias.
I recommend the veal cutlets, as tender and juicy.	Recomiendo á vd. las chuletas de ternera, porque están tiernas y jugosas.
There is also salmon, trout, tench, and whiting done with caper-sauce.	Hay tambien salmon, trucha, tenca, y pescadilla compuesta con salsa de alcaparras.
This fricassee of chickens seems to be very good.	Este guisado de pollos parece muy bueno.
This hare is not done enough.	Esta liebre no está bien asada.
Sir, will you do me the favour to help me to a bit of it?	Señor, ¿quiere vd. tener la bondad de darme un pedacito?
Take away, and bring the dessert.	Quita estos platos, y trae los postres.
Uncork that bottle.	Destapa esa botella.
I have lost my corkscrew.	He perdido mi sacacorchos.
These are the fruits of the season, such as apples, pears, plums, cherries, black and red; figs, grapes, medlars, service-apples, mulberries, blackberries, pomegranates.	Hay las frutas del tiempo, como manzanas, peras, ciruelas, guindas, y cerézas, higos, uvas, nísperos, acerolas, serbas, moras y granadas.
I have made a very good dinner.	He comido bien.
So have I.	Y yo tambien.

VI.

To write a Letter.

Give me a sheet of paper, pen and ink.

Step into my closet, and you will find whatever you want.

There are no pens.

There are some on the stand-dish.

They are good for nothing.

There are some others.

They are not made.

Where is your penknife?

Can you make pens?

I make them my own way.

This is not bad.

While I finish this letter, do me the favour to seal the rest.

What wax shall I use?

Take either red or black, no matter which.

Have you put the date?

I believe I have, but I have not signed it.

What day of the month is this?

The eighth, the tenth, the fifteenth.

Write the address.

Where is the sand?

The sand-box is full.

There is your servant: will you let him carry the letters to the post-office?

Carry my letters to the post-office, and do not forget to pay the postage.

Sir, I have no money.

There are ten shillings.

Go quickly, and return as soon as possible.

VII.

At an Inn.

We are arrived at the inn; let us alight, gentlemen.

Take these gentlemen's horses, and take care of them.

Let me speak with the inn-keeper.

VI.

Para escribir una Carta.

Déme vd. una hoja de papel, pluma y tintero.

Entre vd. en mi gabinete, y allí hallará todo lo que necesite.

No hay plumas.

Véalas vd. en el tintero.

No valen nada.

Ahí hay otras.

No están cortadas.

¿Dónde está el cortaplumas?

¿Sabe vd. cortar plumas?

Yo las corto á mi modo.

Esta no está mala.

En tanto que acabo esta carta, hágame vd. el favor de cerrar estas otras.

¿Qué lacre pondré?

Ponga vd. encarnado ó negro; no importa.

¿Ha puesto vd. la fecha?

Creo que sí, pero no he firmado.

¿A cuántos estamos hoy?

A ocho, á diez, á quince.

Ponga vd. el sobrescrito.

¿Dónde están los polvos?

La salvadera está llena.

Aquí está el criado: ¿quiere vd. que lleve sus cartas al correo?

Lleva mis cartas al correo, y no dejes de pagar el porte.

Señor, no tengo dinero.

Toma diez chelines.

Vé pronto, y vuelve al instante.

VII.

En una Posada.

Hemos llegado á la posada; apeémonos, caballeros.

Toma los caballos de estos señores, y tén cuidado de ellos.

Quiero hablar con el posadero.

What have you for supper?

A capon, half a dozen pigeons, a salad, etc.

Will you have any thing else?

That is enough; but give us some good wine, and some fruit.

Rely upon me, you shall be satisfied.

Let our portmanteau and pistols be carried up stairs.

Pull off my boots; and then you may see whether they have given the horses any hay.

You will water them, and take care they give them some oats.

I shall take care of every thing; do not trouble yourself.

Gentlemen, the supper is ready; it is upon the table.

Let us go to supper, gentlemen, that we may go to bed in good time.

Let us sit down to table.

Bring some wine.

To your health, Sir.

Is the wine good?

It is not bad.

The capon is not done enough.

What am I indebted to you?

The bill amounts to twenty shillings.

Here they are.

Count them.

They are very right.

¿Qué tiene vd. para cenar?

Un capon, una media docena de pichones, una ensalada, etc.

¿Quiere vd. alguna otra cosa mas?

Basta eso; pero dénos vd. buen vino y frutas.

Le aseguro á vd. que quedarán contentos.

Que suban nuestras maletas y pistolas.

Sácame las botas, y mira despues si han dado heno á los caballos.

Los llevarás al agua, y ten cuidado que les den avena.

Tendré cuidado de todo, descanse vd.

Señores, la cena está pronta, y sobre la mesa.

Vamos a cenar, Señores, para acostarnos temprano.

Sentémonos á la mesa.

Trae vino.

A la salud de vd.

¿Es bueno el vino?

No es malo.

El capon no está bien asado.

¿Cuánto le debo á vd.?

El gasto sube á veinte chelines.

Ahí los tiene vd.

Cuéntelos vd.

Están cabales.

VIII.

To inquire about a Person.

Who is that gentleman who spoke to you a little while ago?

He is a German.

I took him for an Englishman.

He speaks French very well.

Though he is a German, he speaks Italian, French, Spanish, and English so well, that in Italy they take him for an Italian.

He speaks French like a Frenchman.

VIII.

Para informarse de Alguna.

¿Quién es aquel caballero que hablaba con vd. hace un rato?

Es un Aleman.

Yo creia que era un Inglés.

Habla muy bien el Francés.

Aunques es Aleman, habla tan bien el Italiano, el Francés, el Español, y el Inglés, que en Italia pasa por un Italiano.

Habla el Francés como los mismos Franceses.

The Spaniards take him for a Spaniard. — Los Españoles le creen Español.

Have you known him long? — ¿Hace mucho tiempo que le conoce vd.?

About two years. — Hará cosa de dos años.

He plays upon the guitar, and several other instruments. — Toca la guitarra, y otros varios instrumentos.

I should be glad to know him. — Me alegraria conocerle.

I will bring you acquainted with him. — Ya haré yo que vd. le conozca.

Where does he live? — ¿En dónde vive?

He lives in this neighbourhood. — Él vive aquí cerca.

When will you have us go and wait upon him? — ¿Cuándo quiere vd. que vayamos á verle?

Whenever you please, for he is my intimate friend. — Cuando vd. quiera, pues es mi íntimo amigo.

It shall be when you have leisure. — Cuando vd. tenga tiempo.

Will you go to-morrow morning? — ¿Quiere vd. que vayamos mañana por la mañana?

I shall be obliged to you. — Se lo estimaré á vd. mucho.

Do you know that lady? — ¿Conoce vd. á aquella Señora?

I have forgotten her name. — Se me ha olvidado su nombre.

She knows me no more. — Ya no me conoce ella.

I know that other lady by sight. — Conozco á aquella otra Señora de vista.

How pretty! she looks as beautiful as an angel. — ¡Qué bonita! es hermosa como un ángel.

What vivid colours she has in her charming complexion! — ¡Qué colores tan vivos tiene en su rostro hechicero!

I never saw in my whole life, so beautiful a face, nor a finer colour. — En toda mi vida no he visto una cara tan hermosa, ni tez tan bella.

IX. — IX.

Concerning the English language. — *Acerca de la lengua inglesa.*

Do you learn English? — ¿Aprende vd. el inglés?

Do you understand English? — ¿Entiende vd. el inglés?

Can you speak English? — ¿Habla vd. inglés?

I speak it a little. — Lo hablo un poco.

I speak it just enough to make myself understood. — Hablolo necesario para hacerme entender.

Speak English to me. — Hábleme vd. en inglés.

Do not speak so fast. — No hable vd. tan apriesa.

Be so kind as to tell me how you call that in English. — Hágame vd. el favor de decirme cómo se llama esto en inglés.

It is called.... — Se llama....

You will speak English, provided you take pains to study it. — Vd. hablará bien el inglés, con tal que se tome vd. el trabajo de estudiarlo.

The English language is very hard for Spaniards to learn.

The Spanish is far more difficult to Englishmen.

I am persuaded of the contrary.

I can hardly believe it.

The English clip most of their words; for we see syllables of seven letters have only one single sound.

That does not happen in the Spanish, as each letter has its articulate sound.

Don't you understand what I say to you?

I understand it well, but I find it hard to speak.

That will come in time, don't be discouraged about that.

How long have you been learning?

Not long.

About six months.

You have improved very much for the time.

I thank you for encouraging me.

If you go on so, you will make rapid progress.

I beg you will not flatter me too much.

La lengua inglesa es muy dificultosa para los Españoles.

La española es mucho mas dificil para los Ingleses.

Estoy persuadido de lo contrario.

Apenas lo puedo creer.

Los Ingleses comen la mayor parte de sus palabras, porque vemos sílabas de siete letras, que solo tienen un sonido.

No sucede eso en español, porque cada letra tiene su sonido articulado.

¿No entiende vd. lo que yo le digo?

Lo entiendo bien, pero me cuesta mucho el hablar.

Eso vendrá con el tiempo, no hay que desanimarse por eso.

¿Cuánto tiempo hace que aprende vd.?

No hace mucho tiempo.

Cosa de seis meses.

Ha adelantado vd. mucho para el tiempo.

Doy á vd. las gracias porque me anima.

Si vd. continua así, hará rápidos progresos.

Suplico á vd. que no me lisonjee tanto.

X.

To make a visit in the morning.

Who is there?

Open the door.

Where is your master?

He is in bed.

Is he asleep still?

No, Sir, he is awake.

Is he up?

Is he rising?

Not yet; will you be pleased to step into his chamber?

What! are you in bed still?

I went to bed so late last night, that I could not get up early.

X.

Para hacer una visita por la mañana.

¿Quién esta ahí?

Abra vd.

¿Dónde está su amo de vd.?

Está en la cama.

¿Duerme aun?

No, Señor, está despierto.

¿Se ha levantado?

¿Se levantà?

Aun no: ¿quiere vd. entrar en su cuartò?

¡Qué es esto! ¿aun está vd. en la cama?

Me acosté anoche tan tarde, que no he podido levantarme temprano.

What did you do after dinner?
We played at cards.
After that we went to the ball.
How long were you there?
Till twelve o'clock, or till midnight.
At what o'clock did you go to bed?
At one in the morning.
I do not wonder you rise so late.

What o'clock is it?
What o'clock do you suppose it to be?
It has struck ten.
Rise as fast as you can.
We will go and take a turn round the park, when you are dressed.

¿Qué hizo vd. despues de comer?
Jugamos á los naipes.
Despues fuimos al baile.
¡Hasta qué hora estuvieron vd. allí?
Hasta media noche.
¿A qué hora se acostó vd.?
A la una de la noche.
No me admiro que se levante vd. tan tarde.
¿Qué hora es?
¿Qué hora cree vd. que es?

Las diez han dado.
Levántese vd. corriendo.
Iremos á dar una vuelta por el parque, cuando esté vd. vestido.

XI.

Between a Physician and his Patient.

I have sent for you, Doctor, because I feel myself very ill.
How have you passed the night?
Very badly, I have not slept a moment.
I had a fever the whole night.
You ought to be bled.
People do not know what health is, except when they are ill.
You must have patience.
What do you think of my illness?

Do you think it dangerous?
It will not be of consequence.
Give me your arm, that I may feel your pulse.
Do me the favour to put out your tongue.
I am very tired of being so long in bed.
How happy you are to be in good health!
You have likewise caught a cold, and consequently the perspiration is obstructed.
What am I to drink? for I am dying with thirst.
Retire early to bed.
Put your feet in warm water.
Stay in bed, and keep yourself warm.

XI.

Entre un Médico y un Enfermo.

He mandado por vd., señor Doctor, porque me siento muy malo.
¿Cómo ha pasado vd. la noche?
Muy mal, no he dormido nada.

Toda la noche he tenido calentura.
Es menester sangrar á vd.
No se conoce bien la salud, sino cuando se está malo.
Es preciso tener paciencia.
¿Qué le parece á vd. de mi enfermedad?
¿Cree vd. que sea de peligro?
Esto no será nada.
Déme vd. el brazo para tomarle el pulso.
Enséñeme vd. la lengua.

Me canso de estar tanto en la cama.
¡Cuán feliz es vd. de estar bueno!
Tambien ha cogido vd. un resfriado, y por consiguiente está obstruida la transpiracion.
¿Qué he de beber? porque me muero de sed.
Recójase vd. temprano.
Tome vd. unos pediluvios.
Quédese vd. en cama, y abriguese vd. bien.

Give me a pillow.
Déme vd. una almohada.

Arrange my bolster.
Componga vd. mi cabecera.

Whatever I take seems bitter to me.
Todo cuanto tomo me parece amargo.

I have a very tedious illness.
Tengo una enfermedad muy larga.

XII.

To hire a lodging.

Para alquilar una habitacion.

Madam, have you any rooms to let?
Señora, ¿ tiene vd. algunos cuartos para alquilar?

Yes, Sir, will you be pleased to look at them?
Sí, Señor, quiere vd. verlos?

I am come on purpose.
He venido á propósito á eso.

How many must you have?
¿ Cuántos cuartos necesita vd.?

I want a dining-room and a bedchamber, with a closet to it.
Necesito un comedor, una alcoba y un gabinete.

Must your rooms be furnished, or unfurnished?
¿ Han de estar alhajados, *ó* no?

Furnished.
Alhajados.

Will you take the trouble to come up?
¿ Quiere vd. tomarse la molestia de subir conmigo?

We will follow you, Madam.
Seguimos á vd., Señora.

Here are the apartments you desire to have on the first floor.
Aquí están los cuartos que vd. desea en el primer piso.

There is a very good bed.
Vea vd. una buena cama.

You see that there are all things necessary in a furnished lodging, as table, looking-glass, stands, chairs and sofa.
Vd. ve que hay todo lo que se necesita en una habitacion amueblada, mesa, espejo, estantes, sillas y sofá.

How much do you ask for it a week?
¿ Cuánto pide vd. por semana?

I never let my chambers but by the month or the quarter.
Nunca alquilo mis cuartos sino por meses ó trimestres.

Well, I will take them by the month; what do you ask for them?
Está bien, los tomaré por meses; ¿ cuánto quiere vd.?

I never had less than two guineas a month for these two rooms.
Nunca me han pagado menos de dos guineas al mes por estos dos cuartos.

It is too much; but now I think of it, can I not board at your house?
Es demasiado; pero me ocurre ahora una cosa; ¿ podré comer en su casa de vd.?

Yes, you can.
Sí, Señor.

How much do you take for each boarder a week?
¿ Cuánto lleva vd. semanalmente por cada uno?

At the rate of sixty pounds a year.
A razon de sesenta libras esterlinas al año.

Well, I will begin to-morrow.
Está bien, principiaré mañana.

When you please.
Cuando vd. quiera.

Good night, Sir.
Buenas noches, Señor.

Good night, Madam.
Buenas noches, Señora.

TERMINOS DE CORTESIA

USADOS EN LA CONVERSACION SEGUN LAS PERSONAS CON QUIENES SE HABLA.

La palabra *Señor*, cuando se habla con un hombre, se expresa por *Sir*;* y cuando se habla de alguno, por *Gentleman.* Si despues de la palabra *Señor* sigue el nombre de la persona, se dice *Mister*, que siempre se escribe en abreviatura de este modo: *Mr.*

La palabra *Señores* siempre se traduce por *Gentlemen;* que tambien equivale á caballeros.

Señora, hablando con una mujer, se expresa por *Madam*;† la *Señora*, por *Lady; Señoras*, las *Señoras*, por *Ladies.*

Si despues de *Señora* sigue el nombre de la persona, se dice *Mistress*, escrito siempre en abreviatura: *Mrs.*

Señorito se traduce por *Master*, escrito siempre con todas sus letras; regularmente suele ir delante del apellido.

Señorita, aun cuando siga el nombre de la persona, se expresa por *Miss; Señoritas*, por *young Ladies.* Pero si la *Señorita* es de una edad muy avanzada, la etiqueta exige que se le dé el tratamiento de *Mistress*, Señora.

EJEMPLOS.

Señor, aquel *caballero* es mi amigo;	Sir, that *gentleman* is one of my friends.
El *Señor Morgan* ha estado hoy en mi casa;	*Mr. Morgan* has been at my house to-day.
Señores, he hablado á los *Señores* que vds. han visto;	*Gentlemen*, I have spoken to the *gentlemen whom you have* seen.
Señora, he visto á la *Señora* que estuvo aquí anoche;	*Madam*, I have seen the *Lady* that was here last night.
Señoras, estoy á la disposicion de ustedes; me gusta servir á las *Señoras*;	*Ladies*, I am at your service; I love to wait on the Ladies.

* La *i* de *Sir* la pronuncian los Ingleses como si fuese una *e* muy abierta.

† Los Ingleses muchas veces no pronuncian la *d* de *Madam;* advierto esto para que no crea el discípulo que se pronuncia esta palabra como en francés.

La *Señora* de Perry;	*Mrs.* Perry.
El *Señorito* Piercy;	*Master* Piercy.
A los piés de vd. *Señorita;* tenga vd. la bondad de decirme si aquella *Señorita* es su hermana;	Your most obedient, *Miss;* be so good as to tell me if that *young Lady* is your sister.
A los piés de vds. *Señoritas;* son vds. las *Señoritas* que estaban paseándose esta mañana en el jardin?	Your servant, *Ladies:* are you the *young Ladies* that were walking in the garden this morning?
Este libro es de la *Señorita* Allen;	That book belongs to *Miss* Allen.

A las Condesas y demás Señoras inglesas de título se les da simplemente el tratamiento de *Madam*, con el verbo en la segunda persona del plural; pero tambien se suele poner el verbo en la tercera persona, y entonces se dice *your Ladyship* (usía), cualquiera que sea el titulo de su marido, desde el de marqués hasta el de simple caballero inclusive.

A las Duquesas, lo mismo que á los Duques y á los Arzobispos, se dice, *your Grace* (vuestra gracia). Las hijas de los Duques, Marqueses y Condes, tienen el tratamiento de *Ladies:* tambien se les dice *Lady Charlotte*, *Lady Harriet*, etc., añadiendo sus apellidos: se les da tambien el tratamiento de *your Ladyship*, como á las mujeres casadas. Las mujeres de los Arzobispos y Obispos no tienen tratamiento particular como tales; solamente los apellidos de sus maridos, con el *Mrs.* delante.

Los hijos menores de los Duques y Marqueses suelen tener por cortesia el título de *Lord;* se les llama *Lord George*, *Lord William*, etc., poniendo en seguida el apellido, lo mismo que á sus hermanas.

Hablando ó escribiendo á los *Baronets*,* á los caballeros de las diferentes órdenes de Inglaterra, como á los simples caballeros, no se usa la tercera persona: se les dice solamente, *Sir*, poniendo en seguida el *nombre y apellido.*

Aunque los *Baronets* no sean *Lords*, sus mujeres son *Ladies*, y reciben el *Ladyship* en la tercera persona, lo mismo que las de los Parés de los tres reinos.

Al *Master of the Rolls*, Archivero, se le dice *Sir*, y *your Honour*, (vuestro honor), en la tercera persona. Este personaje forma clase aparte, se le nombra á vida.

* La palabra *Baronet* es un diminutivo de *Baron*, tal vez el único de la lengua inglesa. No se deben confundir los *Baronets* con los caballeros *Bannerets*. La *Baronía* es una órden de caballería instituida en 1611; y los *Bannerets* eran caballeros creados en el campo de batalla, en recompensa de alguna hazaña distinguida. Los *Baronets* no forman cuerpo con *the Nobility;* están solamente á la cabeza del *Gentry* (Señorío). Son simples *Gentlemen* titulados.

A los Príncipes, y aun al heredero presuntivo de la corona, se les dice, *Sir* (Señor), con el tratamiento de Alteza Real, *Ròyal Highness*, en tercera persona.

El título de *Esquire*, Escudero (palabra que viene de la circonstancia que los Escuderos tenian insignias genealogicas), era en otro tiempo de mucha consideracion en Inglaterra, y se limitaba solamente á los hijos menores de los Pares, á los hijos mayores de los caballeros, á los jueces, á los gentiles hombres de cámara, á los *Escherifes*, jueces de paz y abogados (los procuradores solo son *gentlemen*), á los oficiales del ejército, hasta el grado de capitan inclusive, y á los jefes de familias antiguas; pero hace mucho tiempo que la mayor parte de las gentes se tienen á menos de ser solo *gentlemen*, y casi todos, excepto lo que nosotros llamamos un *tendero*, quieren que se les dé el título de Esquire, *cuando menos en el sobrescrito de las cartas*, requisito que es menester tener gran cuidado de no olvidar. Un *Esquire* es algo menos que un *Caballero*, y poco mas que un *Gentleman*. Cuando en el sobre de las cartas se quiere poner *Esquire*, es preciso que sea despues del nombre del sugeto, y en este caso no se puede usar *Mr.;* el uno destroye al otro.

En los Estádos Unídos no se sírve de otros términos de cortésia que los que requiere el buen ton de sociedád. Se hablá y escríbe al Presidente de la republica y á los gobernadores de los estados, todavía con el tratamiento, *Your Excellency*, y á los frailes y eclesiasticos de todos sectos con, *your Reverence.* A los arzobispos y obispos no se habla con los tratamientos de, *your Grace and your Lordship*, pero con su título, *Archbishop and Bishop.*

Se escribe á un obispo todavía así, *the Right Reverend.*

A un arzobispo, *the Most Reverend.*

A los otros eclesiasticos se escribe así, *the Reverend.*

A los senadores, juices, miembros del congreso y algunos otros oficiales se escribe como, *the Honorable.*

A un embajador se escribe todavía como, *his Excellency.*

SPECIMENS OF ENGLISH STYLE AS EXERCISES IN TRANSLATION.

From the Life of M. Tullius Cicero, by Middleton.

SECTION XII.

THE story of Cicero's death continued fresh on the minds of the Romans for many ages after it, and was delivered down to posterity with all its circumstances, as one of the most affecting and memorable events of their history; so that the spot on which it happened seems to have been visited by travellers with a kind of religious reverence. The odium of it chiefly fell on Antony; yet it left a stain of perfidy and ingratitude also on Augustus: which explains the reason of that silence which is observed about him by the writers of that age, and why his name is not so much as mentioned either by Horace or Virgil. For though his character would have furnished a glorious subject for many noble lines, yet it was not a subject for court poets, especially while Antony lived, among the sycophants of whose court it was fashionable to insult his memory by all the methods of calumny that wit and malice could invent: nay, Virgil, on an occasion that could hardly fail of bringing him to his mind, instead of doing justice to his merit, chose to do an injustice rather to Rome itself, by yielding the superiority of eloquence to the Greeks, which they themselves had been forced to yield to Cicero.

Livy, however, whose candour made Augustus call him a *Pompeian*, while, out of complaisance to the times, he seems to extenuate the crime of Cicero's murder, yet, after a high encomium on his virtues, declares, "that to praise him as he deserved, required the eloquence of Cicero himself." Augustus, too, as Plutarch tells us, happening one day to catch his grand-

TRADUCCIONES DE LOS EJEMPLOS INGLESES.

Traduccion por D. José Nicolas de Azara.

SECCION XII.

Conservaron los Romanos por muchos siglos tan fresca la memoria de la muerte de Ciceron, que han transmitido á la posteridad todas sus circunstancias, representándola como uno de los acontecimientos mas memorables de su historia. Los viajeros iban á visitar el sitio donde sucedió con tal respeto, que no se diferenciaba de culto religioso. Aunque el odio general de accion tan negra recayó sobre Antonio principalmente, Augusto no podia borrar la nota de ingratitud y de perfidia en que incurrió: y esto explica la causa del silencio que los escritores de aquella edad observaron acerca de un personaje tan célebre como Ciceron. En realidad es muy notable que ni Virgilio ni Horacio le nombrasen en sus escritos; pero se ve claramente que si un carácter tan particular era susceptible de todos los adornos de la poesía, no era á propósito para los poetas cortesanos, que solamente con pronunciar su nombre habrian creido hacer una sátira; y mas viviendo Antonio. La adulacion ordinaria de las cortes habia hecho como una especie de moda el despreciar y ultrajar la memoria de Ciceron con todas las calumnias que la malicia y el odio pudieran inventar. El mismo Virgilio, lejos de hacer justicia á su mérito en ocasion que su asunto lo pedia, sin deberlo omitir, prefirió rebajar el honor de Roma, cediendo á los Griegos la superioridad de la elocuencia, que ellos mismos habian concedido á Ciceron.

Tito Livio, no obstante, con aquella ingenuidad que hizo le diese Augusto el nombre de Pompeyano, alabó hasta las nubes á Ciceron en un pasaje en que, debiendo ceder á las circun-

son reading one of Cicero's books, which, for fear of the emperor's displeasure, the boy endeavoured to hide under his gown, took the book into his hands, and, turning over a great part of it, gave it back again, and said, "This was a learned man, my child, and a lover of his country."

In the succeeding generation, as the particular envy to Cicero subsided, by the death of those whom private interests and personal quarrels had engaged to hate him when living, and defame him when dead, so his name and memory began to shine out in its proper lustre; and, in the reign even of Tiberius, when an eminent senator and historian, Cremutius Cordus, was condemned to die for praising Brutus, yet Paterculus could not forbear breaking out into the following warm expostulation with Antony, on the subject of Cicero's death: "Thou hast done nothing, Antony, hast done nothing, I say, by setting a price on that divine and illustrious head, and, by a detestable reward, procuring the death of so great a consul and preserver of the republic. Thou hast snatched from Cicero a troublesome being, a declining age, a life more miserable under thy dominion than death itself; but, so far from diminishing the glory of his deeds and sayings, thou hast increased it. He lives, and will live in the memory of all ages; and, as long as this system of nature, whether by chance or providence, or what way soever formed, which he alone, of all the Romans, comprehended in his mind, and illustrated by his eloquence, shall remain entire, it will draw the praises of Cicero along with it, and all posterity will admire his writings against thee, and curse thy act against him."

From this period all the Roman writers, whether poets or historians, seem to vie with each other in celebrating the praises of Cicero as the most illustrious of all their patriots, and the *parent of the Roman wit and eloquence;* who had done more honour to his country by his writings, than all their conquerors by their arms; and extended the bounds of their learning beyond those of their empire. So that their very emperors, near three centuries after his death, began to reverence him in the class of their inferior deities; a rank which he would have preserved to this day, if he had happened to live in papal

stancias, cuasi disminuye el horror de su muerte. Despues de expresar alguna de sus excelentes calidades, dice que para alabarle dignamente seria necesaria otra elocuencia como la suya. Cuentan que Augusto sorprendió un dia á uno de sus nietos leyendo cierta obra de Ciceron, y que el muchacho, de miedo, escondió el libro debajo de la ropa. El emperador hizo que se le diese; y habiendo leido un poco en él, se lo restituyó diciendo: "Ten, hijo, este era un grande hombre, y muy zeloso del honor de su patria."

En la generacion siguiente, esto es, á tiempo que habian faltado los que por interés ó por partido le aborrecian, y desacreditaban su memoria, se fué amortiguando la envidia, y el crédito de Ciceron recobró toda la celebridad que merecia. En el reinado de Tiberio, cuando Cremucio Cordo, señador é historiador, fué condenado á muerte por haber alabado á Bruto, otro autor, arrebatado del zelo y admiracion de nuestro héroe y de indignacion contra Antonio, por haber atajado aquella voz, que podia llamarse voz del comun, sin que nadie la defendiese, despues que ella por tantos años habia defendido la salud pública de la ciudad y la particular de los ciudadanos, exclamó, sin poder contenerse: "Nada lograste, Antonio, nada hiciste poniendo talla á aquella ilustre cabeza; á aquella voz divina, y procurando la muerte de aquel gran cónsul conservador de la república. Abreviaste á Ciceron una vida ya incómoda, que estaba cerca de su fin por necesidad de la naturaleza; una vida que, siendo príncipe tú, le hubiera sido mas insoportable que la muerte siendo triumviro. En vez de obscurecer la gloria de sus acciones y elocuencia, no has hecho mas que darles mayor lustre; pues vive y vivirá en la memoria de todos los siglos, mientras se conservare esta máquina de la naturaleza, formada por acaso, por providencia, ó de cualquier otro modo, que solo Ciceron entre todos los Romanos concibió en su mente, comprendió con su ingenio, é ilustró con su estilo, verá subsistir junto con ella la fama y las alabanzas de su ilustrador. Toda la posteridad leerá las obras que compuso contra tí, Antonio, y mirará la historia de su muerte con horror; y antes se acabará el género humano, que sus alabanzas." Desde entonces todos los escritores Romanos, historiadores y poetas, hicieron los mayores elogios de Ciceron, proclamándole "como el mas ilustre de sus ciudadanos, y

Rome, where he could not have failed, as Erasmus says, *from the innocence of his life*, of obtaining the honour and title of *a saint.*

Translation of Chap. LII. of Don Quixote, by T. Smollet.

This story of the goatherd gave infinite pleasure to all that heard it, especially to the canon, who observed with admiration his manner of relating it, as distant from the rustic phrase of a peasant, as near approaching to the polite style of a courtier; and therefore he said, the curate had justly observed that the mountains sometimes produced learned men. Every body made proffers of service to Eugenio, but he that showed himself most liberal in compliment was Don Quixote, who said to him, "Truly, brother goatherd, were it possible for me to undertake any new adventure, I would forthwith set forward in your behalf, and deliver Leandra from that monastery, in which she is doubtless detained against her will, in spite of the abbess and all that should oppose my design; and would put her into your hands, to be treated according to your good will and pleasure, so far as is consistent with the laws of chivalry, by which all damsels are protected from wrongs; though I hope in God that a malicious enchanter shall not so far prevail, but that he may be excelled in power by another of a more righteous disposition; and then you may depend upon my favour and assistance, according to the duty of my profession, which is no other than to succour the wretched and the weak."

The goatherd stared at Don Quixote; and, being struck

como padre de la elocuencia y del saber; y asegurando que solo él habia dado mas honor á su patria con sus escritos, que todos los conquistadores con las armas; y que habia extendido la reputacion del ingenio Romano mas allá de los límites del imperio." Tres siglos despues de su muerte los emperadores le tributaron una especie de culto en la clase de los dioses de segundo órden; y un autor moderno llega á decir, que si Ciceron hubiera conocido la filosofía cristiana, tal vez habria merecido, por la inocencia de su vida, entrar en el número de aquellas almas á quienes la Iglesia da culto con el nombre de santos.

Del Cap. LII. de Don Quijote de la Mancha.

General gusto causó el cuento del cabrero á todos los que escuchádole habian, especialmente le recibió el canónigo, que con extraña curiosidad notó la manera con que le habia contado, tan lejos de parecer rústico cabrero, cuan cerca de mostrarse discreto cortesano: y así dijo, que habia dicho muy bien el cura, en decir que los montes criaban letrados. Todos se ofrecieron á Eugenio, pero el que mas se mostró liberal en esto, fué Don Quijote, que le dijo: por cierto, hermano cabrero, que si yo me hallara posibilitado de poder comenzar alguna aventura, que luego me pusiera en camino, porque vos la tuviérades buena, que yo sacara del monasterio (donde sin duda alguna debe de estar contra su voluntad) á Leandra, á pesar de la Abadesa, y de cuantos quisieran estorbarlo, y os la pusiera en vuestras manos, para que hiciérades de ella á toda vuestra voluntad y talante, guardando empero las leyes de caballería, que mandan que á ninguna doncella le sea fecho desaguisado alguno: aunque yo espero en Dios nuestro Señor, que no ha de poder tanto la fuerza de un encantador malicioso, que no pueda mas la de otro encantador mejor intencionado, y para entonces os prometo mi favor y ayuda, como me obliga mi profesion, que no es otra sino de favorecer á los desvalidos y menesterosos. Miróle el cabrero, y como vió á Don Quijote de tan mal pelaje y catadura, admiróse y preguntó al Barbero

with admiration at his rueful aspect and dishevelled locks, said to the barber, who sat near him, "Signor, pray who is that man who looks and talks so wildly?" "Who should it be," answered the barber, "but the renowned Don Quixote de la Mancha, the redresser of grievances, the righter of wrongs, the protector of damsels, the terror of giants, and thunderbolt of war?" "That discourse," replied the peasant, "puts me in mind of those books which treat of knights-errant, who were commonly distinguished by such titles as you bestow on that man: but I suppose you are pleased to be merry, or else the apartments of this poor gentleman's skull are but indifferently furnished."

"You are a most impudent rascal," cried the knight, overhearing what he said, "it is your skull that is unfurnished and unsound; but mine is more pregnant than the abominable quean that brought you forth." So saying, he snatched up a loaf, and flung it at the goatherd with such fury, that he levelled his nose with his face.

Eugenio, who did not understand raillery, finding himself maltreated in earnest, without any respect for the carpet, table-cloth, or company, leaped upon the knight, and, laying hold of his collar with both hands, would certainly have strangled him, if Sancho Panza had not at that instant sprung to his master's assistance, and, pulling his antagonist backwards, tumbled him over upon the table, where plates, cups, victuals, wine, and all went to wreck. Don Quixote, finding himself disengaged, arose, and in his turn got upon the goatherd, who, being battered by the master, and kicked by the man, was creeping about on all fours in quest of a table-knife, with which he intended to take some bloody revenge, but was prevented by the canon and curate: the goatherd, however, managed matters so that he got the knight under him, when he rained such a shower of kicks and cuffs upon his carcass, that our hero's countenance was as much overflowed with blood as his own: the curate and canon were ready to burst with laughing, the troopers capered about with joy, and the whole company hallooed, according to the practice of the spectators when two dogs are engaged: Sancho Panza alone was distracted, because he could not get out of the clutches of one of the canon's servants, who hindered him from assist-

que cerca de sí tenia: Señor, ¿quién es este hombre, que tal talle tiene, y de tal manera habla? ¿Quién ha de ser, respondió el barbero, sino el muy famoso Don Quijote de la Mancha, desfacedor de agravios y enderezador de tuertos, el amparo de las doncellas, el asombro de los gigantes, y el vencedor de las batallas? Eso se semeja, respondió el cabrero, á lo que se lee en los libros de caballeros andantes que hacian todo eso, que de este hombre vuesa merced dice, puesto que para mí tengo, ó que vuestra merced se burla, ó que este gentil hombre debe tener vacíos los aposentos de la cabeza. Sois un grandísimo bellaco, dijo á esta sazon Don Quijote, y vos sois el vacío y el menguado, que yo estoy mas lleno que jamás lo estuvo la muy hideputa, que os parió: y diciendo y haciendo, arrebató de un pan que junto á sí tenia, y dió con él al cabrero en todo el rostro con tanta furia, que le remachó las narices; mas el cabrero, que no sabia de burlas, viendo con cuantas veras le maltrataba, sin tener respeto á la alfombra, ni á los manteles, ni á todos aquellos que comiendo estaban, saltó sobre Don Quijote, y asiéndole del cuello con entrambas manos, no dudara de ahogarle, si Sancho Panza no llegara en aquel punto, y le asiera por las espaldas, y diera con él encima de la mesa, quebrando platos, rompiendo tazas, y derramando y esparciendo cuanto en ella estaba. Don Quijote que se vió libre, acudió á subir sobre el cabrero, el cual lleno de sangre el rostro, molido á coces de Sancho, andaba buscando á gatas algun cuchillo de la mesa para hacer alguna sanguinolenta venganza; pero estorbábanselo el canónigo y el cura; mas el barbero hizo de suerte que el cabrero cogió debajo de sí á Don Quijote, sobre el cual llovió tanto número de mojicones, que del rostro del pobre caballero llovia tanta sangre, como del suyo. Reventaban de risa el canónigo y el cura, saltaban los cuadrilleros de gozo, zuzaban los unos y los otros, como hacen á los perros cuando en pendencia están trabados: solo Sancho Panza se desesperaba, porque no se podia desasir de un criado del canónigo, que le estorbaba que á su amo ayudase. En resolucion, estando todos en regocijo y fiesta, si no los dos aporreantes que se carpian, oyeron el son de una trompeta tan triste, que los hizo volver los rostros hácia donde les pareció que sonaba; pero el que mas se alborotó de oirle fué Don Quijote, el cual, aunque estaba debajo del cabrero harto

ing his master. In fine, when every body was thus regaled and rejoiced, except the combatants, who worried each other, they heard a trumpet utter such a melancholy note, that they could not help turning their heads, and looking towards the place from whence the sound seemed to come; but he on whom it made the greatest impression was Don Quixote, who, though lying under his antagonist, very much against his inclination, and more than sufficiently pummelled, said to the goatherd, "Brother devil (for sure thou canst be nothing else, who hast strength and valour sufficient to overcome my efforts), I beg a truce for one hour only; because the doleful sound of that trumpet which salutes our ears, seems to summon me to some new adventure."

The goatherd being by this time heartily tired of drubbing, as well as of being drubbed, immediately complied with his request; and Don Quixote, starting up, directed his view towards the place whence the sound seemed to issue, where he descried a great number of people dressed in white, like disciplinants, coming down the side of a neighbouring hill.

contra su voluntad, y mas que medianamente molido, le dijo: hermano demonio, que no es posible que dejes de serlo, pues has tenido valor y fuerzas para sujetar las mias, ruégote que hagamos treguas no mas de por una hora, porque el doloroso son de aquella trompeta, que á nuestros oidos llega, me parece que á alguna nueva aventura me llama. El cabrero, que ya estaba cansado de moler y ser molido, le dejó luego, y Don Quijote se puso en pié volviendo asi mismo el rostro adonde el son se oia, y vió á deshora que por un recuesto bajaban muchos hombres vestidos de blanco á modo de disciplinantes.

LISTA DE LOS VERBOS INGLESES, CON LAS PARTICULARES QUE RIGEN.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To abide	I abide *by* what I say;	Sostengo lo que digo.
To abound	Spain abounds *with* wine;	España abunda en vinos.
To abscond	You abscond *from* justice;	Vd. se oculta de la justicia.
To absent one's self	You absent yourself *from* my house;	Vd. se ausenta de mi casa.
To absolve	He was absolved *from* the accusation;	Fue absuelto de la acusacion.
To abstain	I abstain *from* drinking wine;	Me abstengo de beber vino.
To abstract	It was abstracted *from* the original deeds;	Ha sido extractado de documentos originales.
To account	I'll account to you *for* that;	Dare a vd. cuenta de esto.
To acquit one's self	He acquitted himself *in* that affair with honor;	Desempeño aquel negocia honrosamente.
To acquit one's self	I acquit myself *of* my commission;	Cumplo con mi comision.
To act	They act *up to* their principles;	Obran con arreglo a sus principios.
To adorn	She was adorned *with* beauty and wit;	Era hermosa, y con talento.
To advert	I advert *to* his discourse;	Quiero hablar de su discurso.
To advise	I will advise *with* my father;	Me aconsejare de mi padre: consultare a mi padre.
To agree	I agree *to* your proposal;	Convengo en la proposicion de vd.
	We agree *in* opinion;	Estamos de acuerdo.
To alienate	She was alienated *from* her first inclination;	Ella fue separada de su primera inclinacion.
To alight	He alights *from* his horse;	El se apea de su caballo.
To allow	I allow *of* that;	Admito esto.
To animadvert	He animadverts *on* my conduct;	El critica mi conducta.
To answer	I answer *for* that man;	Yo respondo de este hombre.
To apologise	He apologised *to* me *for* his conduct;	Me pidio perdon por su conducta.
To appeal	He appealed *from* the king *to* the parliament;	Apelo del rey al parlamento.
To apprehend	He has nothing to apprehend *from* it;	Nada tiene que recelar de esto.
To arise	That arises *from* your negligence;	Esto nace de vuestra negligencia.
To arrogate	He arrogates *to* himself all our power;	El se arroga todo nuestro poder.
To argue	I argue *from* your system;	Arguyo segun vuestro sistema.
To ask	I asked *of* him protection and advice;	Le pedi su proteccion y consejo.
	I ask *for* a guinea;	Pido una guinea.
	I asked *after* your son's health;	Pregunte por la salud de vuestro hijo.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To aspire	He aspires *after* fame;	El aspira a la fama.
To atone	He atones *for* his faults;	El espia sus faltas.
To attend	I attend *on* this gentleman;	Sirvo a este caballero.
To awake	I awake *from* a dream;	Me despierto de un sueño.
To awe	I awe him *into* silence;	Le obligo a callar.
To babble	He babbles *out* nonsense;	Dice disparates.
To bail	He bailed *out* his friend;	Salio fiador por su amigo.
To bale	He bales *up* his cloth;	El embala su paño.
	He bales *out* the boat;	El achica el bote.
To bar	He bars *up* his door;	El atranca su puerta.
To bargain	You bargain *for* a horse;	Vd. ajusta un caballo.
To bark	The dog barks *at* you;	El perro ladra a vd.
To barrel	You barrel *up* pork;	Vd. embarrila tocino.
To bask	I bask *in* the sun;	Me caliento al sol.
To bawl	I bawled *out*;	Grite hasta desgañitarme.
To bay	The dog bays *at* me (rare);	El perro me ladra.
To be	I am *in* the wrong;	No tengo razon.
	I am *in for* it (vulgar);	Me comprometi a ello; me atraparon.
	I am *at* work, you are *at* play;	Yo estoy trabajando, vd. jugando.
	I am *out* (trivial);	Yo me engaño.
	I am *out with* him (trivial);	Estoy reñido con el.
To bear	He bears *hard upon* me;	Me trata duramente.
	He bears *away* the prize;	El gana el premio.
	She bears *away* (sea term),	El navio se larga.
	He bears *down* upon me;	Me arruina.
	He bears me *down* in that;	Me lo sostiene en mi cara.
	The ship bears *down* upon us;	El buque nos da caza.
	The ship bears *into* the port;	El barco se dirige al puerto.
	He bears *off* his prey;	El conduce su presa.
	He bears *off*;	El se larga.
	You bear *on* me;	Vd. carga sobre mi.
	This part of the building bears *out*;	Esta parte del edificio sale demasiado.
	He bears *towards* us;	Se aproxima a nosotros.
	My conduct will bear me *through*;	Mi conducta me justificara.
	He bears *up* against misfortune;	El hace frente a la desgracia.
	I bear *with* your bad temper;	Yo sufro su mal genio de vd.
To beat	They beat *back* the enemy;	Ellos rechazan al enemigo.
	You beat *down* his price;	Vd. deprime su valor.
	You beat him *down* in argument;	Vd. le confunde con sus argumentos.
	We beat *up* the quarters of the enemy;	Atacamos los alojamientos del enemigo.
	They beat *out* his brains;	Le asesinaron.
	The dogs beat *about*;	Los perros rastrean, o siguen el rastro.
To beckon	I beckoned *to* him *with* my hand;	Le hice señas con la mano.
To beg	They beg *for* peace;	Piden la paz.
	I beg *of* you to do it;	Ruego a vd. que lo haga.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To behave	He behaves too ill *to* her;	El se conduce demasiado mal con ella.
To bellow	He bellows *out* (trivial);	El vocifera.
To bereave	He was bereft *of* his only son;	Le robaron su hijo unico.
To bestow	Nature bestowed *upon* her so much beauty!	La naturaleza la doto de tanta hermosura!
To bilk	He bilked the coachman *out of* his fare (vulgar);	Defraudo al cochero parte del precio estipulado por su trabajo.
To bind	I bind *up* my wound;	Yo bendo mi herida.
To bite	The dog bit *at* him;	El perro trato de morderle.
To blab	He blabs *out* the secret (familiar);	El divulga el secreto.
To bless	Providence blessed all his offspring *with* affluence;	La Providencia colmo de riquezas a todo su linaje.
To block	They block *up* the fort;	Ellos bloquean el fuerte.
To blot	I'll blot *out* your name;	Rayare vuestro nombre.
To blow	He blew *out* his brains;	Se levanto la tapa de los sesos.
	They will blow *up* the magazine;	Haran volar el almacen.
	The wind will blow *down* the house;	El viento derribara la casa.
	The wind blows *off* my hat;	El viento me lleva el sombrero.
	The storm blew *over;*	Calmo la tempestad.
	They blow *upon* their dinner;	Ellos desprecian su comida.
To blubber	She blubbers *with* weeping;	Ella tiene la cara hinchada de tanto llorar.
To blunder	He blunders *out* a word;	El desatina.
To blush	He blushes *for* shame;	El se corre de verguenza.
	He blushed *at* that;	Se corria de esto: se abochorna.
To bluster	He blusters *at* that;	El echa bravatas por esto.
	He blusters *about* that (familiar);	
To board	He boards *with* my brother	Esta a pupilaje en casa de mi hermano.
To boggle	He boggles *at* that (trivial);	Vacila acerca de esto.
To book	He books *down* that;	El lo asenta en su libro.
To border	That borders *on* destruction;	Esto esta proximo a su destruccion.
To bottle	I bottle *up* my beer;	Yo embotello mi cerveza.
To bow	He bowed *down* to the ground;	Hizo una reverencia inclinandose hasta el suelo.
To branch	The tree branches *out;*	El arbol brota sus ramas.
To brawl	He brawls *about* nothing;	El alborota por nada.
To brazen	He brazened *out* the business;	Lo sostuvo descaradamente.
To break	He breaks *asunder;*	El rompe: hace dos pedazos.
	He broke *out of* prison;	Se escapo de la carcel.
	He breaks *out into* a passion;	El monta en colera.
	The war breaks *out again:*	La guerra se renueva.
	He'll break *off* the negotiation;	El rompera la negociacion.
	He breaks *forth* into an exclamation;	El prorumpe en exclamaciones.
	He broke *into* the house;	Forza la casa (hablando de ladrones).
	He breaks *in* upon our conversation;	En interrumpe nuestra conversacion.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To break	He broke *through* the wall;	Se abria paso por la pared.
	He broke *over* the wall (sporting term);	Escalo el muro.
	He broke *up* the meeting;	Disolvio la junta.
	He broke *down* a hedge;	Echo abajo un vallado.
	He broke *open* my door;	Forzo mi puerta.
To breakfast	I breakfast *upon* eggs;	Almuerzo huevos.
To breathe	He breathes *after* that (figurative expression);	Desea esto ardientemente.
	He breathes *out* curses;	Vomita maldiciones.
To breed	He bred *up* his brother's child;	Educo el hijo de su hermano.
To bring	I will bring *about* that;	Yo lo conseguire.
	Bring that *away*;	Quite vd. esto de aqui.
	I bring *away* the prize;	Yo me llevo el premio.
	She brought that misfortune *upon* herself;	Ella se atrajo esta desgracia por su propia falta.
	I 'll bring him *off* (familiar);	Yo le sacare del apuro.
	She brought *forth* a child;	Ella pario una criatura.
	Bring him *on*;	Obliguele vd. a obrar.
	I 'll bring him *over* to us;	Le atraere a nuestro partido.
	I 'll bring him *under* (familiar);	Le obligare a someterse.
	I brought him *in*;	Le introduje.
	He brought *out* that;	Lo saco afuera.
	She brings *up* a new fashion;	Ella introduce una nueva moda.
	She brings *up* a child;	Ella educa una criatura.
	He brings *up* the rear;	El hace avanzar su relaguardia.
	He brings *down* her pride;	El abate el orgullo de ella.
To brisk	He brisks *up* (familiar);	El salta de contento.
To bristle	He bristles *up* (bajo);	El se amostaza.
To brood	He broods *over* his money;	El adora su dinero.
To brush	He brushes *away* (familiar);	El se larga.
	He brushed *by* me (familiar);	Paso junto a mi sin hacerme caso.
	He brushed *up* to us (vulgar);	Viene bruscamente hacia nosotros.
To bubble	The water bubbles *up*;	El agua hierve.
To bud	The tree buds *out* (familiar);	El arbol brota renuevos.
To build	He builds *up* a wall (familiar);	El levanta una pared.
To bulge	That bulges *out*;	Esto se hincha.
To bunch	That bunches *out*;	Esto forma una giba.
To bundle	He bundles *up* his clothes;	El lia sus vestidos, o su ropa.
To buoy	He buoys *up* his friends with false hopes;	Entretiene a sus amigos con esperanzas mentirosas.
To burn	To burn *with* desire;	Abrasarse en deseos.
	The wood burns *away*;	La leña se consume.
	The wood burns *to* ashes;	La leña se reduce a cenizas.
	Burn *up* that wood first;	Principia por quemar aquella leña.
	The prison has been burnt *down*;	La carcel ha sido consumida por las llamas.
	The candle is burnt *out*;	Toda la vela se ha gastado.
To burst	He bursts *with* envy;	El revienta de envidia.
	He bursts *forth*;	El revienta.
	He bursts *into* tears;	El se deshace en lagrimas.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To busy one's self	He busies himself *with* my affairs ;	El se mezcla en mis negocios.
To butt	The ram butts *at* me ;	El carnero me embiste.
To button	He buttons *up* his coat;	Se abotona la casaca.
To buy.......	He buys *off* his son ;	El rescata su hijo.
	He buys *up* all the provisions ;....	El compra todas las provisiones.
	He buys *over* the majority of the members (speaking of Parliament);	El soborna la mayora de los miembros: corrompe la mayora, etc.
	He buys *into* the army ;...........	Beneficia una compaña.
	He buys *in* goods;.................	Se provee de generos.
To call.......	Call *in* that man ;	Haga vd. entrar ese hombre.
	You call *in* your money ;	Vd. reembolsa sus fondos.
	You call *in* question ;............	Vd. lo pone en duda.
	You call *off* my attention ;	Vd. distrae mi atencion.
	You call *aside* your son ;	Vd. llama a su hijo aparte.
	He calls *forth* the militia ;	El reune la malicia.
	He calls *out to* me ;...............	El me llama.
	He calls *to* mind ;	El se acuerda.
	He calls me *to* account ;..........	Me obligo a dar cuenta : a justificarme.
	He calls *on* you ;	Ell llama en casa de vd.
	You call *upon* me to decl re ;	Vd. me dice que declare.
	You called *at* my house ;	Vd. paso por mi casa.
	He called me *out* ;................	Me desafio.
	You call *for* wine ;................	Vd. pide vino.
	You'll call me *up* early ;..........	Vd. me despertara temprano.
	You call me *up* ;..................	Me dice vd. que suba.
	You called me *down* ;.............	Mé hizo vd. bajar.
	Call *over* your company ;	Pase vd. lista a su compañia.
To care	He does not care *for* me ;.........	No se le da nada de mi.
To carp	He carps *at* that ;	Halla en esto que censurar.
To carry	He carries *away* my money ;......	El se lleva mi dinero.
	He carries *on* the war ;...........	El continua la guerra.
	I carried you *over* the river ;......	Le he hecho pasar a vd. el rio.
	He will carry himself *through* ; ...	El saldra del empeño.
	He carried off your daughter;.....	Se llevo su hija de vd.
	He carried out a considerable cargo ;	Se dio a la vela con un rico cargamento.
	I carry no money *about* me ;......	No traigo dinero conmigo.
To cast	He casts *up* all his dinner ;	Vomita toda su comida.
	He casts *up* his accounts ;	El ajusta su scuentas.
	The ship was cast *away* ;.........	El buque naufrago.
	He casts *away* his money ;........	El tira su dinero.
	He casts *out* devils ;	El lanza afuera los demonios.
	He seems cast *down* ;.............	El parece abatido : se muestra abatido.
	The sun casts *forth* his beams ; ...	El sol lanza sus rayos.
	He casts *off* his old friends ;.......	El abandona a sus antiguos amigos.
	He casts *off* the dogs (sporting term);	Suelta los perros.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To catch	They catch *at* every thing;	Ellos se agarran a todo.
	He caught *up* a stick;	El cogio un garrote.
To caution	He was cautioned *against* it;	Se le advirtio que viviese alerta.
To cavil	They cavil *at* the judgment;	Hallan injusta su sentencia.
To cement	Their union was cemented *with* blood;	Su union se afirmo con sangre.
To chalk	They chalked *out* a line;	Trazaron una linea con greda.
To charge	I charge you *with* this business;	Le encargo a vd. este asunto.
	I charge you *with* this crime;	Le hago cargo a vd. de este crimen.
To charm	I am charmed *with* that;	Estoy enamorado de esto.
To cheat	He was cheated *out of* it;	Le estafaron.
To cheer	They cheer *up* their soldiers;	Ellos animan a sus soldados.
To clap	They clap *up* a bargain (familiar);	Remataron el ajuste por la posta (es decir, a toda priesa).
To clothe	He was clothed *in* purple;	Estaba vestido de purpura.
To clear	They clear *away* the rubbish;	Ellos sacan los escombros.
	They clear *up* the affair;	Ellos aclaran el asunto.
	The weather clears *up*;	El tiempo se aclara.
To cleave	He cleaves *off* a branch;	El desgaja una rama.
	He cleaves it *asunder*;	El lo raja en dos partes.
	He cleaves *to* you;	El se arrima a vd.: se adhiere a vd.
To climb	He climbs *up* the tree;	El trepa por el arbol.
To cling	He clings *to* me;	Se adhiere a mi.
To close	He closed *up* the space;	Lleno el espacio.
	He closes *with* me (familiar);	Conviene conmigo.
To cloud	The sky is clouded *over*;	El cielo esta nublado.
To coast	He coasted *along* the shores of Spain;	El costeo toda la España.
To cobble	He cobbled *up* the affair;	Hizo una chapuceria.
To cock	He cocks *up* his nose (vulgar);	Se engrie como un gallo.
To coil	They coil *up* the cable;	Levan el cable.
To come	You will come *to* no good;	Vd. acabara mal.
	He comes *off* well (familiar);	El sale bien del paso.
	How did you come *by* it? (familiar)	¿Como lo hâ conseguido vd.?
	I shall come *back* soon;	Presto volvere: vuelvo luego.
	They come *upon* me (familiar);	Van a caer sobre mi.
	They come *short* (popular);	Les falta algo: no llegan.
To compare	John cannot be compared *to* Thomas;	Juan no puede compararse con Tomas.
To compliment	He compliments *on* every thing;	El gasta muchos complimientos.
To comply	He complies *with* the will of God;	Se somete a la voluntad de Dios.
	He complies *with* his request;	Cede a sus ruegos.
To confer	The living he conferred *on* me;	El beneficio (eclesiastico) que el me confirio.
To connive	I connive *at* your faults;	Tolero vuestras faltas.
To consist	His army consists *of* infantry and cavalry;	Su ejercito se componia de infantera y caballeria.
	That consists *with* his system;	Esto est de acuerdo con su sistema.
To contaminate	Contaminated *with* every vice;	Contaminado de vicios.
To contract	You contract *for* wood;	Vd. contrata proveer de leña.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To converse	He conversed *on* various subjects;	Conversa sobre diferentes materias.
To cook	You cook *up* that prettily;	Vd. adereza esto lindamente.
To cope	You cannot cope *with* him;	No puede vd. competir con el.
To cord	You cord *up* wood;	Vd. ata leña.
To cork	You cork *up* a bottle;	Vd. encorcha una botella.
To count	He counts *up* his gains;	El calcula lo que ha ganado.
To cover	He covers *up* his plants;	El cubre sus plantas.
	He covers *over* his designs;	El oculta sus designios.
To cow	He cows *down* his brother (familiar);	Intimida a su hermano.
To cringe	He cringes *to* the mob;	El adula bajamente a la canalla.
To crouch	He crouches *under* an insult;	Sufre bajamente un insulto.
To crumple	He crumples *up* his hat;	El arruga su sombrero.
To cry	He cries *out to* me to stop;	El grita para que me pare.
	He cries *out against* me;	El grita contra mi.
	He cries *up* his goods (familiar);	El alaba sus generos.
	He cries *down* my goods;	El deprime mis generos.
	He cried *unto* God;	Invoco a Dios.
	He cried *out;*	El exclama.
To cull	He culls *out* the best;	El escoge los mejores.
To curb	He curbs *up* his horse;	El refrena su caballo.
To curl	He curls *up* his hair;	El se riza el pelo.
To cut	He cuts *up* a sirloin;	El trincha un lomo de vaca.
	He cuts *out* a coat;	El corta un vestido.
	He cuts *down* a tree;	El echa abajo, a corta un arbol.
	He cuts me *short* (trivial);	El me ataja, o me corta la palabra.
	He cuts *asunder;*	El corta en dos.
	He cuts *away* the branches;	El poda las ramas.
	He cut *off* his retreat;	Le corto la retirada.
To dabble	He dabbles *in* politics (familiar, but very often used in good society);	El se mete a hablar de politica.
To dangle	He dangles *about* his wife;	El esta siempre metido entre las faldas de su mujer.
To dare	He dared me *to* it;	El me desafio a hacerlo.
To dart	He darted *on* me;	Se arrojo a mi.
To deal	He deals *out* so many lies (familiar);	El las encaja tan gordas (mentiras).
	You deal ill *with* me;	Vd. se porta mal conmigo.
To debate	We debated *on* that subject;	Nuestra disputa fue sobre este asunto.
	We debate *with* you;	Disputamos con vd.
	We debate *about* that;	Disputamos acerca de esto.
To decide	I decide *upon* that case;	Yo decido este caso.
To deduct	He deducted *from* my salary;	Desconto de mi salario.
To delight	He delights *in* good;	Se deleita en hacer bien.
To deliberate	He deliberates *upon* that;	El delibera sobre esto.
To demand	He demanded *from* him;	Exigio de el.
To denounce	He denounced vengeance *against* him;	Le amenazo con su venganza: juro vengarse de el.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To depart	They depart *from* their duty;	Ellos se apartan dé su deber.
To depend	That depends *on* you;	Esto depende de vd.
To derogate	He derogates *from* his high rank;	El se degrada.
To descend	A great height to descend *from*;	Una grande altura que bajar.
To desist	You desist *from* your pretensions;	Vd. desiste de sus pretensiones.
To determine	A war which he determined *on*;	Una guerra que el habia resuelto.
To detract	He detracts *from* his rights;	Perjudica a sus derechos.
To deviate	They deviate *from* their duty;	Se desvian de su deber.
To devolve	The peerage devolved *on* him;	Heredo la dignidad de par.
To die	He died *with* hunger;	Murio de hambre.
	He died *away* insensibly;	Murio casi insensiblemente.
To digress	He digresses *from* his subject;	Se aparta mucho de su asunto.
To dine	I dine *upon* fish;	Yo como (a mediodia) pescado.
To disable	He was disabled *from* serving;	Quedo inutil para el servicio.
To disagree	We disagree *about* that;	Discordamos en esto.
To discriminate	Discriminate *between* right and wrong;	Distinga vd. la verdad del error.
To disengage	He disengaged himself *from* a promise;	Se desembarazo de una promesa.
To dish	I dish *up* the meat;	Sirvo la carne.
To dispense	A duty I cannot dispense *with*;	Un deber que no puedo dispensarme.
To dispose	I have disposed *of* my children;	He colocado mis hijos.
To dissent	I dissent *from* your opinion;	Disiento de vuestro modo de pensar.
To do	I 'll do *away* that objection;	Yo allanare esa dificultad.
	I do *up* my bundle;	Hago mi maleta.
	I have done *with* that;	He acabado esto.
To domineer	You wish to domineer *over* me;	Vd. quiere tiranizarme.
To dote	You dote *upon* her;	Vd. la ama con exceso.
To drain	He drained *off* all the water;	Hizo escurrir toda el agua.
To draw	You draw *away* all my friends;	Vd. me quita los amigos.
	He draws *along* his leg;	El arrastra su pierna.
	He draws them *asunder*;	El los separa.
	He draws *in* the ignorant;	Seduce a los ignorantes.
	He drew *on* the enemy;	Incita al enemigo: atrajo al, etc.
	He draws *over* the poor;	El persuade a los pobres.
	He drew *out* his sword;	El tira de la espada.
	He draws *out* the army;	Pone la tropa sobre las armas.
	He drew *up* a writing;	Compuso un escrito.
	He draws *up* his soldiers;	Formo en batalla sus soldados.
	He draws *near* us;	Se aproxima, se acerca a nosotros.
	He drew *off*;	Se retiro.
To dream	I dreamt *of* you last night;	Soñe con vd. esta noche.
To dress	You dress *up* your children;	Vd. adorna, *o* engalana mucho a sus hijos.
To drink	He drank *up* all;	Apuro el vaso, la botella, etc.
	Let us drink *about*;	Bebamos a la ronda.
	He drinks *down* all;	Todo se lo traga.
	He drinks *off* his glass;	Acaba el vaso.
	He drinks *out of* a glass;	El bebe en un vaso.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To drink	He drinks *away* his fortune;	Se ha comido sus bienes.
	He drinks *in* an error;	El abraza un error.
To drive	He drives *away* the enemy;	El arroja al enemigo.
	He drove *back* the army;	Hizo retroceder al ejercito.
	He drove *out* every body;	El echo a todos.
	He drove *through* the park;	Atraveso el parque en coche.
	He drives us *on*;	Nos obliga a avanzar.
	He drove *off* the enemy;	Rechazo al enemigo.
	He drove us *in* (familiar);	Nos obligo a entrar.
To drop	I dropped *in* at dinner time;	Entre a la hora de comer.
	He drops *off* (figurative);	El se muere.
	The leaves drop *off*;	Las hojas caen.
	The water drops *through* the ceiling;	Hay una gotera en el cielo raso
To dry	The sun dries *up* the grass;	El sol abrasa la hierva.
	Dry *up* your tears;	Enjugue vd. sus lagrimas.
To dwell	You dwell *upon* that;	Vd. se para mucho en esto.
To eat	You eat *up* the loaf;	Vd. se come todo el pan.
To eke	You eke *out* the time;	Vd. alarga el tiempo.
To elope	You eloped *from* your husband;	Vd. abandono a su marido.
To emerge	He emerges *from* obscurity;	El sale de la obscuridad.
To emigrate	I emigrated *from* Spain *to* England;	Yo emigre de España a Inglaterra.
To enchant	I was enchanted *with* his politeness;	Quede encantado de su politica.
To encroach	He encroaches *on* every body;	El usurpa a todos.
To endue	He is endued *with* a good understanding;	Esta dotado de una razon muy despejada: de un juicio sano, etc.
To except	I except *against* it;	No lo admito: me opongo a ello.
To excuse	I was excused *from* serving;	Fui exento del servicio.
To exempt	To exempt *from* duty;	Eximir de la obligacion.
To expatiate	He expatiates *upon* my conduct;	Se esplaya mucho sobre mi conducta.
To expostulate	He expostulated *with* him *upon* that subject;	Le reconvine amistosamente acerca de aquella cosa.
To exult	He exults *at* his brother's misfortunes;	Se regocija sobremanera con las desgracias de su hermano.
To face	He faced *out* that falsehood;	Sostuvo con el mayor descaro esta mentira.
	He faced *about*;	Dio media vuelta: volvio la espalda.
To fail	He failed *in* his enterprise;	No le salio bien su empresa.
To faint	He fainted *away*;	Se desmayo.
To fall	He fell *down*;	Se cayo al suelo.
	That estate will fall *to* me;	Esta hacienda me tocaro en las partijas.
	I fall *to* (vulgar);	Yo empiezo.
	He fell *on* us;	El nos acometio.
	Fall *on*;	Principe vd.: embista vd.
	He falls *upon* the enemy;	El embiste al enemigo.
	I fell *in with* an old acquaintance (familiar);	Encontre casualmente un antiguo conocido.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To fall	I fell *into* his scheme;	Entre en su proyecto.
	The enemy fell *back;*	Retrocedio el enemigo.
	He falls *from* his word;	El se desdice: falta a su palabra.
	His friends fall *off;*	Sus amigos le abandonan.
	They fell *out* (familiar);	Ellos riñeron.
	It fell *out* that he did not go (familiar);	Sucedio que el no fue.
	My money fell *out of* my hand (familiar);	Se me cayo el dinero de la mano.
	I fall *short* of my account (familiar);	No me sale la cuenta. Pierdo.
	The ship fell *foul of* the brig;	El navio se abordo con el bergantin.
To falter	He falters *in* his speech;	El tartamudea.
To fasten	I fasten *upon* him;	Le asegure fuertemente.
To fawn	He fawns *upon* me;	Me adula bajamente.
To feed	He feeds *on* corn;	Se alimenta con granos.
To fend	He fends *off* the blow;	El para el golpe.
To fetch	He fetches *away* every thing;	El se lo lleva todo.
	He fetches *down* their pride (familiar);	El abate el orgullo de ellos.
	He came and fetched us *in;*	Vino, y nos hizo entrar.
	I have fetched *up* what I had lost;	He recobrado lo que habia perdido
	Fetch *up* my hat;	Subame vd. mi sombrero.
To fight	I will fight *out* the battle;	Combatire hasta lo ultimo.
To filch	He filched *from* me (familiar);	Me hurto.
To file	They file *off;*	Ellos desfilan.
To fill	I fill *out* the wine;	Yo echo vino en el vaso.
	I fill *up* the glasses (up is unnecessary);	Yo lleno los vasos.
	He fills the bottle *with* wine;	El llena la botella de vino.
To find	I have found *out* the secret;	He descubierto el secreto.
To fire	He fired *at* him;	Hizo fuego contra el.
To fit	He fits *out* a ship;	El arma un buque.
	He fits *up* a house;	El alhaja *o* adorna una casa.
To flaunt	She flaunts *about* everywhere;	Ella se pavonea por todas partes.
To flee	He flees *from* danger;	El se aparta del peligro.
To flinch	He flinches *from* his duty;	El no cumple con su deber.
To fling	He flung *out* of the window;	El echo por la ventana.
	He flung *out;*	Salio bruscamente.
	He flings *out* a defiance;	El se adelanta hasta desafiar.
	He flings *away* his money;	El tira su dinero a la calle.
	He flings *down* his arms;	El rinde las armas.
	I fling *off* my pretended friends;	Me separo de mis pretendidos amigos.
	He flung *up* his commission;	Hizo su dimision con enfado.
	He was flung *out* (term used at elections);	No fue nombrado, *o* elegido.
To flock	They flock *to* him;	Se juntan en su casa en gran numero.
To flow	Knowledge flows *from* study;	La instruccion dimana del estudio.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To fly	Birds fly *in* the air;	Los pajaros vuelan por el arre.
	He flies *in* my face;	El me insulta.
	They fly *away;*	Ellos huyen.
	The news flies *about;*	Corre la noticia.
	She flies *at* him;	Ella le ataca violentamente.
	She flies *back;*	El vuelve precipitadamente.
	She flies *out;*	Ella se enoja.
	The bird flies *out* of the cage;	El pajaro se escapa de la jaula.
	He flies *off* from his word (familiar);	El se desdice.
To foam	He foams *with* rage;	Arroja espuma de colera.
To fob	He fobs me *off* (very trivial);	Me entretiene.
To fold	I fold *up* a letter;	Cierro una carta.
To follow	He followed *up* his blow (familiar);	El redoblo sus golpes.
To force	He forced *out* his neighbours;	Echo afuera por fuerza a sus vecinos.
	He forced them *in;*	Les obligo a entrar.
To freight	I freighted *with* wine;	Ha cargado un barco de vino.
To frighten	He was frightened *to* death;	Se asusto de muerte.
To frown	He frowned *at* him;	Le mira con ceño.
To furl	They furl *up* the sails;	Ellos aferran las velas.
To furnish	I'll furnish you *with* goods;	Le surtire a vd. de generos.
To gad	You gad *up* and *down;*	Vd. anda correteando comoun tuno.
To gape	He gapes *at* that;	Esta con la boca abierta.
	He gapes *after* riches;	El ansia por riquezas.
To gather	You gather *up* your clothes;	Vd. recoge sus vestidos.
	You have gathered *together* many good things;	Vd. ha reunido muchas cosas buenas.
To gaze	He gazed *at* me;	Me mira firmemente.
To get	You got the *better* of him (familiar);	Vd. le vencia.
	I shall get *done* first (familiar);	Yo habre acabado primero.
	I'll get *rid of* it;	Yo me desembarazare de esto.
	Get *away;*	Vayase vd. de aqui.
	I get *abroad;*	Voy a pais extraniero: salgo de la casa.
	I get *by* that;	Gano en esto.
	I shall soon get *back;*	Pronto volvere.
	I got *down;*	Baje.
	I'll get *in;*	Entrare.
	I'll get *out;*	Saldre.
	I got *out* of that scrape;	Sali de aquel berengenal.
	I get *up;*	Me levanto: subo.
	To get *up* small linen;	Lavar y componer la ropa fina.
	He gets *forward;*	El progresa.
	I'll get *off* as well as I can (trivial);	Me deshare de ello lo mejor que pueda.
	I get *on* (trivial);	Me adelanto, adelanto, prospero.
	I'll get *before;*	Tomare la delantera.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To get	He gets *aboard;*	El se embarca.
	You get *behind;*	Vd. se pone detras.
	Get *along* (familiar);	Apartese vd.: vayase vd.
	I get *through* it;	Paso por alli.
	I begin to get *well;*	Empiezo a restablecerme.
	I shall get *clear* of that;	Yo me zafare de esto.
	I got *above* him;	Le excedi.
To gird	He girded *on* his sword;	El se ciñe la espada.
To give	I give *up* my interest;	Cedo mi interes.
	I gave *in* my name;	Yo di mi nombre.
	I gave *in* (vulgar);	Yo cedi: me rendi.
	He gives *into* the snare;	El cae en el garlito.
	I give *over* all hopes;	Pierdo las esperanzas enteramente.
	I gave *forth* to the world;	Me di a conocer al publico (por la imprenta).
	He gives *out;*	El publica.
	He gave *way* before the enemy;	Retrocedio a vista del enemigo.
	He gives *away* money;	Da dinero.
	He gives *ear to* me;	Me presta atencion.
	He gave *up* business;	Dejo el comercio.
To glance	He glanced *at* me;	Me lanzo una mirada.
To glare	He glares *at* me;	Me mira con ojos terribles.
To glory	He glories *in* villany;	Se jacta de su villania.
To glow	She glowed *with* anger;	Ella se encendio en colera.
To glut	I was glutted *with* good eating;	Me harte de comer bien.
To go	I go *about* it (familiar);	Voy a emprender esto.
	Go *along* (familiar);	Apartese vd.: vayase vd. de aquí.
	You go *astray* (figurative);	Vd. se extravia.
	Why do you go *away?*	¿Porque se va vd.?
	I went *abroad;*	Fui fuera de mi pais.
	He goes *through* thick and thin;	El atropella por todo.
	Why go *back?*	¿Porque volver?
	I go *by* your name;	Tomo su nombre de vd.
	I went *by* your instructions;	Segui las instrucciones de vd.
	I shall go *by* your house;	Pasare por vuestra casa.
	I'll go *for* your servant;	Ire en busca del criado de vd.
	I shall go *off* (trivial);	Me ire.
	I go *without* victuals;	Me paso sin comer.
	You go *out;*	Vd. sale.
	Go *on;*	Siga vd. adelante: prosiga vd.
	I am going *at* it (trivial);	Voy a hacerlo.
	I'll go *from* hence;	Partire de aqui.
To gorge	He was gorged *with* riches;	Estaba lleno de riquezas.
To grasp	I grasp *at* that;	Trato de agarrar esto.
To grieve	He grieves *at* my misfortunes;	Sintio en el alma mis desgracias.
To grow	That tree grows *up* very fast;	Este arbol crece bien apriesa.
To grumble	He grumbles *at* every thing;	Siempre esta regañando.
To hang	He hangs *upon* my hands;	El esta a mi cuidado.
	He hangs *about* her neck;	El se cuelga del cuello de ella.
	He hangs *back;*	Se hace el remolon.
	Hang *by* my coat;	Ponga vd. aparte mi casaca.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To hang	He hangs *down* his head;	El baja la cabeza.
	He hangs *out* his flag;	El arbolo su pabellon.
	He hangs *up* his hat;	Él cuelga su sombrero.
To harass	He is harassed *down* with misfortunes;	Esta abatidó con las desgracias.
To harp	He always harps *on* the same strain (familiar);	Siempre esta machacando con una misma cosa.
	He harps *at* me continually;	Continuamente me riñe.
To have	I'll have *at* him (vulgar);	Caere sobre el: le atacare.
To heal	His wounds heal *up*;	Va sanando de sus heridas.
To heap	He heaps *up* riches;	El acumula riquezas.
To hear	I will hear *out* your tale;	Escuchare vuestra relacion hasta el fin.
To help	I'll help you *down*;	Ayudare a vd. a bajar.
	I helped him *up*;	Le ayude a levantarse.
	I'll help you *into* the coach;	Le ayudare a vd. a subir al coche.
	You help me *out* (familiar);	Vd. me saca del paso.
	Help him *over*;	Ayudadle a pasar.
	I'll help you *on*;	Yo le dare la mano: le ayudare.
	Help me *to* something;	Sirvame vd. alguna cosa: deme vd. alguna cosa (estando comiendo).
	I'll help him *forward* in life;	Le avanzare: le promovere.
To hem	He hemmed *in* the army;	Cerco el enemigo.
To hesitate	He hesitates *at* every thing;	El vacila a cada cosa.
To hide	He hides himself *from* me;	Se esconde de mi.
To hinder	I hindered him *from* doing it;	Le estorbe hacerlo.
To hint	He hinted *at* it;	Insinuo, *o* apunto aquello.
To hit	I hit *off* the thing at once (familiar);	Al instante acerte de que se trataba.
	I hit *upon* the man I want (familiar);	Encuentro el hombre que necesito.
	He hit *out* the road;	Hallo el medio: encontro el camino.
To hoard	He hoards *up* his money;	El atesora el dinero.
To hold	He holds *forth*;	El perora.
	He holds *in* his horse;	El retiene su caballo.
	He holds *off* the enemy;	Mantiene distante al enemigo.
	He holds *on*;	El prosigue.
	He held *out* his hand;	Extendio su mano.
	He holds *out* to the last;	El resiste hasta el fin.
	He holds *up* his head;	El alza su cabeza.
	He holds *with* you (familiar);	Es de vuestra opinion, *o* parecer.
To hope	I hope *for* the best;	Lo espero.
To hunt	We hunted *down* a hare;	Cazamos una liebre.
	He hunts *after* fame;	Anda a caza de fama.
	I hunted *out* the way;	Descubri el medio.
To hurry	He hurries me *away*;	Me atropella.
	He hurries me *on*;	Me precipita.
To impose	You impose *on* me;	Vd. me engaña.
To impregnate	He impregnated *with* salt;	Lo impregno de sal.
To incommode	He incommoded *by* his rudeness;	El incomodaba con su groseria.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To indulge	He indulges *in* pleasure;	Se entrega al placer.
To infer	I inferred *from* that;	Deduje de esto.
To inflict	The punishment which the court inflicted *on* him;	El castigo infligido a el por el tribunal.
To infringe	He infringes *on* my rights;	El viola mis derechos.
To infuse	I infused *into* him;	Yo le he imbuido....
To initiate	To initiate *into* mysteries;	Iniciar en los misterios.
To inquire	I inquired *about* that;	Me informe acerca de esto.
	I 'll inquire *into* that;	Averiguare esto.
To insist	I insist *upon* that;	Insisto en ello.
To inspire	To inspire *with* valour;	Inspirar valor.
To instil	He instilled excellent principles *into* him;	Le inculco excelentes principios.
To intersect	A country intersected *with* brooks;	Un pais cortado por arroyos.
To intrude	He intrudes himself *into* our affairs;	Se entremete en nuestros asuntos.
	He intrudes *on* us;	Viene a interrumpirnos: nos interrumpe malamente.
To itch	My fingers itch *at* him;	Tengo ganas de sacudirle un sopapo.
To jest	He jested *at* that;	El se burlo de esto.
	You jested *on* that subject;	Vd. se chancea sobre aquel asunto.
To jog	I jogged *on* (familiar);	Yo andaba poco a poco.
To join	The two armies joined *battle;*	Los dos ejercitos empezaron la batalla.
	He joined *in* a bond with me;	Hizo una escritura conmigo.
	I join *with* you;	Me uno a vd.: me uno con vd.
To judge	I judge *from* that;	Yo juzgo por esto, *o* por aquello.
	Judge *of* nothing;	No decida vd. sobre nada.
To jump	He jumped *up;*	Se alzo de repente.
	He jumps *over* the hedge;	El salta la cerca: el vallado.
To keep	I kept *away* from him;	Me mantuve lejos de el.
	I keep *in* my reasons (familiar);	Yo guardo mis razones para mi.
	I 'll keep *out* the enemy;	No dejare penetrar al enemigo.
	Keep *by* something (familiar);	Vaya vd. ahorrando algo.
	He keeps *to* his work;	No abandona su trabajo.
	I kept *back* the enemy;	No deje adelantarse al enemigo.
	I keep them *asunder* (trivial);	Los tengo separados.
	You keep him *down* (figurative);	Vd. le humilla: le sujeta.
	You keep *off* the enemy;	Vd. detiene al enemigo.
	You keep him *under* (familiar);	Vd. le tiene sujeto: dependiente.
	You keep it *up* (familiar);	Vd. se mantiene firme.
	Keep *on;*	Continuad.
To kick	He kicks *at* him;	Trata de darle una patada.
	He kicks *up* a noise (trivial);	Mete bulla.
To kneel	He kneels *down to* her;	Se arrodilla delante de ella.
To knit	He knits *up* his brows;	El frunce las cejas.
To knock	He knocked *down* his brother;	Echo de un golpe a tierra a su hermano.
	He knocks *in* the door;	El fuerza la puerta.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To knock	He knocked *off* his fetters;	Le quito los grillos.
	He knocks *off* their pay (vulgar);	El les suprime o quita el sueldo.
	They knocked him *on* the head (trivial);	Le mataron.
	He knocks *at* the door;	El llama a la puerta.
	He knocks *under* (vulgar);	El se somete.
To laugh	I laugh *at* him;	Me rio de el: me burlo de el.
	He laughs *out;*	El se rie a carcajadas.
To launch	He launches *into* the water;	El se arroja al agua.
	He launched *forth* in your praise;	Hizo de vd. muy grandes elogios.
	He launches *out* into a long detail;	El entra en largos pormenores.
To lavish	He lavishes his money *on* baubles;	El desparrama su dinero en chucherias.
To lay	I lay *down* my arms;	Rindo las armas.
	I lay *up* money;	Recojo dinero.
	I lay *by* money;	Recojo dinero.
	I lay *in* a store;	Hago una provision.
	I lay *out* all my money;	Empleo todo mi dinero en compras.
	I lay *about* me (vulgar);	Me bato por todos lados.
	He lays *waste* the country;	El arruina todo el pais.
	I lay *aside* my money;	Guardo mi dinero.
	I lay that *to* your charge;	Acuso a vd. de esto.
	I'll lay *on* him (familiar);	Le pegare.
	I lay *open* the whole truth;	Manifiesto toda la verdad.
To leave	Leave *off* (familiar);	Acabe vd. de una vez.
To leer	He leered *at* her;	La miro al soslayo.
To lengthen	He wishes to lengthen *out* the time;	El desea prolongar el tiempo.
To let	Let *down* this barrel of wine into the cellar;	Baje vd. este barril de vino a la bodega.
	I'll let you *into* the secret;	Le impondre a vd. en el secreto.
	He let me *in;*	Me dejo entrar.
	He let *off* a gun;	Disparo el fusil; *o* la escopeta.
	You let him *off* (familiar);	Vd. le deja: vd. le excusa.
	You let him *out* of the stable;	Vd. le deja salir de la caballeriza.
	I let *out* my horse (to hire);	Yo alquilo mi caballo.
To lie	I'll lie *down* a little;	Yo me acostare, *o* echare un rato.
	He lies *out* every night;	El duerme fuera todas las noches.
	She lies *in;*	Ella esta de parto.
To lift	I lift *up* my head (familiar);	Levanto la cabeza.
To light	I light *upon* him by chance (familiar);	Le encontre por casualidad.
To line	It is good enough to line *with;*	Es bastante bueno para forrar.
To live	He lives *up to* his income;	El gasta toda su renta.
	He lives *away;*	Es prodigo.
To lock	Lock *in* your dog;	Encierre vd. su perro.
	He locks *up* the box;	El cierra la caja con llave.
	He locks me *out;*	El me cierra la puerta.
To long	He longs *for* that;	Tiene antojo por esto.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To look	I looked *at* you;	Yo mire a vd.
	I look *upon* it that it is not true (familiar);	No creo que esto sea cierto.
	I looked *after* you;	Os busque.
	I 'll look *into* that (familiar);	Lo examinare.
	I looked *out for* a wife;	Busque una mujer (para casarse).
	I looked *out of* the window;	Mire por la ventana.
	Look *about;*	Busque vd. por todos lados.
	Look *about* you (familiar);	Tenga vd. cuidado, este vd. alerta.
	He looks *through* the window;	El mira por la ventana.
	I looked *for* you;	He buscado a vd.
	I looked *over* the wall;	Mire por encima de la pared.
	Look *to* that;	Observe vd.: atienda vd.
	I 'll look *out* your account;	Buscare la cuenta de vd.
To lust	He lusts *after* her;	La desea con mucha ansia.
	He lusts *after* power;	Codicia el mando, el poder.
To make	He makes *light of* that (familiar);	El menosprecia esto.
	He makes *much of* her (familiar);	La acaricia: la estima.
	What do you make *of* that (familiar)?	¿Que infiere vd. de esto?
	I 'll make *over* my fortune to you;	Transmitire a vd. mis bienes.
	He made *away* with all his fortune;	Se comio cuanto tenia: lo gasto.
	I make that *out* very well (familiar):	Comprendo bien esto.
	I make *out* an account;	Hago una cuenta.
	I make *up* my account;	Acabo mi cuenta: cierro mi cuenta.
	I made *up for* lost time;	Repare el tiempo perdido.
	I 'll make *up* for that;	Recompensare esto.
	I 'll make *up* a coat;	Hare una casaca.
	I made *up to* him;	Me adelante hacia el.
	Make *up* this letter (fold is better);	Cerrad esta carta.
	Make *way;*	Paso: abrid paso.
	I make *free with* you;	Le trato a vd. sin ceremonia.
	I made *in;*	Yo entre.
To mark	I mark *out* your duty;	Le señalo a vd. su obligacion.
To marvel	Marvel *at* nothing;	No se admire vd. de nada.
To measure	He measured *out* the corn;	Midio el trigo.
To meddle	Meddle not *with* other people's concerns;	No se meta vd. en camisa de once varas.
To meditate	I meditate *upon* that;	Medito sobre aquello.
To meet	I often meet *with* them;	Los encuentro a menudo.
To melt	I melted *down* the gold;	Derreti el oro.
To menace	Menaced *with* ruin;	Amenazado de ruina.
To mete	I mete *out* (rare);	Yo distribui.
To mix	He mixes *up* a medicine;	El prepara una medicina.
To mould	You mould it *from* the antique;	Vd. lo forma a la antigua.
To moulder	It all moulders *away;*	Todo esto se reduce a polvo.
To muffle	Muffle yourself *up;*	Embocese vd. bien.
To murmur	He murmurs *at* every thing;	A todo refunfuña.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To muse	He mused *on* what he had heard;	El revolvia en su cabeza lo que acababa de oir.
To muster	They muster *up* all their forces;	Ellos reunen todas sus fuerzas.
To nail	They nailed *up* the door;	Condenaron la puerta: la clavaron
To nibble	The mice nibble *at* it;	Los ratones lo roen.
To nod	He nods *at* me; He nods *to* me;	Me hace señas con la cabeza.
To note	He notes that *down;*	Lo sienta por escrito.
To nurse	He nurses me *up* with false hopes;	Me entretiene con falsas esperanzas.
To obtain	He obtained *from* me;	Consiguio de mi: tuvo ventaja sobre mi.
To obtrude	He obtruded *on* me;	Se metio en mi cuarto: vino a interrumpirme.
To occur	That occurs *to* me;	Me occurre esto.
To open	He opened *upon* me;	Se enfado conmigo.
To operate	That operated *on* him;	Esto obro en el: le hizo efecto.
To overspread	A garden overspread *with* weeds;	Un jardin lleno de malas yerbas.
To overwhelm	He is overwhelmed *with* grief;	Esta oprimido de dolor.
To pack	He packed *off* (vulgar);	Se marcho: se largo.
	He packed *up* his clothes;	Empaqueto sus vestidos.
To pall	To pall *with* sweetmeats;	Hartarse de dulces.
To palm	He palmed a lie *on* me;	Me encajo una mentira.
To palpitate	He palpitates *with* joy;	Su corazon palpita de alegria.
To pamper	He pampers *up* his horse;	Da mucho de comer a su caballo.
To pant	He pants *for* fear;	El tiembla de miedo.
	He pants *after* glory;	Esta lleno de ambicion, de gloria.
To parcel	I parcel *out* your work;	Divido vuestra obra.
	I parcel *up* goods;	Empaqueto generos.
To part	Why part *from* your wife?	¿Porque se separa vd. de su mujer?
	I'll part *with* my horse;	Me deshare de mi caballo.
To partake	I partake *in* your joy;	Participo de su alegria de vd.
To pass	The time passes *away;*	El tiempo se pasa.
	He passed *by* there;	Paso por alli.
	I pass *over* a fault;	Paso una falta.
	Pass *on;*	Adelante.
	That may pass *off* very well (familiar);	Esto podra pasar muy bien.
	I passed that *over;*	No lo adverti.
	The man he passed a jest *on;*	El hombre de quien se burlo.
To patch	I'll patch it *up* as well as I can (familiar);	Lo remendare lo mejor que pueda.
To pause	She pauses *on* that;	Ella se detiene en aquello.
To pave	Paved *with* mosaic;	Empedrado, *o* enlosado a la mosaico.
To pay	I pay *away* money;	Pago en dinero.
	He'll pay *back;*	Me reembolsara.
	I paid *down* all the money;	Le pague todo al contado.
	I'll pay *for* my house;	Pagare mi casa.
	I'll pay *off* my servant;	Pago y despido mi criado.
	I paid *off* the bill (off is not necessary);	Pague la cuenta.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To peck	The hen pecks *at* the cock;	La gallina picotea al gallo.
To peep	Peep *in*;	Mire vd. adentro.
	You peep *out*;	Vd. se asoma.
	You peeped *over* the wall;	Vd. se asomo por encima de la pared.
	He peeps *through* the window;	El atisba por la ventana.
	Peep *up*;	Asomese vd. por arriba.
	You peeped *at* her;	Vd. la estaba atisbando.
To pelt	To pelt *with* stones;	Apedrear a alguno.
To pen	I have penned that *down*;	Lo puse por escrito.
	I'll pen *up* my sheep;	Encerrare mis carneros.
To penetrate	He penetrated *into* my designs;	Penetro mis intenciones.
To persuade	Persuade him *to* it;	Persuadidselo.
To pick	I picked *out* the best;	Elegi lo mejor.
	Pick *up* that pen;	Recoja vd. esa pluma.
	He picks *open* locks (open is not necessary);	El abre con ganzua las cerraduras.
To piece	You piece *out* your time (trivial);	Vd. prolonga su tiempo.
	You piece *up* your coat;	Vd. remienda su casaca.
To pierce	I pierced *through* the crowd;	Atravese por medio de la multitud.
To pin	You pin *up* your gown;	Vd. se arremanga el vestido.
To pinch	You pinch *up* your waist;	Vd. se ajusta demasiado.
	You pinch *off* something;	Vd. arranca algo con sus dedos.
To pine	You pine *for* a husband;	Vd. se consume por tener marido.
	You pine *at* your loss;	Vd. se lamenta de su perdida.
To pique	I pique myself *on* that quality;	Me precio de esta calidad.
To pitch	We pitch *upon* this;	Nosotros elegimos este.
To plaster	I plaster *up* the hole in the wall;	Tapo con yeso el agujero en la pared.
	He plasters *over* the affair;	El oculta el negocio.
To play	He plays *on* the fiddle;	El toca el violin.
To plough	You plough *up* your field;	Vd. labra sus tierras.
To pluck	You pluck *off* the feathers;	Vd. quita las plumas.
	He plucked *out* his eyes;	Le saco los ojos.
	You pluck *up* the plant;	Vd. arranca de cuajo la planta.
	To pluck *up* a heart;	Hacer de tripas corazon.
To point	He points *at* you;	El señala a vd. con el dedo.
	He points *out* the man;	El señala el hombre.
To ponder	He ponders *upon* that;	El reflexiona sobre aquello.
To pop	He popped *out* (familiar);	Salio de sopeton.
	He pops *in* (familiar);	Entra de sopeton.
	He popped *off* (familiar and vulgar);	So salio a la sordina.
To pore	He pores *upon* his book;	El rumia lo que lee.
To portion	I portion *out* the money;	Yo reparto el dinero.
To post	He posts *up* a paper;	El pone un pasquin.
To pour	The rain pours *down*;	Llueve a cantaros.
	He pours *out* the wine;	El echa el vino.
To preach	He preaches *up* sedition;	El predica la sedicion.
To preface	He prefaced *by* observing;	Principio observando.
To preserve	It preserves *from* rust;	Esto preserva del orin; del moho.
To preside	He presides *at* an assembly;	Preside a una junta, o congreso.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To press	I pressed *on* him to come;	Le insté mucho a que viniera.
	He presses *down* the corn;	El pisa el trigo.
To presume	He presumes *on* his merit;	El presume demasiado de su merito.
To pretend	He pretends *to* a great place;	El pretende un grande empleo.
To prevail	I prevailed *on* him to come;	Le persuadi a que viniera.
	I prevailed *with* him to drink;	Le induje a que bebiese.
	I prevailed *against* him;	Prevaleci contra el.
To prey	The tiger preys *upon* human flesh;	El tigre se mantiene de carne humana.
To prick	He pricks *up* his ears;	Pone las orejas tiesas.
To pride	He prides himself *on* his birth;	Se ensoberbece por su nacimiento.
To proceed	He proceeds *on* just grounds;	El procede con justicia.
To profane	He profanes *by* his presence;	El profana con su presencia.
To profit	He profits *by* my error;	El se aprovecha de mi error.
To prop	He props *up* his hovel;	El apuntalo su cabaña.
To provide	He provided *with* fire and candle;	El proveyo de fuego y velas.
	Provide *for* a rainy day (proverbial);	Prevengase vd. de antemano.
To puff	He puffs *up* his heart;	El se engrie.
To pull	He pulls *away* my hand;	El me tira con violencia la mano.
	He pulls *down* the church;	El demuele la iglesia.
	He pulls *in* his hand;	El retira la mano.
	He pulls *off* his boots;	El se saca las botas.
	He pulls *off* his hat;	El se quita el sombrero.
	He pulls *out* his eyes;	El le saca los ojos.
	He pulls *up* a tree (roots up is better);	El desarraiga un arbol.
To pump	We pump *up* the water;	Sacamos el agua con bomba.
	You have pumped *out* the secret (vulgar);	Habeis publicado el secreto.
To punish	He was punished *with* death;	Fue castigado de muerte.
To purse	You purse *up* money;	Vd. embolsa el dinero.
	She purses *up* her mouth;	Ella frunce la boca.
To push	I push him *on*;	Le empujo hacia adelante.
	I push him *back*;	Le empujo hacia atras.
	He pushed *down* every body;	Echo por tierra a todos.
To put	You put *about* the news;	Vd. hace correr la voz.
	We put *about*;	Nosotros viramos de bordo.
	He puts *away* his steward;	El despide a su mayordomo.
	I put *down* my gun;	Pongo mi escopeta en tierra.
	He puts *forth* a proposal;	El hace una proposicion.
	The trees put *forth* leaves;	Los arboles brotan hojas.
	I put *in* my share;	Yo puse mi parte.—Pague mi escote.
	I put *into* the port;	Arribe al puerto.
	I put *off* my hat (pull is better);	Me quito el sombrero.
	The assembly was put *off*;	Se difirio la junta.
	I put *off* that cloth;	Me descarte de aquel paño.
	We put *off* from the land;	Salimos a la mar.
	I put *on* my hat;	Me pongo el sombrero.
	He puts *upon* me (vulgar);	Me maltrata.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To put	Put them *over* the river;	Hacedles pasar el rio.
	They put *out* his eyes;	Le sacaron los ojos.
	He was put *out*;	Le echaron.
	He puts *out* a book;	El publica un libro.
	He puts *out* his money;	El presta dinero a usura.
	Put *out* the candle;	Sople vd.—Apague vd. la vela.
	Put *out* that word;	Borre vd. esa palabra.
	I am hard put *to* it (familiar);	Me hallo bien apurado.
	He puts *up* the game;	El levanta la caza.
	He puts *up for* that post (familiar);	El pretende ese empleo.
	He puts *by* what he earns;	El guarda lo que gana.
	He puts *up* his goods to sale;	El expone al publico sus generos de venta.
	I put *up with* your conduct;	Os perdono vuestra conducta.
To quake	I quaked *at* that (trivial);	Esto me hizo estremecer.
	I quaked *for* fear;	Temblaba de miedo.
To rack	Racked *with* pains;	Atormentado de dolores.
To raffle	They raffle *for* a hat;	Rifan un sombrero a los dados.
To rail	He rails *against* me;	El esta murmurando de mi.
	He rails *at* me;	Me llena de injurias.
To rap	He raps *at* the door;	El llama o toca a la puerta.
	He raps *out* an oath (familiar);	El jura como un carretero.
To reach	He reaches *out* his arms *after* my stick;	El extiende el brazo para coger mi baston.
To read	He read *about* that;	El leyo sobre aquel asunto.
	He read *again* that letter;	El volvio a leer aquella carta.
	We read *on*;	Continuamos leyendo.
	We read *over* the paper;	Leimos todo el papel.
	Read *out*;	Leed alto.
	We read *out* the book;	Leimos todo el libro.
To rear	The horse rears *up*;	El caballo se encabrita.
	He rears *up* his children;	El cria sus hijos.
To reckon	I reckon *upon* your word (*rely*);	Cuento con su palabra de vd.
	I reckon *up* what I have gained;	Calculo lo que he ganado.
To recur	That recurs *to* my mind;	Esto se me ofrece a la memoria.
To redeem	I redeem *from* slavery;	Yo redimi de la esclavitud.
To redound	That redounds *to* your honor;	Eso redunda en honor de vd.
To refrain	Refrain *from* drinking;	Abstengase vd. de beber.
To rejoice	He rejoices *at* your good fortune;	Se regocija de vuestra buena fortuna.
To relapse	He relapsed *into* his former state;	Recayo en su anterior estado.
To rely	I rely *on* that;	Cuento con ello.
To remind	Remind me *of* it;	Recuerdemelo vd.
To remonstrate	I remonstrated *with* him;	Le represente vivamente.
To repent	He'll repent *of* his conduct;	Se arrepentira de su conducta.
To repine	He repines *at* the least loss;	El se apura a la menor perdida.
To request	He requested *of* me;	Me suplico.
To rescue	I rescued *from* ruin;	Le libre de la ruina.
To resolve	I am resolved *on* that point;	Estoy determinado a ello.
To result	That results *from* his conduct;	Esto resulta de su conducta.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To retrench	You must retrench *from* your expenses;	Debe vd. cercenar sus gastos.
To rid	He rids himself *of* us;	Se libra de nosotros.
To ride	He rides *in* a coach;	El va en coche.
	He rides *on* horseback;	El monta a caballo.
	The ship rides *at* anchor;	El barco esfa surto.
To rig	I rig *out* a ship;	Yo aparejo un barco.
To rise	They rise *up*;	Ellos se levantan.
To rob	He robbed me *of* my good name;	Me quito la reputacion.
To root	They root *up* every thing;	Ellos desarraigan todo; destruyen todo.
To rouse	I rouse *up* the sluggards;	Despierto a los perezosos dormilones.
To rub	You rub *away* my buckles;	Vd. me echa a perder las hebillas frotandolas.
	Rub *down* the horse;	Limpie vd. el caballo.
	I rub *off* the rust;	Quito el orin.
	I'll rub *up* his memory (familiar);	Le refresco la memoria.
	I rub *up* my buckles;	Limpio mis hebillas estregandolas.
	He rubs *on* as well as he can;	Va tirando lo mejor que puede.
To rule	He rules *over* us;	El nos gobierna.
To ruminate	I ruminate *on* that;	Lo pienso despacio: lo estoy rumiando.
To run	He runs *aground* in his affairs;	Sus negocios van de capa caida.
	The ship runs *aground;*	El barco vara.
	He runs *away;*	El se escapa.
	He ran *away* with my daughter;	Me robo la hija.
	He runs *back;*	El vuelve atras.
	He runs her *down* (trivial);	El la desprecia.
	He runs *into* debt;	El contrae deudas.
	He runs *for* a prize;	El corre para ganar un premio.
	He runs *through* his fortune;	El acaba con sus bienes.
	He runs *on* (familiar);	El habla sin ton ni son.
	The bottle runs *over;*	La botella rebosa.
	I ran *over* to him;	Corri a unirme a el.
	I run *over* the book;	Recorro el libro.
	The barrel runs *out;*	El barril se sale.
	He runs *out of* his money;	El disipa su dinero.
	He ran *out into* a long discourse;	Se dilato en un largo discurso.
	The bill runs *up* very high;	La cuenta sube mucho.
	He runs *up* my account;	El hace subir mi cuenta.
To rush	I rushed *into* the house;	Me entre de rondon por la casa.
	I rushed *out* of the house;	Sali mas que de priesa de la casa.
	I rushed *in upon* the enemy;	Me arroje al enemigo.
To sally	They sally *out* (military term);	Ellos hacen una salida.
To satiate	I'll satiate him *with* good eating;	Le dare bien de comer hasta saciarse.
To saturate	Saturated *with* alkali;	Saturado de alcali.
To saunter	He saunters *about;*	El anda corriendo calles.
To scoff	He scoffs *at* me;	El se mofa de mi
To scold	He scolds *at* you;	El os regaña.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To scoop	We scooped *out* the water;	Nosotros achicamos el agua.
To score	He scores *up* a shilling *to* me;	El sienta un chelin en mi cuenta.
	He scores *out* a shilling;	El raya o borra un chelin de mi cuenta.
To scrape	He scrapes *off* the dirt;	El quita el barro.
	He scrapes *up* money;	El recoge dinero poquito a poquito.
	He scraped *out* the mark;	El raspo la marca.
To scratch	He scratches *out* a word;	El raspa una palabra.
	He scratched *out* my eyes;	El me araño los ojos.
To scream	She screamed *out;*	Ella empezó a chillar.
To screw	I screw *up* the box;	Yo aprieto la caja con tornillos.
	I screw *out* that;	Yo le destornillo.
To scruple	I scruple *at* that;	Yo tengo escrupulo de eso.
To seal	I seal *up* my letter;	Yo sello mi carta.
To search	I search *after* your brother;	Ando tras de su hermano de vd.
To season	A horse seasoned *to* hard work;	Un caballo acostumbrado al trabajo.
To secure	Secured *from* invasion;	Al abrigo de una invasion.
To seek	Seek *out for* a better place;	Busque vd. mejor acomodo
	I seek *after* you;	Ando tras de vd.
To send	I send *away* the messenger;	Despache el mensajero.
	You sent *for* me;	Vd. me envio á llamar.
To serve	He has served *out* his time;	Acabo su aprendizaje.
	He has served *out* all the provisions;	Ha distribuido todas las provisiones.
	Serve *up* the dinner;	Servid la comida.
To set	I set *about* that;	Me aplico a esto.
	She sets *agog* (vulgar);	Ella da ganas de....
	The mill is set *agoing;*	El molino anda.
	He was set *aside;*	El fue separado.
	That was set *apart;*	Esto fue puesto aparte; fue arrinconado.
	I set him *to* work;	Le puse a trabajar.
	I set it *by;*	Lo puse a un lado.
	I set much store *by* him (familiar);	Le estimo mucho.
	I 'll set it *down* in my book;	Lo sentare por escrito.
	I set it *down* for a fact;	Lo tengo por un hecho cierto.
	I 'll set *forth* your goodness;	Publicare vuestra bondad.
	I set *forth* your riches;	Publique vuestras riquezas.
	He set *off;*	El partio.
	You set *on* the mob;	Vd. incita al populacho.
	I set the house *on* fire;	Pongo fuego a la casa.
	They set *on* us;	Ellos nos acometen.
	They set *out;*	Ellos parten.
	He sets *off* his daughter (familiar);	El adorna a su hija.
	I set *out* his land;	Marco los lindes de su tierra.
	He set *up* a cross;	El levanta una cruz.
	He sets *up* in trade;	Se establece en el comercio.
	He sets *up* for an honest man;	Quiere pasar por hombre de bien.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To shake	They shake *off* the yoke;	Ellos sacuden el yugo.
	I shake *with* fear (familiar);	Tiemblo de miedo.
To shield	I shielded him *from* oppression;	Le escude contra la opresion.
To shift	He shifts *off* the fault;	El se excusa.
	He shifts *for* himself (familiar);	El se ingenia.
To shiver	He shivers *with* cold;	El tirita de frio.
To shoot	I 'll shoot *at* him;	Le tirare.
	The trees shoot *out;*	Los arboles brotan.
	He shoots *forth;*	Sale velozmente.
	The child shoots *up* (familiar);	El muchacho crece que es un pasmo.
To shore	He shores *up* his house (rare);	El apuntala la casa.
To shrink	He shrinks *from* the danger;	Se retira del peligro
	He shrinks *at* it;	Tiene miedo.
To shudder	I shudder *at* it;	Esto me hace estremecer.
To shut	He shuts *up* his house;	El cierra su casa.
	He shuts *out* his servant;	El cierra la puerta a su criado
	He shuts me *in;*	El me encierra.
To side	He sides *with* me (familiar);	El esta por mi.
To sigh	They sigh *after* peace;	Ellos suspiran por la paz.
To single	He singled me *out;*	El me singularizo.
To sit	I sit *down;*	Yo me siento.
	Sit *up;*	Sientese vd.
	I sit *up* all night;	Pase en vela toda la noche.
	Sit *by* me;	Sientese vd. a mi lado.
To slip	He slipped *away;*	Se marcho a la francesa; sin decir nada.
	He slips *down;*	Se deja caer.
	She slipped *into* the room;	Ella se introdujo en el cuarto.
	She slips *out;*	Ella se sale sin decir nada.
	She slips *off* her shoes;	Ella se quita sus zapatos.
	She slips *off;*	Ella se va callandito.
	She slipt *out* a word;	Se le escapo una palabra.
	I slip *on* my shoes;	Me pongo apriesa los zapatos.
To smear	He smeared *over;*	Lo ensucio; lo echo a perder.
To smell	She smells *of* musk;	Ella huele a almizcle.
To smite	He smote *with* his hand;	Dio un golpe con su mano.
To smother	That affair was smothered *over;*	Se echo tierra sobre aquel asunto.
To snap	The dog snapt *at* him;	El perro quiso morderle.
	He snaps me *up* (familiar);	El me interrumpe.
To sneak	He sneaks *off*	Se colo sin ser visto.
To snarl	The dog snarled *at* him;	El perro le gruño.
To snatch	He snatched *at* it;	Lo fue a arrebatar con la mano.
To snuff	He snuffs *up* the air;	El respira el aire.
	He has snuffed *out* the candle;	Apago la vela al despabilar.
To sneer	He sneered *at* him;	Le miro con desprecio.
To sow	I sowed *with* wheat;	Sembre de trigo.
To sparkle	His eyes sparkled *with* joy;	Sus ojos rebosaban de alegria.
To speak	I speak *to* you;	Hablo a vd.
	Speak *up;*	Hable vd. alto.
	Speak *out;*	Expliquese vd. claramente.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To speckle	Speckled *with* yellow;	Salpicado de amarillo.
To spin	You spin *out* the time (familiar);	Vd. alarga el tiempo.
To spirit	You spirit *up* the rebels;	Vd. anima a los rebeldes.
	You spirit *away* my child;	Vd. dirige mal la criatura.
To spit	You spit *upon* me;	Vd. me escupe.
	The volcano spits *out* fire;	El volcan arroja fuego.
To spot	Spotted *over* with grease;	Manchado enteramente de grasa.
To sport	You sport *at* that;	Vd. se burla de eso.
To spread	The news spreads *abroad;*	La noticia se esparce por el publico.
	I spread *out* my arms;	Yo extiendo los brazos.
To spur	You spur him *on;*	Vd. le aguijonea; le estimula.
To spurn	We spurn *at* that;	Nosotros lo despreciamos.
To spy	He spies *out* my faults;	El anda observando mis faltas.
To squeeze	You squeeze *out* the juice;	Vd, exprime el jugo.
To stain	A gown stained *with* grease;	Un vestido munchado de grasa.
To stamp	Stamped *with* infamy;	Marcado de infamia.
To stand	You stand *against* that:	Vd. se opone a eso.
	Stand *by*, Sir;	Haga vd. lugar, Señor; arrimese vd. a un lado.
	I stood *by; o* I was standing *by;*	Yo me halle presente.
	I'll stand *by* you;	Le sostendre a vd.
	I stand *for* Westminster;	Soy candidato por Westminster.
	A letter stands *for* a word sometimes;	A veces una letra significa una palabra.
	I'll stand *for* you;	Guardare su puesto de vd.
	We stand *in to* the land;	Nos dirigimos a tierra, *o* en vuelta de tierra.
	We stand *in* need of that;	Necesitamos esto.
	We stand *off;*	Nos hacemos a la mar.
	I'll stand *out* to the last;	Me mantendre firme hasta el fin.
	That part stands *out* too much;	Aquella parte sale afuera mucho.
	Stand *out of* my way;	Apartese vd. del camino.
	I stand *to* my word;	Me mantengo en lo dicho.
	We stand *to* the south;	Nos dirigimos al sur.
	I can stand *under* that;	Puedo sufrirlo (hablando fisicamente).
	That stands *upon* me;	Eso esta a mi cargo.
	I stand *upon* that;	Insisto en ello.
	That stands *with* my interest;	Eso viene bien con mi interes.
	I will not stand *with* you for that;	No se lo disputare a vd.
To stare	You stare *at* me;	Vd. me clava los ojos.
To start	He starts *up;*	El se levanta de repente.
To stay	I'll stay *for* you;	Aguardare a vd.
	I stay *away* from this place;	No vengo mas aqui.
	He stays himself *upon* that;	El se apoya en eso.
To steal	He stole *away* my money;	El me robo el dinero.
	He steals *away* from the company (familiar);	El deja la compañia sin ser visto.
	They steal *on;*	Ellos se adelantan poco a poco.
	They stole *upon* us unawares;	Ellos nos sorprendieron.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To step	I step *in*;	Yo entro.
	I step *out*;	Yo salgo.
To stick	I stick *up* a paper;	Yo pego un papel a la pared.
	I will not stick *out* (familiar);	No quiero obstinarme.
	He sticks *at* nothing (familiar);	No se para en barras.
To stir	You stir *up* the people;	Vd. conmueve el pueblo.
	You stir *up* the fire;	Vd. urga la lumbre.
	You cannot stir *out*;	Vd. no puede salir.
To stock	I stocked it *with* victuals;	Yo le surti de viveres.
To stone	St. Stephen was stoned *to* death;	San Esteban murio apedreado.
To stop	You stop *up* the opening;	Vd. cierra la abertura.
	You stop *out* the mice;	Vd. tapa los agujeros de los ratones.
	You stop *in* the sheep;	Vd. encierra las ovejas.
	He stops *at* nothing;	No se para en nada.
To store	He stored *with* wine;	El proveyo de vino.
To strain	He strains *at* that;	Se esfuerza por hacerlo.
	He strains *out* a word;	El pronuncia con trabajo una palabra.
To stretch	We stretched *away*;	Nos hicimos a la mar.
	He stretches *out* his arms;	El alarga los brazos.
To strew	I strewed *with* flowers;	Yo esparci flores.
To strike	I 'll strike *off* your name;	Borrare vuestro nombre.
	I strike *into* trade;	Me meto a comerciante.
	I strike *out* fire;	Saco fuego con un eslabon.
	I 'll strike *at* you;	Tratare de pegaros.
	I strike *in with* you (familiar);	Convengo con vd.
	They strike *through* the wood (familiar);	Ellos atraviesan el bosque.
	They strike *up* a bargain directly;	Ellos hacen un ajuste al momento.
	Strike *up* the music;	Principien ustedes a tocar (la musica).
	The fiddles strike *up*;	Los violines principian a tocar.
To strip	He strips *off* his coat;	El se quita la casaca.
To struggle	He struggles *with* adversity;	El lucha contra la adversidad.
To stud	Studded *with* diamonds;	Tachonado de diamantes.
To stumble	He stumbles *on* it by chance;	El tropieza con esto por casualidad.
	He stumbles *at* that;	Esto le detiene.
To suck	You suck *up* all;	Vd. se lo chupa todo.
To sue	He sued *for* an employment;	El solicito un empleo.
To sum	I sum *up* the whole;	Reasumo todo.
	I 'll sum *up* the account;	Sumare la cuenta.
To supply	He supplies me *with* wood;	El me provee de leña.
To swear	He swears *at* me;	El jura contra mi.
To sweep	They sweep *away* every thing;	Todo lo barren: lo arrebatan.
To swim	He swims *across* the river;	El pasa el rio a nado.
To take	I will take you *along* with me;	Le llevare a vd. conmigo.
	You take *away* my life;	Vd. me quita la vida.
	Take this *away*;	Alce vd. esto; llevese vd. esto, etc.
	You take them *asunder*;	Vd. los separa.
	I take *down* a picture;	Descuelgo un cuadro.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To take	I 'll take *down* his pride;	Yo abatire su orgullo.
	I 'll take *from* you;	Yo os quitare.
	He takes *in* his brother;	El engaña a su hermano; le estafa (en este sentido es vulgar).
	He takes *in* his coat;	El acorta su casaca.
	He takes *in* his expenses;	El cercena sus gastos.
	I 'll take *off* my coat;	Me quitare el vestido.
	I take *off* a copy;	Yo saco una copia.
	Take yourself *off* (vulgar);	Vayase vd.
	He takes *on;*	El padece tristeza.
	I 'll take *out* something;	Sacare afuera algo; quitare algo.
	I take *to* pieces;	Yo deshago.
	You take *to* that;	Vd. se aplica a eso.
	You take *to* your heels (familiar);	Tomar las de Villadiego.
	You take *up* arms;	Vosotros tomais las armas.
	You take *up* that fashion;	Vd. adopta aquélla moda.
	You take *up* too much room;	Vd. ocupa mucho lugar.
	Take *up* the dinner;	Sacad la comida del fuego.
	Why take *up* the child?	¿Porque se reprende al niño?
	I take you *up;*	Queda vd. preso.
	He took me *up* short;	Me corto la palabra.
	Take *up* that;	Recoja vd. aquello; levantelo vd.
	He takes *up* with her;	El gusta de ella; vive con ella.
To talk	I talked *about* you;	Hablaba de vd.
To tally	They tally *together*, or one with the other;	Ellos ajustan bien; vienen bien uno con otro.
To tamper	He tampered *with* me;	El trato de corromperme.
To taunt	You taunt *at* me (rare);	Vd. se burla de mi.
To tax	He taxed him *with* theft;	Le imputo un robo.
To tear	He tore them *to* pieces;	Los despedazo.
	He tore *from* his family;	El arranco a su familia.
To tell	I told you *of* that;	Yo os lo decia.
To tend	That tends *to* nothing;	A nada conduce esto.
To think	I will think *of* that;	Pensare en ello.
To thirst	He thirsts *after* revenge;	Arde en sed de venganza.
To throw	I throw *about* my money;	Esparramo mi dinero: lo prodigo.
	I threw a stone *at* him;	Le tire una piedra.
	I throw *away* my money;	Malgasto mi dinero.
	I throw *by* this coat;	Arrincono esta casaca.
	I throw *down* my arms;	Rindo las armas.
	I throw *off* your authority;	Sacudo el yugo de vuestra autoridad.
	He threw *out* something (figurative);	El digo alguna cosa.
	I threw *out* your horse;	Dejo atras a vuestro caballo.
	He throws *out* an aspersion on me;	El me infama.
	He threw *up* a stone;	Tiro una piedra al aire.
	I throw *up* my employment;	Hago mi dimision.
	I throw *up* my right (give is better);	Renuncio mi derecho.

VERBOS.	EJEMPLOS.	TRADUCCION.
To thrust	He thrusts *away* his friends;	El rechaza sus amigos.
To thunder	He thundered *at* her;	El fulmino contra ella.
To tip	A rod tipped *with* silver;	Una varita montada en plata.
To tire	You tire *out* every body;	Vd. cansa a todo el mundo.
	He tired me *out;*	Me fastidio completamente.
To touch	I 'll touch him *up* (vulgar);	Yo le corregire.
	I 'll touch *upon* that;	Tocare aquello; dire algo sobre aquello.
	The ship touched *at* Jamaica;	El barco toco en la Jamaica.
To trade	He trades *in* wool;	El comercia en lana.
To train	A horse trained *to* racing;	Un caballo adiestrado para las carreras.
To tread	You tread *on* me, o *on* my foot;	Vd. me pisa.
To trim	You trim *up* your garden;	Vd. adorna su jardin.
To trip	I 'll trip him *up;*	Le armare una zancadilla.
To triumph	He triumphs *over* his enemies;	El triunfa de sus enemigos.
To turn	I have turned *away* my servant;	He despedido el criado.
	I turn *back;*	Yo vuelvo.
	He turned *aside* the blow;	El paro el golpe.
	I 'll turn *over* my trade to you;	Pasare a vd. mi comercio.
	I turn *over* a book;	Yo recorro un libro.
	I 'll turn *out* somebody;	Yo echare a alguno afuera.
	He turned *to* you;	El se volvio hacia vd.
	Turn that *down;*	Doble vd. eso.
	Turn that *up;*	Vuelva vd. eso; arremanguelo vd.
	I turn *away* from him;	Le he dejado desdeñosamente.
	I turn *off;*	Yo cambio de camino.
	That turns *up* well (familiar);	Esto viene bien.
To upbraid	He upbraided me *with* it;	El me lo echo en cara.
To venture	I will venture *on* that;	Me aventurare a esto.
To wait	I wait *for* you;	Espero a vd.
	I will wait *on* you;	Pasare a casa de vd.
	I wait *upon* this gentleman;	Sirvo a este caballero.
To walk	He walks *on* all fours;	El anda a gatas.
To ward	I warded *off* the blow *from* you;	Desvie el golpe que iba contra vd.
To wash	That is washed *away;*	Esto se va lavandolo.
To waste	She wastes *away* to nothing;	Ella se va consumiendo.
To wear	The mark will wear *away;*	La señal se borrara.
	I wear *out* my clothes;	Yo uso mis vestidos.
To weather	I weathered it *out;*	Yo lo sufri.
To weep	She wept *for* joy;	Ella lloro de alegria.
To weigh	That weighs *down* this;	Aquel pesa mas que este.
To whip	I whip that *up* (familiar);	Me apodere de esto.
	I whip *off* a thing (vulgar);	Hago una cosa corriendo.
	I whipped *out* (vulgar);	Sali prontamente.
	I whipped *down* (vulgar);	Baje a toda priesa.
To wind	I wind *up* my watch;	Doy cuerda a mi reloj.
To wish	Why wish *for* that?	¿Porque desear esto?
To wonder	He wondered *at* it;	El lo extraño; se admiro de ello.
To work	He worked *out* his debt;	Pago su deuda trabajando.
	You work *out* your crime;	Vd. expia su crimen.

VERBS.	EXAMPLES.	TRANSLATION.
To work	He works them *up* to rebellion ...	El los excita a la rebelion.
To wrangle	They wrangle *about* that;	Ellos riñen por esto.
To wrest	He wrested it *out of* his hands; ...	Se lo arranco de las manos.
To wring	He wrung *from* me the secret;	El me arranco el secreto.
	She wrings *out* the linen;	Ella torcio la ropa.
To write	I write *down* your words;	Escribo las palabras de vd.
	I write *out* a copy;	Yo saco una copia.
To yearn	My heart yearns *to* you (poco usado);	Mi corazon es de vd.
To yield........	I yield myself *up to* you;	Me rindo a vd.; me entrego a vd.

La tábla siguiénte extraída de la Gramática de Hernandez, que otras veces gozába muchisima reputacíon en las escuélas de Inglaterra, es obra de los empleádos de la academía de España. Hernandez no ha hecho que traducirla. Tiene la misma referencia á la lengua Española que la precedénte, hecha con tanto cuidado por Urcullu, á la lengua Inglesa. El Editor Americano no se creé deber una apología porque la ha añadido á este tratado. Es muy evidente que faltan á las personas á las cuales el idioma de España es nativo no solaménte una lista de las peculiaridádes de la lengua Inglesa, pero tambien una traducción de aquellas de su proprio lenguáge.

LISTA DE LOS VERBOS CASTELLANOS CON LAS PARTICULARES QUE RIGEN.

Abalanzarse a los peligros, ...to rush on danger.
Abandonarse a la suerte, ...to abandon oneself to chance.
Abocarse con los suyos, ...to confer with one's relations.
Abochornarse de algo, ...to be chagrined with any thing.
Abogar por alguno, ...to plead for any one.
Abordar una nave a con otra, ...to bring one ship to another.
Aborrecible a las gentes, ...hateful to the people.
Aborrecido de todos, ...detested by all.
Abrasarse en deseos, ...to be inflamed with desires.
Abrirse a con sus confidentes, ...to open oneself to one's confidants.
Abstenerse de comer, ...to abstain from eating.
Abundar de en riquesas, ...to abound with, or in riches.
Aburrido de su mala fortuna, ...weary with one's ill fortune.
Abusar de la amistad, ...to abuse friendship.
Acabar de venir, ...to be just come.
Acaecer (algo) a alguno, ...to happen to any one.
Acaecer (algo) en tal tiempo, ...to happen at such a time.
Acalorarse con en la disputa, ...to grow warm in a dispute.
Acceder a la opinion de otro, ...to accede to another's opinion.
Accessible a los pretendientes, ...accessible to pretenders.
Acerca de este sucesso, ...about this business.
Acercarse del peligro, ...to approach the danger.
Acercarse al amigo, ...to approach a friend.
Acercarse de la lumbre, ...to sit by the fire.
Acertar a, con, la casa, ...to find out the house.
Acogerse a alguno, ...to have recourse to any one.
Acomodarse con alguno, ...to settle oneself with any one.
Acomodarse al dictamen de otro, ...to conform oneself to another's opinion.
Acompañarse con otros, ...to keep company with others.
Aconsejarse de, con sabios, ...to be advised by, wise men.
Acontecer a los incautos, ...to happen to the unwary.

Acordarse de alguna cosa,........to remember any thing.
Acordarse con sus contrarios, ...to agree with one's opponents.
Acostumbrarse, a, los trabaxos, ...to accustom oneself to labour.
Acreditarse de necio, ...to prove one's own folly.
Acreedor a de la confianza,.......worthy of confidence.
Acreedor de alguno,..............any one's creditor.
Actuarse en los negocios,.........to acquaint oneself with business.
Acusar a alguno,................to accuse any one.
Acusarse de las culpas, ...to accuse oneself of faults.
Adelantarse a otros,.............to advance others.
Ademas de eso,..................besides that.
Adherirse a la opinion, de otro, ...to adhere to another's opinion.
Adolecer de enfermedad, ...to be ill.
Aferrarse en su opinion, ...to be positive in one's own opinion.
Aficionarse a leer, ...to be fond of reading.
Aficionarse de alguno,...........to take an affection for any one.
Afirmarse en su dicho,...........to affirm what one has said.
Ageno de verdad,................foreign to the truth.
Agradecido a los beneficios,.......grateful for benefits.
Agraviarse de alguno,............to be affronted with any one.
Agregarse a otros,...............to unite oneself to others.
Agrio al gusto, ...sour to the taste.
Agudo de ingenio,...............witty or sharp.
Ahitarse de manjares, ...to surfeit oneself with food.
Ahorcajarse en las espaldas de otro,.to get upon another's back.
Ahorrar de razones, ...to spare words.
Airarse con alguno,..............to be angry with any body.
Ajustarse con alguno, ...to make it up with any one.
Ajustarse a la razon, ...to be right.
Alabarse de valiente, ...to boast of bravery.
Alargarse a la ciudad, ...to hasten to the city.
Alegrarse de algo, ...to be rejoiced at any thing.
Alejarse de su tierra,............to leave one's country.
Alimentarse con poco, ...to subsist upon little.
Alimentarse de esperanzas, ...to feed oneself with hopes.
Alindar con otra heredad,........to be contiguous to another's estate.
Allanarse a lo justo, ...to submit to what is just.
Alto de cuerpo,..................tall.
Amable de las gentes, ...amiable to the people.
Amancebarse con los libros,.......to be fond of books.

Amante de algo, ...a lover of something.
Amañarse a escribir,............to be clever in writing.
Amoroso con los suyos, ...kind with one's relations.
Ampararse de alguna cosa,.......to take possession of any thing.
Ancho de boca,..................wide-mouthed.
Andar con el tiempo,............to accommodate oneself to time.
Andar de capa, ...to walk with a cloak on.
Andar en pleytos, ...to be litigious.
Andar por tierra, ...to be humbled.
Anhelar a por mayor fortuna, ...to covet better fortune.
Antes de ahora, ...before now.
Anticiparse a alguno, ...to anticipate any one.
Aovar en el nido,................to lay eggs in the nest.
Aparar en la mano,...............to receive with the hand.
Aparecerse a alguno,.............to present oneself suddenly before any one.
Aparecerse en el camino, ...to present oneself suddenly on the road.
Aparejarse para el trabajo,.......to prepare for work.
Apartarse de la occasion,.........to separate oneself from the occasion.
Apasionarse a los libros, ...to be passionately fond of books.
Apasionarse de alguno,...........to be enamoured with any one.
Apearse de su opinion,............to change one's opinion.
Apechugar con por alguna cosa, ...to undertake any thing with spirit.
Apedrear con palabras, ...to abuse any one.
Apegarse a alguna cosa, ...to adhere to any thing.
Apelar de la sentencia, ...to appeal from the sentence.
Apelar a otro medio,..............to have recourse to other measures.
Apercebirse de armas, ...to provide oneself with arms.
Apetecible al gusto, ...desirable to the palate.
Apetecido de muchos,..............desired by many.
Apiadarse de los pobres, ...to have compassion on the poor.
Aplicarse a los estudios,...........to apply oneself to study.
Apoderarse de la hacienda agena,..to usurp other people's goods.
Apostar a correr, ...to lay a wager on a race.
Aprender a leer, ...to learn to read.
Apresurarse en los negocios, ...to be quick in business.
Apretar por la cintura, ...to take fast hold by the waist.
Aprobarse en alguna facultad, ...to be approved in any faculty.

Apropiado para el oficio,.........adapted to the office.
Apropinquarse a alguno..........to approach any one.
Aprovecharse de la ocasion,.......to seize the opportunity.
Aprovechar en la virtud,.........to improve in virtue.
Apto para el empleo,............fit for the employment.
Apurado de medios,.............exhausted of means.
Aquietarse en la disputa, ...to be quiet in the dispute.
Arder en amores,................to burn with love.
Arderse en quimeras,............to be full of quarrels.
Armarse de paciencia,...........to arm oneself with patience.
Arrebozarse con algo, ...to muffle oneself up in any thing.
Arrecirse de frio, ...to be benumbed with cold.
Arreglarse a las leyes,...........to conform to the laws.
Arrecostarse a alguna cosa,.......to lean against any thing.
Arregostarse a alguna cosa, ...to be inclined to any thing.
Arremeter a contra los enemigos, ..to assault the enemy.
Arrepentirse de lo mal hecho, ...to repent of an ill deed.
Arrestarse a un hecho, ...to be enterprising in an action.
Arribar a tierra, ...to arrive at land.
Arrimarse a la pared,...........to lean against the wall.
Arrinconarse en su casa, ...to keep oneself immured.
Arrogarse (algo) a si mismo, ...to appropriate any thing to oneself.
Arrojarse al peligro, ...to run into danger.
Arrojarse a pelear, ...to advance to fight.
Arroparse con capas, ...to cover oneself with clothes.
Arrostrar a los peligros,.........to face danger.
Asarse de calor,................to be scorched with heat.
Ascender a otro empleo,..........to ascend to another employment.
Asegurarse de los peligros,.......to shelter oneself from dangers.
Asentir a otro dictamen, ...to assent to another's opinion.
Asesorarse con abogado, ...to seek counsel from a lawyer.
Asociarse con letrados,...........to take advice from learned men.
Asistir a los enfermos,...........to assist the sick.
Asistir en alguna cosa, ...to assist in any thing.
Asociarse con otro,..............to associate oneself with another.
Asomarse a por la ventana,.......to look out at the window.
Asparse a gritos, ...to be exhausted with roaring.
Aspero al gusto,................rough to the taste.
Aspero en las palabras, ...rude in conversation.
Aspirar a mayores cosas,.........to aspire to greater things.

Atarse a una sola cosa, ...to tie oneself to one thing alone.
Atarse en inconvenientes, ...to embroil oneself in a dilemma.
Atemorizarse de por lo que dicen, ..to be afraid of what is said.
Atender a la conversacion, ...to attend to the conversation.
Atenerse a lo seguro, ...to keep to the side of safety.
Atento con sus mayores, ...respectful to one's superiors.
Atestiguar con otro, ...to testify with another.
Atinar a, con la casa, ...to hit upon the house.
Atinar con lo que se ha de decir, ..to guess what ought to be said.
Atollar en los pantanos, ...to stick fast in bogs.
Atraer (algo) a si, ...to attract any thing to oneself.
Atragantarse con huesos, ...to be choked with bones.
Atreverse a cosas grandes, ...to animate oneself to great things.
Atreverse con los valientes, ...to dare the brave.
Atribuir (algo) a otro, ...to attribute any thing to another.
Atribularse en los trabaxos, ...to be afflicted with labour.
Atropellarse en las acciones, ...to overhasten actions.
Atufarse en la conversacion, ...to take pet in conversation.
Atufarse de, por poco, ...to be affronted at a trifle.
Aunarse con otro, ...to unite oneself with another.
Ausentarse de Madrid, ...to absent oneself from Madrid.
Avecinarse en algun pueblo, ...to take up one's abode in any town.
Avenirse con otro, ...to agree with another.
Aventajarse a otros, ...to gain an advantage over others.
Avergonzarse a pedir, ...to be ashamed at asking.
Avergonzarse de algo, ...to be ashamed of any thing.
Averiguarse con alguno, ...to agree with any one.
Aviarse para partir, ...to prepare for a journey.
Avocar (algo) a si, ...a superior to call a cause from an inferior court to his own.

Balancear a tal parte, ...to hesitate on such a side.
Balancear en la duda, ...to fluctuate in doubt.
Balar por dinero, ...to wish for money.
Bambolear en la maroma, ...to dance on the rope.
Bañarse en agua, ...to bathe oneself in water.
Barar en tierra, ...to run aground.
Barbear con la pared, ...to reach a wall with one's chin.
Bastardear de su naturaleza, ...to degenerate from his nature.
Bastardear en sus acciones, ...to be degenerated in one's actions.

Batallar con los enemigos, ...to fight with the enemy.
Baxar a la cueva, ...to go down to the cellar.
Baxar de su autoridad, ...to recede from one's authority.
Baxar hacia el valle, ...to descend towards the valley.
Baxo de cuerpo, ...low in stature.
Benefico para la salud, ...beneficial to the health.
Blanco de cara, ...of a white face.
Blando de corteza, ...of a soft skin.
Blasonar de valiente, ...to boast of bravery.
Blasfemar de la virtud, ...to blaspheme against virtue.
Bordar (algo) de con plata, ...to embroider any thing in or with silver.
Bordar al tambor, ...to embroider on a tambour frame.
Bostezar de hambre, ...to gape through hunger.
Bostezar de genealogia, ...to boast of birth.
Bota de vino, ...a leathern flask of wine.
Boto de punta, ...blunt.
Bramar de colera, ...to roar with rage.
Boyante en la fortuna, ...to be fortunate.
Bregar con otro, ...to struggle with another.
Brear a chasco, ...to vex with tricks.
Brindar con regalos, ...to offer presents.
Brindar a la salud de otro, ...to toast to another's health.
Bueno de comer, ...good to eat.
Bueno para todo, ...good for every thing.
Bufar de ira, ...to swell with anger.
Bullir por en todas partes, ...to move in all parts.
Burlarse de algo, ...to make a jest of any thing.

Caber en la mano, ...to be able to be contained in the hand.
Caer en tierra, ...to fall upon the earth.
Caer en error, ...to fall into a mistake.
Caer en lo que se dice, ...to understand what is said.
Caer en cuenta, ...to comprehend.
Caer en tal tiempo, ...to fall out at such a time.
Caer de lo alto, ...to fall from on high.
Caer a tal parte, ...to fall on such a side.
Caer hacia el norte, ...to fall towards the north.
Caer sobre los enemigos, ...to fall upon the enemy.

Caer por pascua, ... to fall at Easter.
Calarse de agua, ... to wet oneself with water.
Calentarse a el fuego, ... to warm oneself at the fire.
Calificar (a alguno) de docto, ... to qualify any one for a learned man.
Callar la verdad a otro, ... to conceal the truth from another.
Calumniar a alguno de injusto, ... to calumniate any one as unjust.
Calzarse a alguno, ... to lead another by the nose.
Cambiar con otro, ... to exchange with another.
Cambiar alguna cosa por otra, ... to exchange one thing for another.
Caminar a Sevilla, ... to travel to Seville.
Caminar para Francia, ... to travel to France.
Caminar por el monte, ... to walk by the mountain.
Cansarse de pretender, ... to be tired of pretending.
Cansarse con de el trabajo, ... to fatigue oneself with the labour.
Capaz de cien arrobas, ... capable of holding a hundred gallons.
Capaz de hacer algo, ... capable of doing something.
Capaz para el empleo, ... capable of the employment.
Capitular a alguno de mal hombre, . to impeach any one for being a bad man.
Cargarse de razon, ... to insist upon one's opinion.
Casar a una persona, o cosa con otra, ... to couple one person or thing with another.
Catequizar a alguno para el designio, ... to suborn any one for one's purpose.
Causar perjuicio a otro, ... to be prejudiced against another.
Cautivar a alguno con favores, ... to overcome any one with favors.
Cavar la imaginacion en alguna cosa, ... to think seriously on any thing.
Cazcalear de una parte a otra, ... to go lounging about.
Ceder (algo) a otro, ... to yield any thing to another.
Ceder a la autoridad de otro, ... to yield to another's authority.
Ceder (alguna cosa) en favor de otro, ... to give up any thing in another's favour.
Censurar (algo) de malo, ... to blame any thing as evil.
Ceñirse u lo que se puede, ... to keep within bounds.
Cerca de el palacio, ... near the palace.
Chancearse con alguno, ... to joke with any one.
Chapuzar (algo) en el agua, ... to sink any thing in the water.
Chico de persona, ... small in person.

Chocar uno con otro, ...to drive one against the other.
Circumscribirse a una cosa, ...to confine oneself to one thing.
Clamar a Dios, ...to pray God.
Clamar por dinero, ...to cry out for money.
Clamorear por les muertos, ...to ring a peal for the dead.
Comprometerse con alguno, ...to render oneself answerable to any one.
Cortar la facultad a alguno,......to shorten another's power.
Cobrar dinero de los deudores,.....to recover money from debtors.
Colegir (algo) por, de lo antecedente, ... to conclude any thing from the antecedent.
Coligarse con alguno, ...to make an alliance with any one.
Columpiarse en el ayre,..........to swing in the air.
Combatir con otro, ...to fight with another.
Combatir contra alguno, ...to fight against any one.
Combinar una cosa con otra,......to combine one thing with another.
Comedirse en las palabras, ...to be civil in words.
Comenzar a decir algo, ...to begin to say any thing.
Comerse de envidia, ...to pine with envy.
Conmutar algo con otra cosa, ...to exchange one thing with another.
Compatible con la justicia, ...compatible with justice.
Competir con alguno, ...to rival any one.
Complacerse de algo, ...to be pleased with any thing.
Complacer a otro, ...to please another.
Componerse de bueno y malo, ...to be made of good and bad.
Componerse con los deudores, ...to compound with debtors.
Comprar algo a, de quien, lo vende,.to buy any thing from the seller.
Comprehensible al entendimiento, ..comprehensible to the understanding.
Comprobar algo con instrumentos,..to prove any thing with instruments.
Comprometerse en arbitros, ...to compromise by arbitration.
Comunicar luz a otra parte, ...to communicate light to another part.
Comunicar con alguno, ...to commune with any one.
Concebir algo por bueno, ...to conceive any thing as good.
Concebir algo en el animo, ...to comprehend something.
Concebir alguna cosa de tal modo, .to conceive any thing in such a light.
Conceder algo a otro,............to yield any thing to another.
Conceptuar a alguno de sabio, ...to look upon any one as a wise man.

Concertar una cosa con otra, ...to concert with another.
Concordar la copia con el original,.to make the copy agree with the original.
Concurrir a alguna parte, ...to meet at some place.
Concurrir con otros, ...to concur with others.
Concurrir muchos en un dictamen, .many to agree in one opinion.
Condenar a galeras, ...to condemn to the galleys.
Condenar en las costas, ...to condemn in the costs.
Condescender a los ruegos,........to condescend to entreaties.
Condescender con la instancia, ...to condescend to the instances.
Condolerse de los trabajos,........to be grieved with labour.
Conducir algo a Cadiz, ...to conduct any thing to Cadiz.
Conducir alguna cosa al bien de otro, ... something to conduce to another's good.
Confabularse con los contrarios, ...to converse with one's enemies.
Confederarse con alguno, ...to ally oneself to any one.
Conferir una cosa con otra,.......to compare one thing with another.
Conferir un puesto a alguno, ...to place somebody in a post.
Confesar la culpa al juez,........to confess one's fault to the judge.
Confesarse de los pecados, ...to confess one's sins.
Confiar alguna cosa a otro,.......to entrust another with any thing.
Confiar en algo,.................to confide in any thing.
Confiarse de alguno, ...to rely upon any one.
Confinar un pais con otro, ...one country to lie adjacent to another.
Confinar alguno a tal parte,......to confine any one to such a side.
Confirmarse en su dictamen,......to be confirmed in one's opinion.
Conformare con el tiempo, ...to conform to the times.
Conforme a su opinion,..........conformable to his opinion.
Conforme con su voluntad, ...conformable to his will.
Confrontar una cosa con otra,.....to confront one thing with another.
Confundirse de lo que se ve, ...to be confounded with what one sees.
Confundirse en sus juicios,.......to be thrown into confusion.
Congeniar con alguno, ...to be congenial to any one.
Congraciarse con otro,...........to ingratiate oneself into another's favour.
Congeturar algo por señales,......to conjecture any thing by signs.
Congratularse con sus amigos, ...to congratulate oneself with one's own friends.

Conjurarse contra alguno, ...to conspire against any one.
Consagrarse a Dios, ...to consecrate oneself to God.
Consentir en algo,..............to agree in any thing.
Consistir en algo, ...to consist in any thing.
Consolarse con los suyos,.........to be comforted with one's friends.
Conspirar contra alguno, ...to conspire against any one.
Conspirar a alguna cosa, ...to aspire to any thing.
Constar por testimonios, ...to appear by evidence.
Constar el todo de partes,.........the whole to be composed of parts.
Consultar alguna cosa con letrados,.to consult something with learned men.
Consumado en tal facultad, ...to be consummate in any faculty.
Contaminarse con los vicios, ...to stain oneself with vices.
Contaminarse de heregia, ...to contaminate oneself with heresy.
Contemporizar con alguno,.......to temporize with any one.
Contender con alguno, ...to contend with any one.
Contender sobre tal cosa,..........to dispute upon a subject.
Contenerse en palabras,..........to be sparing in words.
Contento de vivir en paz, ...content with living in peace.
Contestar a la pregunta, ...to answer to one's question.
Contraer una cosa a otra, ...to contrast one thing to another.
Contrapesar una cosa con otra,....to counterpoise one thing with another.
Contraponer esto a aquello, ...to put this over against that.
Contrapuntearse de palabras, ...to scold.
Contravenir a la ley, ...to transgress against the law.
Contribuir con algo, ...to contribute any thing.
Contribuir a tal cosa, ...to contribute to such a thing.
Convalecer de la enfermedad, ...to recover from illness.
Convencerse de lo contrario, ...to be convinced of the contrary.
Convenir con otro, en alguna cosa,.to agree with another in any thing.
Conversar con alguno, ...to speak with any body.
Convertir la hacienda endinero, ...to convert goods into money.
Convertirse a Dios, ...to be converted to God.
Convidar a alguno condinero, ...to offer money to any body.
Convidarse a los trabajos, ...to be ready to work.
Convocar gente a junta, ...to convene a meeting.
Cooperar a alguna cosa, ...to co-operate in any thing.
Correrse de verguenza, ...to be ashamed.
Corresponder a los beneficios, ...to be grateful.

Corresponderse con los amigos, ...to correspond with friends.
Cortar la facultad a alguno, ...to lessen another's power.
Crecer en virtudes,..............to increase in virtues.
Crecido de cuerpo, ...tall.
Creer algo por fe en Dios,........to believe something by faith in God.
Creerse de alguna cosa, ...to be convinced of any thing.
Cucharetear en todo, ...to intermeddle in every thing.
Cuidar de alguno, ...to take care of any body.
Culpar a alguno, ...to blame any body.
Cumplir con alguno, ...to discharge one's obligation with any body.
Curarse de alguna cosa, ...to be cured of any thing.
Curtirse al ayre, ...to tan by the air.
Curtido del sol; en trabajos, ...tanned by the sun; by labour.

Dar, algo a alguno; por visto; de color; de comer, ... to give something to any body; to suppose any thing seen; to give colour; to give any thing to eat.
Dar de palos,....................to beat with a stick.
Dar en manias,..................to be foolish.
Darse a estudiar,................to give oneself to study.
Darse al diantre, ...to despair.
Darse por vencido,...............to surrender.
Debaxo de eso,...................under that.
Deber dinero a alguno,..........to be indebted to any body.
Decaer de la autoridad, ...to fall from authority.
Decir algo a otro; bien una cosa con otra, ... to say any thing to another; to agree one thing with another.
Declararse por tal partido; a alguno, ... to declare oneself for such a party; to any body.
Declinar a hacia tal parte; en baxeza, ... to approach towards any side; to abase.
Dedicar tiempo al estudio, ...to employ one's time in study.
Deducir alguna cosa de otra, ...to infer one thing from another.
Defender a alguno, ...to defend any body.
Deferir a otro dictamen, ...to adopt another's advice.
Defraudar algo de la autoridad de otro, ... to usurp another's authority.
Degenerar de su nacimiento,......to degenerate from one's ancestors.

Delante de alguno, ...before any body.
Delatarse al juez, ...to accuse oneself to a judge.
Deleytarse en, de oir ; con la vista, .to please oneself with hearing; with seeing.
Deliberar sobre tal cosa, ...to deliberate upon any thing.
Dentro de casa, ...within the house.
Depender de alguno, ...to depend upon any body.
Deponer a alguno de su empleo, ...to depose any body from his employment.
Depositar algo en alguna parte, ...to deposit any thing in any place.
Derivar de otra autoridad, ...to derive from another's authority.
Derrenegar de alguna cosa, ...to detest any thing.
Desabrirse con alguno, ...to have a difference with any body.
Desabrocharse con alguno, ...to manifest one's own secret to another.
Desagradecido al beneficio, ...ungrateful for benefits.
Desahogarse con alguno, ...to communicate one's trouble to another.
Desapropiarse de algo, ...to alienate any thing.
Desavenirse unos de otros, ...some to disagree with others.
Desayunarse de alguna noticia, ...to take notice of any thing.
Descabezarse en alguna cosa, ... } to labour in vain.
Descalabazarse en alguna cosa, ... }
Descansar de la fatiga, ...to relieve oneself from fatigue.
Descantillar de alguna cosa, ...to break off the corner of any thing.
Descargarse de la culpa, ...to clear oneself from imputed guilt.
Descartarse de algun encargo, ...to excuse oneself from the charge.
Descender a los valles, ...to descend to the valleys.
Descender de buen linage, ...to come of a goodly family.
Descolgarse por la muralla, ...to creep down the wall.
Descolgarse de los montes, ...to descend from the mountains.
Descollarse sobre otro, ...to surpass another.
Descomponerse con alguno, ...to disagree with any one.
Desconfiar de alguno, ...to mistrust any one.
Desconocido a los beneficios, ...ungrateful for benefits.
Descontar algo de alguna suma, ...to discount one sum from another.
Descuidarse de su obligacion, ...to neglect his obligation.
Desdecirse de lo dicho, ...to retract what one has said.
Desdecir de su caracter, ...to deviate from one's character.
Desdeñarse de alguna cosa, ...to disdain any thing.

Despoblarse de gente, ...to depopulate.
Desembarazarse de lo que estorba, ..to get rid of lumber.
Desembarcar en el puerto, ...to land.
Desenfrenarse en vicios, ...to abandon oneself to vices.
Desertar del regimiento, ...to desert from a regiment.
Desesperar de la pretension, ...to despair of one's pretensions.
Deshacerse a trabajar, ...to work with anxiety.
Deshazerse de algo, ...to get rid of something.
Desfalcar algo de alguna cosa, ...to take away from another thing.
Desgajarse de los montes, ...to fall from the mountains.
Despeñarse de el monte, ...to fall from the mountain.
Despeñarse de un vicio en otro, ...to fall from one vice to another.
Despojar de la ropa, ...to strip naked.
Despues de legar alguno; algo, ...after arriving; after any one; after any thing.
Desterrar a alguno de su patria, ..to banish any one from his country.
Destrizarse de enfado, ...to consume oneself with anger.
Devolver la causa al juez, ...to let the cause devolve to the judge.
Dexar algo a alguno; en manos; de escribir, ...to abandon any thing to any body; in the hands; to leave off writing.
Distar un pueblo de otro, ...one town to be distant from another.
Distinguir uno de otro, ...to distinguish one thing from another.
Desmintir a alguno, ...to give any one the lie.
Desmentirse una cosa de otra, ...one thing to be separate from another.
Desnudarse de pasiones, ...to conquer one's passions.
Despedirse de alguno, ...to take leave of any one.
Despertar a alguno, ...to awake any one.
Despertar del sueño, ...to awake from sleep.
Despicarse de la ofensa, ...to be revenged of an affront.
Desposarse con alguno, ...to marry any one.
Desprenderse de algo, ...to get rid of something.
Despues de pasear, ...after walking.
Desquiciar a alguno de su poder, ..to deprive any one of his authority.
Desquitarse de la perdida, ...to make up for one's loss.
Destinar algo para tál cosa, ...to destine something for such an end.
Desvergonzarse con alguno, ...to take liberties with somebody.

Desviarse del camino, ...to lose one's way.
Desvivirse por algo,..............to be anxious for something.
Detenerse en difficultades, ...to be stopped by difficulties.
Determinarse a partir, ...to take a resolution of setting out.
Detras de la dama, ...behind the lady.
Devolver la causa al juez,........to let the cause devolve to the judge.
Dexar algo a alguno, ...to bequeath to any one.
Dexar de escribir, ...to leave off writing.
Dexar en poder de otro,..........deposit with one.
Diferente de otro, ...different from another.
Diferir algo a para otro tiempo,...to defer any thing to another time.
Dignarse de conceder algo, ...to condescend to grant any thing.
Dimanar de alguna cosa, ...to originate from something.
Discernir una cosa de otra,.......to discern one thing from another.
Desfrutar a alguno, ...to take profit from another.
Digno de alabanza,.............worthy to be praised.
Diligente en aprender, ...diligent to learn.
Disgustarse por algo, ...to be disgusted with any thing.
Disgustarse de con alguno, ...to be disgusted with any one.
Disponer de los bienes,...........to dispose of goods.
Disponerse a alguna cosa,........to be disposed to any thing.
Disputar sobre algo, ...to dispute on something.
Disentir de otro dictamen, ...to dissent from another's opinion.
Disuadir a alguno de alguna cosa,.to dissuade any one from any thing.
Distinguirse en algo, ...to distinguish oneself in any thing.
Distraherse de en la conversacion, .to wander in conversation.
Divertirse a en jugar,...........to be diverted with play.
Dividir alguna cosa de otra,......to divide one thing from another.
Dividir en partes, ...to divide in parts.
Dividir entre muchos, ...to divide between several.
Dividir por mitad, ...to divide into halves.
Dolerse de lo mal hecho, ...to repent of a bad action.
Dotado de ciencia,...............endowed with learning.
Dudar de algo, ...to doubt any thing.
Durar hasta por tal tiempo, ...to last till such a time.
Duro de entendimiento,...........of a difficult understanding.

Echar algo en por tierra, ...to throw any thing on the earth.
Embobarse de en con algo, ...to be stupefied with any thing.
Emboscarse en el monte, ...to lie in ambush on a hill.

Embutir alguna cosa en de con otra,	to inlay one thing with another.
Emmendarse de en algo,	to correct oneself in any thing.
Empaparse en agua,	to be damp with water.
Empeñarse en por alguno,	to take part for another.
Enagenarse de alguna cosa,	to alienate any thing.
Enamoriscarse de alguna dama,	to fall in love with any lady.
Encallar la nave en arena,	to run a ship on shore, or on the sands.
Encararse a con alguno,	to face another.
Encargarse de algun negocio,	to charge oneself with any business.
Encaxarse en por alguna parte,	to busy oneself in any thing.
Encenagarse en vicios,	to be vicious.
Encenderse en ira,	to kindle with anger.
Encharcarse en agua,	to drink too much water.
Encima de la mesa,	on the table.
Enfermar del pecho,	to have a pain in the breast.
Enfrente de la casa,	opposite to the house.
Enlazar una cosa con otra,	to tie one thing close to another.
Ensayarse en a hacer algo,	to try to do any thing.
Enseñar a leer,	to teach to read.
Entender de en sus negocios,	to understand one's business.
Enterarse de alguna cosa,	to be well informed with something.
Entrar en alguna parte,	to enter into any part.
Entremeterse en cosas de otro,	to meddle with another's affairs.
Equivocarse con en algo,	to mistake in any thing.
Escaparse de prision,	to escape from a prison.
Escarmentar de algo en cabeza agena,	to take warning at any thing at another's expense.
Esconderse de alguno en alguna parte,	to hide oneself from somebody in any place.
Escribir cartas a alguno,	to write letters to any one.
Esculpir en bronce,	to engrave on brass.
Excusarse de hazer algo,	to excuse oneself from doing any thing.
Esmerarse en algo,	to exert oneself in any thing.
Espantarse de alguna cosa,	to be terrified at any thing.
Estampar en papel,	to print on paper.
Estar a orden de otro,	to be under another's direction.

Estar de viage, ...to be on a journey.
Estar en alguna parte, ...to be in some place.
Estar por para partir, ...to be ready to set out.
Estar algo por suceder, ...something to be near happening.
Estrecharse con alguno, ...to make oneself intimate with any body.
Estrellarse uno con contra otro, ...to dash oneself against another.
Estribar en algo,................to be supported in any thing.
Exceder en algo a otro,...........to excel any one in any thing.
Exceptuar a alguno de alguna cosa,.to except any one from any thing.
Excluir a alguno de alguna parte,.to exclude any one from any place.
Exhortar a alguno a alguna cosa, .to exhort any one to something.
Eximir a alguno de algun empleo,.to exempt any one from his obligations.
Exonerar a alguno de su empleo,..to dismiss any one from his place.
Expeler a alguno de casa, ...to expel any one from the house.
Experto en las leyes, ...skilled in the laws.
Extraher una cosa de otra,.......to extract one thing from another.
Extraviarse de la carrera,........to deviate from one's purpose.

Facil de digerir, ...easy to digest.
Faltar a la palabra, ...to fail in one's promise.
Falto de dinero, ...wanting money.
Fastidiarse de algo,..............to be disgusted with any thing.
Fatigarse en algo, ...to be fatigued by any thing.
Fatigarse por alguna cosa,.......to long for something.
Favorable a para todos,..........favorable to all.
Favorecerse de alguien, ...to avail oneself of any body.
Fiar algo de a alguno, ...to trust any thing to any one.
Fiel a con sus amigos, ...faithful to his friends.
Fixar en la pared,...............to fix any thing in the wall.
Flexible a la razon,.............pliant to reason.
Fluctuar en la duda,............to fluctuate in doubt.
Fortificarse en alguna parte,......to strengthen oneself on any place.
Franquearse a otro, ...to open oneself to another.
Frisar uno con otro, ...to be of the same genius with another.
Fuera de casa, ...out of the house.
Fuerte de condicion, ...of a rough temper.
Fundarse en la razon,...........to be founded in reason.

Girar a cargo de otro,............to value upon another.
Girar de una parte a otra,........to reel from one side to another.
Girar sobre una casa de comercio,..to draw upon a commercial house.
Girar por tal parte,.............to reel on such a side.
Gloriarse de algo,...............to boast of any thing.
Gordo de talle,..................fat or lusty.
Gozar de alguna cosa,............to relish any thing.
Graduar algo de-por bueno,.......to pronounce any thing as good.
Grangear la voluntad a de otro,...to gain another's affection.
Guardarse de lo malo,............to guard oneself from evil.
Guarecerse de alguna cosa,.......to take shelter from any thing.
Guarecerse en alguna parte,......to take shelter in any place.
Guarnecer alguna cosa con otra,..to garnish one thing with another.
Guiarse por alguno,..............to guide oneself by any one.
Guiado de alguno,................guided by any one.
Guindarse por la pared,..........to descend by the wall.
Gustar de algo,..................to taste of any thing.

Habil para en la ciencia,........clever for, *or* in science.
Habilitar a uno para alguna cosa,.to enable any body for any thing.
Habitar con alguno,..............to dwell with any one.
Habitar en tal parte,............to dwell in such a place.
Habituarse a en alguna cosa,.....to accustom oneself to something.
Hablar en de-sobre alguna cosa,...to speak of any thing.
Hablar con-por alguno,...........to speak with, *or* for any one.
Hacer a todo,....................to be ready at any thing.
Hacer de valiente,...............to pretend to courage.
Hacer por alguno,................to do for any one.
Hallar algo en tal parte,........to find any thing in such a place.
Hartarse de comida,..............to gorge oneself with food.
Hallarse en la fiesta,...........to be present at the feast.
Hallarse a en la casa,...........to be in the house.
Henchir el cantaro de agua,......to fill the pitcher with water.
Herir a alguno en la estimacion,..to hurt any one in his reputation.
Herido de la injuria,............wounded by injury.
Hincarse de rodillas,............to kneel down.
Hermanar una cosa con otra,......to make one thing agree with another.
Hervir un pueblo de en gente,....to be very populous.
Hocicar en algo,.................to stumble at any inconvenience.

Holgarse con de-en algo, ...to rejoice at any thing.
Huir de alguno, ...to fly from any one.
Humanarse a alguna cosa, ...to familiarize oneself to any thing.
Humillarse a alguno, ...to humble oneself to any one.
Hundir algo en el agua, ...to plunge any thing into the water.

Idoneo para todo, ...fit for any thing.
Igual a-con otro, ...equal to another.
Igualar una cosa con otra, ...to make one thing equal with another.
Imbuir a alguno en de alguna cosa, ... to instruct any one in any thing.
Impeler a alguno a alguna cosa, ..to compel any one to any thing.
Impelido de la necessidad,.........impelled by necessity.
Impenetrable a los mas perspicaces,.impenetrable to the most penetrating.
Impetrar algo de alguno, ...to obtain any thing of any one.
Implicarse en algo, ...to intermeddle in any thing.
Imponer penas a alguno, ...to impose penalties on any one.
Imponerse en algun hecho, ...to instruct oneself about any action.
Importar algo de otro pais, ...to import any thing from another country.
Importunado de ruegos,..........importuned with entreaties.
Importunar a alguno con pretensiones, ... to importune any one with pretensions.
Impresionar a alguno de en alguna cosa, ... to impress any one with any thing.
Imprimir algo en el animo, ...to imprint any thing on the mind.
Impropio e-a su edad, ...unbecoming his age.
Impugnar algo a otro, ...to impugn any one in any thing.
Impugnado de-por muchos,.......impugned by many.
Imputar la culpa a otro, ...to impute the fault to any one.
Inaccessible a los pretendientes, ...inaccessible to pretenders.
Incansable en los trabaxos, ...unwearied with work.
Inapeable de su opinion, ...obstinate in his opinion.
Incapaz de remedio, ...irremediable.
Incesante en sus tareas,..........indefatigable in his labours.
Incidir en culpa, ...to fall into a fault.
Incitar en a otro,................to incite any one to any thing.
Inclinarse a la virtud, ...to be inclined to virtue.

Incluir en el numero, ...to include in the number.
Incompatible con el mando,.......incompatible with the command.
Incomprehensible a los hombres, ...incomprehensible to men.
Inconsequente en algo,...........to be inconsequent.
Inconstante en alguna cosa, ...unsettled in any thing.
Inconstante en su proceder,.......inconstant in his proceedings.
Incorporar una cosa en con otra, ..to incorporate one thing with another.
Increible para a muchos,.........incredible to many.
Incumbir a otro, ...any thing to be incumbent on another.
Incurrir en delitos, ...to incur crimes.
Indeciso en resolver, ...undecided in resolving.
Indignarse con contra algo, ...to be angry with any thing.
Indisponer a uno con otro, ...to indispose one with another.
Inducir a uno a pecar, ...to induce one to sin.
Inductivo de error, ...leading to error.
Indultar a alguno de la pena, ...to pardon any one the punishment.
Infatigable en la guera, ...indefatigable in war.
Infecto de heregia,..............infected with heresy.
Inferior a otro en algo, ...inferior to another in any thing.
Inferir de principios,............to infer from principles.
Inficionado de viruelas, ...infected with the small-pox.
Infiel a su amigo, ...unfaithful to one's friend.
Inflexible a la razon, ...inflexible to reason.
Influir en alguna cosa, ...to have an influence over any thing.
Informar a alguno de algo, ...to inform another of any thing.
Infundir animo en-a alguno, ...to encourage any one.
Ingrato a los favores, ...ungrateful for favors.
Inhabil para el empleo,..........unfit for the employment.
Inhabilitar a alguno para alguna osa,...................... to disable any one for any thing.
Inhibir al juez de en el conocimiento,...................... to inhibit any judge from taking further information.
Insensible a las injurias, ...insensible to injuries.
Inseparable de la virtud,.........inseparable from virtue.
Insertar algo en alguna cosa, ...to ingraft one thing on another.
Insinuar algo a alguno, ...to insinuate any thing to any one.
Insinuarse con los poderosos,......to insinuate oneself into the favor of the great.

Insipido al gusto, ...insipid to the taste.
Insistir en alguna cosa, ...to insist on any thing.
Inspirar algo a otro, ...to inspire any thing to another.
Instruir a alguno en alguna cosa, .to instruct any one in any thing.
Interceder con alguno por otro, ...to intercede with any one for another.
Interesarse con alguno por otro, ...to interest oneself with any one for another.
Interesarse en alguna cosa, ...to interest oneself in any thing.
Internarse en con alguno, ...to creep into another's favors.
Internarse en alguna cosa, ...to look into any thing.
Interpolar unas cosas con otras, ...to mingle one thing with another.
Interponerse con alguno, ...to interfere with any one.
Intervenir en las cosas, ...to intervene in things.
Introducirse con los que mandan,..to introduce oneself to the commanders.
Introducirse en alguna parte,.....to intrude oneself into any place.
Invadido de por los contrarios, ...invaded by the enemies.
Invernar en tal parte, ...to pass the winter in such a place.
Invertir dinero en otro uso,.......to convert money to another use.
Ingerir un arbol en otro, ...to ingraft one tree on another.
Ir de Madrid a hacia Cadiz, ...to go from Madrid to Cadiz.
Ir contra alguno,................to go against any body.
Ir por pan, ...to go for bread.
Ir por el camino, ...to go in the way.
Ir tras de alguno, ...to go behind another.

Jactarse de alguna cosa, ...to boast of any thing.
Jugar algo a tal juego,..........to stake money on such a game.
Jugar una cosa con otra, ...to match one thing with another.
Justificarse de alguna cosa, ...to clear oneself from imputed guilt.
Juntar una cosa a con otra, ...to join one thing to, *or* with another.
Juzgar de alguna cosa, ...to judge of any thing.

Ladear una cosa a tal parte,......to turn any thing on such a side.
Ladearse a otro partido, ...to become a turncoat.
Lamentarse de algo, ...to complain of any thing.
Lanzar algo a-contra otra parte,..to push any thing to another side.
Largo de cuerpo, ...tall.
Largo de manos, ...hurtful.

Lastimarse con una piedra, ...to hurt oneself against a stone.
Lastimarse de alguno,...........to take pity on any one.
Levantar algo en del suelo,........to raise any thing up from the ground.
Libertar a alguno del peligro, ...to deliver any one from danger.
Librar a alguno de riesgos, ...to free any one from risk.
Ligar una cosa con otra,.........to tie one thing to another.
Ligero de pies, ...light footed.
Limitar las facultades a alguno, ..to limit any one's faculties.
Limitado de talentos,.............of slender talents.
Lindar una posesion con otra, ...a possession to be adjoining to another.
Llevarse de alguna pasion, ...to be carried away by some passion.
Ludir una cosa con otra, ...to rub one thing against another.

Manco de una mano, ...maimed of one hand.
Manar agua de la fuente, ...water springing from a fountain.
Mantener conversacion a alguno, ..to maintain conversation with one.
Mantenerse de yerbas, ...to live upon herbs.
Maquinar en sobre alguna cosa,...to think hard about any thing.
Maravillarse de algo, ...to wonder at any thing.
Matarse a trabajar, ...to kill oneself with labor.
Matarse por conseguir algo, ...to tire oneself for any thing.
Matizar de con colores, ...to shade with colors.
Mediano de estatura,.............of a middling stature.
Mediar por alguno,..............to intercede for any one.
Mejorar de fortuna, ...to better one's fortune.
Mejorar a alguno en la herencia,..to increase the inheritance of any one.
Menor de edad, ...younger.
Menos de cien escudos,...........less than an hundred crowns.
Merecer a con de alguno, ...to merit from any one.
Mensurarse en las acciones,.......to be cautious in one's actions.
Meter dinero en el cofre,..........to put money into the chest.
Meterse a gobernar,..............to assume government.
Meterse con los que mandan,......to mix with the commanders.
Meterse en los peligros, ...to expose oneself to dangers.
Mezclar una cosa con otra,........to mix one thing with another.
Mezclarse en los negocios,.........to mix oneself in business.
Mirar de lexos, ...to look at a distance.

Mirar a alguno, ... to look at any one.
Mirarse en alguna cosa, ... to be careful in any thing.
Mirar por alguno, ... to look for any one.
Moderarse en las palabras, ... to be moderate in words.
Mofarse de alguno, ... to make game of any one.
Mojar (algo) en el agua, ... to wet with water.
Molerse a trabajar, ... to fatigue oneself with working.
Molido de el trabajo, ... worn out with labor.
Molestar a alguno con visitas, ... to trouble any one with visits.
Molesto a los amigos, ... troublesome to friends.
Montar a caballo, ... to get on horseback.
Montar en mula, ... to get on a mule.
Montar en colera, ... to get into a passion.
Morar en poblado, ... to dwell in a populous place.
Morir de enfermedad, ... to die of a sickness.
Morirse de frio, ... to be starved with cold.
Morirse por conseguir algo, ... to long for obtaining any end.
Motejar a alguno de ignorante, ... to censure any one as ignorant.
Motivar a alguno con razones, ... to persuade any one by reason.
Moverse de una parte a otra, ... to move from one side to another.
Mudar de intento, ... to change the intention.
Mudarse de casa, ... to remove.
Murmurar de alguno, ... to murmur against any one.

Nacer de alguna parte, ... to come from any part.
Nacer con fortuna, ... to be born to a fortune.
Nacer para el trabajo, ... to be born to labor.
Nadar en el rio, ... to swim in the river.
Navegar a Indias, ... to sail to the Indies.
Necesitar de algo, ... to be in want of something.
Negarse a la comunicacion, ... to deny oneself to company.
Nimio en el proceder, ... over-nice in action.
Ninguno de los presentes, ... none of the present.
Nivelarse a lo justo, ... to direct oneself by justice.
Nombrar a alguno para el empleo, ... to nominate any one to the employment.
Notar a alguno de mal caracter, .. to note any one as a bad character.
Notificar alguna cosa a alguno, ... to notify any thing to any one.

Obligar a alguna cosa, ... to oblige any one to any thing.

Obstar uno a otro, ...to hinder any one.
Obstinarse en alguna cosa, ...to be obstinate in any thing.
Obtener alguna gracia de alguno, .to obtain a favor from any one.
Ocultar algo a de alguno,.........to conceal any thing from any one.
Ocuparse en estudiar, ...to be occupied in study.
Ofenderse con de algo, ...to be offended at any thing.
Ofrecer algo a alguno, ...to offer any thing to any one.
Ofrecerse a los peligros, ...to offer oneself to danger.
Oler algo a otra cosa, ...to have a different smell.
Olvidarse de lo pasado, ...to forget the past.
Opinar en sobre alguna cosa, ...to hold an opinion on any thing.
Oponerse a la empresa, ...to oppose the undertaking.
Oprimir a otro con el poder, ...to oppress another by power.
Optar a los empleos, ...to be a candidate.
Ordenarse de sacerdote, ...to be ordained into the priesthood.
Orillar a alguna parte, ...to draw to any side.

Pactar alguna cosa con otro, ...to make a bargain.
Pagar con palabras, ...to pay with words.
Pagar en dinero,...................to pay in cash.
Pagarse de buenas razones, ...to be satisfied with good reasons.
Paladearse con alguna cosa, ...to please the palate with any thing.
Paliar algo con otra cosa, ...to palliate one thing with another.
Palido de semblante, ...pale faced.
Palmear a alguno, ...to cheer any one with the hands.
Parar en casa,......................to stay at home.
Parar a la puerta, ...to stop at the door.
Pararse con alguno, ...to stop with any one.
Pararse a descansar, ...to stop to rest oneself.
Pararse en alguna cosa, ...to stop at any thing.
Parco en la comida, ...sparing in victuals.
Parecer a en alguna parte, ...to appear anywhere.
Participar algo a alguno,.........to participate any thing to any one.
Participar de alguna cosa, ...to partake of any thing.
Particularizarse con alguno en alguna cosa, ...to be singular with any one in any thing.
Partir a para Francia,............to set off to France.
Partirse de España, ...to set off from Spain.
Partir en dos partes,..............to divide into two parts.
Partir entre los amigos, ...to share between friends.

Partir algo con otro, ...to share out any thing with another.
Partir por mitad, ...to divide.
Pasar de Sevilla, ...to go beyond Seville.
Pasar por arboles, ...to pass between trees.
Pasar a Madrid,................to go to Madrid.
Pasar de una parte a otra, ...to go from one side to another.
Pasar entre montes,.............to pass between mountains.
Pasar por el camino,............to pass by the road.
Pasarse alguna cosa de la memoria, ...to forget any thing.
Pasearse con otro, ...to take a walk with another.
Pasearse por el prado, ...to walk in the meadow.
Pecar de necio, ...to commit a sin through ignorance.
Pecar en algo, ...to be faulty in any thing.
Pedir algo a alguno, ...to ask any thing from any one.
Pedir con justicia, ...to ask with justice.
Pedir de en justicia, ...to claim in law.
Pedir por Dios, ...to ask for God.
Pedir por alguno,................to ask for any one.
Pegar una cosa a alguno,.........to attach any thing to any one.
Pegar contra la pared, ...to fasten against the wall.
Pelarse por alguna cosa, ...to be anxious for any thing.
Peligrar en algo, ...to endanger in any thing.
Pelotearse con alguno,...........to scuffle with any one.
Penar en la otra vida, ...to be punished in the other life.
Pender de alguna cosa, ...to hang from, or depend upon any thing.
Penetrar hasta las entrañas, ...to penetrate to the bowels.
Penetrado de dolor, ...penetrated with grief.
Pensar en algo, ...to think upon any thing.
Perder algo de vista,............to lose sight of any thing.
Perderse en el camino, ...to lose one's way.
Perderse en el juego,............to ruin oneself with gaming.
Perecer por de hambre, ...to perish with hunger.
Peregrinar por el mundo,........to wander through the world.
Perfumar con incienso,..........to perfume with incense.
Permanecer en alguna parte, ...to remain in any place.
Permitir algo a alguno, ...to permit any thing to any one.
Permutar alguna cosa por con otra, ...to exchange one thing for another.

Perseguido de enemigos, ...pursued by enemies.
Perseverar en la resolucion,.......to persevere in the resolution.
Persuadir algo a alguno, ...to persuade any one of a thing.
Persuadirse por a-de alguna cosa, .to be persuaded of any thing.
Persuadirse de, por las razones de otro, ... to be persuaded by another's reasons.
Pertenecer a alguno, ...to belong to any body.
Pertrecharse de lo necesario, ...to be furnished with necessaries.
Pesar de lo mal hecho, ...to repent of doing wrong.
Pesado en la conversacion, ...dull in conversation.
Pescar con red, ...to fish with a net.
Piar por algo, ...to long for any thing.
Picar con fuerza, en algo, ...to prick with force; to pique oneself upon any thing.
Pintiparado a alguno, ...like to any one in something.
Plagarse de granos, ...to be plagued with pimples.
Plantar a alguno en alguna parte,.to set any one in any place.
Plantarse en Cadiz, ...to be settled in Cadiz.
Poblar en buen puesto, ...to settle in a good situation.
Poblarse de gente, ...to be peopled.
Ponderar algo de grande, ...to exaggerate any thing as great.
Poner a alguno a oficio, ...to put any one in business.
Poner algo en alguna parte,......to put any thing any where.
Ponerse a escribir,...............to set oneself to writing.
Porfiar con alguno, ...to be positive with any one.
Portarse con decencia,...........to conduct oneself with decency.
Posar en alguna parte, ...to lodge in any place.
Poseido de temor, ...possessed by fear.
Postrarse en cama, ...to be confined to one's bed.
Postrarse a los pies de otro, ...to prostrate oneself at another's feet.
Preceder a otro,.................to precede another.
Precedido de alguno, ...preceded by any one.
Preciarse de valiente, ...to pique oneself upon courage.
Precipitarse de alguna parte,.....to be precipitated from any place.
Preferido de alguno,.............preferred by any one.
Preferir una cosa a otra, ...to prefer one thing to another.
Preguntar algo a alguno, ...to ask any one any thing.
Preguntar por alguno, ...to inquire for or after somebody.
Prendarse de alguno, ...to be taken with any one.

Prender a alguno, ...to seize any one.
Prender las plantas en tierra,.....plants to take root in the earth.
Precedido de otro, ...preceded by another.
Preocuparse de algo, ...to be prepossessed with any thing.
Prepararse a, para alguna cosa,...to prepare oneself for any thing.
Prescindir de algo,..............to cut off from any thing.
Presentar algo a otro, ...to present any thing to another.
Presentar a alguno para algun puesto, ...to present any one to an employment.
Preservar a alguno de alguna cosa,.to preserve any one from any thing.
Presidir a otro,.................to preside over another.
Presidido de otro, ...presided by another.
Presidir en algun tribunal, ...to preside in any tribunal.
Prestar dinero a otro, ...to lend money to another.
Prestar la dieta para la salud,....the diet to contribute for the health.
Preponderar una cosa a otra,.....to preponderate one thing over another.
Presumir de docto, ...to set up for a man of learning.
Prevalecer sobre alguno,.........to prevail over any one.
Prevenir algo a alguno, ...to advise another of any thing.
Prevenirse de lo necesario, ...to provide oneself with necessaries.
Prevenirse para algo, ...to provide oneself for any thing.
Pringarse en algo, ...to intermeddle in any thing.
Privar a alguno de alguna cosa, ..to deprive any one of any thing.
Privar con alguno, ...to be intimate with any one.
Probar de alguna cosa,..........to taste of any thing.
Proceder a en la eleccion, ...to proceed to the election.
Proceder con acuerdo,...........to proceed with circumspection.
Proceder alguna cosa de otra,.....one thing to proceed from another.
Proceder contra alguno, ...to proceed against any one.
Procesar a alguno por delitos,.....to proceed against a man for crimes.
Procurar por alguno, ...to procure for any one.
Proejar contra las olas, ...to row against the waves.
Profesar en religion, ...to profess in religion.
Prometer algo a alguno, ...to promise any thing to any one.
Promover a alguno a otro empleo, .to promote any one to another employment.
Propasarse a en alguna cosa, ...to overshoot one's mark in any thing, or to be deficient in politeness.

Proponer algo a alguno, ...to propose any thing to any one.
Proponer a alguno en el primer lugar, ... place.
to propose any one in the first place.
Proporcionarse para algo, ...to fit oneself for any thing.
Proporcionarse a, con las fuerzas, .to proportion oneself to one's strength.
Prorogar el plazo a alguno, ...to enlarge the time to any body.
Prorumpir en lagrimas, ...to burst into tears.
Proveer la plaza con de viveres, ...to furnish the fortress with provisions.
Proveer empleo en alguno, ...to provide any body with employment.
Provenir de otra causa, ...to proceed from another cause.
Provocar a alguno con malas palabras, ...to provoke any one by scurrilous language.
Proximo a morir, ...at the point of death.
Pujar contra la dificultad, ...to strive against difficulties.
Pujar por algo, ...to strive for any thing.
Purgar de sospecha, ...to clear from suspicion.

Quadrar alguna cosa a alguno, ...to fit any thing to any one.
Quadrar con el encargo, ...to be fit for the employment.
Qual de los dos? ....which of the two?
Quebrantar las piernas a alguno, ..to break any one's legs.
Quebrantarse de dolor, ...to be worn out with grief.
Quebrar el corazon a alguno, ...to break any one's heart.
Quedar por andar, ...to have to walk farther.
Quedar por cobarde, ...to stay back like a coward.
Quedarse en casa, ...to tarry at home.
Quedarse en el sermon, ...to stop short in a discourse; to remain hearing the sermon.
Quejarse de alguno, ...to complain of any one.
Quemarse de alguna palabra, ...to be offended with any word.
Quemarse por alguna cosa, ...to heat oneself for any thing.
Querellarse de alguno, ...to complain of any one.
Querido de todos, ...beloved by every body.
Quien de ellos? ....which of them?
Quitar algo a alguno, ...to take any thing from any one.
Quitar alguna cosa de alguna parte, .to take any thing from any place.
Quitarse de quimeras, ...to free oneself from whims.

Rabiar de hambre, ...	to be very hungry.
Rabiar por algo, ...	to long for any thing.
Raer alguna cosa de otra,........	to rasp one thing from another.
Rallar las tripas a alguno,.......	to importune any one.
Rebaxar alguna cantidad de otra, .	to abate one sum from another.
Recavar algo de, con alguno, ...	to obtain any thing from another.
Racaer en la enfermedad, ...	to relapse into sickness.
Recalcarse en lo dicho, ...	to be firm in what has been said.
Recatarse de alguno, ...	to be cautious of any one.
Recetar medicina a para alguno, ..	to prescribe a medicine for any one.
Recibir a cuenta,................	to receive an account.
Recibir algo de alguno,..........	to receive any thing from any one.
Recibir a alguno en casa, ...	to receive any one at home.
Recibirse de abogado, ...	to be admitted as a counsellor.
Recio de complexion, ...	of a strong constitution.
Reclinarse en sobre algo,.........	to lean upon any thing.
Recluir a alguno en alguna parte, .	to shut any one up in any place.
Recobrarse de la enfermedad, ...	to recover oneself from sickness.
Recogerse a casa, ...	to go home.
Recomendar algo a alguno, ...	to recommend any thing to any one.
Recompensar aggravios con beneficios, ...	to recompense wrongs with benefits.
Reconcentrar alguna pasion en el pecho,......................	to centre a passion in the breast.
Reconciliarse con los enemigos,....	to be reconciled with the enemies.
Reconvenir a alguno con de sobre alguna cosa,.................	to retort any one with any thing.
Recostarse en la silla, ...	to recline on the seat.
Recudir a alguno con el sueldo, ...	to pay any one his wages.
Reducir algo a la mitad,.........	to reduce any thing to the half.
Redondearse de deudas, ...	to pay the debts.
Redundar en beneficio, ...	to conduce to the benefit.
Remplazar a alguno en su empleo, .	to replace any one in his employment.
Referirse a alguna cosa, ...	to refer oneself to any thing.
Refocilarse con algo, ...	to be refreshed with any thing.
Refugiarse en algun puesto, ...	to take refuge in any place.

Reglarse a lo justo, ...to be right.
Regodearse con en alguna cosa, ...to delight oneself in any thing.
Reirse de otro, ...to make a jest of another.
Remirarse en alguna cosa, ...to examine oneself in any thing.
Rendirse a la razon, ...to yield to reason.
Renegar de la religion, ...to apostatize from religion.
Repartir algo a entre muchos, ...to share any thing among many.
Representarse alguna cosa, a, en la imaginacion, ...to represent any thing to one's own imagination.
Resbalarse de las manos, ...to slip away from the hands.
Resentirse de algo, ...to resent any thing.
Residir de asiento en alguna parte, .to be settled in any place.
Resolverse a alguna cosa, ...to resolve upon any thing.
Responder a la pregunta, ...to answer the question.
Restar una cantidad de otra, ...to subtract one sum from another.
Restituirse a su patria, ...to return to one's country.
Resultar uno de otro, ...one thing to result from another.
Retirarse a de alguna parte, ...to retire oneself to, or from any place.
Retraerse a alguna parte, ...to take refuge anywhere.
Retroceder a, hacia tal parte, ...to recede towards such a place.
Reventar de risa, ...to burst into laughter.
Reventar por hablar, ...to burst with speaking.
Revestirse de autoridad, ...to be invested with authority.
Revolcarse en los vicios, ...to wallow in vice.
Revolver a, contra hacia, sobre el enemigo, ...to return to the enemy.
Robar algo a alguno, ...to rob any thing from any one.
Rodar el carro por tierra, ...to drive a cart.
Rodear a alguno por todas partes, .to encompass any one on all sides.
Rogar alguna cosa a alguno, ...to ask any thing of any one.
Romper por alguna parte, ...to break in any place.
Romper con alguno, ...to break off with any one.
Rozarse en la conversacion, ...to stammer in conversation.
Rozarse una cosa con otra, ...to rub one thing with another.

Saber a pan, ...to taste like bread.
Sacar algo de alguna parte, ...to take any thing from any place.
Sacar algo a, de la plaza, ...to take any thing to, or from the fortress.

Sacrificar algo a, por Dios, ...to sacrifice any thing to, or for God.
Sacrificarse por alguno, ...to sacrifice oneself for any one.
Salir a alguna parte, ...to go out to any place.
Salir de algun peligro, ...to escape from any danger.
Salir con la pretension, ...to obtain one's aim.
Saltar de el suelo, ...to leap from the ground.
Saltar a, en tierra, ...to leap on the ground.
Salvar a alguno de el peligro, ...to save any one from danger.
Sanar de la enfermedad, ...to recover from sickness.
Satisfacer por la injuria, ...to make satisfaction for an injury.
Satisfacerse de la deuda, ...to be satisfied for the debt.
Segregar a alguno de alguna parte, .to separate any one from any side.
Seguirse una cosa de otra, ...one thing to follow from another.
Semejar una cosa a otra, ...to liken one thing to another.
Sentarse en a la mesa, ...to sit down to table.
Sentenciar a galeras, ...to condemn to the galleys.
Sentirse de algo, ...to be sensible of any thing.
Separar una cosa de otra, ...to separate one thing from another.
Ser a gusto de para otro, ...any thing to be of another's pleasure.
Servir de mayordomo, ...to serve as a steward.
Servir en palacio, ...to be a servant in a palace.
Servirse de alguno, ...to make use of any one.
Sincerarse de algo, ...to clear oneself from something.
Singularizarse en algo, ...to be singular in any thing.
Sisar de la compra, ...to lessen the purchase.
Sitiado de enemigos, ...besieged by enemies.
Situarse en alguna parte, ...to station oneself in any place.
Sobrellevar los trabajos con paciencia, ...to undergo labors with patience.
Sobrepujar a alguno en la ciencia, .to surpass any one in learning.
Sobresalir en lucimiento, ...to excel in splendor.
Sobresalir entre todos, ...to excel amongst all.
Sobresaltarse de algo, ...to be started at any thing.
Sojuzgado de enemigos, ...subdued by enemies.
Someterse a alguno, ...to submit to any one.
Sonar alguna cosa en tal parte, ...to report any thing in such a place.

Sordo a las voces,	deaf to the cries.
Sorprehender a alguno con alguna cosa,	to surprise any one with any thing.
Sorprehendido de la bulla,	surprised by the noise.
Sospechar alguno de algo,	to suspect any one of any thing.
Sospechoso a alguno,	suspected by any one.
Subdividir en partes,	to subdivide into parts.
Subrogar una cosa en lugar de otra,	to substitute one thing instead of another.
Subir de, sobre a alguna parte,	to go up to, from, upon any place.
Subsistir en el dictamen,	to be firm in an opinion.
Substituir en el empleo,	to substitute any one in an employment.
Substituir por alguno,	to substitute for any one.
Substraherse de la obediencia,	to withdraw oneself from subordination.
Suceder, a alguno en el empleo,	to succeed any one in the employment.
Sufrir los trabajos con paciencia,	to suffer troubles with patience.
Sugerir algo a alguno,	to suggest any thing to any one.
Sujetarse a alguno, ó a alguna cosa,	to subject oneself to any one, or any thing.
Sumergir alguna cosa en alguna parte, / *Sumirse en alguna parte,*	to sink any thing in any place.
Sumiso a la voluntad de otro,	submissive to another's will.
Supeditado de los contrarios,	suppressed by the enemies.
Superior a los enemigos,	superior to the enemies.
Superior en luces,	of a greater talent.
Suplicar de la sentencia,	to petition against the sentence.
Suplir por alguno,	to supply for any one.
Suplicar por alguno,	to entreat for any one.
Surgir la nave en el puerto,	to come to anchor in any port.
Surtir de viveres,	to supply with victuals.
Suspenso en el ayre,	suspended in the air.
Suspirar por el mando,	to aspire after command.
Sustentarse de esperanzas,	to sustain oneself with hopes.
Tachar à alguno de ligero,	to accuse any one of levity.
Temblar de frio,	to tremble with cold.

Temido de muchos, ...feared by many.
Temeroso de la muerte,..........fearful of death.
Temible a los contrarios,.........dreadful to his enemies.
Templarse en comer, ...to be temperate in eating.
Tener a uno por otro, ...to take one for another.
Tenerse en pie, ...to keep oneself on food.
Teñir de azul,...................to dye in blue.
Tirar a hacia por tal parte, ...to draw on such a side.
Tiritar de frio, ...to shiver with cold.
Titubear en alguna cosa, ...to waver in any thing.
Tocar a en alguna cosa, ...to touch upon any thing.
Tocado de loco, ...touched with madness.
Tomar algo en con las manos, ...to take any thing in or with the hands.
Tomar algo de tal modo, ...to take any thing in such a manner.
Torcido de cuerpo, ...deformed in body.
Tornar de, a, por alguna parte,...to turn from, to; by such a side.
Trabajar en alguna cosa, ...to work in any thing.
Trabajar por alguna cosa, ...to contend for any thing
Trabar una cosa con otra, ...to join one thing with another.
Trabarse de palabras, ...to quarrel with any one.
Trabucarse en las palabras, ...to mistake one's words.
Traher algo de, a alguna parte,...to draw any thing from or to any place.
Transferir algo a otro tiempo, ...to transfer any thing to another time.
Transferir algo en alguna persona, ... to transfer any thing to any person.
Transfigurarse en otra cosa, ...to transform oneself into another thing.
Transformar alguna cosa en otra, .to transform one thing into another.
Transitar por alguna parte,......to pass by any place.
Transpirar por todas partes,......to transpire on every side.
Transportar alguna cosa a, de alguna parte, ... to transport any thing to, or from any place.
Traspasado de dolor,.............transfixed with grief.
Traspasar alguna cosa a otro, ...to transfer something to another.

Transplantar de una parte en, a otra, ... to transplant from one place to another.
Tratar con alguno, ... to treat with any one.
Tratar de alguna cosa, ... to treat of any thing.
Tratar en comercios, ... to be in trade.
Travesear con alguno en alguna parte, ... to behave improperly towards any one in any place.
Triunfar de los enemigos, ... to triumph over the enemy.
Trocar una cosa con, por otra, ... to change one thing for another.
Tropezar en alguna cosa, ... to stumble on any thing.

Ultimo de entre todos, ... the last of all.
Uncir los bueyes a el carro, ... to yoke oxen to the cart.
Uniformar una cosa a, con otra, ... to make one thing uniform to another.
Unir una cosa a con otra, ... to unite one thing with another.
Unirse en entre si, ... to be united together.
Uno de, entre muchos, ... one amongst many.
Usar de las armas, ... to make use of arms.
Util para, a tal cosa, ... useful for such a thing.
Utilizarse en con alguna cosa, ... to make advantage of any thing.

Vacar a los trabajos, ... to cease from work.
Vaciarse por de alguna cosa, ... to be emptied from any thing.
Vacilar en la conversacion, ... to wander in conversation.
Vacio de entendimiento, ... addle-headed.
Vagar por el mundo, ... to wander through the world.
Valerse de alguno, ... to make use of any one.
Valuar algo en, a tal, precio, ... to value any thing at such a price.
Vanagloriarse de alguna cosa, ... to be puffed up with pride for any thing.
Vecino al, del palacio, ... near the palace.
Velar sobre alguna cosa, ... to watch over any thing.
Vencerse a alguna cosa, ... to conquer oneself in any thing.
Vencido de los contrarios, ... conquered by the enemy.
Venderse por amigo, ... to feign friendship.
Vengarse de alguno, ... to revenge oneself on any one.
Venir a, de por alguna parte, ... to come to, from, or by any place.
Venir en lo que otro propone, ... to come into another's proposals.

Venir con alguno, ...to come with another
Verse con alguno, ...to be with any one.
Verse en altura, ...to be in such a latitude or high station.
Vestir a la moda, ...to dress in fashion.
Vestirse de seda, ...to be clothed in silk.
Vigilar sobre los subditos, ...to watch over the subjects.
Violentarse en, a alguna cosa, ...to be violent in any thing.
Visible a, para todos, ...visible to all.
Vivir con alguno, ...to live with any one.
Vivir de su oficio, ...to live by one's employment.
Vivir en tal parte,...............to live in such a place.
Vivir sobre la haz de la tierra, ...to live without cares.
Volar al cielo, ...to fly to heaven.
Volar por el ayre, ...to fly in the air.
Volver de, por, a tal parte,.......to return from, by, to such a place.
Volver por la verdad, ...to defend the truth.
Votar en el pleyto, ...to vote in the trial.
Votar por alguno, ...to vote for any one.

Zabullirse en el agua,...........to plunge into the water.
Zafarse de alguno, o de alguna cosa,........................ to avoid any one or any thing.
Zambucarse en alguna parte, ...to hide oneself in any place.
Zampuzarse en el agua, ...to dive into the water.
Zapatearse con alguno,...........to make a noise with any one.
Zozobrar en la tormenta, ...to be sunk in the storm.

Una examinación de esta tábla demostrára, que aunque muchisimas de las frases han sido traducidas literalmente, no se puede dar ninguna régla para ayudar al estudiante: se puéde fiárse solaménte á la memória. Es muy util esta tabla á los que quieren algo traducir del Español en Ingles.

ABREVIATURAS INGLESAS.

Abp., ... Archbishop.
Adml., ... Admiral.
Admr., ... Administrator.
Altho', ... Although.
Ans., ... Answer.
& .... And.
Bart., ... Baronet.
Bp., ... Bishop.
Clk., ... Clerk.
Co., ... Company.
Col., ... Colonel.
Cr., ... Creditor.
Crim. con., ... Criminal conversation.
Cwt., ... A hundred-weight (112 libras).
D. D., ... Doctor of Divinity.
Dec., ... December.
Deft., ... Defendant.
Disc., ... Discount.
Do., ... Ditto (idem).
Dr., ... Doctor, debtor.
E., ... East.
E'en, ... Even.
E'er, ... Ever.
Esq., Esqr., ... Esquire.
Exr., ... Executor.
F. A. S., ... Fellow of the Society of Antiquaries.
F. L. S., ... Fellow of the Linnean Society.
F. R. S., ... Fellow of the Royal Society.
G. R., ... Georgius Rex.
Gent., ... Gentlemen.
Hon., ... Honourable.
Incog., ... Incognito.
Inst., ... Instante (el presente mes).
K. B., ... Knight of the Bath.
K. G., ... Knight of the Garter.
K. P., ... Knight of St. Patrick.
K. T., ... Knight of the Thistle.
Knt., ... Knight.
£., ... Pound Sterling.
Lb., ... A pound weight.
£. s. d., ... Pounds, shillings, and pence.
Mr., ... Master.
Mrs., ... Mistress.
M. P., ... Member of Parliament.
Ne'er, ... Never.
N. B., ... Nota bene.
No., ... Number.
N. S., ... New style.
O'er, ... Over.
Oxon, ... Oxford.
Oz., ... Ounce.
O. S., ... Old style.
Parl., ... Parliament.
Prof., ... Professor.
Rt. Hon., ... Right Honourable.
Tho', ... Though.
Thou'dst, ... Thou hadst.
Thou'lt, ... Thou wilt.
Thou'rt, ... Thou art.
Thro', ... Through.
T'other, ... The other.
'Twere, ... It were.
'Twas, ... It was.
'Tween, ... Between.
'Twixt, ... Betwixt.
Ult., ... Ultimo (last).
Viz., ... To wit (videlicet).
Wm., Will., ... William.

INDICE DE LAS MATERIAS.

FINIS.


LIBRARY OF CONGRESS
0 003 278 487 2